

## Shopping Center Verwaltungsbauten

Bâtiments administratifs  
Administration buildings

## Industriebauten

Constructions industrielles  
Industrial buildings

# Bauen + Wohnen

## Krankenhaus

Hôpital  
Hospital

## Motel

## Neue Lampen

Nouvelles Lampes  
New lamps

## Projekte

Projets  
Projects

Victor Gruen Associates, New York /  
Detroit / Los Angeles  
Otto Apel, Architekt BDA, Frankfurt a.M.  
Reg.-Bmstr. a.D. Paul Schaeffer-  
Heyrothsberge BDA, Wiesbaden

Hans von Moos, dipl. Arch. ETH, Liestal

Dipl. Ing. Werner Lang, Architekt,  
Mannheim  
Fred und Verena Achammer,  
Dipl. Architekten ETH, Innsbruck  
Arne Jacobsen, Architekt M. A. A.,  
Klampenborg bei Kopenhagen  
Dipl. Ing. Fritz Florin, Architekt, München

Eduard Helfer, Architekt, Bern, und  
Franz Füg, Innenarchitekt, Solothurn

Herbert Groethuysen, Dipl. Ing. BDA,  
München

Hans Litz und Fritz Schwarz,  
Architekten SIA, Zürich

Northland Regional Shopping Center,  
Detroit / Mich. 109-112  
Amerikanische Generalkonsulate  
in Deutschland / Titelbild 113-118  
Verwaltungsgebäude der Sozial-  
abteilung der Farbenfabriken Bayer,  
Leverkusen 119-120  
Möbelwerkstätte Walter Wirz  
in Sissach / Baselland 121-123

Kantine und Wirtschaftsgebäude  
eines Industriebetriebes in der Pfalz 124  
Fabrik- und Verwaltungsbau der  
Coca-Cola-Fabrik, Innsbruck 125-127  
Fabrik für landwirtschaftliche  
Maschinen in Kopenhagen 128-129

Kreiskrankenhaus Schongau  
am Lech / Bayern 130-133  
Motel in Interlaken 134-136

Neue Lampen 137-140  
Projekt für ein Einfamilienhaus 141-142

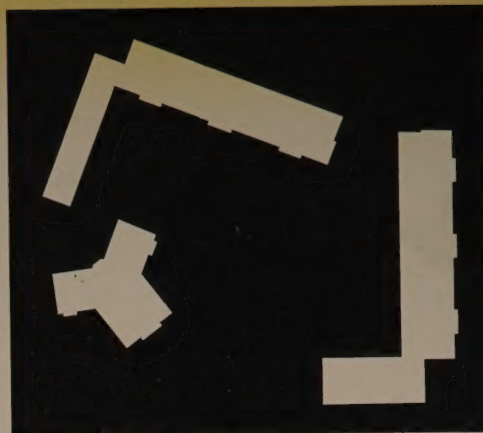
Projekt für ein Doppelferienhaus  
am Pfäffikersee 143-144

Chronik  
Konstruktionsblätter



# Überbauung in Zürich-Schwamendingen

Architektengemeinschaft: Jos. Schütz BSA / SIA  
Carl Rathgeb SIA  
Max Steiger  
Ingenieurarbeiten: Henauer & Lee



Maurer VSG

Außenwände der 3-, 5- und 12-stöckigen Wohn-  
blöcke in 20, 25 und 30 cm starkem

# Durisol

DURISOL AG. für Leichtbaustoffe, Dietikon ZH  
Telefon 051 / 91 86 65

## Mauerwerk

Internationale Zeitschrift  
Erscheinungsort Zürich  
10. Jahrgang, April 1956, Heft 4

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Herausgeber                                          | Adolf Pfau, Zürich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Redaktion                                            | Ernst Zietzschmann, Architekt SIA, Zürich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Patronatskomitee                                     | Hans Fischli, Zürich<br>Jacques Schader, Zürich<br>Tibère Vadi, Basel<br>J. B. Bakema, Rotterdam<br>Luciano Bonetti, Milano<br>Marcel Breuer, New York<br>Prof. Ir. J. H. van den Broek, Rotterdam<br>Bertram Carter, London<br>Prof. Eduard Ludwig, Berlin<br>Bernhard Pfau, Düsseldorf<br>Henri Prouvé, Nancy<br>Harry Seidler, Sydney<br>André Sive, Paris<br>Jørn Utzon, Hellebaek |
| Verlagsleitung                                       | Walter Nievergelt<br>Gilbert Pfau jun.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Redaktion,<br>Administration,<br>Inseratenverwaltung | Verlag Bauen und Wohnen GmbH., Zürich, Winkelwiese 4<br>Telefon (051) 34 12 70/34 12 09<br>Postscheckkonto VIII 40 147                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Bezugsbedingungen                                    | Bauen + Wohnen erscheint einmal monatlich<br>Abonnementspreis Fr. 39.— + Porto<br>Einzelnummer Fr. 4.50<br><br>Nachdruck aus Bauen + Wohnen, auch mit Quellenangabe,<br>ist nur mit Bewilligung des Verlages gestattet.                                                                                                                                                                |
| Clichés                                              | W. Nievergelt, Zürich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## Ausländische Auslieferungsstellen

## Distributeurs à l'étranger

## Obtainable abroad at:

|             |                                                                                                     |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Argentinien | Carlos Hirsch, Libros-Laminas, Florida 165, Buenos Aires/Argentinien                                |
| Australien  | H. C. Walker, Rich & Co., 149, Castlereagh Street, Sydney                                           |
| Columbia    | Libreria Mundo, Rondon Hermanos Ltda., Apart. aéreo 739, Barranquilla                               |
| England     | Swiss Publicity Office, 61, Woodland Rise, London N. 10                                             |
| Frankreich  | Vincent, Fréal & Cie, rue des Beaux-Arts 4, Paris VI                                                |
| Holland     | G. van Saane, Herengracht 406, Amsterdam-C,<br>Meulenhoff & Co. N. V., Beulingstraat 2, Amsterdam-C |
| Israel      | Internationale Booksellers, A. Lichtenhayn—H. H. Latz, Tel-Aviv, 85,<br>Allenby Rd., P. O. B. 1030  |
| Italien     | A. Salto, Libreria artistica, Milano, Via Santo Spirito 14                                          |
| Neuseeland  | N. Hamilton-Baker, G. P. O. Bos. 721, Wellington                                                    |
| Mexiko      | Central de Publicaciones SA., Avenida Juarez 4, Mexico 1 D. F.                                      |
| Portugal    | Alberto Hargreaves da Costa Macedo, Rua de Oliveira Monteiro,<br>823, Porto                         |
| Uruguay     | Carlos Hirsch, c/o Agencia de libros J. Herrmann, Obligado 974,<br>Montevideo                       |
| USA         | Wittenborn & Cie., 38 East 57th Street, New York                                                    |
| Venezuela   | Gustavo Hernandez O., Apartado 363, Caracas                                                         |

## Résumés

**Consulats généraux d'Amérique à Brême, Dusseldorf, Francfort et Stuttgart** (pages 113—118)

Le US State Department demandait des consulats généraux dans différentes villes allemandes, étant donné que les anciens bâtiments, loués ou réquisitionnés, ne suffisaient plus ou devaient être rendus à leurs propriétaires.

Le type d'un consulat est, en principe, un immeuble administratif, à services presque exclusivement internes, avec une partie plus ou moins grande pour le public, ainsi que toutes les pièces annexes telles qu'entrepôts, snack-bar, garages, etc. Il lui faut aussi un grand parc à voitures.

### Solution à Brême et à Dusseldorf:

Le programme est sensiblement le même: grand service interne, relativement peu de public, pièces annexes, garages, places de stationnement.

Ceci s'exprime architectoniquement dans le groupement de tous les bureaux sur trois étages supérieurs en un corps principal reposant sur piliers. Le rez-de-chaussée en retrait comprend les pièces annexes précitées, plus central téléphonique, salles des accus, etc.; il sépare la cour de service avec l'entrée de service, le parc à voitures des employés, l'accès à la soute à charbon, de la cour à verdure; puis il passe avec son hall d'entrée, l'ascenseur et la cage d'escalier sous le bâtiment principal. Seule la partie à un étage possède un sous-sol abritant le chauffage, les transformateurs et les entrepôts.

### Construction:

Squelette en acier à axe de 6 x 6 m. Principe statique: piliers centraux rigides, piliers extérieurs (IP 20) articulés. Planchers à corps creux tendus diagonalement. Fenêtres à simple vitrage dans cadre en acier avec couvre-joint en aluminium aux raccords vitre/cadre et cadre/dalles de revêtement.

Les stores à lames d'aluminium et les corps d'éclairage sont noyés dans un plafond acoustique en tôle d'acier. Plafonds et fenêtres (1 m) se basent sur une trame de 33 1/2 x 33 1/2 cm. Les panneaux acoustiques amovibles permettent un accès aisé aux conduites entre la dalle brute et les panneaux. Les cloisons légères à cadre en acier vont du plancher au niveau inférieur du plafond et permettent tout changement de l'agencement intérieur.

Planchers: linoléum gris dans les bureaux et corridors; marbre jurassien blanc dans le hall d'entrée et le hall extérieur.

Cloisons: peintes en beige. Escalier: en acier avec marches en terrazzo noir préformées, acier peint en blanc; mur de pignon de la cage peint en bleu. Toiture: quadruple carton bitumé et sablé sur couche d'isolement en liège et béton coulé.

### Solution à Francfort-sur-le-Main

Un programme particulièrement vaste a mené à une séparation en un immeuble administratif principal à trois étages (2e, 3e et 4e étages) et en un bâtiment de rez-de-chaussée pour le service des clients.

Ce rez-de-chaussée comprend un grand service des visas et passeports et un certain nombre de pièces de consultation médicales des immigrants, avec hall d'entrée et salle d'attente entourant une cour intérieure.

L'entresol contient le snack-bar, la cuisine, le central téléphonique, la salle des accus, etc., alors que les autres pièces annexes et le chauffage sont au sous-sol.

La cage d'escalier principale ne sert que d'escalier de secours ou en cas de panne des ascenseurs.

Le garage est à part, au bord du parc à voitures.

### Construction

Construction portante identique aux deux précédentes.

Murs extérieurs: éléments isolants en verre gris foncé et fenêtres en aluminium, allant du toit jusqu'au plafond de l'entresol. Plafonds encadrés de profilés d'acier peints en blanc dans la façade principale, facilitant la pose des fenêtres en aluminium. Escalier en béton armé à marches en terrazzo noir.

Tous les autres détails (toiture, plafonds acoustiques) correspondent à ceux de Brême et Dusseldorf.

### Solution à Stuttgart

Petit programme consistant en: deux étages supérieurs pour les services internes; rez-de-chaussée en retrait avec hall d'entrée central et bureaux pour le public. Toutes les pièces annexes (garage, entrepôts, snack-bar, cuisine, téléphone, accus et transformateurs) sont au sous-sol qui,

l'arrière est de plain-pied avec le parc à voitures. Le chauffage est seul au deuxième sous-sol.

### Construction

Mur extérieur du sous-sol: béton nu. Mur extérieur du rez-de-chaussée: des deux côtés du hall d'entrée entièrement vitré (et dans le hall) dalles de granit rouge jusqu'à 2,10 m de hauteur. Pour tous les autres détails, voir consulat de Francfort.

### Bâtiment administratif du service social de la fabrique de couleurs Bayer, Leverkusen

(pages 119—120)

De prime abord, il était clair qu'on construirait un bâtiment-élévée, visible de loin pour tous ceux venant de Cologne et du centre de la ville, visible de l'autoroute et de la ligne de chemins de fer.

Cette conception urbanistique se justifiait aussi économiquement puisqu'il fallait loger un vaste programme sur un terrain exigu et limité par plusieurs alignements.

Une partie du 1er étage repose sur quatre colonnes qui forment une arcade pour le nouveau trottoir lors de l'élargissement ultérieur de la rue.

On développa un plan de 20 x 42 m, étant donné que la majorité des services (services du personnel, caisse-maladie, caisse de retraite et de décès, service des paies) demandaient de vastes halls d'environ 250 m<sup>2</sup> chacun pour le déroulement des affaires avec les clients.

Le nombre élevé des visiteurs nécessitait des chemins d'accès très courts aux différents services. Ceux présentant les plus fortes fréquences (service des ouvriers et caisse-maladie) sont au 1er et au 2e étage qui, en plus des ascenseurs ont un escalier direct vers le hall d'entrée. L'ascenseur sans fin a été choisi parce qu'il permet un déplacement interne plus rapide entre les étages. Les ascenseurs rapides aux étages supérieurs sont destinés aux clients.

L'intérieur du bâtiment est simple, mais élégant, et crée ainsi une atmosphère sympathique (parois, armoires, rideaux de couleurs) pour tous ceux qui doivent y travailler huit heures par jour.

### Atelier de fabrication de meubles Walter Wirz à Sissach, Bâle Campagne

(pages 121—123)

L'atelier avec lequel le propriétaire avait débüté son entreprisemanquant de possibilités d'agrandissement au coeur du bourg. L'architecte fut chargé de construire de nouveaux ateliers avec une habitation pour le patron dans une récente zone industrielle à la périphérie de la commune.

La situation isolée du terrain et l'absence parfaite de contrainte des environs permirent toute liberté architectonique. Le programme de construction est donc conçu en fonction absolue des besoins de l'entreprise, c'est-à-dire en trois corps de bâtiment étroitement reliés entre eux.

Le pavillon des ateliers, longeant la route cantonale, contient à l'étage supérieur l'exposition et l'entrepôt de meubles finis, au rez-de-chaussée la production, et au sous-sol le stock de bois de placage, les vestiaires et les installations. En face, nous voyons le chantier de bois à deux étages avec, à l'ouest la scierie et le chauffage. A l'est, vient l'habitation dont les chambres à coucher surélevées, avec dessous les garages, clôturent la cour, et dont les salles de séjour et à manger, plus basses, sont dans l'alignement du dépôt de bois.

### Fabrique

Cadres en béton armé supportant des dalles formant plafonds et toit. Aux deux pignons, les cadres sont remplacés par des façades en béton armé. Les remplissages en béton poreux de l'étage supérieur et les fenêtres et allèges en grès calcaire du rez-de-chaussée placés devant et derrière le système de cadres soulignent l'horizontalité de ce corps. Les murs de la cage d'escalier et de la salle de peinture au pistolet sont en grès calcaire; toutes les autres cloisons sont vitrées. Le plancher du rez-de-chaussée est à parquet collé en chêne, celui du premier étage en linoléum.

Le béton armé est nu et peint à la dispersion; le béton poreux est nu dehors et badigeonné à l'intérieur; le grès calcaire est nu dehors et peint dedans.

### Chantier de bois

Cadre en béton armé avec épais et toit d'une pièce. Planchers à poutres en bois et clayonnage. Remplissage et cheminée en grès calcaire.

### Habitation du patron

Séjour: murs extérieurs en grès calcaire. Toit en béton armé. Isolation intérieure en liège.

Coucher: murs extérieurs, plafond et toit en béton armé; remplissage en dalles de béton poreux. Cloisons en grès calcaire. Fenêtres à double vitrage à battants d'aération oscillants. Planchers: dans les chambres enlaid sur sous-planchers isolants; mosaïque dans la cuisine et la salle de bains.

### Couleurs:

Gris (colonnes béton armé fabrique, cadres dépôt de bois, parois béton garage cadres de fenêtres), blanc (pignons fabrique, habitation et dépôt, toit), ocre (remplissages), bleu clair (portes fabrique), jaune (porte habitation, construction en bois du dépôt), vert oxyde de chrome (porte habitation, fers visibles).

### Cantine et bâtiment économique d'une industrie en Palatinat

(page 124)

L'ancienne cuisine de cette entreprise devait être transformée en une cantine plaisante, comprenant un réfectoire pour 200 personnes, une double salle à manger (avec entrée propre à l'ouest, vestiaire et WC) pour les hôtes et un kiosque de vente.

Il fallait aussi prévoir un garage pouvant abriter 10 voitures, quelques motos et vélos.

Le grand réfectoire est orienté vers le sud; les employés y accèdent par un tambour sis à l'est et contenant un kiosque. L'entrée de service au nord communique directement avec l'escalier de la soute aux provisions.

Façade du grand réfectoire en béton nu avec fenêtres jaune citron et allèges en dalles noires de Mettlach. Les autres fenêtres sont peintes en gris-bleu.

### Bâtiment administratif et de fabrication de la Fabrique de Coca-Cola à Innsbruck

(pages 125—127)

A la sortie est de la ville, la «Soc. tyrolienne de boissons rafraichissantes» a fait bâtir une fabrique de Coca-Cola capable de remplir 5000 bouteilles/heure, travail qui, pour des raisons publicitaires, devait se faire en vitrine.

Le programme: a) des salles de machines techniques répondant aux plus hautes exigences hygiéniques, b) des bureaux, salles sociales, deux appartements et c) de vastes entrepôts, des garages, ateliers et pièces annexes.

Selon les besoins de l'entreprise, a) et b) sont logés dans le bâtiment principal donnant sur la route, tandis que c) est dans un grand hall à cloisons amovibles.

### Situation

La salle de remplissage s'ouvre sur la route très passante. Les visiteurs ont un parc de stationnement réservé. Les matières premières et les bouteilles (vides et pleines) en caisses sur camions arrivent à l'arrière du bâtiment par une ruelle reliée à l'artère principale.

La production est répartie sur deux étages dans la partie est du bâtiment principal. L'administration, les appartements et la partie sociale occupent la partie ouest à trois étages dont les deux premiers ont la mi-hauteur de celui de la production.

### Construction:

Bâtiment principal en maçonnerie normale. Dalles massives pour les deux demi-étages. Toit à chevrons en bois. Grand hall à 8 fermes en béton armé à articulations, stabilisées par profilés longitudinaux en acier. Ateliers à 3 fermes longitudinales à chevrons en acier.

Les machines et les radiateurs du hall et des salles techniques du bâtiment principal sont alimentés par une chaudière à basse pression qui, par un transformateur de chaleur, dessert aussi le chauffage du reste de l'entreprise et de l'appartement.

Les parois de la salle de remplissage ont un carrelage gris-bleu. Les machines sont en rouge anti-rouille ou laquées en blanc. Autour des machines, le sol est de klinker noir, le reste de klinker bleu saturé. Les façades sont peintes en gris clair ou blanc, ou bien revêtues d'éternit ondulé peint en bleu-gris foncé. Des cadres de fenêtres blancs et des portes d'accès en rouge et ocre accentuent la façade.

### Fabrique de machines agricoles à Copenhague

(pages 128—129)

Atelier, entrepôts de machines et de pièces de rechange, et bureaux forment le programme qui devait aussi prévoir une

### Northland Regional Shopping Center, Detroit/Mich.

(pages 109—112)

Si les habitants de la campagne s'en allaient en ville pour y acheter et vendre leurs marchandises, aujourd'hui un nombre sans cesse croissant de citadins des États-Unis se rendent aux bords des villes pour y rechercher des services et institutions qui, jusqu'à présent, se trouvaient au centre de toute municipalité. Est-ce là le début d'une troisième phase de l'évolution de nos villes? Elles grandissent à une telle vitesse que leurs fonctions primaires risquent d'être paralysées. La calamité du trafic n'est qu'un symptôme extérieur de maux et de détriments bien plus profonds, tels ceux touchant la santé, l'économie, la vie en commun et la défense contre avions en cas de guerre. Mais c'est surtout l'impossibilité d'atteindre les centres commerciaux en peu de temps qui a engendré un nouveau développement: les grands magasins — désirant augmenter le nombre de leurs clients — ont fait le premier pas.

Le grand magasin Hudson's occupant 12.000 employés est devenu, sur la proposition de l'architecte — qui s'est ainsi assuré la commande — un pionnier de cette évolution. Il a élu son nouveau siège aux confins nord-ouest de la ville de Detroit, à l'endroit de la plus forte augmentation de population.

Le Northland Center disposait d'un terrain de 66 hectares près d'une grande autoroute. Au cœur de ce centre commercial se trouvent les magasins couvrant environ 6 hectares, qui sont entourés de parcs à voitures pouvant contenir 7500 autos et de réserves prévues pour 4500 autres voitures.

La partie nord contient les stations de production d'énergie et de chaleur, la citerne à eau, les installations de climatisation et de froid. Vers le sud-est, il y a un restaurant flanquant l'autoroute.

Un tunnel pour camions dessert la distribution des marchandises dans les entrepôts du sous-sol. Le rez-de-chaussée est donc exclusivement réservé aux piétons. Des routes partiellement couvertes et des places décorées de plantes et d'arbres s'insèrent et courent entre le bloc carré du grand magasin et les ailes en forme de moulin à vent des commerces en détail.

Autour du grand puits d'installation au milieu du grand magasin se groupent de petites unités de magasins, tandis que de plus grandes unités de vente longent les façades extérieures entièrement fermées à l'étage supérieur. Cet aménagement de l'espace crée une promenade circulaire de magasins, animée par de petits îlots de vente.

### Construction

Des fermes parallèles en béton armé portent les dalles en béton des pavillons de magasins de vente au détail. Elles sont jetées sur 3 champs d'une portée de 13 m chacun et font saillie de 3.30 m. Ceci permet des agrandissements verticaux et horizontaux ultérieurs. Les plafonds du grand magasin sont formés de dalles en béton, renforcées par des nervures diagonales. La distance des colonnes est de 10 m environ dans les deux sens.

Quatre-vingt petits magasins et un grand magasin couvrent une surface de 97.200 m<sup>2</sup> pouvant être agrandis à 138.800 m<sup>2</sup>. Les frais de construction, sans taxes, honoraires ni installations spéciales telles que climatisation, etc. se monteront à 22.500.000 dollars. 550.000 âmes habitent dans un rayon de 20 minutes de voyage: cette clientèle a permis, pendant la première année, de réaliser un chiffre d'affaires supérieur à 50 millions de dollars.

salle d'exposition oblongue à large baie vitrée, donnant sur la rue. Le terrain plat se prêtait bien à la solution de ce problème. La construction est en béton armé et en maçonnerie nue.

**Hôpital de district à Schongau au Lech/Bavarie (pages 130—133)**

L'hôpital de district de Schongau dans la région des préAlpes bavaroises devait répondre à des exigences non seulement d'organisation, mais aussi de qualité architectonique.

**Tâche**

Le terrain se trouve à 1 km au nord de la ville, sur un plateau s'affaissant légèrement au sud. Le programme comprend: 1° section d'opérations septiques et aseptiques avec toutes pièces annexes, salle d'opérations oto-rhynolaryngologiques et ophtalmiques; 2° section des rayons X; 3° premiers soins; 4° bains; 5° administration; 6° cellules des religieuses, appartements du personnel, salle de séjour des médecins; 7° laboratoires, pharmacie, traitements mécanomédicales, inhalation; 8° réfectoire des médecins; 9° chapelle; 10° installations nécessaires.

**Solution**

Deux pavillons à 2 étages, distants de 24 m, en direction est-ouest, reliés par deux couloirs vitrés. Les couloirs du rez-de-chaussée sont réservés aux visites et aux malades; ceux de l'étage supérieur à la circulation entre les différentes sections. Le pavillon sud contient les chambres de malades, celui du nord l'administration et les salles de traitement; les visites et les patients y accèdent du côté est, les malades alités et accidentés du côté ouest. Les chambres sont généralement profondes de 3 lits et entièrement vitrées au sud avec vue libre sur les préAlpes. Chaque section a, en plus, des chambres à 1 ou 2 lits au nord pour les malades ne supportant la lumière vive du sud. Les chambres sont pourvues d'une niche/toilette et de placards muraux près du couloir, au dessus desquels les conduites électriques et sanitaires sont posées librement. La cuisine est au sous-sol, sous la section centrale; les mets sont transportés verticalement sur des chariots préchauffés dans deux monte-charge vers les cuisines à thé des différentes sections, si bien que l'acheminement est réduit au minimum. Les malades alités passent sur une petite rampe à la sortie de l'ascenseur pour arriver sur une galerie de 50 cm disposée latéralement dans la chapelle.

**Construction**

Pavillon sud: cloisonnement à murs transversaux portants de 24 cm, distants de 7,20 m = largeur de deux chambres; piliers en béton armé devant les murs portants et de refend. Pavillon nord: construction massive avec murs extérieurs et deux murs de refend portants, permettant un aménagement très différencié.

**Motel à Interlaken (pages 134—136)**

Le premier motel construit en Suisse est situé en aval de la route du Brunig, là où l'Aare quitte le Lac de Brienz. De par sa situation, il est surtout destiné aux estivants, soit des passants qui prennent la route bientôt classique des cols des Alpes, soit des clients permanents qui y ont élu leur résidence comme point de départ pour l'Oberland bernois et la Suisse centrale. 21 chambres d'hôtes contenant au total 73 lits sont logées dans deux pavillons à un étage. Deux autres chambres se trouvent dans le corps central qui abrite également le restaurant avec pièces annexes, un magasin libre service et la réception. L'hôte s'arrête devant la réception, y prend sa clef et roule jusque devant sa cabine où il gare sa voiture. Une cabine comporte un palier, les bains avec WC, le lavabo et les douches, puis la chambre à deux lits et un ou deux divans. Une cabine mesure 8,10 x 3,50 m, une chambre d'hôte 3,50 x 6,00 m. L'hôte peut ou bien manger à la carte au restaurant ou bien s'approvisionner au magasin libre service. Les chambres d'hôte sont pourvues de boîtes de jonction pour l'installation ultérieure d'un réchaud électrique, d'un chauffage, d'un appareil de téléphone et d'un poste de radio. Pour l'instant, le motel n'est pas ouvert en hiver, saison pendant laquelle les

cabines sont chauffées par des radiateurs électriques. Tous les planchers sont des dalles à corps creux disposées sur un vide. Les murs sont soit maçonnes et crépis, soit érigés en construction à pilastres de bois avec coffrage double. Les poutres de la toiture sont posées comme des pannes; la toiture consiste en un coffrage en bois recouvert de panneaux ondulés de ciment d'asbeste. La surface inférieure de la toiture est coffrée des deux côtés. Tous les vides des constructions en bois sont bourrés de nattes de laine de verre. Les ruelles sont asphaltées, les trottoirs couverts de dalles de ciment. Au dehors, les couleurs sont réparties comme suit: crépi blanc; coffrage et portes lisses rouge pêche foncé; stores sable; cadres de fenêtres blanc; tôle vert de nuit; colonnes métalliques bleu noir.

**Projet d'habitation familiale à Grunwald (pages 141—142)**

On disposait, en banlieue de Munich, de 5000 m<sup>2</sup> pour y construire une habitation familiale pour un couple avec deux filles adultes. Le bureau du propriétaire devait être logé dans le même corps de bâtiment, ne pas communiquer avec l'appartement, mais avoir sa propre entrée. **Solution** Afin de relier toutes les pièces au jardin, l'architecte choisit une construction à un seul étage. L'habitation a été poussée dans le coin nord-est du terrain: le garage et les bureaux sont orientés vers la route si bien qu'il est impossible de voir le séjour en plein air avec la piscine situés dans l'angle formé par la grande salle de séjour, la bibliothèque, la chambre des parents et celles des jeunes filles. L'accès du garage à l'habitation est couvert. Le niveau de la chambre des parents, du cabinet-placards, de la chambre d'amis et de la bibliothèque est surélevé de la hauteur de trois marches, tandis que le plafond de la chambre des parents et de la salle de séjour est de 50 cm plus haut que celui de l'aile ouest et du garage: la salle de séjour est donc plus haute que toutes les autres pièces de l'habitation.

**Construction**

Maçonnerie de briques, soit crépie soit badigeonnée. Dalles massives. Toiture à revêtement Gartenmann ou Paratekt. Chauffage central à mazout avec radiateurs. A quelques détails près (emplacement de la cheminée, saillie des avant-toits), le modèle ne correspond plus aux plans qui ont été améliorés après coup. Ce projet bien étudié qui allie si bien les désirs et besoins du propriétaire à la netteté de la conception architectonique sera bientôt mis en exécution.

**Projet pour une double maison de vacances au bord du Lac de Pfäffikon (pages 143—144)**

Le projet prévoit cette double maison de vacances pour deux familles amies dont l'une a trois, l'autre quatre enfants. Deux corps cubiques sont séparés par un fort mur mitoyen dépassant la toiture. Le terrain se trouve dans un bosquet peu dense à proximité du lac, et permet d'aménager, à l'ombre de quelques vieux arbres de ravissants coins de sièges et de repos. Le sol de l'entrée-vestiaire, de la cuisinette et du coin de repas est carrelé; le coin de séjour a un parquet de frises de sapin. Construction à pilastres sur plaque de béton. Les installations sanitaires et la cheminée pour un simple fourneau à bois longent le mur mitoyen. La façade en coffrage de bois contraste agréablement avec les moellons du mur mitoyen. La maison ne servant que de refuge, les dimensions en sont minimum. Le volume de chaque moitié est de 230 m<sup>3</sup> seulement qui coûteront env. sfrs 25.000.—.



**Summary**

**Northland Regional Shopping Center, Detroit, Michigan (pages 109—112)**

An ever increasing number of city dwellers in the USA are going into the outskirts of their cities to do their shopping, thus perhaps initiating a third phase in the development of cities. For centuries cities were centres of trade, government, defense and cultural life; with the Industrial Revolution they became centres of work, but rapid growth threatens to cripple their industrial function, the traffic problem being only the most striking symptom of the crisis. There is now under way a movement into satellite towns, pioneered by the large department stores. A notable pioneer in this development is Hudson's large department store with 12,000 employees, in the heart of Detroit. Careful demographic studies in the Detroit area have led to selection of three locations for shopping centres: Northland Center in thickly populated north-west suburbs, Eastland Center to east toward Lake St. Clair, under construction, and another shopping centre to the south in planning stage. Northland Center on main north-west highway. Level site 66 hectares. Accessible on all sides by planned traffic approaches, feeding into parking areas for 7500 cars and overflow area for 4500 cars. In centre of traffic network shopping centre, built over area about 6 hectares. Power and heating plant and other facilities on north, on south by highway restaurant. Traffic and pedestrian approaches separate. Service entrance through tunnel to storerooms in lower floor. Upper floor reserved for pedestrians. Between square store building and adjoining retail wing resembling a windmill partially roofed shopping streets and parklike areas with fountains and sculpture. Smaller shops grouped around central installation shaft inside store, whereas larger shops situated along outside elevations closed on upper floors. Leads to cheerful circular promenade with small shops adjoining. Retail area concrete beam ceiling supported by ferro-concrete tie-trusses, extending over three bays each 13 m. wide and projecting out 3.30 m., making possible extensions. Store ceilings concrete slabs reinforced crosswise by ribs, intervals about 10 m. in both directions. **Figures:** Eighty retail shops and department store cover area that can be let of 97,000 sq. m., which can be increased to 138,000 sq. m. Construction costs not counting fees, wages and not counting special installations such as airconditioning etc. 22,500,000 dollars. 550,000 potential customers within maximum twenty minutes by car. Turnover even in first year of opening more than 50 million dollars, thus exceeding the most optimistic forecasts. Northland Center has for the first time on a large scale shown what can be done in putting into effect modern ideas on shopping centres. Once again everything has been adjusted to the psychology and to the practical needs of the pedestrian. But the pedestrian city does not represent a retreat into the past; its arrangements are geared to the modern tempo. The whole lay-out, down to its smallest detail, is an expression of order, scale and proportion.

**American consulates in Bremen, Düsseldorf, Frankfurt and Stuttgart (pages 113—118)**

USA General Consulates in various German cities, embodying principle of ideal consulate, office building with one section

almost exclusively devoted to internal operations and greater or smaller section accessible to the public, along with corresponding utility rooms such as stores, snack bar, garages etc. Large surrounding park. Bremen: Corner site surrounded by old buildings, facing stand of trees, and Düsseldorf: site on wide boulevard among villa properties near Rhine. Both buildings similar in organization: large scale internal operations, relatively little public business. Hence all offices in three upper floors of main building which rest on pillars upon ground floor structure which forms integral part of whole building and houses utility rooms. Only one-storey section has basement, for heating, transformer station and stores. **Construction:** Steel skeleton axial dimension 6 x 6 m. static principle: middle supports rigid, outer supports pendulum stanchions (IP 20). Cavity ceilings fixed crosswise. Outer walls and parapets Ytong plus 3 cm. Roman travertine facing. Steel frame window construction. Hinged casements permitting simultaneous lowering (12 cm.) and swinging outwards (up to 40 cm.), simple glazing. Aluminium Venetian blind casings and lighting fixtures built into sheet steel acoustic suspended ceiling. Acoustic ceiling runs continuously over entire office area, permitting easy re-arrangement of rooms. Rendered light partitions run only from floor up to acoustic ceiling. **Roofing:** Four-ply sanded roofing paper on cork insulation. Stairs: Steel staircase with steps of pre-fabricated black terrazzo. Steel elements painted white. Front walls of stair-well painted bright blue. **Floors:** Linoleum tiles grey in offices and passage-ways; entrance hall and open-air space under main building finished in Jura cream-coloured marble. Office walls painted beige. **Heating:** Central hot water convection heating, entrance hall hot air heat. Frankfurt a. M. Site in park with very beautiful, old stand of trees immediately next to the Palmengarten and in area built with villas from turn of century. Division of building into three-storey main office building (2nd, 3rd and 4th upper floors) and a ground floor for public business. This ground floor houses large visa and passport department and a number of rooms for medical examinations of emigrants with requisite entrance hall and waiting room around garden courtyard. On mezzanine floor utility rooms such as snack bar, kitchen, telephone room, battery room etc. are housed. Other utility rooms and heating in basement. Not much attention devoted to main staircase as it is intended to be used only as emergency stairs and in case of failure of lifts. Garage in separate building on edge of large parking area. **Construction:** Ferro-concrete skeleton, axial dimension 6 x 6 m. static principle: middle supports rigid, outer supports pendulum stanchions. Cavity ceiling. Exterior: Aluminium window construction with built-in dark grey glass insulation elements as parapet, forms façades of entire building. In main building this construction runs from roof all the way through to ceiling of mezzanine floor and is hung in front of intermediate floors. Ceilings appearing on outside fitted with section irons flush with elevation, permitting better mounting of aluminium elements; painted white. Hinged casements swinging outward with attachment for simultaneous lowering. Stairs: ferro-concrete with black terrazzo flooring. **Heating:** central hot water convection heating in all offices. Entrance hall and waiting room and medical division hot air heating. All other details of building, e.g. roof, acoustic ceiling etc., correspond to those of Consulate in Düsseldorf (see above). Stuttgart Site set back from street on sloping park ground of Wilhelm Palace. Two upper floors for purely internal operations; recessed ground floor with central entrance hall and offices for public business. Basement floor on an elevation like parking area in rear houses all utility rooms such as garage, heating, stores, snack bar, kitchen, telephone switchboard, batteries and transformer. **Parking area and street** connected by ramp run along front of building. **Construction:** Outside walls of plinth (basement) floor unrendered concrete. To right and left of completely glazed entrance hall on ground floor, outside wall on side facing street finished in Gothic-red granite slabs carried up to

2.10 m. continued on lateral walls of entrance hall.

Heating: central hot water convection heating in all rooms including entrance hall.

All other construction details of building correspond to those of Consulate in Frankfurt (see above).

#### **Administrative building of the welfare department of Bayer dye factory (page 119—120)**

Building situated at approaches to city of Leverkusen with driveway leading in from Düsseldorf-Cologne highway to general administration building of Agfa, to one of principal factory entrances and to canteen.

Was planned to be fully visible to travellers coming out from Cologne and from the city centre of Leverkusen and to dominate the skyline as viewed from the Autobahn and railway.

These town-planning considerations also justified by operational factors. Large construction program on restricted site necessitated high building.

Building of new polyclinic already completed in rough. In case Cologne highway embankment is widened, sidewalk to be run under the building, main entrance for new building and for polyclinic to open on to resulting passage-way.

Ground plan calls for width of 20 m. and length of 42 m. Individual offices reached from two parallel halls along north and south sides. Passage-ways kept as short as possible. Special care devoted to correct placing and dimensioning of lifts and stairs. Interior with colourful walls, cabinets and curtains offers pleasant working conditions. Mosaics by Prof. Spuler and relief by the sculptor Kuhn account for less than one percent of total construction costs.

As to exterior, clinkered parapet bands harmonize with already existing factory buildings. Native stone frames give new building its individual character. Enamel sheathing of window jambs utilized for first time in Germany.

#### **Walter Wirz Furniture Factory in Sissach/Baselland (pages 121—123)**

A furniture factory located on the periphery of a new industrial zone on the edge of the city. Site gently sloping to the north. Combined with house for plant manager. Isolated situation unhampered by surroundings made possible great flexibility in plan. Three independent buildings corresponding to operational requirements of the plant. Workshop section along cantonal highway. Ground floor production, upper floor exhibition area and storage for finished furniture, veneers storage in basement along with employees' cloakroom and installations.

Opposite it the two-storey open wood storage shed with saw-mill and heating plant in west corner. Manager's house on east boundary of zone adjoining farmland. Closes factory yard with its more elevated sleeping section and garages beneath, lower living area aligned with wood storage shed.

Construction:

Factory: System of ferro-concrete frames with superimposed slabs forming ceiling and roof. Continuous roof slabs of constant thickness provides base for application of cork insulation and gravel stucco roof. On both ends re-inforced walls take over support function from framework. Upper floor finished in porous concrete, windows and sand-lime brick parapets of ground floor placed behind continuous framework struts. Stair-well and spraying room walls sand-lime brick. Stairs rubbed concrete block steps. All other partitions glazed lightweight placed upon continuous flooring. Ground floor adhesive oak parquet flooring, upper floor inlaid.

All concrete structural elements unrendered. Porous concrete plain outside, inside rendered with thin mortar. Sand-lime brick masonry with flush joints, plain outside, painted inside.

Wood storage shed: Ferro-concrete frames with framed partitions and continuous roof slab. Intermediate ceiling timber beams and openwork floor boarding. Masonry and chimney casing sand-lime brick.

Manager's house: Living area outside walls sand-lime brick, roof-slab ferro-concrete. Inside insulation cork. Sleeping area end walls, ceiling and roof ferro-concrete. Walls finished with porous concrete slabs outside, rendered inside. Inside partitions sand-lime brick with flush joints washed. Windows double glazed, swinging casement type. Floors

in all living-rooms inlaid on insulated foundation, mosaic in kitchen and bath. Colour scheme: Ferro-concrete struts ground floor factory, ferro-concrete frames wood storage shed and concrete walls garage grey. End walls factory, manager's house and wood storage shed together with edges of ceiling slabs and of roof white.

Porous concrete walls ochre, window frames grey, movable casements white, doors and factory gates light blue, doors manager's house yellow and green, timber construction wood storage shed yellow, visible parts of ferro-concrete structure green.

#### **Canteen and Administration Building of an Industrial Concern in Pfalz (page 124)**

A new intimate canteen building replaces an outmoded kitchen arrangement. Well organized lay-out with dining-room for 200 persons, refrigerators, sales room and guest rooms with separate entrance. Garage with space for 10 cars, motor-cycles and bicycles.

Roomy entrance hall on east leads to large dining-room situated on south side of building. Cigarette and chocolate stand in the entrance hall, with another stand in the dining-room. Kitchen consists of a pantry, kitchen proper and a dishwashing room. Kitchen area directly connected with play-rooms, storerooms and stairs to basement storerooms. Latter joined to service entrance on north. Guest rooms on west side with separate entrance with cloakroom and WC.

Front elevation of dining-room unrendered concrete. Lemon-yellow wood window frames, parapets black Mettlacher slabs. Roof corrugated asbestos cement. All other windows painted blue-grey.

#### **Factory and Administration building of the Coca Cola Factory, Innsbruck (pages 125—127)**

A Coca Cola Factory for the Tyrol Beverage Company on site eastern outskirts of Innsbruck. In first building stage bottling capacity of 5000 bottles per hour. Operations in display window for reasons of publicity.

Organization:

- a) sanitary rooms for installation of machinery
- b) offices, lounge rooms and two apartments
- c) ample storage space, garages, workshops.

Sections a and b housed in main building facing highway, c in shed structure set back and connected with main building, with removable partitions.

Display window opens toward highway where it can be seen easily, with driveway leading into parking area for customers. Delivery entrance and exit for empty bottles in rear of building approached by side street.

Production section east half of main building two floors, administration and apartments three lower floors west side. Construction: Main building standard brick construction. Over basement and ground floor solid ceilings, whereas roof of whole building consists of timber rafters. Roofing material novel plastic covering ("Rüsil"). Shed structure 3-hinge trusses each of the eight trusses being placed on two ferro-concrete partitions and anchored in lengthwise direction of shed by steel profiles.

Heat supplied to machines by low pressure steam plant, fired by oil furnace. Entire shed as well as main building heated by low pressure steam. Hot water heat in lounge rooms, offices and apartments.

Under sides of ceilings in recreation rooms fitted with Tiroton acoustic slabs to deaden noise.

Floors in corridors and lounge rooms rubber composition slabs laid in quick-drying asphalt. Floor in shed structure cement, workshops larch beading.

All walls interior of building smooth planed brightly painted. Floor around machines black clinker slabs, elsewhere dull blue slabs. Elevations light grey or white or sheathed with dark bluish-grey asbestos cement slabs.

Entire elevation animated by vivid window frames and red and ochre outside doors.

#### **Farm Machinery Factory in Copenhagen (pages 128—129)**

A small farm machinery factory comprising workshop, machinery depot, spare parts depot and office section along with extensive exhibition hall. Level site.

A hallway runs to exhibition hall, offices on right. A wide doorway in exhibition hall opposite office section leads to L-shaped machinery depot. Plus small workshop, with cloakrooms and lavatories.

Partly ferro-concrete, partly unrendered brick.

Depots and workshops illuminated by skylights.

#### **District Hospital in Schongau on the River Lech/Bayern (pages 130—133)**

Prize-winning plan by Munich architect Fritz Florin for district hospital in Schongau in Bavarian pre-Alpine country. Site about 1 km. north of old town on a high level area with steep slope to south.

- Organization: 1 Operations  
2 X-ray  
3 Out-patients  
4 Bath section  
5 Administration  
6 Staff quarters  
7 Laboratories  
8 Doctor's lounge room  
9 Chapel

Essentially two-storey building preferred because of high site. Two sections joined by two glazed passage-ways, 24 m. apart parallel in east-west direction, makes for unhampered movement within building. Patients' rooms on south, administration and treatment on north. On ground floor south lounge room and laboratories, on north out-patients. Upper floor south X-ray room, north operating rooms. Second floor houses staff quarters. Wards in south section. Patients' rooms on glazed south side with wide view of pre-Alps. Awnings on south windows for protection against sun. Chapel adjoining south section.

Construction: Foundation bulkhead structure with 24 cm. thick supporting cross-walls, interval between which of 7.20 m. corresponding to width of two rooms. Additional ferro-concrete supports placed outside supporting walls and intermediate partitions. Treatment section solid structural elements with supporting outside walls and two supporting intermediate partitions. Strong ceiling construction: cavity stone, Remy system, permits light partitions to be installed as need arises. Linoleum flooring laid over asphalt base. Tela-mat sound-proofing. Flat roof surfaces Gartenmann-roofing. Inside rain gutters.

Carefully worked-out harmonious colour scheme for both outside and inside under direction of Munich painter Christof Drechsel, who took into account psychological effect of colour schemes on patients.

#### **Motel at Interlaken (pages 134—136)**

First motel in Switzerland located below Brünig road by outlet of river Aare from Lake of Brienz. Intended for holiday guests, both transients and permanent guests. 21 guest rooms with 73 beds two one-storey sections. Two additional guest rooms in central building also containing restaurant with service rooms, self-service shop and reception. Each cabin comprises vestibule, bath with WC, lavatory and shower, and bedroom with two beds and one or two cots. Cabin 8.10 x 3.50 m., bedroom 3.50 x 6.00 m. For time being not to be operated in winter; during cold weather bedrooms warmed by electric radiant heat.

All floors built over hollow air spaces as cavity ceiling. Walls either rendered moulded stone or wooden stanchion construction sheathed on both sides with fibre beading. Roof beams set up as purlins. Roofing material wooden sheathing and corrugated asbestos cement sheets natural colour, under surface of roof sheathed inside and out with fibre beading. All spaces in wooden cavity construction insulated with glass wool. Driveways asphalt, sidewalks cement slabs.

Exterior: colour scheme: rendering white, wooden sheathing and planed doors dark Persian red, blinds sandy coloured, window frames white, sheeting dark green and tubular supports blue-black.

#### **Project of a one-family house at Grünwald (pages 141—142)**

Site 5000 sq.m. situated in Grünwald, suburb of Munich. One-family house for married couple with two grown-up daughters. Owner's office in house but not directly connected with living area and with separate entrance.

All rooms on ground floor so as to bring them into close relationship with garden shaded by old trees. In north-east corner office, service rooms and garage; all living-rooms however on south-west away from street and adjoining garden. Garden with swimming pool not visible from office. In front of garage roofed area for shelter from rain. Passage from garage to house also roofed.

Ground plan very functional. Door opens from vestibule into basement, second door into large living-room and third into hall leading to dining nook adjoined on street side (NW) by maid's room, kitchen and bath, on garden side two daughters' rooms. Library adjoins living-room and parents' bedroom with bath, linen room and small guest room. Floor level of this part of house including library raised three steps, ceiling of parents' section and living-room however 50 cm. higher than in west wing and garage, making it more light and roomy than other rooms.

Brick masonry partially rendered, partially washed. Solid ceilings. Roofing material Gartenmann covering or Paratekt. Oil burner with hot water heating, radiators. In a few details, e.g. situation of chimney, ground plan not entirely in accord with model as latter was over-elaborated. Plan which is well thought out and corresponds closely to owner's needs and wishes will soon go into construction stage.

#### **Plan for a semi-detached holiday chalet on the Pfäffikon lake (pages 143-144)**

Lightly wooded site on shores of Lake of Pfäffikon.

Two small cubic week-end houses on two sides of a fire-wall extended above roof level.

Seating area shaded by old trees.

One large room on ground floor, on south living-room and dining area, behind latter kitchenette. Vestibule (with cloakroom) and kitchenette with dining area stone slab, living-room pine beading floor. Three bunkrooms, each two beds and shower with WC, on upper floor.

Construction stanchions on concrete slab. Sanitary installations and chimney for simple wood stove in dividing wall. Elevation horizontal wood sheathing, contrasted with fire-wall of unrendered quarry stone. Dimensions small as possible, as families intend to spend much time outdoors.

Volume per half house 230 cu.m. Cost 25,000 Fr.



## Northland Regional Shopping Center, Detroit / Mich.

Architekten: Victor Gruen Associates,  
New York / Detroit / Los Angeles

Nordwestfassade des Hauptbaues mit einem der Erholungsplätze.

Façade nord-ouest du bâtiment principal et de l'une des places de repos.

North-west elevation of the main building with one of the relaxation areas.

Hauptansicht des Shopping Center mit einem der Parkplätze. Links die Autobusrampe.

Vue principale du Shopping Center et d'un parc de stationnement. A gauche, la rampe d'autobus.

Main view of the Shopping Center with one of the parking lots. Left the bus ramp.





Lageplan mit Parkierungsflächen / Plan de situation indiquant les stationnements / Plan of lay-out with parking areas 1:18000

- 1 Parkplatz für Angestellte, 1032 Wagen / Parking des employés, 1032 voitures / Employees' parking lot, 1032 cars
- 2 580 Wagen / 580 voitures / 580 cars
- 3 1067 Wagen / 1067 voitures / 1067 cars
- 4 948 Wagen / 948 voitures / 948 cars
- 5 822 Wagen / 822 voitures / 822 cars
- 6 240 Wagen / 240 voitures / 240 cars
- 7 508 Wagen / 508 voitures / 508 cars
- 8 916 Wagen, Untergeschoßhöhe / 916 voitures au niveau du sous-sol / 916 cars, lower floor level
- 9 686 Wagen / 686 voitures / 686 cars
- 10 757 Wagen / 757 voitures / 757 cars
- 11 Reserve für 338 Wagen / Réserve pour 338 voitures / Overflow area for 338 cars
- 12 Reserve für 1048 Wagen / Réserve pour 1048 voitures / Overflow area for 1048 cars
- 13 Reserve für 973 Wagen / Réserve pour 973 voitures / Overflow area for 973 cars
- 14 Reserve für 390 Wagen / Réserve pour 390 voitures / Overflow area for 390 cars
- 15 208 Wagen / 208 voitures / 208 cars
- 16 Reserve für 460 Wagen / Réserve pour 460 voitures / Overflow area for 460 cars
- 17 Joseph L. Hudson Drive
- 18 Greenfield Road
- 19 Northland Drive
- 20 Northwestern Highway

Grundriß Erdgeschoß / Plan du rez-de-chaussée / Ground plan ground floor 1:2500

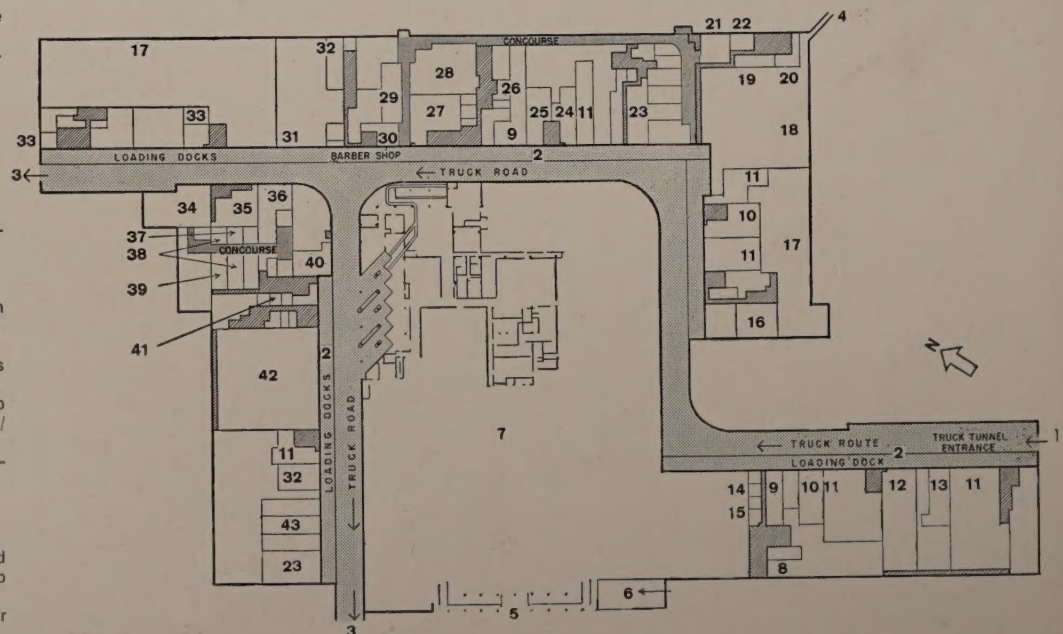
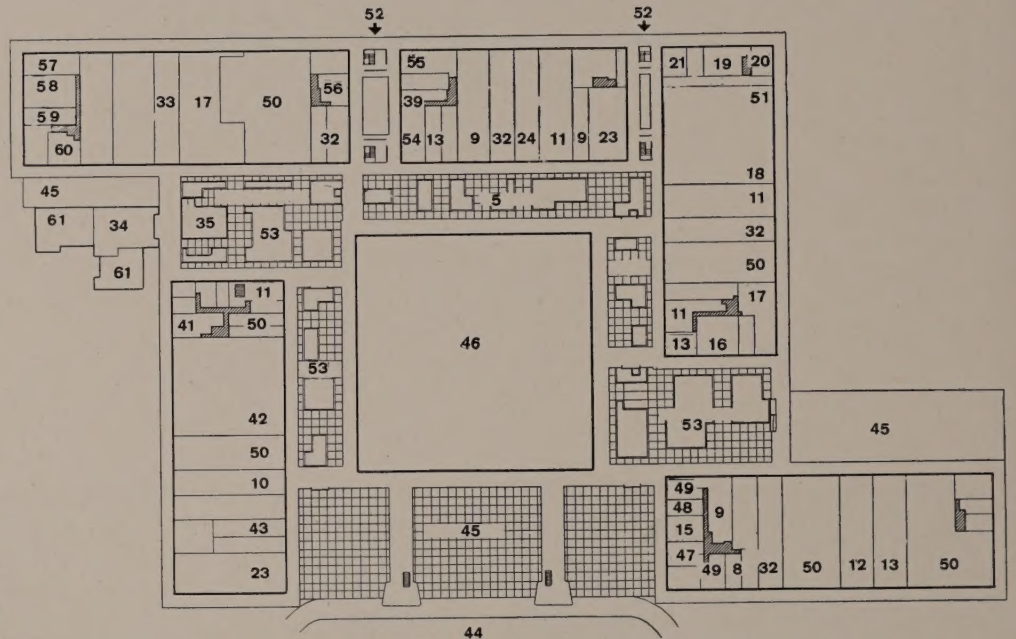
Grundriß Untergeschoß / Plan du sous-sol / Ground plan lower floor 1:2500

- 1 Lastwagentunnel Eingang / Accès au tunnel des camions / Truck underpass entrance
- 2 Laderampe / Rampe de chargement / Loading ramp
- 3 Lastwagentunnel Ausgang / Sortie du tunnel des camions / Truck underpass exit
- 4 Verbindungstunnel / Tunnel de liaison / Connecting underpass
- 5 Eingang zum Hudson Department Store / Entrée du Hudson Department Store / Entrance to Hudson Department Store
- 6 Paketsammelstelle / Bureau des colis / Central wrapping room
- 7 Lager des Hudson Department Store / Entrepôt du Hudson Department Store / Warehouse of the Hudson Department Store
- 8 Blumenladen / Fleuriste / Flower shop
- 9 Herrenwäscheladen / Lingerie pour hommes / Men's underwear
- 10 Damenschuhladen / Magasin de chaussures pour dames / Ladies' shoes
- 11 Damenwäscheladen / Lingerie pour dames / Lingerie shop
- 12 Bank / Banque / Bank
- 13 Juwelier / Joaillier / Jeweler
- 14 Modeladen / Magasin de mode / Dress shop
- 15 Bébéausstattung / Articles pour bébés / Infant's ware
- 16 Confiserie / Pâtisserie / Candy shop
- 17 Möbelgeschäft / Magasin de meubles / Furniture department
- 18 Markt / Marché / Market
- 19 Erfrischungsraum / Buvette / Snack bar
- 20 Comestible / Traiteur / Provisions
- 21 Bäckerei / Boulangerie / Bakeshop
- 22 Fleischwaren / Boucherie / Meat counter
- 23 Apotheke / Pharmacie / Drug store
- 24 Stoffladen / Magasin de tissus / Fabrics
- 25 Herren- und Damenschuhe / Chaussures pour messieurs et dames / Mens and ladies' shoes
- 26 Delikatessen / Délicatesses / Table delicacies
- 27 Büros / Bureaux / Offices
- 28 Konferenzraum / Salle de conférences / Meeting room
- 29 Toiletten / Toiletttes / Toilets
- 30 Coiffeur / Hairdresser
- 31 Herren- und Damenwäsche / Lingerie pour messieurs et dames / Men's and ladies' underwear
- 32 Schuhladen / Magasin de chaussures / Footwear shop
- 33 Haushaltsgeschäft / Magasin d'articles de ménage / Household appliances
- 34 Gartengeräte / Ustensiles de jardinage / Garden implements
- 35 Snack bar
- 36 Reparaturen / Réparations / Repair department
- 37 Reisebüro / Agence de voyage / Travel agency
- 38 Zeitungskiosk / Kiosque à journaux / Newspaper stand
- 39 Fotogeschäft / Magasin de photographie / Photo shop
- 40 Postbüro / Bureau de poste / Post Office
- 41 Schönheitssalon / Salon de beauté / Beauty parlour
- 42 Bazar / Bargain counter

- 43 Kinderwäschegeschäft / Magasin de lingerie pour enfants / Children's underwear department
- 44 Busrampe / Rampe d'autobus / Bus ramp
- 45 Terrasse / Terrace
- 46 Hudson Department Store
- 47 Musikgeschäft / Magasin de musique / Music shop
- 48 Geschenke / Cadeaux / Presents
- 49 Hutladen / Chapellerie / Hat shop
- 50 Damenkleidergeschäft / Magasin de vêtements pour dames / Ladies' dress department
- 51 Durchgang / Passage / Passageway
- 52 Treppe / Escalier / Stairs
- 53 Innenhof / Cour intérieure / Interior court
- 54 Mercerie / Cotton goods
- 55 Delikatessen / Délicatesses / Delicatessen
- 56 Papeterie / Stationery shop
- 57 Spielwaren / Jouets / Toys
- 58 Tapetengeschäft / Tapisserie / Wallpaper department
- 59 Change / Exchange
- 60 Elektrische Bedarfsartikel / Articles électriques / Electrical appliances
- 61 Läden im Freien / Magasins en plein air / Open-air booths



GENERAL PLAN OF NORTHLAND CENTER





1  
Flugbild des Shopping Center aus Nordwesten.  
Vue aérienne du Shopping Center pris du nord-ouest.  
Air view of the Shopping Center from north-west.

2  
Teilansicht einer der Ladenstraßen.  
Partie de l'une de rue de magasins.  
Partial view of the shopping streets.

3  
Blick auf die Gartenterrasse, rechts die Südwestfassade mit der Ladenstraße. Im Vordergrund Plastik »Giraffenfamilie« aus farbigem Glas und Metall.  
Vue de la terrasse-jardin.  
View of garden terrace.

Seite 110 / Page 110:

Nachtbild der Hauptfassade, links teilweise überdeckte Ladenstraße.  
Vue de nuit de la façade principale.  
Night view of the main elevation.

Ein Kreis hat sich geschlossen: Gingen früher die Landbewohner in die Stadt, um auf dem Markt zu kaufen und zu verkaufen, so fährt heute in den Vereinigten Staaten ein immer größer werdender Teil der Städter aufs Land am Stadtrand, um die bis anhin typisch innerstädtischen Dienste und Einrichtungen, wie zum Beispiel die des Handels und der Verteilung, aufzusuchen. Hat damit eine dritte Phase in der Entwicklung unserer Städte begonnen? Während Jahrhunderten war die Stadt für ein größeres oder kleineres Einzugsgebiet das Zentrum für Handel, Gewerbe, Verwaltung, Verteidigung und geistiges Leben. Heute, im Zeitalter der Technik, ist sie zudem Sitz von Industrien geworden und übt eine starke Anziehungskraft als Arbeitsstadt aus. Ihr Wachstum ist so stark, daß es ihre ursprünglichen Funktionen zu lähmen droht. Die drängende Verkehrsnot in den Straßen ist nur ein äußeres Symptom viel tiefgreifenderer Übel und Schäden auf allen Gebieten, wie dem der Gesundheit, der Volkswirtschaft, des menschlichen Zusammenlebens auf allen Stufen und der Verteidigung im Luftkrieg. Doch gerade die Unmöglichkeit, innert angemessener Frist das Geschäftszentrum zu erreichen, hat eine neue Entwicklung eingeleitet. Vorerst sind die großen Warenhäuser — getragen vom Wunsche, die stagnierende Kundenzahl zu steigern — die Schrittmacher. Werden Industrie und Verwaltung folgen, und werden dadurch Tochterstädte geplant werden können, wie wir sie wünschen? Tochterstädte in genügender Entfernung vom alten Kern, die dem sie umgebenden Landgebiet ihrerseits wieder ein Zentrum sein können?

#### Situation

Das große Warenhaus Hudson's mit seinen 12000 Angestellten im Herzen von Detroit wird auf Vorschlag des Architekten — der dadurch den Auftrag erhält — zur Trägerin dieser Entwicklung. Genaue Untersuchungen der Bevölkerungszunahme und -struktur sowie der Verkehrswege in der Region von Detroit führen zur Bestimmung von drei Standorten für Einkaufszentren. Am nordwestlichen Stadtrand im Gürtel der stärksten Bevölkerungszunahme steht das hier veröffentlichte Northland Center. Im Osten gegen den St.-Clair-See ist das zukünftige Eastland Center im Bau begriffen. Im Süden Detroits wird ein weiteres Einkaufszentrum geplant.

Dem Northland Center stand ein ebenes Gebiet von 66 Hektar an der großen nordwestlichen Überlandstraße zur Verfügung. Durch den Neubau und die Verbreiterung bestehender Straßen ist es heute allseitig von leistungsfähigen, tangentialen Verkehrsbändern umschlossen. Von ihnen zweigen die radialen Zubringerstraßen der Parkplätze für 7500 Wagen und der Reserveparkplätze für 4500 Wagen ab. In ihrem Mittelpunkt als Herz der ganzen Anlage erhebt sich das eigentliche Einkaufszentrum mit einer überbauten Fläche von ungefähr 6 Hektar.

Im nördlichen Teil des Areals befinden sich die Kraft- und Wärmestation, der Wasserturm und andere Dienste, wie zentrale Klima- und Kälteanlagen. Am südöstlichen Rand steht ein Restaurant an der Überlandstraße.

#### Lösung

Die Anpassung der Technik an die unveränderte physische Beschaffenheit des Menschen ist eine der Hauptaufgaben unserer Zeit. Als wichtiger Schritt hierzu ist die Trennung der Fußgänger vom Motorfahrzeugverkehr konsequent durchgeführt worden. Ein Autotunnel für die Warenanlieferung bedient die Lagerräume des Untergeschosses. Das Obergeschoß ist das ausschließliche Reich des Fußgängers. Zwischen dem quadratischen Baukörper des



2



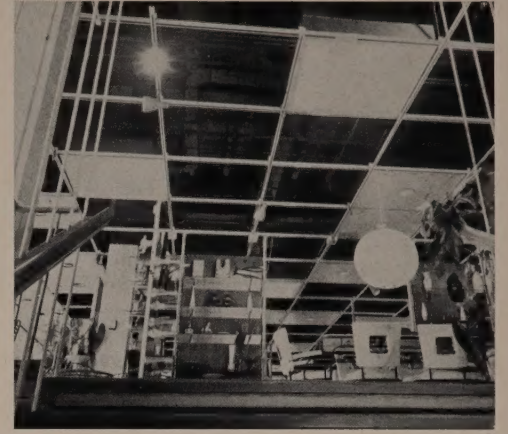
3



1  
Beispiel einer Ladenfrontgestaltung für ein Spielwarengeschäft.  
Exemple de parti architectural de la façade d'un magasin de jouets.  
Example of a display window lay-out for a toy shop.

2  
Verkaufsraum für Fischdelikatessen. Wand und Deckenverkleidung aus Plastik mit meergrüner Beleuchtung.  
Salle de vente d'une poissonnerie. Paroi et plafond revêtus de plastic avec éclairage vert eau de mer.  
Sales room for fish delicacies. Wall and ceiling sheathing of plastic with sea-green illumination.

3  
Demontable Rohrkonstruktion in einem Keramikladen.  
Construction démontable en tubes dans un magasin de céramiques.  
Dismountable tubular construction in a chinaware shop.



Warenhauses und den windmühlenartig angeordneten Flügelbauten der Detailgeschäfte liegen die teilweise überdachten Ladenstraßen und die mit Blumen und Bäumen geschmückten Plätze. Wasserspiele und Freiplastiken, zum Teil Mobiles, verleihen ihnen Lebensfülle und Eigenart.  
Um den großen zentralen Installationsschacht im Innern des Warenhauses gruppieren sich kleinere Teilläden, während an den Außenfronten, die in den Obergeschossen geschlossen sind, sich größere Verkaufseinheiten reihen. Durch diese Gliederung des Raumes entsteht eine kleine, von Verkaufseinseln belebte, ringförmige Ladenpromenade.

Konstruktion  
In einer Richtung gespannte Eisenbetonbinder tragen die Betonbalkendecke der Trakte der Detailgeschäfte. Sie überspannen drei Felder von je 13 m Spannweite und kragen 3,30 m aus. Eine spätere Erweiterung oder Aufstokung wird dadurch ermöglicht. Die Decken des Warenhauses werden durch Betonplatten gebildet, die kreuzweise durch Rippen verstärkt sind. Der Stützenabstand beträgt rund 10 m in beiden Richtungen.

Northland in Zahlen  
Achtzig Detailgeschäfte und ein Warenhaus nehmen eine vermietbare Fläche von 97000 qm ein, die auf 138000 qm vergrößert werden kann. Die Erstellungskosten ohne Gebühren, Honorare und ohne Spezialanlagen, wie Klimatisierung usw., betrugen 22500000 Dollar. In einem Einzugsgebiet innerhalb eines Radius von 20 Minuten Reisezeit wohnen 550000 Einwohner. Der Umsatz überschritt schon im ersten Jahr der Eröffnung 50 Millionen Dollar und übertraf damit die optimistischsten Prognosen.  
Es ist das hohe Verdienst des Northland Center, die modernen Prinzipien der Gestaltung und Planung von Einkaufszentren zum ersten Male im großen verwirklicht zu haben. Der Fußgänger, seine Psychologie und sein Maßstab sind wiederentdeckt worden. Aber die neue Fußgängerstadt greift nicht auf alte Schemen aus der Historie zurück. Sie ist erfüllt vom Pulsschlag unserer Zeit und findet dafür den richtigen architektonischen Ausdruck: Vom Detail der Wegweiser bis zur großen Form der Gesamtanlage ist alles strahlende Architektur, getragen von den Prinzipien der Ordnung, des Maßstabes und der Proportion.

Giselher Wirth



# Amerikanische Generalkonsulate in Bremen, Düsseldorf, Frankfurt und Stuttgart

Consulats généraux d'Amérique à Brême,  
Düsseldorf, Francfort et Stuttgart

American consulates in Bremen, Düsseldorf,  
Frankfurt und Stuttgart

Architekten: Otto Apel BDA,  
Frankfurt a. M.

Mitarbeiter: Franz Mocken BDA

In Zusammenarbeit mit:

Skidmore, Owins & Merrill,  
Architects and Engineers,  
New York

Oben / En haut / Above:

Konsulat in Bremen, Gesamtansicht von Westen.

Consulat à Brême, vue d'ensemble de l'ouest.

Consulate in Bremen, over-all view from west.

Unten / En bas / Below:

Detailansicht mit Haupteingang.

Vue partielle avec entrée principale.

Detailed view with main entrance.

## Aufgabe

Im Auftrage des US State Department waren in verschiedenen Städten Deutschlands Generalkonsulate zu planen, da die bis dahin benutzten, zum Teil gemieteten oder requirierten Altbauten den Erfordernissen in bezug auf Größe der Büroflächen, Wirtschaftlichkeit, Belichtungsverhältnisse usw. in keiner Weise mehr entsprachen und zum Teil wieder ihren ursprünglichen Besitzern zurückgegeben werden sollten.

Der Typus eines Konsulates ist im Prinzip ein Bürohaus mit einem fast ausschließlich internen Betriebsteil, einem mehr oder weniger großen Publikumsteil und den entsprechenden Nebenräumen, wie Lagerräume, Snackbar, Garagen usw. Große Parkflächen sind erforderlich. Außer der Erfüllung des Raumprogrammes sind auch hier die typischen Bürohauserfordernisse, wie größtmögliche Variabilität in Raumaufteilung, d. h. versetzbare Zwischenwände, gute Schallisolation, gute Belichtungsverhältnisse, ausreichender Sonnenschutz, wesentliche Bestandteile der Bauaufgabe.

## Lösung

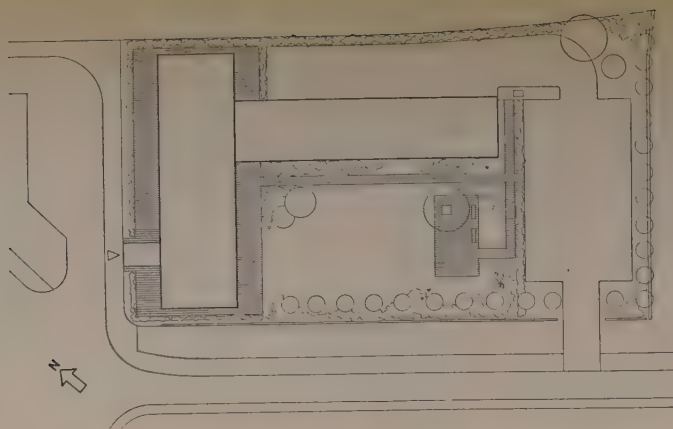
a) Bremen mit einem Eckgrundstück, umgeben von alter Bebauung, gegenüber einem Wallgraben mit reichlichem und altem Baumbestand, und

b) Düsseldorf, an einer breiten Allee liegend, in einer Reihe von großen Villengrundstücken, nahe dem Rheinufer.

Beiden Bauwerken liegt ein nahezu gleiches Raumprogramm zugrunde: großer, interner Bürobetrieb, relativ kleiner Publikumsverkehr, Nebenräume, Garagen, Parkplätze usw.

Dies findet seinen baukörperlichen Ausdruck in der Zusammenfassung aller Büroräume in den drei Obergeschossen zu dem Hauptbaukörper, der erdgeschossig frei auf Stützen steht. Das in den Hof gebaute Erdgeschoß nimmt die Nebenräume (Snackbar, Garagen, Telefonvermittlung, Lagerraum, Batterieraum und dergleichen) auf, trennt den Wirtschaftshof mit Parkplatzzufahrt für Angestellte, Koks-einwurf und Nebeneingang vom Grünhof und greift mit seiner Stirnseite, nämlich der Ein-





1  
Detailansicht der Gebäudeecke gegen Westen.  
Vue partielle du coin ouest du bâtiment.  
Detailed view of corner of building facing west.

2  
Treppenhaus.  
Cage d'escalier.  
Stair-well.



1



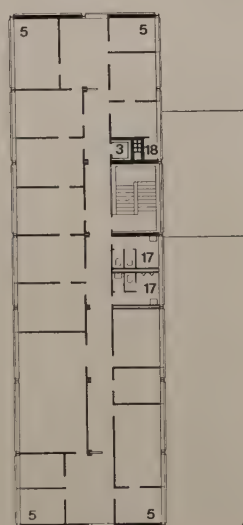
2

A  
Normales Obergeschoß / Etage supérieure normal / Standard upper floor 1:600

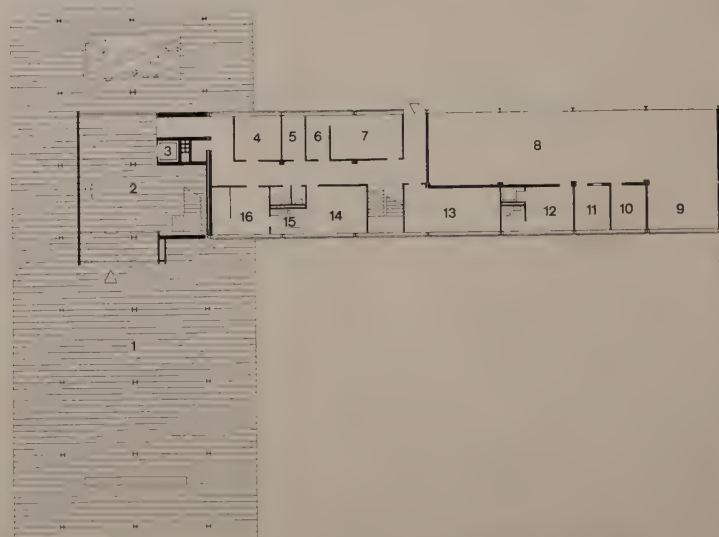
B  
Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground floor 1:600

C  
Schnitt Konsulat Bremen / Coupe Consulat à Bremen / Bremen Consulate section 1:600

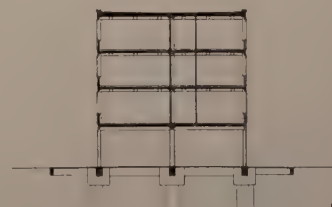
- 1 Freihalle / Hall / Main hall
- 2 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall
- 3 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 4 Wache / Garde / Watchman
- 5 Büroräume / Bureaux / Office area
- 6 Telefon / Téléphone / Telephone
- 7 Wähleranlage / Installation des sélecteurs / Switch-board
- 8 Garagen / Garages
- 9 Werkraum / Atelier / Work-room
- 10 Lagerraum / Entrepôt / Storeroom
- 11 Aufsicht / Surveillance / View
- 12 Fahrerraum mit WC und Brause / Chambre de chauffeur avec WC et douches / Drivers' room with WC and shower
- 13 Lagerraum / Entrepôt / Storeroom
- 14 Snack-Bar
- 15 Küche / Cuisine / Kitchen
- 16 Sanitätsraum / Poste de pansement / Cleaning equipment
- 17 Toiletten / Toiletttes / Toilets
- 18 Schaltraum / Chambre des commandes / Electric switch room



A



B



C

gangshalle mit den vertikalen Verbindungswegen, Aufzug und Treppe unter den Hauptkörper. Eine beiderseits mit schwarzem Marmor verkleidete, optisch frei unter dem Hauptbaukörper stehende Wandscheibe bildet die Eingangshalle, wobei die beiden restlichen Wände mit den Eingangstüren vollkommen in Glas aufgelöst sind.

### Konstruktion

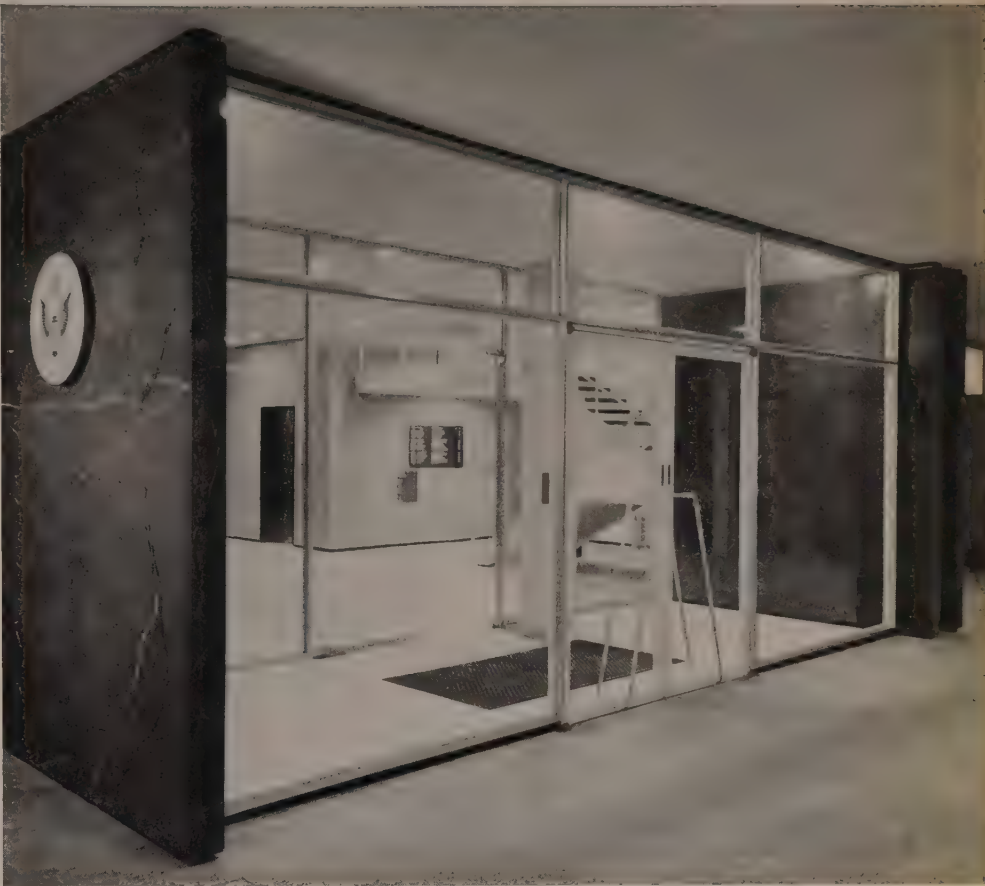
Stahlskelett, Achsmaß 6 x 6 m; statisches Prinzip: Mittelstützen eingespannt, Außenstützen sind Pendelstützen (IP 20). Hohlkörperdecken kreuzweise gespannt. Außenwände und Brüstungen Ytong + 3 cm röm. Travertinverkleidung. Stahlfensterkonstruktion mit Aluminiumabdeckprofilen an den Übergängen von Fenster zu Konstruktionsstahl und zu Travertinplatten. Jedes Fenster ist mit einem Beschlag versehen, der es beim Öffnen um zirka 12 cm senkt und gleichzeitig bis zu 40 cm auf jede beliebige Weite öffnet. Einfachverglasung.

Die Aluminium-Lamellenstorenkoffer und die Beleuchtungskörper sind in eine abgehängte Stahlblech-Akustikdecke bündig eingearbeitet. Der Akustikdecke wie der Fensterteilung (1 m), und somit dem Gesamtbau, liegt ein Raster von 33 1/3 x 33 1/3 cm zugrunde. Durch Abnehmen der eingeklippten Akustikdeckenplatten lassen sich eventuelle Reparaturen an den frei zwischen Rohdecke und Akustikdecke verlegten Leitungen leicht tätigen. Um Umgruppierungen der Räume leicht vornehmen zu können, läuft die Akustikdecke auf der ganzen Bürofläche durch, und die in Stahlzargen gefaßten, geputzten Leichtwände reichen nur von Fußboden bis U.K. Akustikdecke.

Treppe: Montierte Stahltreppe mit Trittstufen aus vorgefertigtem schwarzem Terrazzo. Stahlteile weiß gestrichen. Treppenhausstirnwände leuchtendblau gestrichen.

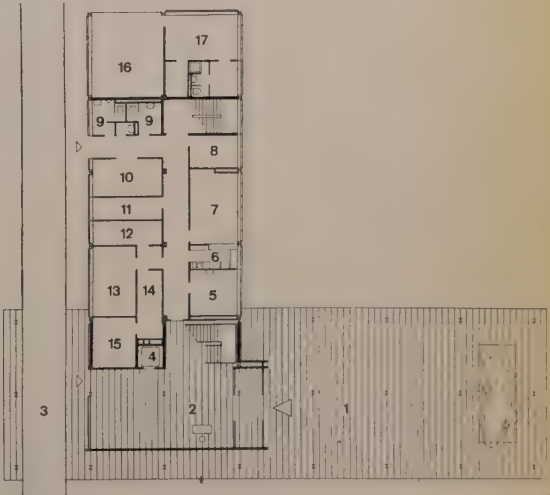
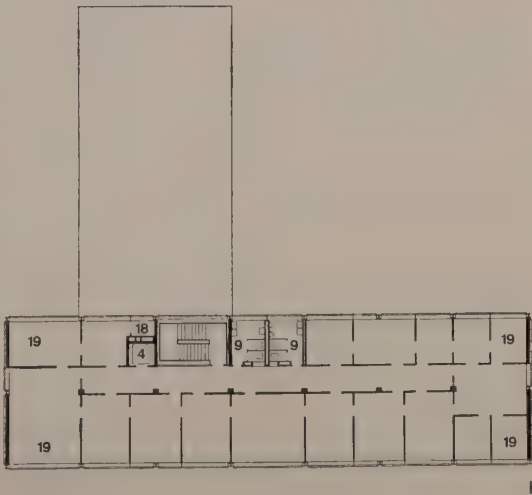
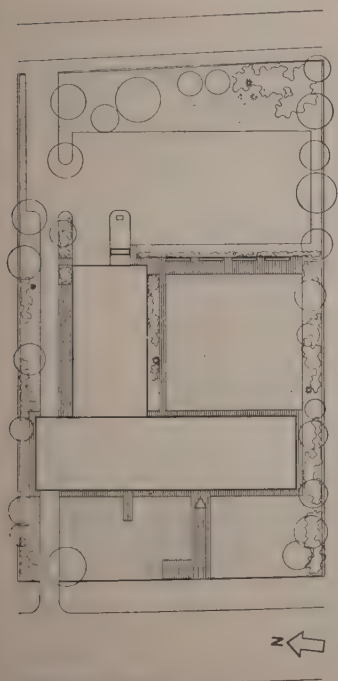
Fußboden: Linoleumfliesen grau in Büroräumen und Fluren; Eingangshalle und Freihalle unter Hauptbau mit Jura-Rahmweiß-Marmor belegt.

Bürowände: Beige gestrichen.



Konsulat in Düsseldorf. Gesamtansicht von Osten.  
Consulat à Düsseldorf. Vue d'ensemble prise de l'est.  
Consulate in Düsseldorf. General view from east.

Eingangsdetail.  
Détail de l'entrée.  
Entrance detail.



A  
Situation / Plan 1:1200

B  
Normales Obergeschoß / Etage normal / Standard upper floor 1:600

C  
Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground-floor 1:600

- 1 Freihalle / Hall / Main hall
- 2 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall
- 3 Vorfahrt / Accès / Driveway
- 4 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 5 Arzt / Médecin / Doctor
- 6 Küche / Cuisine / Kitchen
- 7 Snack-Bar
- 8 Wache / Garde / Watchman
- 9 Toiletten / Toilettas / Toilets
- 10 Lagerraum / Entrepôt / Storeroom
- 11 Filmraum / Salle de cinématographie / Film room

- 12 Telefonvermittlung / Téléphone / Telephones
- 13 Wähleranlage / Installation des sélecteurs / Switchboard
- 14 Werkraum / Atelier / Work-room
- 15 Batterienraum / Salle des batteries / Battery room
- 16 Garage mit Nebenräumen / Garage avec pièces annexes / Garage with repair shops
- 17 Fahrer / Chauffeur / Driver
- 18 Schaltraum / Salle des commandes / Electric switch room
- 19 Büroräume / Bureaux / Office area

1  
Konsulat in Frankfurt. Nachtaufnahme des Einganges und  
des Bürohauses von Südosten.  
Consulat à Francfort. Vue de nuit de l'entrée et du bâti-  
ment des bureaux, prise de sud-est.  
Konsulat in Frankfurt. Night photo of entrance and office  
building from south-east.

2  
Blick vom Windfang in die Paßausfertigungshalle.  
Vue du vestibule aux bureaux du service des passeports.  
View from porch into pass-issue hall.

3  
Blick vom Windfang in die Paßausfertigungshalle.  
Vue du vestibule aux bureaux du service des passeports.  
View from porch into pass-issue hall.



## Konstruktion

Stahlbetonskelett, Achsmaß 6 x 6 m; stati-  
sches Prinzip: Mittelstützen eingespannt,  
Außenstützen sind Pendelstützen. Hohlkör-  
perdecke kreuzweise gespannt.

Außenhaut: Eine Aluminiumfenster-Konstruk-  
tion mit darin eingebauten, tiefgrauarben-  
nen, isolierenden Glaseinbauelementen als  
Brüstung bildet die Außenhaut des gesamten  
Gebäudes.

Am Hauptbau läuft diese Konstruktion von  
der Dachdecke bis zur Decke des Mezzanin-  
geschosses durch und ist vor die dazwischen-  
liegenden Geschoßdecken gehängt. Die nach  
außen in Erscheinung tretenden Decken sind  
in der Fassadenebene in Stahlprofile gefaßt  
zur besseren Montierbarkeit der Aluminium-  
konstruktion und sind weiß gestrichen. Nach  
außen zu öffnende Aluminiumfenster mit  
Senk-Ausstell-Beschlag.

Treppe: Stahlbeton mit schwarzem Terrazzo-  
belag.

Heizung: Warmwasser-Zentralheizung mit  
Konvektoren für alle Büroräume. Eingangs-  
und Wartehalle und med. Abteilung Warm-  
luft-Umluft-Heizung.

Alle übrigen Details des Gebäudes entspre-  
chen denen des Konsulates Düsseldorf (siehe  
oben), wie z. B. Dach, Akustikdecke usw.

## c) Frankfurt a. M.

### Lage

Parkgrundstück mit sehr schönem, altem  
Baumbestand in unmittelbarer Nachbarschaft  
des Palmengartens und in Umgebung von Vil-  
len aus der Jahrhundertwende.

Durch ein besonders umfangreiches Baupro-  
gramm entstand bei diesem Bauwerk eine  
baukörperliche Trennung in einen dreige-  
schossigen Bürohauptbau (2., 3. und 4. O.G.)  
und einen erdgeschossigen Bauteil für den  
Publikumsverkehr.

Dieses Erdgeschoß beherbergt eine große  
Visa- und Paßabteilung und eine Anzahl  
Räume zur ärztlichen Untersuchung von Ein-



wandern, mit der dafür nötigen großen Eingangs- und Wartehalle, die einen begrünten Innenhof umschließt.

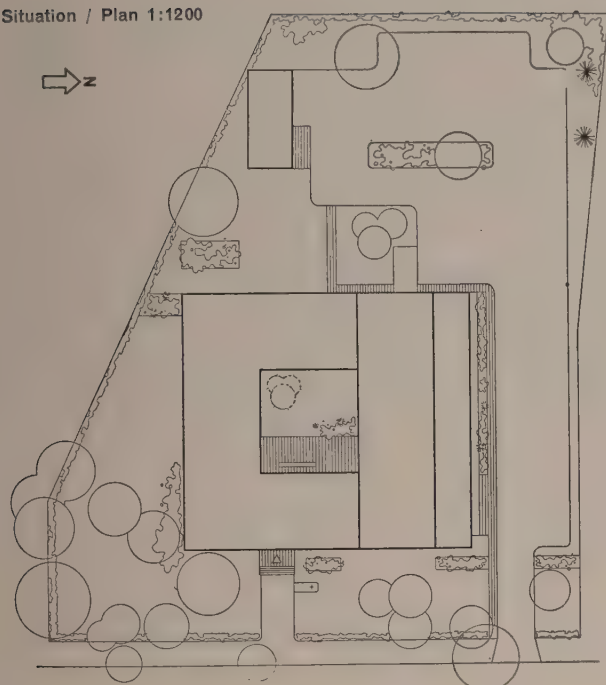
In einem Mezzaningeschoß sind die Nebenräume wie Snackbar, Küche, Telefonraum, Batterieraum usw. untergebracht. Die übrigen Nebenräume und die Heizung sind im Keller- geschoß.

Die Haupttreppenanlage erfuhr in ihrer Gestaltung und räumlichen Ausdehnung keine Überbewertung, da sie mehr oder minder nur bei Versagen der Aufzüge und als Nottreppe benutzt wird.

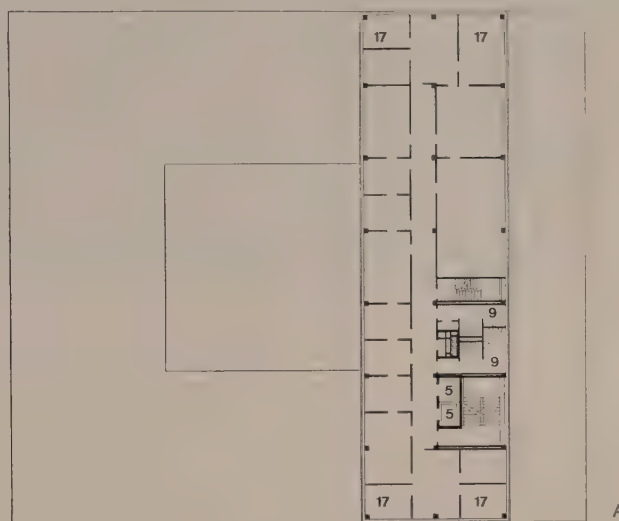
Die Garage ist ein separater Bau am Rande des großen Parkplatzes.



Situation / Plan 1:1200



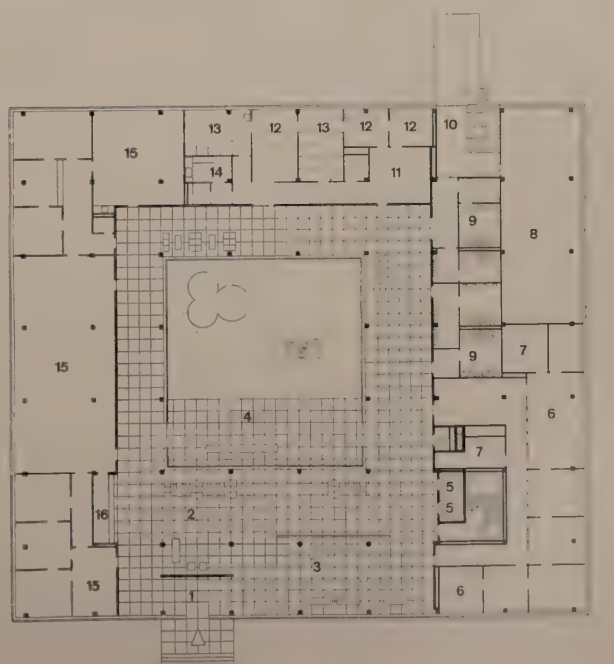
Paßausfertigungshalle.  
Service des passeports.  
Pass-issue hall.

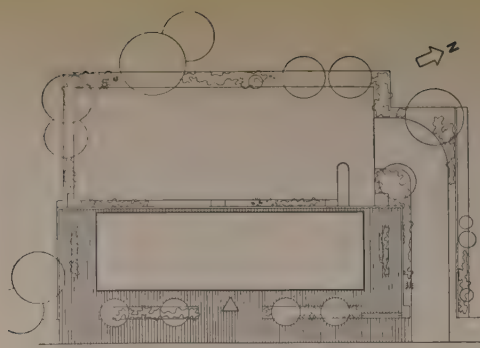


A  
Normales Obergeschoß / Etage normal / Standard upper floor 1:600

B  
Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground-floor 1:600  
Konsulat in Frankfurt am Main / Consulat à Francfort-s.-M.  
/ Consulate in Frankfurt

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Halle / Hall / Hallway
- 3 Empfang und Auskunft / Réception et informations / Reception and information
- 4 Innenhof / Cour intérieure / Interior court
- 5 Aufzüge / Ascenseurs / Lifts
- 6 Büroräume der Paßabteilung / Bureaux du service des passeports / Office area for passport division
- 7 Lagerräume / Entrepôts / Storerooms
- 8 Großer Postraum / Grande salle du courrier / Large mail room
- 9 Toiletten / Toiletttes / Toilets
- 10 Nebeneingang mit Laderampe / Entrée de service et rampe de chargement / Secondary entrance with loading ramp
- 11 Warteraum der Gesundheitsabteilung / Salle d'attente du service d'hygiène / Waiting room of health department
- 12 Untersuchungsraum / Salle d'examination / Examination room
- 13 Umkleideräume / Cabinets-vestiaire / Dressing room
- 14 Labor / Laboratoire / Laboratory
- 15 Büroräume der Visa-Abteilung / Bureaux du service des visas / Office area of visa division
- 16 Empfang (Visa) / Réception (visa) / Reception (Visas)
- 17 Büroräume / Bureaux / Office area





Konsulat in Stuttgart. Gesamtansicht von Südosten.  
Consulat à Stuttgart. Vue d'ensemble, prise de sud-est.  
Consulate in Stuttgart. General view from the south-east.



## Stuttgart

### Lage

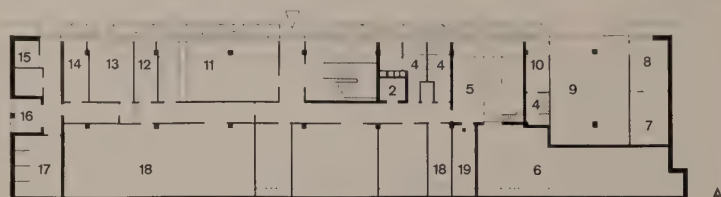
In das rückwärtige, der Urbanstraße zugewandte, am Hang liegende Gartengrundstück des Wilhelmpalais war das Konsulat mit einem relativ kleinen Raumprogramm zu planen. Zwei Obergeschosse mit nur internem Bürobetrieb; das zurückgesetzte Erdgeschoß mit zentraler Eingangshalle und Büros für den Publikumsverkehr. Im Kellergeschoß, das mit dem rückwärtig angelegten Parkplatz auf einer Höhe liegt, sind alle Nebenräume wie Garage, Heizung (+ Tiefkeller), Lagerräume, SnackBar, Küche, Telefonvermittlung, Batterieraum und Trafostation untergebracht. Die Verbindung zwischen Parkplatz und Urbanstraße ist durch eine an der Stirnseite des Gebäudes angebrachte Rampe hergestellt.

### Konstruktion

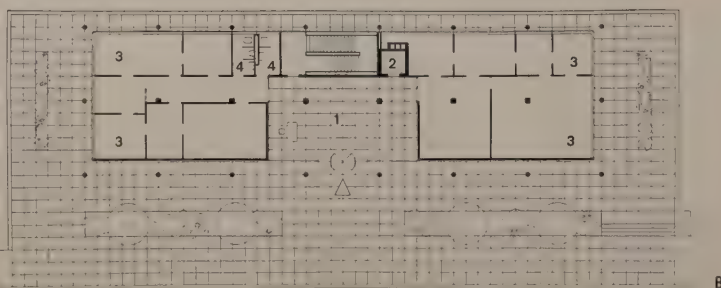
Die Außenwände des Sockel- (Keller-) Geschosses sind in Sichtbeton hergestellt. Rechts und links der vollverglasten Eingangshalle ist die übrige Außenwand des Erdgeschosses auf der Straßenseite 2,10 m hoch mit Götterrot-Granit-Platten verkleidet. Diese Verkleidung ist mit den Seitenwänden in die Eingangshalle hinein fortgesetzt.

Heizung: Warmwasser-Zentralheizung mit Konvektoren in allen Räumen, einschließlich Eingangshalle.

Alle übrigen Details entsprechen denen des Konsulates Frankfurt (siehe oben!).



A  
Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground-floor 1:600



B  
Untergeschoß / Sous-sol / Basement floor 1:600

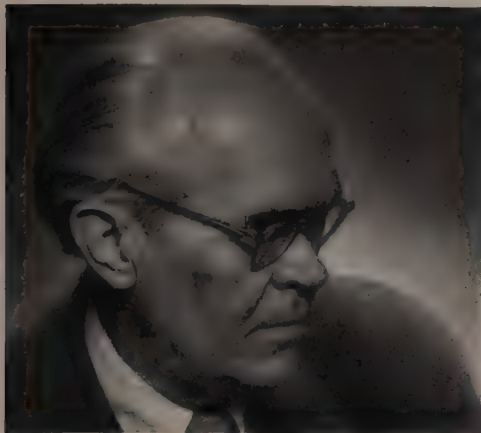
- 1 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall
- 2 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 3 Büroräume / Bureaux / Office area
- 4 Toiletten / Toilettes / Toilets
- 5 Heizung / Chauffage / Furnace
- 6 Koksraum / Soute à coke / Coke bin

- 7 Materialraum / Dépôt de matériel / Storeroom
- 8 Fahrerbereitschaftsraum / Salle d'attente des chauffeurs / Drivers' ready room
- 9 Garagen / Garages
- 10 Fahrerraum / Salle de chauffeur / Drivers' room
- 11 Snack-Bar
- 12 Telefonvermittlung / Téléphone / Telephones
- 13 Wähleranlage / Installation des sélecteurs / Switch-board
- 14 Batterienraum / Chambre des batteries / Battery room
- 15 Notstromaggregat / Générateur de secours / Emergency current generator
- 16 Trafo / Transformateur / Transformer station
- 17 Umspannstation / Station des transformateurs / Transformer station
- 18 Lager- und Abstellräume / Entrepôts et débarras / Storerooms
- 19 Verteilerraum / Salle de distribution / Distributor room

# Verwaltungsgebäude der Sozialabteilung Farbenfabrik Bayer, Leverkusen

Bâtiment administratif du service social de la fabrique de couleur Bayer, Leverkusen  
 Administrative building of the welfare department of Bayer dye factory, Leverkusen

Architekt: Paul Schaeffer-Heyrothsberge,  
 Regierungsbaumeister a. D.,  
 Wiesbaden  
 Mitarbeiter: Dipl.-Ing. Heinz Heier  
 Dipl.-Ing. Hans-Otto von Lilienfeld



Der Bau liegt an einem städtebaulichen Schwerpunkt des gesamten Werkes. Hier beginnt die Stadt Leverkusen, hier zweigt von der Straße Düsseldorf—Köln die Kaiser-Wilhelm-Allee ab — die Zufahrt zur Hauptverwaltung des Werkes, zu dem neuen Verwaltungsgebäude der Agfa, zu einem der wichtigsten Werkseingänge und zum Kasino. Es stand von vornherein fest, daß ein Hochbau entstehen mußte, der dem von Köln wie aus dem Stadtzentrum von Leverkusen Kommenden weithin sichtbar die Einmündung der Kaiser-Wilhelm-Allee anzeigen und der auch von der Autobahn und von der Eisenbahnstrecke aus die Silhouette des Werkes eindrucksvoll bereichern soll.

Dieser städtebauliche Gedanke fand seine innere Berechtigung auch in betriebswirtschaftlichen Überlegungen. Ein sehr großes Bauprogramm mußte auf einen verhältnismäßig kleinen, durch Baufluchtlinien begrenzten Bauplatz untergebracht werden und zwang so zu starker Höhenentwicklung.

Der Bau der neuen Poliklinik war im Rohbau bereits fertiggestellt. So galt es, den Standort des Neubaus möglichst nahe an die Kölner Straße heranzurücken. Dank dem Entgegenkommen der Stadtverwaltung Leverkusen wurde die Überbauung der für eine künftige Straßenerweiterung vorgesehenen neuen Bauflucht gestattet, und ein Teil des Erdgeschosses des Gebäudes auf vier Stützen gestellt. Wird einmal die Verbreiterung des Fahrdammes der Kölner Straße ausgeführt, so wird der Bürgersteig unter dem Gebäude hindurchgeführt werden. An der so geschaffenen Arkade ist der Haupteingang für den Neubau wie für die Poliklinik angeordnet.

Mit der Poliklinik wurde die Erdgeschoßeingangshalle des Neubaus durch einen durchgehenden verglasten Zwischenbau in leichter Stahlkonstruktion verbunden. Dieses Gelenk bildet den werksseitigen Zugang zur Poliklinik und zum Neubau der Sozialabteilung.

Die Grundrißlösung wurde aus der Zweckbestimmung des Gebäudes entwickelt. Das Besondere der Aufgabe lag darin, daß die meisten Abteilungen (Personalabteilung für Arbeiter, Betriebskrankenkasse, Lohnabteilung, Pensions- und Sterbekasse, Personalabteilung für Angestellte, Sozialabteilung) je eine große Kassenhalle zur Abwicklung des Publikumsverkehrs benötigten, die je etwa 250 qm erforderte. So wurde ein Grundriß entwickelt, der eine Gebäudebreite von 20 m und eine Gebäudelänge von 42 m vorsah. Die Schalterhallen wurden über Kopf — dreiseitig beichtet — an der Kölner Straße angeordnet. An sie schließen sich, von zwei parallelen Fluren zugänglich, die an der Süd- und Nordfront des Gebäudes gelegenen einzelnen Büros an. Zwischen den beiden Fluren sind die Aufzüge, die Haupttreppe, die WC-Anlagen, die Garderoben, kurz alle diejenigen Räume angeordnet, die nicht unbedingt unmittelbares Tageslicht verlangen.

Diese Lösung wurde erarbeitet, indem in Verhandlungen mit den Leitern der einzelnen Abteilungen deren Raumprogramm und deren spezielle Wünsche auf Grund sorgfältigen Studiums des betrieblichen Ablaufs innerhalb der Abteilungen ermittelt wurde.

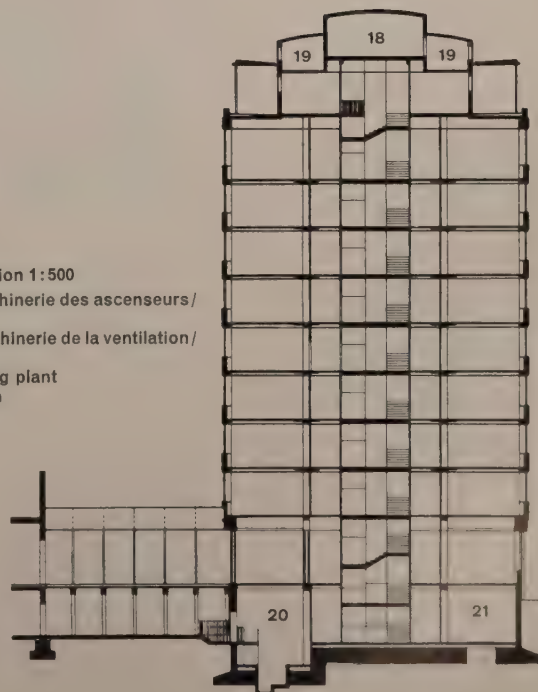
Bei den großen Besucherzahlen in den einzelnen Abteilungen war es eine der Hauptaufgaben des Architekten, die Verkehrswege möglichst kurz zu halten. Auf die richtige Lage und Dimensionierung der Aufzüge und Treppen wurde daher besonders geachtet. Die Abteilungen mit dem stärksten Publikumsverkehr (Personalabteilung für Arbeiter und Betriebskrankenkasse) wurden im 1. und 2. Obergeschoß untergebracht und erhielten zur Entlastung der Aufzüge zusätzlich eine direkte Treppe von der Eingangshalle aus. Für den Paternoster neben den Schnellaufzügen entschloß man sich, weil dieser im internen Verkehr zwischen den Geschossen wesentlich kürzere Beförderungszeit zuläßt.



Gesamtansicht des Hochhauses von Norden.  
 Vue d'ensemble du bâtiment élevé, prise du nord.  
 Over-all view of the point house from the north.

Querschnitt / Coupe / Cross section 1:500

- 18 Aufzugsmaschinenraum / Machinerie des ascenseurs / Lift machinery room
- 19 Lüftungsmaschinenraum / Machinerie de la ventilation / Ventilation machinery room
- 20 Heizraum / Chaufferie / Heating plant
- 21 Kompaktanlage / Installation



Da in einem Hochhaus der Publikumsverkehr der oberen Geschosse erfahrungsgemäß ausschließlich durch die Aufzüge erfolgt, konnte die eine der beiden Treppen im Gebäude, ausschließlich künstlich belichtet werden, angeordnet werden. Die zweite in jedem Geschosse der westlichen Schmalseite des Gebäudes durch ein durchgehendes senkrechtes Fenster belichtet.

Der Charakter des Gebäudes weist einen schlichten, aber doch einen Charakter auf. Es wurde eine Arbeitsstätte geschaffen, die nicht nur einen reibungslosen Arbeitsablauf gestattet, sondern die darüber hinaus auch ein Gefühl der Wohnlichkeit vermittelt. Räume, in denen sich die Arbeiter über 8 Stunden am Tage aufhalten, sollen nicht durch seelenlose Nüchternheit lähmen. So muß auch die Festigkeit der Wände, Schränke und Vorhänge verstanden werden. In diesem Sinne ist besonders die Einrichtung der Publikumshalle der Sozialabteilung geglückt, in der auf Anregung des Leiters dieser Abteilung auf Schaltertischen verzichtet wurde und die Besprechungen mit den die Sozialabteilung aufsuchenden Werksangehörigen an einzelnen, im lockeren Halbkreis aufgestellten Tischen erfolgt.

Die Mosaiken in den großen Publikumsräumen stammen von Prof. Spuler, das in den Muschelkalk der Eingangshalle eingemeißelte Relief von Bildhauer Kuhn. Hierbei dürfte es von Interesse sein, daß die Bildwerke kostengünstig nicht einmal ein Prozent der gesamten Bausumme ausmachen.

Auch das äußere Bild des Gebäudes sollte seiner Bestimmung entsprechen. Die verklinkerten Brüstungsbänder geben materialmäßig die Verbindung zu den vorhandenen Gebäuden des Werkes. Der Natursteinrahmen versinnbildlicht die Eigenständigkeit des Neubaus. Die Emailleblechverkleidungen der Fensterpfeiler wurden in Deutschland erstmalig angewandt.

Planung und Bauausführung wurden in enger Zusammenarbeit mit dem Baukonstruktionsbüro der Farbenfabriken Bayer Leverkusen, durchgeführt. Lif.



Oben / En haut / Above:

Ansicht des Hochhauses mit Fabrikationsgebäude im Vordergrund.

Vue du bâtiment élevé et de la fabrique au premier plan.

View of the point house with factory building in the foreground.



Unten / En bas / Below:

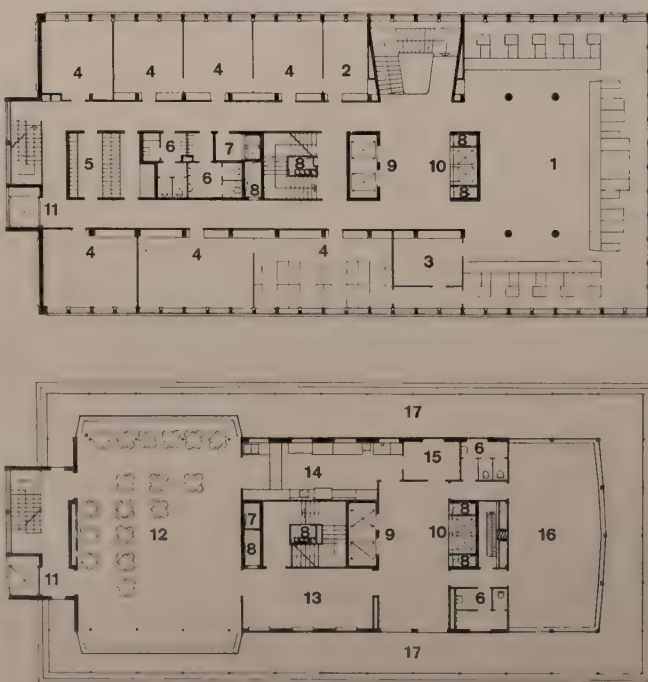
Publikumshalle der Betriebskrankenkasse.

Hall public de la caisse-maladie de l'entreprise.

Hall of work's health insurance.

2. Obergeschoß und Dachgeschoß / 2e étage et Haux-combles / Upper and top floor 1:500

- 1 Betriebskrankenkasse / Caisse maladie d'entreprise / Company Health Insurance
- 2 Abteilungsleiter / Chef de service / Division superintendent
- 3 Stellvertretender Abteilungsleiter / Chef de service adjoint / Acting division superintendent
- 4 Büro / Bureau / Office
- 5 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 6 WC
- 7 Aktenpaternoster / Elévateur sans fin à dossiers / Document lift
- 8 Installationsschacht / Puits d'installation / Installation shaft
- 9 Schnellaufzüge / Ascenseurs rapides / Express lifts
- 10 Paternoster / Elévateur sans fin / Document lift
- 11 Lastenaufzug / Monte-charge / Freight lift
- 12 Kantinensaal / Salle de la cantine / Canteen hall
- 13 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 14 Wärmeküche / Cuisine / Kitchen
- 15 Getränkemagazin / Entrepôt de boissons / Refreshment counter
- 16 Schulsaal / Salle de classe / School room
- 17 Terrasse / Terrace





## Möbelwerkstätte Walter Wirz in Sissach/Basel-Land

Atelier de fabrication de meubles Walter Wirz  
à Sissach/Bâle Campagne

Walter Wirz Furniture Factory in Sissach/  
Basel-Land

Ansicht von Osten, links Haus des Betriebsinhabers, rechts Giebel des Werkstattgebäudes und Firmmentafel-Mast.

Vue de l'est: à gauche, la maison du patron, à droite, le pignon du bâtiment des ateliers et le mât de l'enseigne de l'entreprise.

View from east, left overseer's house, right gable of factory building and flag pole.

Architekt: Hans von Moos, dipl. ETH,  
Liestal

Gesamtansicht von Süden; links vorn Holzlager, dahinter Werkstattgebäude, rechts Haus des Betriebsinhabers.  
Vue d'ensemble prise du sud: à gauche, le stock de bois, derrière, le bâtiment des ateliers, à droite, la maison du patron.

Over-all view from south, left timber storage, behind factory building, right overseer's house.



Der vom Bauherrn aus kleinen Anfängen heraus aufgebauten Möbelwerkstätte fehlte am alten Standort im Dorfkern jede Entwicklungsmöglichkeit. Dem Architekten wurde die Aufgabe gestellt, auf einem an der Peripherie des neu aufgezeigten Industriegebietes der Gemeinde leicht nach Norden fallenden Grundstück die Möbelwerkstätte mit allen Nebenzimmern neu zu bauen. Gleichzeitig sollte noch ein Wohnhaus für den Betriebsinhaber erstellt werden.

Die isolierte Lage des Grundstücks und das Fehlen irgendwelcher verpflichtender Bindungen von der Umgebung her boten für die Gestaltung alle Freiheit. Das Bauprogramm wurde entsprechend den betrieblichen Erfordernissen in drei selbständigen Baukörpern, die untereinander straffe räumliche Beziehungen aufnehmen, realisiert.

Der längs der Kantonstraße auf der Baulinie stehende Werkstättentrakt enthält im Erdgeschoß alle Produktionsräume, im Obergeschoß Ausstellungs- und Lagerräume für fertige Möbel und im Keller das Furnierlager, die Arbeitergarderobe und Räume für Installationen.

Ihm gegenüber ist das zweigeschossige, offene Holzlager angeordnet, in dessen Westecke Zuschneiderei und Heizzentrale eingebaut sind. Das an der Ostgrenze gegen die



I Grundriß Obergeschoß / Plan de l'étage supérieur / Ground plan upper floor 1:500

II Grundriß Erdgeschoß / Plan du rez-de-chaussée / Plan ground-floor 1:500

III Grundriß Kellergeschoß / Plan du sous-sol / Ground-plan basement 1:500

IV Schnitt durch Maschinenraum und Holzlager / Coupe de la machinerie et du stock de bois / Section through machine room and timber storage

V Schnitt durch Wohnhaus des Betriebsinhabers und Ostansicht des Werkstattgebäudes / Coupe de la maison du patron et vue de l'est du bâtiment des ateliers / Section through overseer's house and view from the east of the workshop building

A Werkstattgebäude / Bâtiment des ateliers / Workshop building

B Holzlager, Zuschneiderel, Heizzentrale / Stock de bois, découpage et chauffage central / Timber storage, planing mill, heating plant

C Wohnhaus des Betriebsinhabers / Maison du patron / Overseer's house

1 Waschraum, Trockenraum / Buanderie et salle de séchage / Laundry, drying room

2 Haushaltkeller / Cave / Provision cellar

3 Kochnische / Niche-cuisine / Kitchenette

4 Eßplatz / Coin des repas / Dining space

5 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom

6 WC

7 Eingang in die Wohnung / Entrée de l'appartement / Entrance to apartment

8 Garage für Privat- und Lieferwagen / Garage de la voiture privée et de la fourgonnette / Garage for private cars and delivery trucks

9 Parkplatz / Parc de stationnement / Parking space

10 Reklame / Réclame / Advertizing

11 Werkhof / Cour de l'entreprise / Workshop

12 Holzlager / Stock de bois / Timber storage

13 Plattenlager, Zuschneiden, Holz Trocknung / Stock de panneaux, découpage et séchage du bois / Slab storage, planing mill, timber drying

14 Maschinenraum / Machinerie / Machine room

15 Bankraum / Salle des établis / Bank

16 Büro / Bureau / Office

17 Vorraum, Büro, Ausstellung / Antichambre, bureau, exposition / Vestibule, office, exhibition room

18 Fertigmacherei / Finissage / Finishing room

19 Spritzraum / Peinture au pistolet / Spraying room

20 Abluftkanal, Spritzerei / Canal d'évacuation d'air, peinture au pistolet / Exhaust air vent, paint shop

21 Abgang in den Keller, Heizung, Späne / Escalier à la cave, chauffage et sciures / Exit cellar, heating, wood shavings

22 Luftraum für Plattenlager / Espace du stock de panneaux / Airing room slab storage

23 Holzlager / Stock de bois / Timber storage

24 Ausstellung / Exposition / Exhibition room

25 Wohnraum / Salle de séjour / Living-room

26 Schrankraum / Cabinet à placards / Wardrobe space

27 Kinderzimmer / Chambre d'enfants / Children's room

28 Bad / Salle de bains / Bath

29 Elternzimmer / Chambre des parents / Parents' room

30 Gast / Hôte / Guest

31 Spielhalle, Arbeitsplatz / Hall de jeu, place de travail / Play-room, working-area

32 Heizraum / Chaufferie / Furnace room

33 Späne Keller / Soute à copeaux / Wood shavings bin

34 Staubfilter / Filtre à poussière / Dust filter

35 Abfallholz / Déchets de bois / Wood scrap

36 Apparate für Heizung / Appareils de chauffage / Heating installation

37 Garderobe, WC, Arbeiter / Vestiaire, WC des ouvriers / Wardrobe, WC, workers

38 Apparate für die Ventilation / Appareils de ventilation / Ventilation installation

39 Fournierkeller / Cave des placages / Veneering room

a Kleinmaschinen / Petites machines / Light machinery

b Leimofen, Wärmeplatte / Four à colle, plaque chauffante / Glue boiler, hot plate

c Fournierpresse / Presse à placage / Veneering press

d Bandschleifmaschine / Polissage à ruban sans fin / Band planing machine

e Kehlmaschine / Machine à canneler / Grooving machine

f Bohrmaschine / Perceuse / Boring machine

g Bandsäge / Scie à ruban / Band saw

h Komb. Hobelmaschine / Raboteuse combinée / Combined planing machine

i Kreissäge / Scie circulaire / Circular saw

k Rückluftkanal / Canal d'aération / Air suction vent

l Zuschneidefräse / Fraise découpeuse / Milling machine

m Holz Trocknungsanlage / Installation de séchage du bois / Wood drying installation

n Abfallholzklaappe / Clapet pour déchets de bois / Wood scrap hopper

o Heizkessel für Öl / Chaudière, huile / Furnace, oil

p Heizkessel für Abfallholz, Späne / Chaudière, déchets, copeaux / Furnace, wood scrap, saw dust, wood shavings

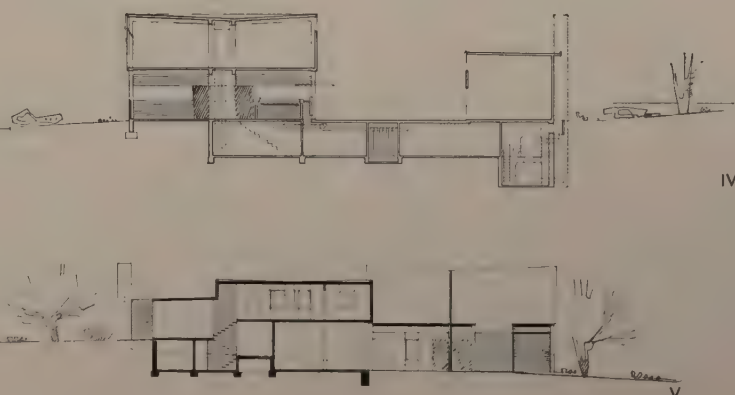
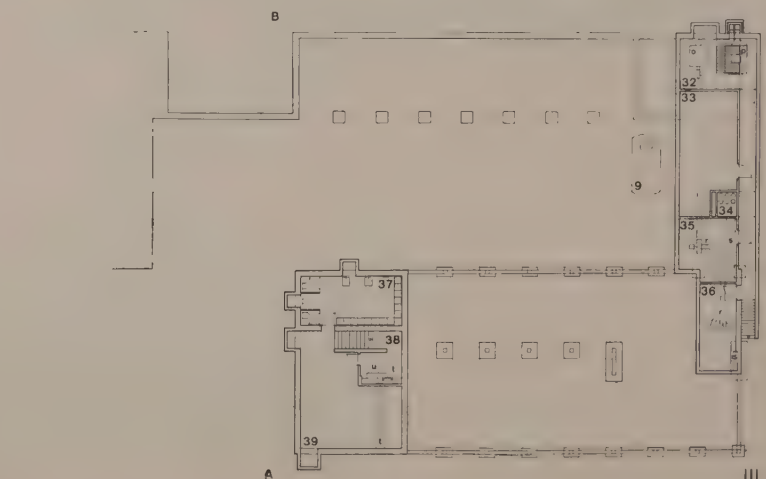
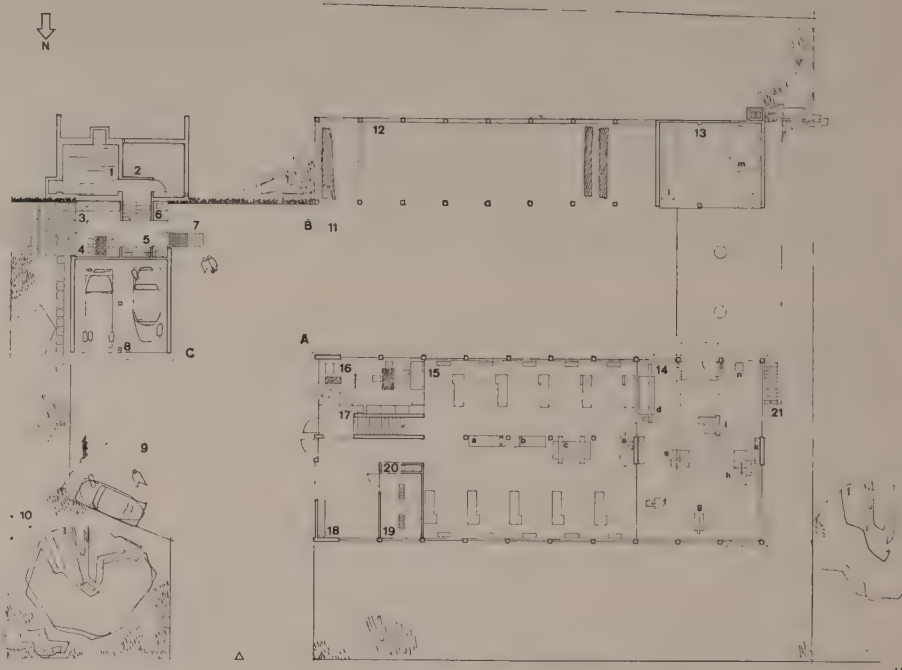
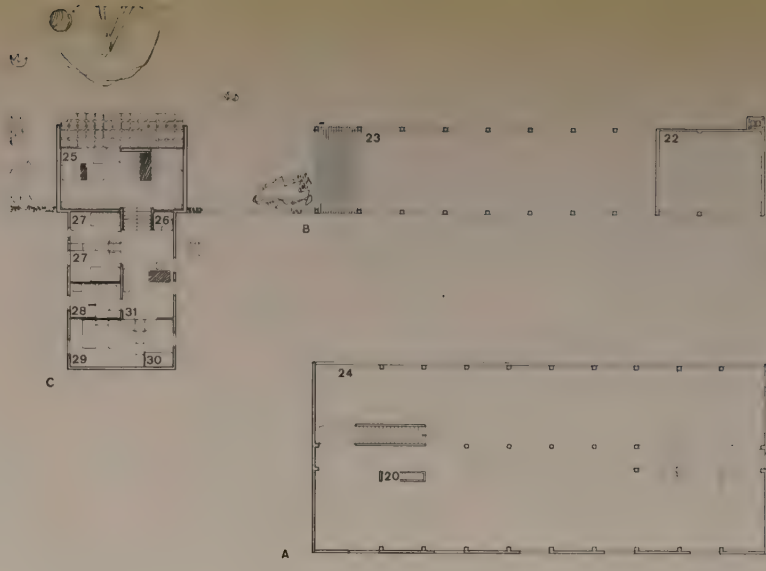
q Öltank / Citerne d'huile / Oil tank

r Spänesauganlage / Installation d'aspiration des copeaux / Wood shavings suction apparatus

s Rücklaufkanal / Canal d'aération / Air suction vent

t Ventilatoren für den Spritzraum / Ventilateurs de la salle de peinture au pistolet / Ventilators spraying room

u Kompressor / Compresseur / Compressor



Landwirtschaftszone hin gelegene Wohnhaus schließt mit seinem höhern Schlaftrakt und den darunterliegenden Garagen den Hof und übernimmt mit seinem niederen Wohntrakt die Linie des Holzlagers.

Die Einfahrt zur Anlage wird durch den ursprünglich nur als Baureklame gedachten Mast und einen bestehenden Baum markiert.

Konstruktive Merkmale

Fabrik

System von Eisenbetonrahmen mit darüber hinweglaufenden Platten als Decke und Dach. Die in konstanter Dicke durchlaufende Dachplatte ist zusammen mit den Rahmenriegeln von der Mittelachse gegen die Endscheiben hin V-förmig eingeknickt und bildet so direkt die Unterlage für die Korkisolation und das Kiesklebdach. An den beiden Kopfenden übernehmen an Stelle der Rahmen armierte Scheiben die Tragfunktion. Die horizontale Gliederung des Baukörpers wird auf einfachste Weise dadurch erreicht, daß die Porenbetonausfachungen des Obergeschosses vor, die Fenster und Kalksandsteinbrüstungen des Erdgeschosses hinter die durchlaufenden Rahmenstützen gestellt sind. Die Treppenhäus- und Spritzraumwände sind in Kalksandstein gemauert, die Treppen bestehen aus geschliffenen Betonblockstufen. Alle übrigen Trennwände sind als verglaste Leichtwände auf die durchlaufenden Bodenbeläge gestellt. Als Bodenbeläge wurden im Erdgeschoß ein Eichen-Klebeparkett, im Obergeschoß Inlaid eingebaut. Fenster einfach maschinenverglast.

Alle Betonbauteile sind schalungsroh und mit Dispersion gestrichen. Der Porenbeton ist außen normal, innen mit einem dünnen Schweißmörtel verputzt. Das Kalksandsteinmauerwerk ist vollfugig vermauert, außen roh, innen gestrichen.

Holzlager

Eisenbetonrahmen mit Zwischenriegel und durchlaufender Dachplatte. Zwischendecke Holzbalken und durchbrochener Bretterbelag. Ausfachungen und Kaminummantelung Kalksandstein.

Wohnhaus

Wohntrakt Außenwände in Kalksandstein. Dachplatte Eisenbeton, direkt ins Gefälle gelegt. Innere Isolationen in Kork.

Schlaftrakt Endscheiben, Decke und Dach in Eisenbeton, Ausfachungen in Porenbetonplatten außen und innen verputzt. Innere Wände in Kalksandstein vollfugig vermauert und geschlämmt.

Fenster doppelt verglast. Lüftungsflügel als Drehkippflügel ausgebildet.

Böden in allen Wohnräumen Inlaid auf isolierenden Unterlagsböden, in Küche und Bad Mosaik.

Farben

Eisenbetonstützen Erdgeschoß Fabrik, Eisenbetonrahmen Holzlager und Betonwände der Garage grau. Endscheiben Fabrik, Wohnhaus und Holzlager zusammen mit den Kanten der Deckenplatten und des Daches weiß.

Porenbetonausfachungen ocker, Fensterrahmen grau, bewegliche Fensterflügel weiß, Türen und Tore Fabrik hellblau, Türen Wohnhaus gelb und chromoxydgrün, Asphaltbleche und Fallrohre hellrot, Holzkonstruktionen Holzlager gelb, sichtbare Eisenkonstruktionen chromoxydgrün.



1 Wohnhaus des Betriebsinhabers, dahinter Werkstattgebäude von Südost.  
La maison du patron; derrière le bâtiment des ateliers, pris du sud-est.  
Overseer's house, behind factory building from south-east.

2 Ansicht der Fabrik von Nordwest, links das 2stöckige Werkstattgebäude, rechts das Holzlager mit der Heizung.  
Vue de l'entreprise du nord-ouest; à gauche, le bâtiment à 2 étages des ateliers, à droite, le stock de bois et le chauffage.  
View of the factory from north-west-left the 2storey factory building, right the timber storage with heating plant.

3 Ansicht von Südwest mit Heizung und Holzlager im Vordergrund.  
Vue du chauffage et, au premier plan, du stock de bois, pris du sud-ouest.  
View from south-west with heating plant and timber storage in the foreground.

4 Eingang, Treppenhaus, Wohnraum.  
Entrée, cage d'escalier et salle de séjour.  
Entrance, Stair-well, Living-room.

5 Detail der Werkstatt-Westfassade.  
Détail de la façade ouest des ateliers.  
Detail of west elevation of factory.





## Kantine und Wirtschaftsgebäude eines Industriebetriebes in der Pfalz

Cantine et bâtiment économique d'une industrie en Palatinat

Canteen and administration building of a factory in the Pfalz

Architekt: Dipl.-Ing. Werner Lang, Mannheim

Der gegen Süden gelegene große Speisesaal wird von den Betriebsangehörigen durch einen an der Ostseite liegenden geräumigen Windfang betreten. In diesem Windfang können an einem Schalter zusätzlich zum eigentlichen Essen Zigaretten, Schokolade und anderes gekauft werden. Der hierzu notwendige Kantineverkaufsraum hat einen zweiten Schalter im eigentlichen Speisesaal, liegt in unmittelbarer Nähe der Spielräume und hat eine direkte Verbindung zur Vorküche. Die Küche besteht aus einer Vorküche oder Office, einer Hauptküche und einer Spülküche. Office und Spülküche haben Schalter zum Speiseraum. In direktem Anschluß an die Küchengruppe liegen leicht zugänglich Spielräume, Vorratsräume, eine Anrichte für die Gästezimmer und der Abgang zu den Kellervorratsräumen. Letzterer steht in direkter Verbindung zu einem Wareneingang auf der Nordseite. Hier liegen zusätzlich ein Toilettenraum, ein WC, ein Bad. Die Gästezimmer befinden sich an der Westseite des Baues und haben einen eigenen Eingang mit Garderobe und WC. Fensterfront des großen Speisesaales in Sichtbetonkonstruktion. Zitronengelbe Holzfenster, Brüstungen mit schwarzen Metallplatten. Dacheindeckung Wellblech. Sämtliche anderen Fenster des Gebäudes sind blaugrau gestrichen. Die roten Bruchsteinwände und resedagrünen Einfahrtstore verbinden Wirtschaftsgebäude und Garagen zu einem Ganzen.



Grundriß / Plan / Ground plan 1:300

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Kantine / Cantine / Canteen
- 3 Küche / Cuisine / Kitchen
- 4 Office / Pantry
- 5 Spülküche / Lavage de la vaisselle / Dish-washing room
- 6 Anrichte für die Gästezimmer / Office pour les chambres d'hôte / Service for the guest rooms
- 7 Vorräte / Provisions / Storage
- 8 Kühlräume / Chambres frigorifiques / Cold storage rooms
- 9 Kantineverkaufsraum mit Schalter zum Speiseraum und zum Windfang / Salle de vente de la cantine avec guichet donnant sur le réfectoire et le tambour / Canteen sales room with service hatch to dining-room and to corridor
- 10 Gäste Speiseraum mit eigenem Eingang und WC-Anlage / Salle à manger des hôtes avec entrée et WC propres / Guests' dining-room with separate entrance and WC installations

Oben / En haut / Above:  
Gesamtansicht von Süden.  
Vue d'ensemble du sud.  
Over-all view from south.

Unten / En bas / Below:  
Eingang für Betriebsangehörige.  
Entrée des ouvriers et employés.  
Employees' entrance.





## Fabrik und Verwaltungsbau der Coca-Cola-Fabrik, Innsbruck

Bâtiments administratif et de fabrication de la fabrique de coca-cola à Innsbruck

Factory and Administration building of the Coca-Cola Factory, Innsbruck

Architekten: Fred und Verena Achammer  
Dipl. ETH, Innsbruck

1 Nordostansicht mit Expedition, Garagenhalle, Wasch- und Servicegarage.

Vue du nord-est: expédition, hall des garages, lavage et service des voitures.

North-east view with forwarding dept., garage shed, car wash and garage.

2 Gesamtansicht aus Südwesten. Links Hallenbau mit Tischler- und Malerwerkstätte und Lager, rechts Hauptbau mit Büros, Eingang und Abfüllhalle.

Vue d'ensemble prise du sud-ouest. A gauche, les salles contenant les ateliers de menuisiers et de peintres, puis l'entrepôt. A droite, le bâtiment principal avec les bureaux, l'entrée et la salle de remplissage.

Over-all view from south-west. Left shed with carpenter's and paint shops and warehouse, right main building with offices, entrance and racking hall.

### Aufgabe

Auf einem Grundstück am östlichen Ausgang von Innsbruck war für die »Tiroler Frischgetränke-Gesellschaft« eine Coca-Cola-Fabrik zu errichten. Der Betrieb war in seiner ersten Ausbaustufe auf eine Abfülleistung von 5000 Flaschen pro Stunde zu bemessen. Die Abfüllung der Flaschen war aus Gründen der Werbung in einem Schaufenster unterzubringen.

### Organisation

Die gesamte Bauaufgabe umfaßt ein Programm von

- a) technisch installierten, den hygienischen Bedürfnissen entsprechenden, hochwertig ausgebauten Räumen zur Aufnahme von Maschinen,
- b) Büroräumen, Sozialräumen und zwei Wohnungen,
- c) großräumigen Stapellagern, Garagenhallen, Werkstätten und Zuräumen.

Entsprechend den betrieblichen Bedürfnissen wurden die Räume aus dem Programm a und b in dem der Ausfallstraße zugewendeten Hauptgebäude untergebracht, das Programm c in einem nach rückwärts sich anschließenden Hallenbau mit herausnehmbaren Trennwänden eingegliedert.

### Situation

Dem großen Verkehr der Ausfallstraße Rechnung tragend, wurde die Schaufenster-Abfüllhalle nach der Richtung des Hauptpassantenverkehrs zu geöffnet. Desgleichen wird der Besucherverkehr von der Hauptausfallstraße auf einen Parkplatz für Kunden geleitet. Das Zubringen der für die Produktion notwendigen Ausgangsprodukte sowie der Verkehr des Voll- und Leergutes (volle und leere Flaschen in Kisten) auf LKW erfolgt auf einem Betriebshof an der Rückseite des Bauwerkes und wird auf einer geeigneten Nebenstraße der Hauptverkehrsstraße zugeleitet.

Der Produktionsteil ist in der östlichen Hälfte des Haupthauses in zwei Geschossen übereinander untergebracht. Der Verwaltungsteil sowie die Wohnungen und der Sozialteil sind in drei niedrigen Geschossen im westlichen Teil des Haupthauses eingebaut, wobei Tiefparterre und Hochparterre dieses Teiles halbstockmäßig zu dem Erdgeschoß der Produktionsseite versetzt sind.

### Konstruktion

Das Haupthaus ist in normaler Ziegelausführung bzw. mit kräftigen Unterzügen im Bereich des Schaufensters aufgebaut. Über Tiefparterre und Erdgeschoß liegen Massivdecken, während das Dach als Sparrendach in Holz ausgeführt ist. Als Eindeckung wurde eine neuartige Bitumenplastik (»Rüsit«) verwendet. Der Hallenbau wurde aus 3-Gelenk-Bindern erstellt, wobei die acht Binder aus je zwei vorfabrizierten Stahlbetonscheiben aufgestellt wurden und durch Normalprofile aus Stahl in der Längsrichtung der Halle stabilisiert sind. Im Bereich der Werkstätten sind drei Längsscheiben aus Beton aufgeführt, auf denen die Stahlpfetten verankert sind.

### Ausstattung

Die Versorgung der Maschinen mit Wärme erfolgt über eine Niederdruckdampfzanlage, die mit Heizöl befeuert wird. Die Radiatoren der Gesamthalle sowie der technischen Räume im Haupthaus werden gleichfalls mit Niederdruckdampf gespeist, während das in einem Wärmeumformer erzeugte Warmwasser die Heizung der Sozialräume, der Büros und der Wohnung besorgt.

Aus Gründen der Schalldämmung wurden die Deckenuntersichten in den Aufenthaltsräumen mit Tirotonplatten verkleidet.

Die Böden in Korridoren und Aufenthaltsräumen sind in Gummiplatten, die auf Hartgußasphalt verlegt sind, ausgeführt. Der Boden im Hallenbau besteht aus einem Zementestrich, in den Werkstätten aus Lärchenriemen.

Alle Wände im Inneren des Hauses sind fein verrieben und mit klaren kräftigen Farben belegt. Die Schaufenster-Abfüllhalle trägt an den Wänden eine blaugraue Verfliesung, gegen die sich die in Nirosta und weißem Emailack ausgeführten Maschinen kräftig abheben. Der Boden ist im Bereich der Maschinen mit schwarzen, im übrigen Bereich mit sattblauen Klinkerplatten belegt. Die Fassaden tragen entweder einen hellgrau oder weiß gefärbten Besenspritzwurf, oder sind mit dunkelblaugrau gestrichenen Wellblechplatten verkleidet.

Kräftige weiße Fensterrahmen, rote und ockerfarbene Außentüren akzentuieren und beleben die Gesamtfassade.





1  
Ansicht von der Straße her. Es folgen sich von links nach rechts Büroräume, Eingang, Portierloge und Abfüllhalle.  
Vue prise de la rue. De gauche à droite: les bureaux, l'entrée, la loge du concierge et la salle de remplissage.  
View from the street. From left to right office tract, entrance, caretaker's room and racking hall.

Seite 127 / Page 127

Garagenhalle mit Dreigelenkbinderkonstruktion.

Hall des garages en construction à fermes à trois articulations.

Garage shed with three-hinged truss construction.

2  
Garagenhalle mit den Dreigelenkbindern, Blick gegen die Einfahrt.

Hall des garages en fermes à trois articulations; vue vers l'accès.

Garage shed with the three-hinged trusses, view toward the driveway.

3  
Wasserenthärtungs- und Entkeimungsanlage.  
Installation d'adoucissement et de distillation de l'eau.  
Water softening and degerminating plant.

4  
Eingangshalle mit Treppenhaus und Sitzgruppe.  
Hall d'entrée, cage d'escalier et groupe de sièges.  
Entrance hall with stair-well and seating group.



2



3



4



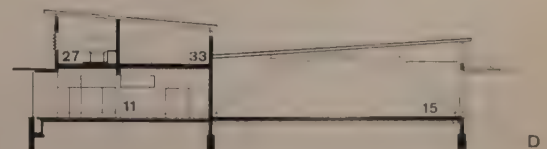
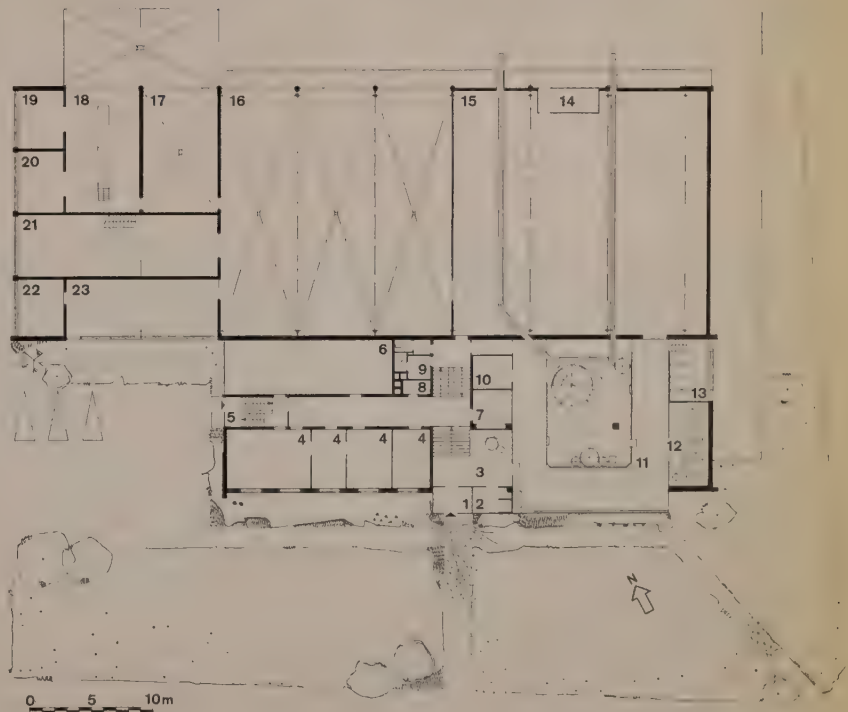
A  
Grundriß Erdgeschoß / Plan du rez-de-chaussée / Ground plan ground floor

B  
Grundriß Obergeschoß / Plan de l'étage supérieur / Ground plan upper floor

C  
Grundriß Kellergeschoß / Plan du sous-sol / Ground plan basement floor

D  
Schnitt / Coupe / Section

- 1 Windfang / Tambour / Hallway
- 2 Portierloge / Loge du concierge / Caretaker's office
- 3 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall
- 4 Büroräume / Bureaux / Office tract
- 5 Angestellteneingang / Entrée des employés / Employees' entrance
- 6 Fahrverkäuferraum / Salle des vendeurs automobiles / Travelling salesmen's room
- 7 Produktionsleiter / Chef de production / Production manager
- 8 Putzraum / Débaras / Cleaning room
- 9 WC
- 10 Ersatzteillager für Maschinen / Pièces de rechange des machines / Spare parts storage for machinery
- 11 Abfüllhalle / Salle de remplissage / Racking hall
- 12 Wasserenthärtungs- und -entkeimungsanlage / Installation d'adoucissement et de distillation de l'eau / Water softening and degerminating plant
- 13 CO<sub>2</sub>-Raum / Réserve de CO<sub>2</sub> / CO<sub>2</sub>-room
- 14 Expedition / Expédition / Forwarding Dept.
- 15 Voll- und Leergut-Stapelraum / Stockage des bouteilles vides et pleines / Storage for bottles full and empty
- 16 Garagenhalle / Hall des garages / Garage shed
- 17 Waschgarage / Lavage des voitures / Car wash
- 18 Servicegarage / Service / Service station
- 19 Mechanischer Service / Service mécanique / Mechanics' Dept.
- 20 Elektroservice und Öllager / Service électrique et entrepôt d'huile / Electrical Dept. and Oil storage
- 21 Reklamelager / Entrepôt du matériel de publicité / Storage advertising dept.
- 22 Malerei / Peinture / Paint shop
- 23 Tischlerei / Menuiserie / Carpenter's shop
- 24 Wasserdosieranlage / Installation de dosage de l'eau / Water dosing plant
- 25 Zuckerbeschickungsraum / Salle d'alimentation en sucre / Sugar preparation room
- 26 Filterraum / Salle de filtrage / Filter room
- 27 Sirupraum / Salle des sirops / Syrup room
- 28 Kundenwerberaum / Publicité directe aux clients / Publicity room
- 29 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 30 Produktionsleiter-Wohnung / Appartement du chef de production / Production manager apartment
- 31 Hausmeisterwohnung / Appartement du concierge / Caretaker's flat
- 32 Verfügbarer Raum / Espace disponible / Spare room
- 33 Zuckerlager / Stock de sucre / Sugar storage
- 34 Angestellten-Aufenthaltsraum / Salle de séjour des employés / Employees' lounge-room
- 35 Garderoben / Vestiaires / Cloakrooms
- 36 Waschraum / Toiletttes / Laundry
- 37 Konzentratlager / Stock des produits concentrés / Concentrates storage
- 38 Schalterraum / Salle des commandes / Switch room
- 39 Pumpenraum / Salle des pompes / Pump room
- 40 Kesselhaus / Chaudières / Boiler house





## Fabrik für landwirtschaftliche Maschinen in Kopenhagen

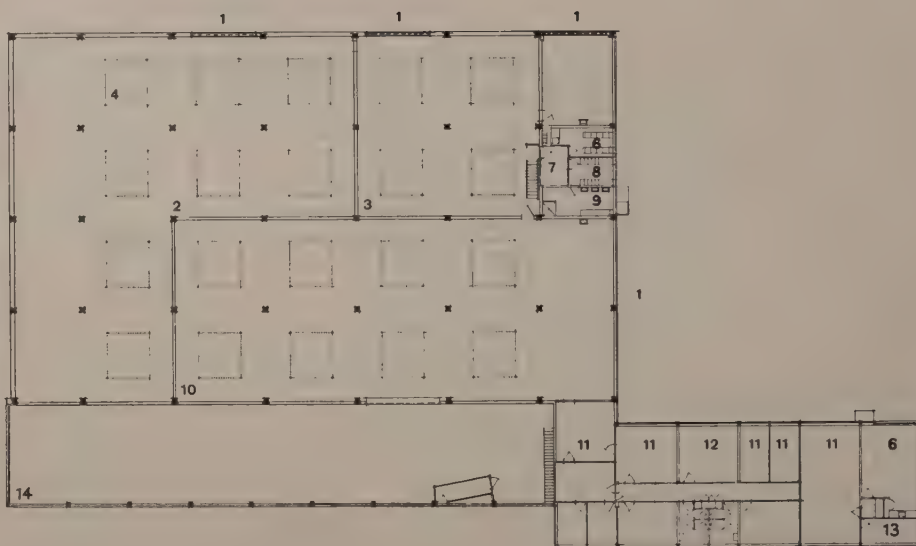
Fabrique pour machines agricoles à Copenhag  
Farm Machinery Factory in Copenhagen

Nachtbild der Ausstellungshalle.  
Vue de nuit du hall d'exposition.  
Night view of the Exhibition Hall.

Architekt: Arne Jacobsen M.A.A.  
Kopenhagen



Werkstattecke und Hinteransicht des Bürogebäudes.  
Coin des ateliers et vue arrière du bâtiment des bureaux.  
Corner of factory and rear view of office building.



Grundriß / Plan / Ground plan 1:600

- 1 Tor / Portail / Gate
- 2 Maschinenlager / Entrepôt de machines / Machinery storage
- 3 Werkstatt / Atelier / Factory
- 4 Oberlicht / Jour d'en haut / Sky-light
- 5 Waschplatz / Place de nettoyage / Laundry
- 6 Frühstückszimmer / Salle des petits déjeuners / Break-fast nook
- 7 Vorraum / Antichambre / Vestibule
- 8 Umkleiraum / Vestiaire / Dressing-room
- 9 Brausen und Duschen / Douches / Shower baths
- 10 Reserveteillager / Stock de pièces de rechange / Spare parts storage
- 11 Büro / Bureau / Office
- 12 Direktor / Directeur / Manager
- 13 Archiv / Archives / Records
- 14 Ausstellungshalle / Hall d'exposition / Exhibition hall



Auf einem ebenen Grundstück war eine kleine Fabrik für landwirtschaftliche Maschinen, bestehend aus: Werkstatt, Maschinenlager, Reserveteillager und Büroräumlichkeiten, zu erstellen. Außerdem sollte ein langgestreckter Ausstellungsraum Platz finden.

Von der Straße aus sieht man als Blickfang den sich mit neun großen Glasfeldern öffnenden Ausstellungsraum und ein niedriges Bürogebäude. Man betritt die ganze Anlage durch einen Windfang und gelangt zunächst in den Ausstellungsraum und rechter Hand zu den Büros. Das Reserveteillager öffnet sich mit einem breiten Schalter gegen die Ausstellungshalle. Durch eine breite Öffnung an der dem Bürogebäude gegenüberliegenden Seite

der Ausstellungshalle gelangt man in ein im Grundriß L-förmiges Maschinenlager. Eine kleine Werkstatt sowie Garderoben und Waschräume ergänzen das Bauprogramm. Der Bau ist zum Teil in Eisenbeton, zum Teil in Sichtbacksteinmauerwerk ausgeführt. Lager und Werkstatt sind hauptsächlich durch quadratische Oberlichter erhellt.

Das Bürogebäude ist einstöckig und enthält Büros, die auf den beiden Seiten eines Korridors liegen, sowie ein Frühstückszimmer mit kleinem Archiv.

Die Architektur ist von großer Klarheit und Einfachheit. Die einzelnen Raumgruppen sind deutlich auch aus den Fassaden ablesbar.

Zie,

Blick in den Winkel zwischen Bürotrakt und Fabrikgebäude.  
Vue du coin entre le pavillon des bureaux et le bâtiment des ateliers.

View of the angle between office area and factory building.

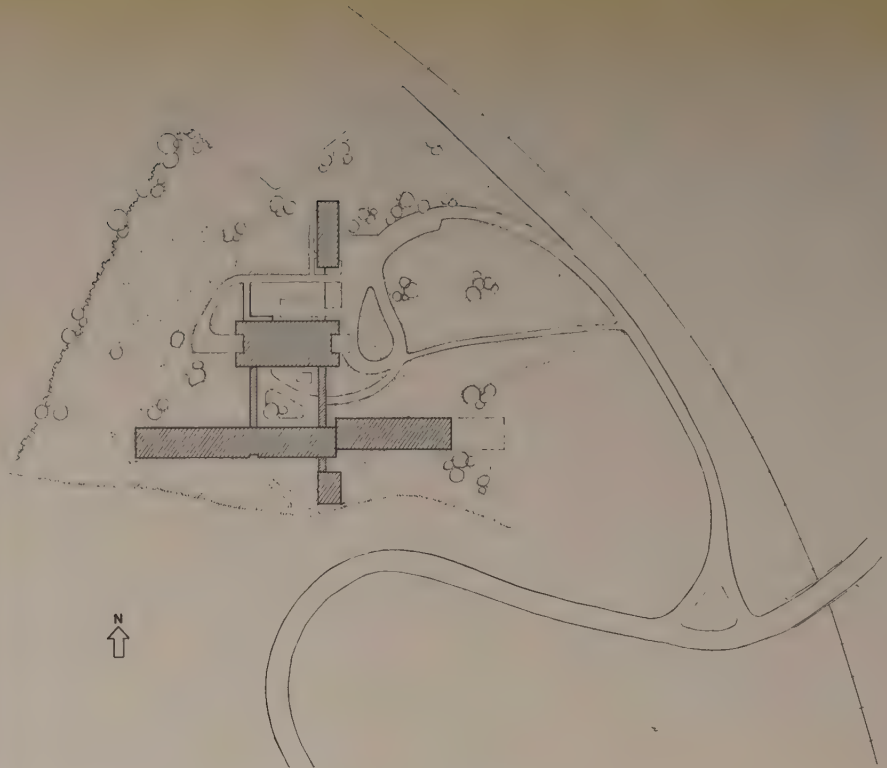
Inneres der Ausstellungshalle mit Windfang.  
Intérieur du hall d'exposition et tambour.  
Interior of the Exhibition hall with hallway.



# Kreiskrankenhaus Schongau am Lech/Bayern

Hôpital de district à Schongau am Lech/Bavarie  
District Hospital in Schongau at the River  
Lech/Bayern

Architekt: Regierungsbaumeister  
Fritz Florin, München



Für das Kreiskrankenhaus der im bayerischen Alpenvorland gelegenen Kreisstadt Schongau suchte man eine nicht nur organisatorisch gute, sondern auch architektonisch qualitätsvolle Lösung. Es wurden einige Architekten zu einem Wettbewerb eingeladen. Das Preisgericht hob 1953 als beste Leistung das Projekt der Münchener Architekten Fritz Florin und Adolf Schnierle hervor. Es ist das besondere Verdienst des Schongauer Landrates Dr. Gustav Hilger, daß es dem Architekten ermöglicht wurde, seine Planung konsequent durchzuführen.

Der Bauplatz liegt zirka 1 km nördlich des alten Städtchens Schongau auf einem Plateau, das nach Süden steil abfällt. Das Bauprogramm entsprach den für Kreiskrankenhäuser heute allgemein bestehenden Bedürfnissen. Gefordert waren: 1. Operationsabteilung mit septischem und aseptischem Operationssaal und den dazugehörigen Sterilisations-, Vorbereitungs- und Waschräumen, einem Gipsraum und einem Arbeitsraum für die Schwestern, dazu ein Hals-, Nasen-, Ohren- und Augen-Operationsraum; 2. Röntgenabteilung (Annahme-, Warte-, Durchleuchtungs-, Schaltraum, Dunkelkammer, Archiv); 3. Ambulanz (Warteraum, je ein Behandlungsraum für den Chirurgen, den Internisten, den Hals-, Nasen-, Ohren-, Augenarzt); 4. Bäderabteilung für ambulante und stationäre Kranke; 5. Räume für die Verwaltung mit den Dienstzimmern des Verwalters und der Oberschwester; 6. Schwesternklausur, Personalwohnungen, Ärztewohnzimmer; 7. Laboratorien, Apotheke, Spezialräume für medico-mechanische Nachbehandlung und Inhalation; 8. Ärztekasino; 9. eine Kapelle. Im übrigen die notwendigen Versorgungsanlagen.

Auf dem Hochplateau war ein im wesentlichen zweigeschossiger Bau einem höheren Baukörper vorzuziehen. Bei einem Krankenhaus von 250 Betten läßt ein zweigeschossiger Baukomplex noch eine genügende Konzentrierung zu. Durch die Aufgliederung in zwei durch zwei verglaste Flure verbundene Trakte, die in einem Abstand von 24 m in Ost-West-Richtung einander parallel geführt sind, ist hier eine klare Führung der Verkehrswege erreicht.

Die Gänge im Erdgeschoß dienen ausschließlich dem Besucher- und Patientenverkehr. Das Obergeschoß ist dem Verkehr zu den Behandlungsabteilungen vorbehalten. Der südliche, an die Vorderkante des Hanges gestellte Trakt enthält die Krankenzimmer, der nördliche Trakt, an dessen östlicher Stirnseite der Hauptzugang für Patienten und Besucher liegt, enthält die Verwaltungs- und Behandlungsräume.

Im Erdgeschoß liegen am südlichen Gang die Verwaltung, an die sich die Kasino- und Laborräume anschließen, am nördlichen die Ambulanz und der Kreissaal, im Obergeschoß auf der Südseite die Röntgen-, auf der Nordseite die Operationsräume. Ein 2. Obergeschoß enthält die Klausurräume und die Wohnräume für Ärzte und Personal.

Liegende Patienten und Unfälle werden über einen eigenen Eingang im Westen des Baues eingeliefert. Sie können von dort entweder in die Ambulanzräume oder über den Aufzug direkt in die Operationsabteilung gebracht werden.

Die Krankenstationen befinden sich in dem südlichen Trakt. Die Krankenzimmer haben in der Regel eine 3-Bett-Tiefe und sind auf der Südseite in ganzer Breite verglast, wodurch der Eindruck eines schlauchartigen Raums vermieden ist; die Kranken haben über das Alpenvorland zu den Bergketten hin einen freien Ausblick. Jede Abteilung hat außerdem für Kranke, denen das Südlicht unzutraglich ist, 1- bis 2-Bett-Zimmer auf der Nordseite, auf der im übrigen die Teeküchen und die Tagesräume als Gangerweiterung liegen. In der Männerstation gibt es einen Raucherraum. Die Entbindungsstation und die darüber liegende Chirurgische Privatstation haben Zimmer mit 1 oder 2 Betten und Balkonen. Die Krankenzimmer sind auf der Flurseite mit einer Waschnische und eingebauten Schränken ausgestattet, im Hohlraum darüber sind die elektrischen und sanitären Leitungen offen verlegt. Markisen an den Südfenstern geben den nötigen Sonnenschutz.

Die Küche liegt im Untergeschoß unter der mittleren Abteilung, so daß die Speisen schnell zu den Krankenzimmern gelangen.

Lieferantenzugang und Zufahrt verbinden sie unmittelbar mit dem Wirtschaftshof. Die Speisen werden in vorgewärmten Wagen über zwei Lastenaufzüge zu den Teeküchen der Abteilungen gefahren. Der Küche gegenüber liegt am Wirtschaftshof die Waschküche.

Die Kapelle ist mit dem südlichen Trakt durch eine kleine Taufkapelle verbunden. Ein um zirka 50 cm erhöhter seitlicher Gang ist für die Fahrbahren bestimmt, die über eine leicht ansteigende Rampe vom Lift in den Kapellenraum geschoben werden können.

## Konstruktion

Für den Bettenbau ist eine Schottenbauweise mit 24 cm starken tragenden Querwänden gewählt, zwischen denen die Spannweite von 7,20 m der Breite von zwei Zimmern entspricht. Für diese große Spannweite hat sich der Architekt mit Rücksicht auf die unterschiedliche Raumaufteilung auf der Nordseite des Mittelgangs entschieden. Den tragenden Wänden und den Zwischenwänden sind außen Stahlbetonstützen zur zusätzlichen Unterstützung des Deckenwandstreifens über den sturzlosen Fenstern vorgesetzt. Diese Stützen sind mit allen für die Fensterrahmenbefestigung und die Markisen nötigen Ausparungen vorgefertigt. Der Behandlungstrakt wurde, da seine Raumaufteilung in den Geschossen stark differiert, in Massivbauweise mit tragenden Außenwänden und zwei tragenden Zwischenwänden aufgebaut. Die starke Deckenkonstruktion (Hohlsteindecken, System Remy) gestattete, die Trennwände frei auf sie zu stellen, wie es den jeweiligen Raumbedürfnissen entsprach. Linoleumfußboden auf schwimmend verlegtem Asphaltestrich. Für die Schallisolierung Telamatten. Zur Deckenauflagerisolierung Ezovibrit. Flachdächer mit Gartenmannbelag. Innere Entwässerung.

Der in seiner Komposition ausgewogene Baukomplex beherrscht ohne Aufdringlichkeit das Plateau über Schongau. Eine sorgsam abgestimmte, dezente Farbgebung des Äußeren wie des Inneren wird der Mitwirkung von Christof Drechsel, München, verdankt. H. E.



Gesamtansicht von Süden.  
 Vue d'ensemble du sud.  
 Over-all view from south.

Detailansicht des Westflügels, von Süden gesehen.  
 Vue partielle de l'aile ouest prise du sud.  
 Detailed view of the west wing seen from the south.



## I Grundriß 2. Obergeschoß

Plan du 2e étage / Ground plan 2nd upper floor 1:1400

- 1 Refektorium / Réfectoire / Refectory
- 2 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 3 Schwester / Religieuse / Sisters of the Order
- 4 Personal / Personnel / Staff
- 5 Weltliche Schwestern / Sœur laïque / Lay Sisters
- 6 Ärzte / Médecins / Doctors



## II Grundriß 1. Obergeschoß

Plan du 1er étage / Ground plan 1. upper floor 1:1400

### OP-Bau

Bâtiment d'opérations / OP structure

- 1 Inhalatorium / Salle des inhalations / Inhalatorium

OP-Abteilung / Section d'opérations

- 2 Vorbereitung / Préparation / Preparation
- 3 Waschraum / Lavage / Wash room
- 4 Aseptischer Operationsraum / Salle d'opération aseptique / Sterile operating room
- 5 Sterilisation / Stérilisation / Sterilization
- 6 Sept. OP-Saal / Salle d'opération septique / Sterile OP theatre
- 7 Vorbereitung und Waschraum / Préparation et lavage / Preparation and wash room
- 8 OP-Schwester / Religieuse d'opération / OP Sister
- 9 Gipsraum / Salle de plâtrage / Plaster room
- 10 Med.-mech. Nachbehandlung / Traitement médical mécanique ultérieur / Post-operative treatment

Röntgenabteilung / Section des rayons X / X-ray division

- 11 Röntgenwartezimmer / Salle d'attente / X-ray waiting room
- 12 Durchleuchtung / Radioscopie / Examinations
- 13 Schaltraum / Salle des commandes / Switch room
- 14 Dunkelkammer / Chambre noire / Dark room
- 15 Röntgenaufnahme / Prise de vues aux rayons X / X-rays
- 16 Röntgenarchiv / Archives des rayons X / X-ray records
- 17 HNO- und Augen-Operationssaal / Salle d'opération oto-rhino-laryngologique et ophtalmique / Ear, nose, throat and eye operating theatre
- 18 Ärzteaufenthaltsraum / Salle de séjour des médecins / Doctors' lounge room
- 19 Ärzteaufenthaltsraum / Salle de séjour des médecins / Doctors' lounge room
- 20 Geräte / Ustensiles / Instruments
- 21 Arztbad und Brause / Bains et douches des médecins / Doctors' bath and shower

### Bettenbau

Bâtiment des malades / Supporting structure

HNO-Abteilung / Section ORL / Ear, nose and throat division

- 22 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 23 Stationszimmer / Chambre de la section / Ward
- 24 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 25 Bad und WC / Bains et WC / Bath and WC
- 26 Nordzimmer / Chambre au nord / North room
- 27 Arzt HNO / Médecin ORL / Doctor, ear, nose and throat
- 28 Arzt Augen / Médecin ophtalmologue / Doctor, eyes

Innere Abteilung (Privatstation) / Section interne (section privée) / Internal division (private ward)

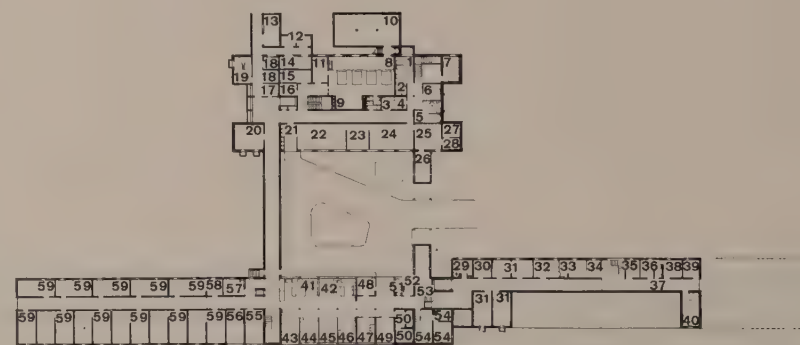
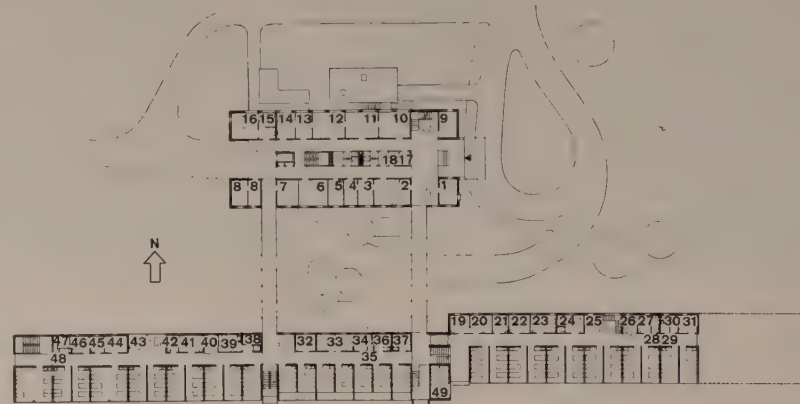
- 29 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 30 Stationszimmer / Chambre de la section / Ward
- 31 Stationsarzt / Médecin de la section / Ward doctor
- 32 Nordzimmer / Chambre au nord / North room
- 33 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 34 Männer WC / WC hommes / WC men
- 35 Frauen WC / WC femmes / WC women
- 36 Bad / Bains / Bath

Chirurgische Abteilung (Privatstation) / Section chirurgique (Section privée) / Surgical division (private ward)

- 37 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 38 Bad und WC / Bains et WC / Bath and WC
- 39 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 40 Stationszimmer / Chambre de la section / Ward
- 41 Nordzimmer / Chambre de nord / North room
- 42 Bad und WC / Bains et WC / Bath and WC
- 43 Tagesraum / Salle de séjour / Day room

Chirurgische Männerstation / Section chirurgique pour hommes / Men's surgical ward

- 44 Wäschekammer und Fahrbaire / Linge et brancard roulant / Linen closet and Movable
- 45 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 46 Stationszimmer / Chambre de la section / Ward
- 47 Nordzimmer / Chambre au nord / North room
- 48 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 49 Stationsarzt / Médecin de la section / Ward doctor
- 50 Einzelzimmer / Chambre individuelle / Private room
- 51 Bad / Bains / Bath
- 52 WC
- 53 Raucher / Fumeurs / Smoking room



### III

## Grundriß Erdgeschoß

Plan du rez-de-chaussée / Ground plan ground floor 1:1400

### OP-Bau

Bâtiment des opérations / OP structure

- 1 Pförtner / Concierge / Porter
- 2 Verwaltung / Administration
- 3 Verwalter / Administrateur / Director
- 4 Archiv / Archives / Records
- 5 Oberschwester / Supérieure / Sister Superior
- 6 Bibliothek / Bibliothèque / Library
- 7 Arztbeim / Salle à manger des médecins / Doctor's room
- 8 Labor / Laboratoire / Laboratory
- 9 Kath. Geistlicher / Prêtre catholique / Priest
- 10 Innere Ambulanz / Poste de pansement / Patient conveyance
- 11 Wartezimmer / Salle d'attente / Waiting room
- 12 Chirurgische Ambulanz / Premiers soins chirurgiques / Surgical conveyance
- 13 Schreibzimmer / Cabinet de travail / Writing room
- 14 Chefarzt / Médecin-en-chef / Head doctor
- 15 Entbindungsbad / Bain d'accouchement / Delivery bath
- 16 Kreißsaal / Salle d'accouchement / Operating theatre
- 17 Abstellraum / Débarras / Closet
- 18 Bad / Bains / Bath

### Bettenbau (Innere Abteilung)

Bâtiment des malades (section interne) / Supporting structure (internal division)

- 19 Vorzimmer / Antichambre / Ante-room
- 20 Leitender Arzt der Inneren Abteilung / Médecin-en-chef de la section interne / First doctor of internal division
- 21 EKG / ECG
- 22 Stationsarzt / Médecin-chef / Ward doctor
- 23 Bad / Bains / Bath

- 24 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 25 Tagesraum / Salle de séjour / Day room
- 26 Stationszimmer / Salle de la section / Ward
- 27 Einzelzimmer / Chambre individuelle / Private room
- 28 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 29 Männer WC / WC hommes / WC men
- 30 Frauen WC / WC femmes / WC women
- 31 Bad / Bains / Bath

Entbindungsstation / Section d'accouchement / Maternity ward

- 32 Tagesraum / Salle de séjour / Day room
- 33 Säuglingszimmer / Chambre des nouveaux-nés / Baby room
- 34 Stationszimmer und Milchküche / Salle de la section et cuisine à lait / Ward and milk pantry
- 35 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 36 Bad und WC / Bains et WC / Bath and WC
- 37 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen

Chirurgische Frauenstation / Section chirurgique pour femmes / Women's surgical ward

- 38 Wäsche und Fahrbaire / Linge et brancard roulant / Linen and movable
- 39 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- 40 Stationszimmer / Chambre de la section / Ward
- 41 Nordzimmer / Chambre au nord / North room
- 42 Unreine Sachen und Schwestern WC / Saletés et WC des religieuses / Dirty utensils and Sisters' WC
- 43 Tagesraum / Salle de séjour / Day room
- 44 Stationsarzt / Médecin de la section / Ward doctor
- 45 Einzelzimmer / Chambre individuelle / Private room
- 46 Bad / Bains / Bath
- 47 WC
- 48 KinderWC / WC enfants / WC children
- 49 Kinderzimmer der HNO-Abteilung / Chambre d'enfants de la section ORL / Children's room of ear, nose and throat division

**Grundriß Untergeschoß**

Plan du sous-sol / Ground plan lower floor 1:1400

**OP-Bau**

- Bâtiment des opérations / OP structure  
 Bäderabteilung / Section des bains / Bath section  
 1 Moorbad und Fangopackungen / Bains de boue et de fange / Mud bath and fango pack  
 2 Moor- und Fangoküche / Cuisine à boue et à fange / Mud and fango heating plant  
 3 Sauna / Steam bath  
 4 Umkleidekabinen / Cabine-vestiaire / Dressing booths  
 5 Kneippbad / Bains Kneipp / Massage bath  
 6 Unterwassermassage und Stangerbad / Massage sub-aqual et bains Stanger / Underwater massage and Stanger bath  
 7 Ruhe- und Massageraum / Salle de repos et de massage / Rest and massage room  
 Heizung / Chauffage / Furnace  
 8 Heizraum / Chaufferie / Heating plant  
 9 Gegenstromapparate / Appareils à courant inverse / Counter-current apparatus  
 10 Kohlenbunker / Soute à charbon / Coal bin  
 11 Werkstatt / Atelier / Workshop  
 12 Trafo / Transformateur / Transformer  
 13 Notstromaggregat / Générateur de secours / Emergency generator  
 14 Hochspannung / Haute tension / High tension  
 15 Niederspannung / Basse tension / Low tension  
 16 Schwachstrom / Courant faible / weak current  
 17 Akkuraum / Salle des accus / Accumulator room  
 18 Leichenkammern / Morgue  
 19 Prosektur / Prosection / Dissection lab  
 20 Apotheke / Pharmacie / Pharmacy  
 Wäscherei / Blanchisserie / Laundry  
 21 Einweich- und Sortierraum / Salle de trempage et de triage / Soaking and sorting room  
 22 Waschmaschine / Machine à laver / Washing machine  
 23 Hochdruckdampfanlage / Installation à vapeur à haute pression / High pressure steam plant  
 24 Mang- und Bügelraum / Salle de calandrage et de repassage / Rolling press and ironing room  
 25 Nähraum / Salle de couture / Sewing room  
 26 Wäsche / Linge / Linen  
 27 Exhaustor / Ventilateur / Ventilator  
 28 Telefonzentrale / Central téléphonique / Telephone exchange

**Bettenbau**

- Bâtiment des malades / Supporting structure  
 29 Tobzelle / Chambre capitonnée / Isolation cell  
 30 Leichttobzelle / Chambre légèrement capitonnée / Isolation cell for mild cases  
 31 Keller / Cave / Basement  
 32 Verteilerküche / Cuisine distributrice / Service kitchen  
 33 Stoffwechsel / Métabolisme / Metabolism  
 34 Grundumsatz / Métabolisme de base / Basal metabolism  
 35 Med. Bad / Bains médicinaux / Medicinal bath  
 36 Med. Bad / Bains médicinaux / Medicinal bath  
 37 WC  
 38 Subaquales Darmbad / Bains intestinaux sub-aquaux / Underwater enema  
 39 Kohlensäure Gasbad / Bains carbo-gazeux / Carbonic acid bath  
 40 Ruheraum / Salle de repos / Rest room  
 Küche / Cuisine / Kitchen  
 41 Brat- und Backküche / Cuisine à rôtir et à cuire au four / Roasting and baking kitchen  
 42 Kochküche / Cuisine à cuire / Soup kitchen  
 43 Topfspüle / Nettoyage des casseroles / Pots and pans washing  
 44 Kalte Küche / Cuisine froide / Salad kitchen  
 45 Trockenvorräte / Réserves sèches / Dry stores  
 46 Diätküche / Cuisine diététique / Diet kitchen  
 47 Gemüseputzraum / Préparation des légumes / Vegetable Cleaning room  
 48 Küchenschwester / Sœur de cuisine / Kitchen Sister  
 49 Vorräte / Réserves / Stores  
 50 Kühlraum / Chambre frigorifique / Cold storage room  
 51 WC  
 52 Belüfter / Aérateur / Ventilator  
 53 Kartoffelkeller / Soute à pommes de terre / Potato cellar  
 54 Vorräte / Réserves / Stores  
 55 Schwesterneßraum / Réfectoire des sœurs / Sisters dining-room  
 56 Personaleßraum / Réfectoire du personnel / Staff dining-room  
 57 Exhaustor / Ventilator  
 58 Personalgarderobe / Vestiaire du personnel / Staff cloakroom  
 59 Magazin / Magasin / Supplies

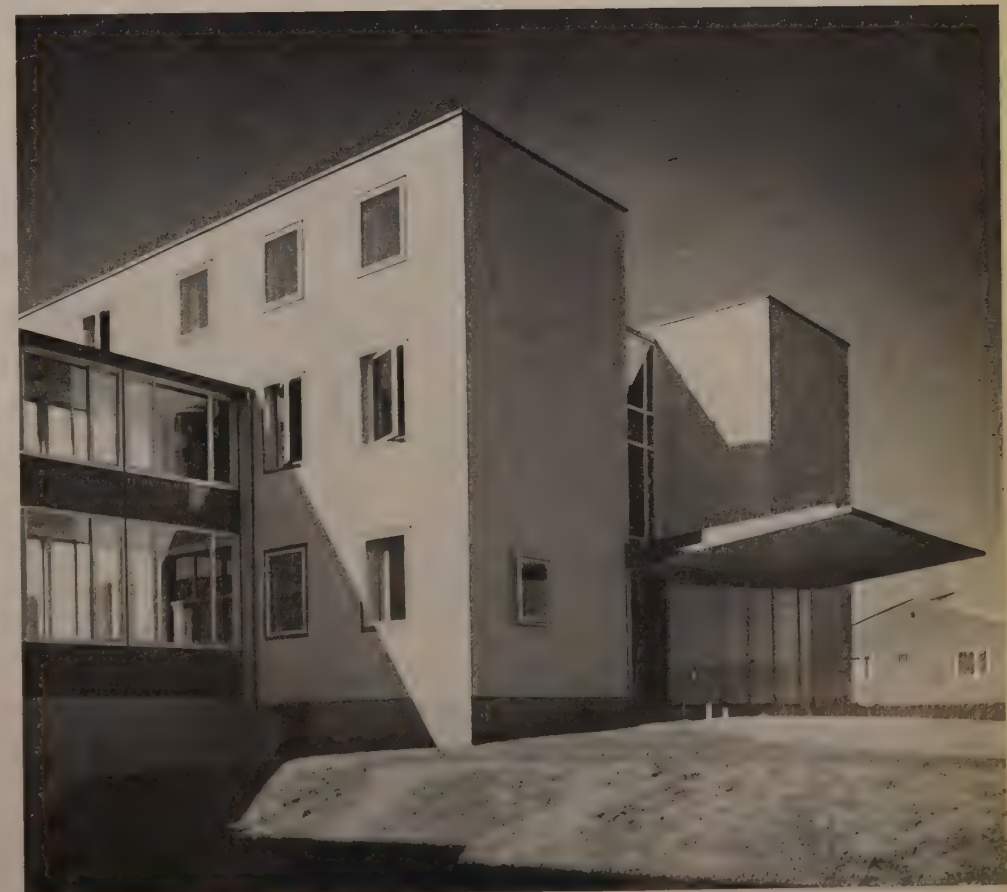
1 Rechts Behandlungstrakt mit Haupteingang, links Rückseite des Bettentraktes.

A droite, aile de traitements avec entrée principale; à gauche, façade arrière du bâtiment des malades.

Right treatment tract with main entrance, left rear side of ward tract.

Detailbild des Haupteinganges, bei Nacht aufgenommen.  
 Detail de l'entrée principale vue de nuit.  
 Detail view of the main entrance at night.

3 Blick auf den Haupteingang.  
 Vue de l'entrée principale.  
 View of the main entrance



# Motel in Interlaken

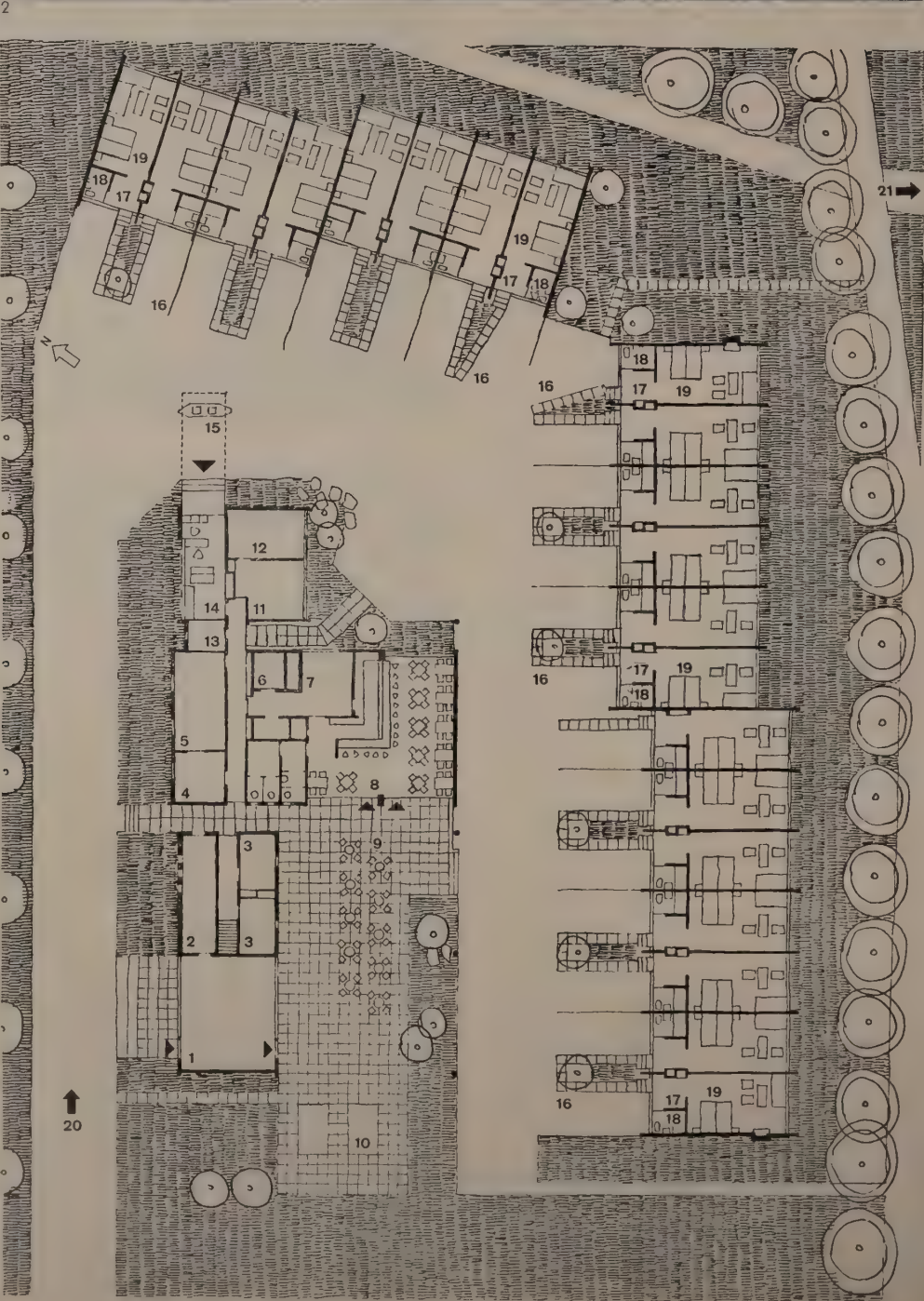
Motel in Interlaken  
Motel in Interlaken

Architekt: Eduard Helfer, Bern  
Einrichtung: Franz Füg, Architekt,  
Solothurn



1  
Blick in den Hof des Motels. Rechts das Restaurant, links die Parkplätze und Eingänge zu den Kabinen.  
Vue de la cour du motel. A droite, le restaurant; à gauche, le stationnement des voitures et les entrées des cabines.  
View into motel court. Right the restaurant, left the parking lots and entrances to cabins.

2  
Blick vom gegenüberliegenden Ufer der Aare auf den Kabinentrakt.  
Vue du pavillon des cabines, prise de la rive opposée de l'Aare.  
View from the opposite bank of the Aare of the motel grounds.



- Grundriß / Plan / Ground plan 1:400
- 1 Selbstbedienungsladen / Magasin libre service / Self service shop
  - 2 Lager / Entrepôt / Storehouse
  - 3 Kleines Gastzimmer / Petite chambre d'hôte / Small guest room
  - 4 Wäscherei / Lingerie / Laundry
  - 5 Glätterei / Repassage / Ironing room
  - 6 Kühlraum / Chambre frigorifique / Cold storage room
  - 7 Küche / Cuisine / Kitchen
  - 8 Restaurant und Bar / Restaurant et bar / Restaurant and bar
  - 9 Gartenrestaurant / Restaurant en plein air / Garden restaurant
  - 10 Tischtennisplatz / Terrain de ping-pong / Table tennis
  - 11 Wohnzimmer des Gerant / Salle de séjour du gérant / Living-room of manager
  - 12 Schlafzimmer des Gerant / Chambre à coucher du gérant / Bedroom of manager
  - 13 Badezimmer / Salle de bains / Bath-room
  - 14 Anmeldung / Réception / Inquiries
  - 15 Tankstelle und Servicestation / Poste d'essence et station de service / Filling and service station
  - 16 Parkplatz / Parc à voitures / Parking lot
  - 17 Kabine Vorplatz / Palier d'une cabine / Cabin entrance area
  - 18 Kabine Bad / Bains d'une cabine / Cabin bath
  - 19 Gastzimmer / Chambre d'hôte / Guest room
  - 20 Zufahrt / Accès / Driveway
  - 21 Aare / River Aare

1  
Eingänge zu den einzelnen Kabinen.  
Entrées des différentes cabines.  
Entrances to the individual cabins.

2  
Inneres des Gastzimmers am Tage.  
Intérieur de la chambre d'hôte, le jour.  
Interior of guest room daytime.



Das erste Motel in der Schweiz befindet sich unterhalb der Brünigstraße am Ausfluß der Aare aus dem Brienzer See. Seiner Lage nach ist es vor allem für Feriengäste bestimmt, seien es Passanten, welche die klassisch gewordenen Routen über die Alpenpässe der Zentralschweiz befahren, seien es Dauergäste, die mit dem Auto von einem ebenso klassischen Ausgangspunkt das Berner Oberland und die Zentralschweiz bereisen.

21 Gastzimmer mit zusammen 73 Gastbetten sind in zwei eingeschossigen Trakten untergebracht. Zwei weitere Gastzimmer befinden sich im Mittelbau, der ferner das Restaurant mit den Nebenräumen, einen Selbstbedienungsladen und die Anmeldung enthält. Der Gast fährt bei der Anmeldung vor, bezieht den Schlüssel, fährt vor seine Kabine und parkiert dort den Wagen. Eine Kabine ist eingeteilt in den Vorplatz, das Bad mit WC, Waschtisch und Dusche, und das Gastzimmer mit zwei Betten und einer bis zwei Couches. Eine Kabine mißt 8,10 x 3,50 m, ein Gastzimmer 3,50 x 6,00 m. Der Gast kann sich entweder im Restaurant à la carte oder im Laden im Picknickstil verpflegen. In den Gastzimmern sind die Anschlüsse für den späteren Einbau einer Kochstelle, einer Heizung, für Telefon und Radio vorhanden. Vorläufig wird das Motel im Winter nicht betrieben; während kalter Tage werden die Gastzimmer mit elektrischen Strahlern beheizt.

Alle Böden wurden über Hohlräumen als Hohlkörperdecke erstellt; die Mauern sind entweder aus Formsteinen gemauert und verputzt oder als Ständerkonstruktion in Holz aufgerichtet und beidseitig mit Fasriemen verschalt; die Dachhaut besteht aus einer Holzschalung und aus naturfarbigen gewellten Asbestzementplatten; alle Zwischenräume der Holzkonstruktion sind mit Glasseidenmatten isoliert. Die Verkehrsflächen sind asphaltiert und die Fußgängerflächen mit Zementplatten belegt.

Am Äußeren sind die Farben nach folgendem Schema angewendet: Putz weiß, Holzschalung und glatte Türen persischrot dunkel, Rolladen sandfarbig, Fensterrahmen weiß, Blech nachtschwarz und Rohrstützen blauschwarz.

Füeg





1 Inneres des Gastzimmers am Abend. Sisal-Teppich nachtgrün, Tapeten naturtannenfarben, Bettüberwürfe hellgelb (uni), Couchüberwürfe und Fauteuilstoff rauchschwarz-weiß, Kissenüberzug im Vorhangstoff, Möbel Eschen, Rahmenelemente blauschwarz (Metallgestelle der Möbel, Fußladen, Türrahmen), Lampe opalisierter Plexiglaszylinder.

Bei der Verwendung von intensiven großflächigen Farben besteht die Gefahr, daß das Auge ermüdet, weil es die Komplementärfarbe »reflektiert« und ein Flimmern empfindet. Diese Wirkung ist neutralisiert, indem die beiden gefährlichen Farben — das Rot des Vorhangs und das Grün, des Teppichs — komplementär und in ähnlicher Quantität sowohl gegen die Außen- als auch gegen die Rückwand vorhanden sind. Die Lampe über dem Teetisch streut das Licht gleichmäßig auf alle Seiten, so daß der Ausgleich auch bei künstlichem Licht stattfindet. Die »durchsichtigen« niederen Möbel schaffen eine weiträumige und die satten Farben eine dichte Atmosphäre.

Intérieur de la chambre d'hôte, la nuit. Tapis en sisal vert-de-nuit, parois en sapin naturel, housse de lit jaune-clair uni, housse de couch et de fauteuils noir fumée-blanc, taies de coussins en étoffe à rideaux, meuble en frêne, éléments de cadre bleu-noir (bâti de porte, plinthe, supports métalliques de meubles), lampe: cylindre de plexiglas opalisé.

L'utilisation de grandes surfaces de couleurs vives risque de fatiguer les yeux parce qu'ils »reflètent« la couleur complémentaire et papillotent. Cet effet est neutralisé, étant donné que les deux couleurs critiques (rouge des rideaux, vert du tapis) se retrouvent complémentaiement et en quantités égales sur les parois extérieur et arrière. La lampe de la table à thé répartit sa lumière également de tous côtés si bien que la neutralisation se conserve à la lumière artificielle. Les meubles bas et »transparents« créent une atmosphère spacieuse, intensifiée par les couleurs bien nourries.

Interior of guest room evening. Sisal fibre carpet deep green, wallpaper natural pine, counterpanes bright yellow, couch cover and armchair covering smoky black-white, pillow slip of curtain material, furniture ash, structural parts blue-black (metal frames of furniture, low shutters, door frames), lamps opalescent Plexiglass cylinders.

There is a danger when using intense colours on large surfaces of the eye becoming tired, because it »reflects« complementary colours and gets a glittering effect. This is counteracted by the two dangerous colours — the red of the curtain and the green of the carpet — being complementary and being used to cover approximately equal areas not only toward the outside wall but also toward the back wall. The lamp over the tea table provides an even light in all directions so that the colour effect is complementary even by artificial light. The »transparent« close-to-floor-level furniture creates an effect of roominess and the saturated colours give the room an atmosphere of density.



2 Sitzgruppe im Restaurant mit Blick auf die Terrasse. Groupe de sièges du restaurant et vue sur la terrasse. Seating group in the restaurant looking on to the terrace.

3 Inneres eines Gastzimmers gegen das Fenster. Intérieur d'une chambre d'hôte, vue vers la fenêtre. Interior of a guest room facing window.

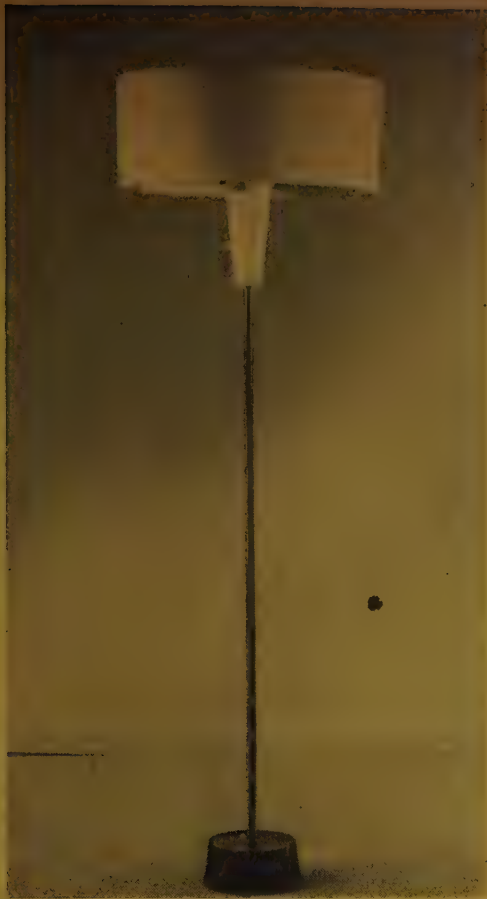


4 Restaurant und Bar. Boden Vinyl-Platten Terraflex seegrün (hell), Wände weiß verputzt, Decke Holzriemen und Barfront Kunststoff persischrot, Lederüberzüge gelb, Möbelholz Eschen, Schrankfront und Türen Limba naturfurniert, Belag auf Tischen und Bartheke Kunststoff rauchschwarz-weiß, Rahmenelemente blauschwarz (Metallgestelle der Möbel, Fußladen, Türrahmen), Vorhang rauchschwarz-weiß-orange. Entwurf: Eschke.

Restaurant et bar. Sol: dalles vinyl Terraflex vert clair, parois crêpées blanc, plafond en lames de bois, devant du bar en matière synth. rouge pêche, cuir jaune, meubles en frêne, devant du placard et portes plaqués limba naturel, revêtement des tables et du bar en matière synth. noir fumé-blanc, éléments de cadre (bâti de porte, plinthe, supports métalliques de meubles) bleu-noir, rideaux noir fumée-blanc-orange. Projet: Eschke.

Restaurant and bar. Floor Vinyl slabs Terraflex bright sea-green, walls white rendering, Ceiling wooden beading and front of bar Persian red plastic, leather covers yellow, furniture ash, front of wardrobe and doors natural veneered limba, surfacing on tables and bar smoky black-white plastic, structural parts blue-black (metal frames of furniture, low shutters, door frames), curtain smoky black-white-orange. Design by Eschke.

Entwurf sämtlicher Beleuchtungskörper: Franz Füg, Architekt SWB, Solothurn. Ausführung: E. + G. Bühler, Zürich.



1



2



3

## Neue Lampen

Nouvelles lampes  
New lamps

1  
Ständerlampe, Fuß dunkelgrau gespritzt, Rohr aus Messing, seidenglanzvernickelt. Fassungsachierung weiß gespritzt mit Glasreflektor für halbindirektes Licht. Schirm aus weißer Pflanzenfaser.  
BAG, Turgi.  
Lampadaire.  
Standard lamp.

2  
Ständerlampe aus Perplex, mit Transformator im Innern auf drei kleinen Metallfüßen.  
Modell Arteluca, Sarfatti, Milano.  
Verkauf Novilux S. A., Lausanne.  
Lampadaire en perplex.  
Perplex Standard lamp.

3  
Stehlampe mit Plexiglaszylinder und Fußplatte.  
Entwurf: Franz Füg, Architekt, Solothurn.  
Hersteller: J. und L. Bühler, Zürich.  
Lampadaire à cylindre en plexiglas et socle plat.  
Floor-lamp with Plexiglass cylinder and base.

4  
Leselampe, in der Höhe verstellbar, Reflektor zweiflammig, Fuß Marmor.  
Lenzlinger + Schaerer, Zürich.  
Lampe de lecture.  
Reading lamp.

5  
Kombinierte Ständerlampe, alle Ruder zum Ausziehen, also in der Höhe verstellbar. Die zwei innern Ruder, seitlich klippbar, mit Universalgelenken zum Verstellen des Reflektors nach allen Richtungen.  
Lenzlinger + Schaerer, Zürich.  
Lampadaire.  
Standard lamp.

6  
Gartenleuchte, in der Höhe verstellbar, Reflektor klippbar, Fuß Marmor, gestockt.  
Lenzlinger + Schaerer, Zürich.  
Luminaire de jardin.  
Garden lamp.



4



5



6



1  
Raketenleuchter, weiß oder buntfarbig gespritzt.  
Baumann, Koelliker AG für elektrotechnische Industrie,  
Zürich.  
Lustre.  
Rocket candelabra.

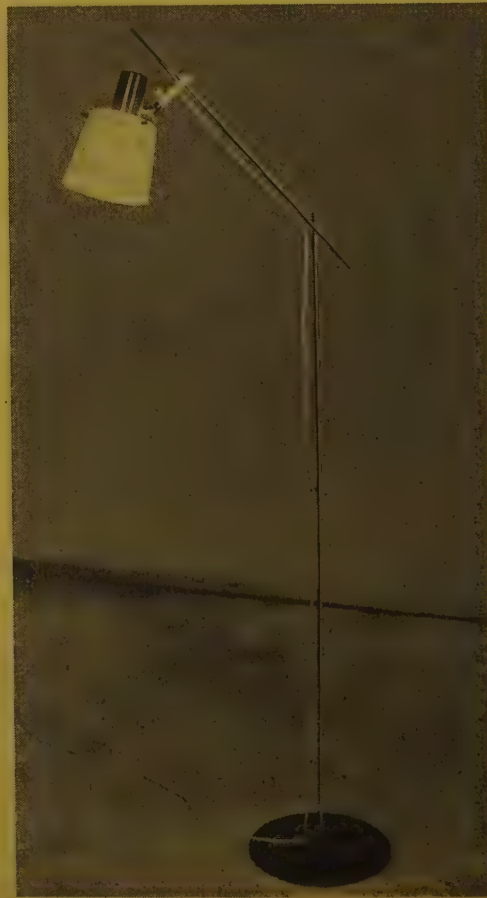


2  
Pendel aus Aluminium, weiß gespritzt.  
BAG, Turgi.  
Pendentif en aluminium.  
Aluminium pendulum.

4  
Leuchter aus Messing mit Opalüberfangglas, seidenmatt.  
BAG, Turgi.  
Lustre en laiton.  
Brass candelabrum.

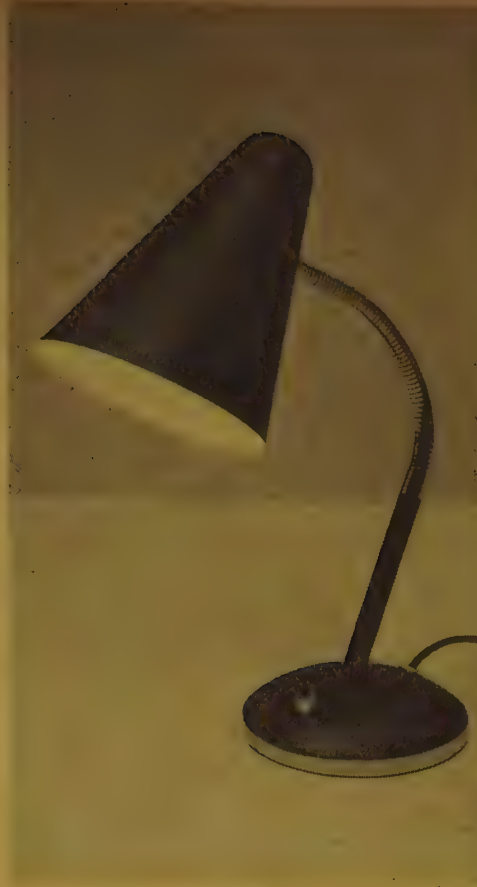
5 und Abb. 4 Seite 139  
Diese Lampe kann als Tisch-, Steh- und Wandlampe  
montiert werden und bietet in diesen drei Grundtypen  
zehn Gestaltungsmöglichkeiten.  
(An der Triennale mit der Goldmedaille prämiert.)  
Modell Arteluce, Sarfatti, Milano.  
Verkauf: Novilux S. A., Lausanne.  
Lampadaire transformable en applique et lampe de table.  
Standard lamp convertible into bracket-lamp and table-  
lamp.

3  
Deckenleuchte Plexiglas.  
Entwurf: Arch. Osterwalder, Zürich.  
Hersteller: J. und L. Bühler, Zürich.  
Lustre en plexiglas.  
Plexiglass Ceiling lamp.





1



2



3

1  
Steh- und Wandlampe, messingpoliert, mit Kugelgelenk und verschiedenfarbig gespritzten Gelenken.  
Baumann, Koelliker AG für elektrotechnische Industrie, Zürich.  
Lampadaire et applique.  
Burnished brass floor- and wall-lamp.

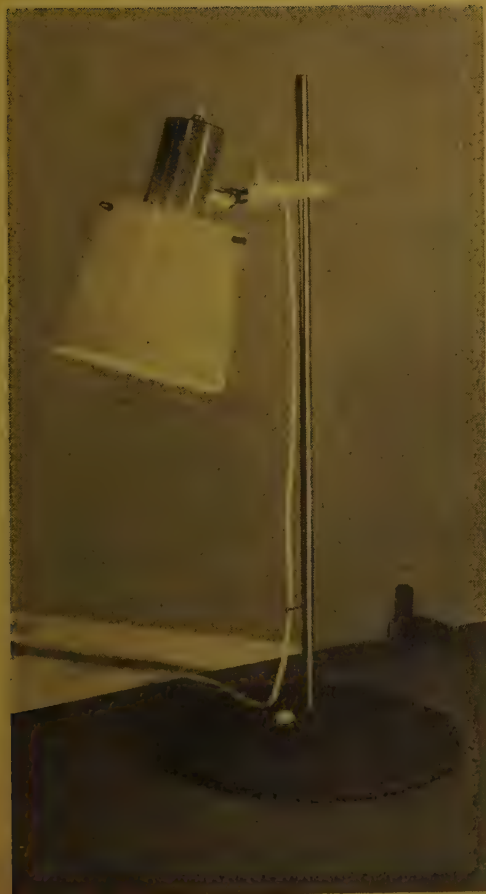
2  
Stehlampe mit Metallfuß und eingebautem Druckknopfschalter, mit flexiblem Oberarm und allseitig beweglichem Reflektor. Modell Teknisk Belysnings-Industri, Kopenhagen.  
Baumann Koelliker AG für elektrotechnische Industrie, Zürich.  
Lampe de table  
Desk-lamp.

3  
Steh- und Wandlampe, messingpoliert mit Kugelgelenken und farbig gespritztem Metallreflektor.  
Baumann Koelliker AG für elektrotechnische Industrie, Zürich.  
Lampe de table et applique, laiton.  
Desk- and wall-lamp of burnished brass.

4 siehe Abb. 5 Seite 138

5  
Pultlampe, Messing und schwarz gespritzt. Reflektor aus organischem Glas.  
BAG, Turgi.  
Lampe de pupitre.  
Desk lamp.

6  
Stehlampe, messingpoliert mit Marmorfuß, Schirm aus Waffelpapier. Modell Plange.  
Baumann, Koelliker AG für elektrotechnische Industrie, Zürich.  
Lampe de table, laiton.  
Burnished brass standard lamp.



4



5



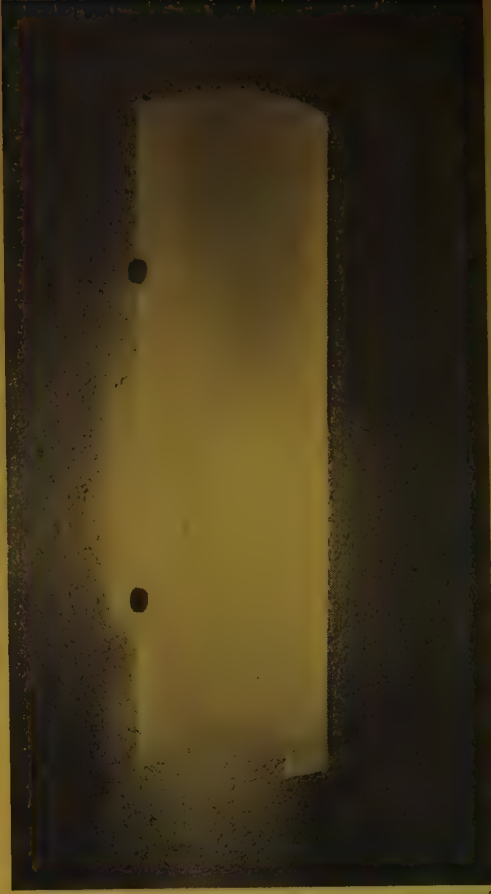
6



1  
Porzellan-Wandleuchte.  
Entwurf: Prof. Wagenfeld.  
Hersteller: Lindner GmbH, Bamberg.  
Applique murale en porcelaine.  
Porcelain wall-lamp.



2  
Wandleuchte mit Universalgelenk, Reflektor aluminium-  
gespritzt.  
Lenzlinger + Schaerer, Zürich.  
Applique.  
Wall-lamp.



3  
Porzellan-Deckenleuchte.  
Entwurf: Prof. Wagenfeld 1954.  
Hersteller: Lindner GmbH, Bamberg.  
Plafonnier en porcelaine.  
Porcelain ceiling lamp.

5  
Patentierter Bettwandleuchte zum Aushängen mit Uni-  
versalgelenk zum Verstellen des Reflektors.  
Lenzlinger + Schaerer, Zürich.  
Liseuse murale.  
Bedside wall-lamp.

3  
Wandlampe in Plexiglas.  
Entwurf: Franz Füg, Architekt, Solothurn.  
Hersteller: J. und L. Bühler, Zürich.  
Applique murale en plexiglas.  
Plexiglass wall-lamp.





## Projekt für ein Einfamilienhaus in Grünwald bei München

Projet d'habitation familiale à Grünwald près  
Munich

Project of a one-family house at Grünwald  
near Munich

Architekt: Dipl.-Ing. Herbert Groethuysen  
BDA, München

Auf einem Grundstück von 5000 qm in Grünwald, einem Vorort von München, war ein Einfamilienhaus zu planen, das den Wohnbedürfnissen eines Ehepaars mit zwei erwachsenen Töchtern entspricht. Das Büro des Bauherrn sollte zwar in demselben Baukörper untergebracht werden, aber mit der Wohnung keine direkte Verbindung haben. Der Bauherr wünschte für das Büro einen besonderen Zugang.

Um alle Räume unmittelbar mit dem Garten zu verbinden, der viel alten gemischten Baumbestand hat, wurde das Haus erdgeschossig geplant. Es wurde so in die Nordostecke des Grundstücks gestellt, daß Büro, Nebenräume, Garage nach der Zugangsstraße, alle Wohnräume aber nach Südwesten, von der Straße ab- und dem Garten zugewandt liegen. Die Büroräume sind, wie es der Bauherr forderte, nur durch einen besonderen Eingang von der Straße aus zugänglich und so angeordnet, daß der im Winkel vor dem großen Wohnraum, der Bibliothek, dem Elternschlafzimmer und den Töchterräumen liegende Wohngarten mit Schwimmbassin von den Büroräumen aus nicht eingesehen werden kann. Vor der Garage ein überdachter Vorplatz, so daß man von der Garage einen vor Regen geschützten Zugang zum Haus hat. Ebenso ist der Durchgang zwischen Garage und Haus bzw. der Zugang zu dem Fahrradraum und zur Mülltonnennische überdacht.

Der Grundriß ist sehr konsequent den Wohnfunktionen gemäß entwickelt. Vom Eingangsvorplatz mit Garderobennische führt eine Türe zum Keller, eine zweite zum großen Wohnraum und eine dritte in den Flur, der sich nach dem Wohnraum hin, mit ihm durch je eine Türe verbunden, zu einer Eßnische weitet und an dem nach der Straßenseite (NW) das Zimmer für die Hausangestellte, die Küche und ein Bad liegen, nach der Gartenseite die zwei Tochterzimmer. Am Wohnraum liegt die Bibliothek und von dieser aus erschlossen der Elternschlafraum mit Bad, Schrankraum und einem kleinen Gastzimmer. Das Fußbodenniveau dieses Teils des Hauses, einschließlich der Bibliothek, ist um drei Stufen erhöht, die Decke des Elternteils und des Wohnraums aber 50 cm höher als die des Westflügels und der Garage, so daß der Wohnraum eine größere lichte Höhe als alle übrigen Räume des Hauses hat.

Ziegelmauerwerk, teils geputzt, teils geschlämmt. Massivdecken.

In einigen Details, z. B. Lage des Kamins, Ausladung der Vordächer, stimmt der Grundriß mit dem Modell nicht mehr ganz überein, weil dieser nachträglich nochmals überarbeitet wurde. Das wohldurchdachte Projekt, das die Wohnbedürfnisse und -wünsche des Bauherrn mit einer klaren architektonischen Formensprache in Übereinstimmung bringt, wird in Kürze verwirklicht werden.

H. E.

1  
Modellansicht von Nordwesten mit Garage, Küchen- und Bürotrakt.

Vue du modèle du nord-ouest.  
View of the model from north-west.

2  
Modellansicht von Süden. Links Büro- und Kinderschlafzimmerflügel, rechts Wohnzimmer- und Elternschlafzimmerflügel.

Vue du modèle du sud.  
View of the model from south.





Grundriß / Plan 1:250

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 3 Eßdiele / Coin des repas / Dining table
- 4 Wohnraum / Salle de séjour / Living-room
- 5 Bibliothek / Bibliothèque / Library
- 6 Elternschlafzimmer / Chambre à coucher des parents / Parents' bedroom
- 7 WC
- 8 Bad / Bains / Bath
- 9 Schrankraum / Cabinet-placards / Clothes press
- 10 Gastzimmer / Chambre d'hôte / Guest room
- 11 Kehrrichtvernichtung / Destruction des ordures / Rubbish disposal
- 12 Fahrräder / Bicyclettes / Bicycles
- 13 Kellerabgang / Escalier menant à la cave / Basement exit
- 14 Mädchenzimmer / Chambre de la bonne / Maid's room
- 15 Küche / Cuisine / Kitchen
- 16 Schlafzimmer der Tochter / Chambre à coucher de la fille / Daughter's bedroom
- 17 Büroeingang / Entrée du bureau / Office entrance
- 18 Büro / Bureau / Office
- 19 Garage

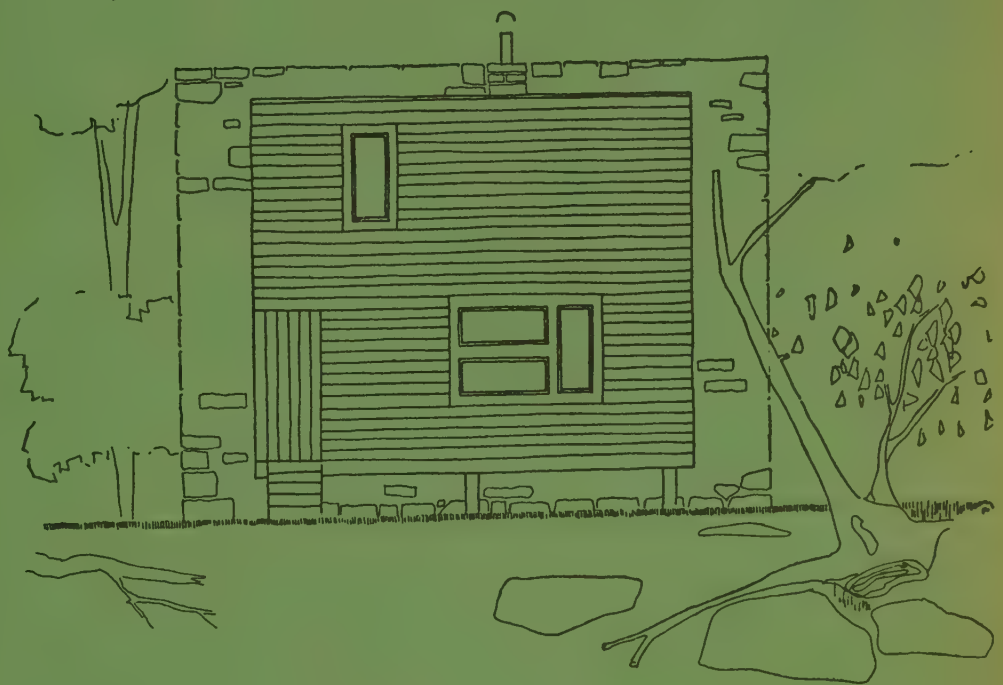


## Projekt für ein Doppelferienhaus am Pfäffiker See

Projet pour une double maison de vacances  
près du Lac de Pfäffikon

Project for a semi-detached holiday chalet  
on the Pfäffikon lake

Architekten: Hans Litz und Fritz Schwarz  
SIA, Zürich



1  
Südansicht. 1:100.  
Vue du sud.  
View from south.

2  
Ostansicht. 1:100.  
Vue de l'est.  
View from east.

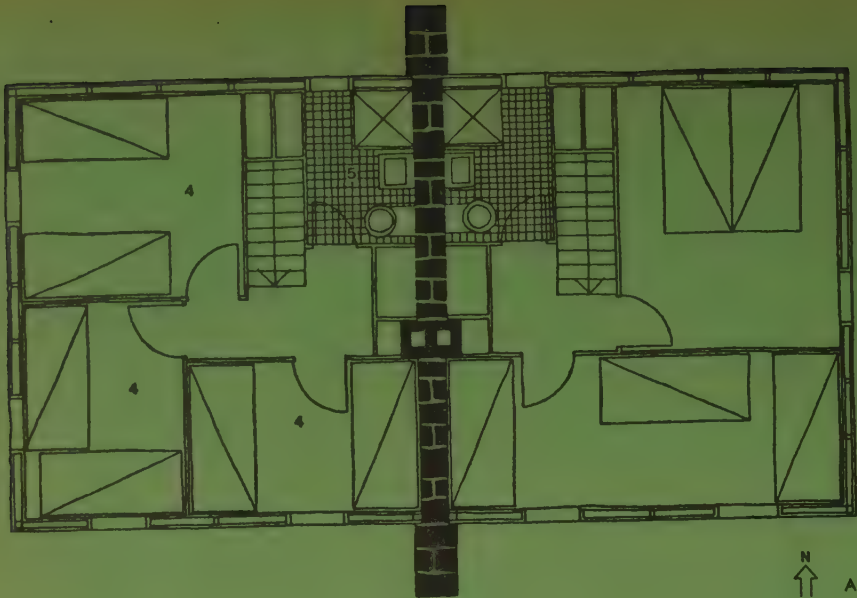
Am Ufer des Pfäffiker Sees sind zwei kleine Ferienhäuser für zwei befreundete Familien, deren eine drei, die andere vier Kinder hat, geplant.

Der Bauplatz liegt in einem lichten Gehölz am Seeufer, und einige alte Bäume bieten schattige Sitz- und Liegeplätze.

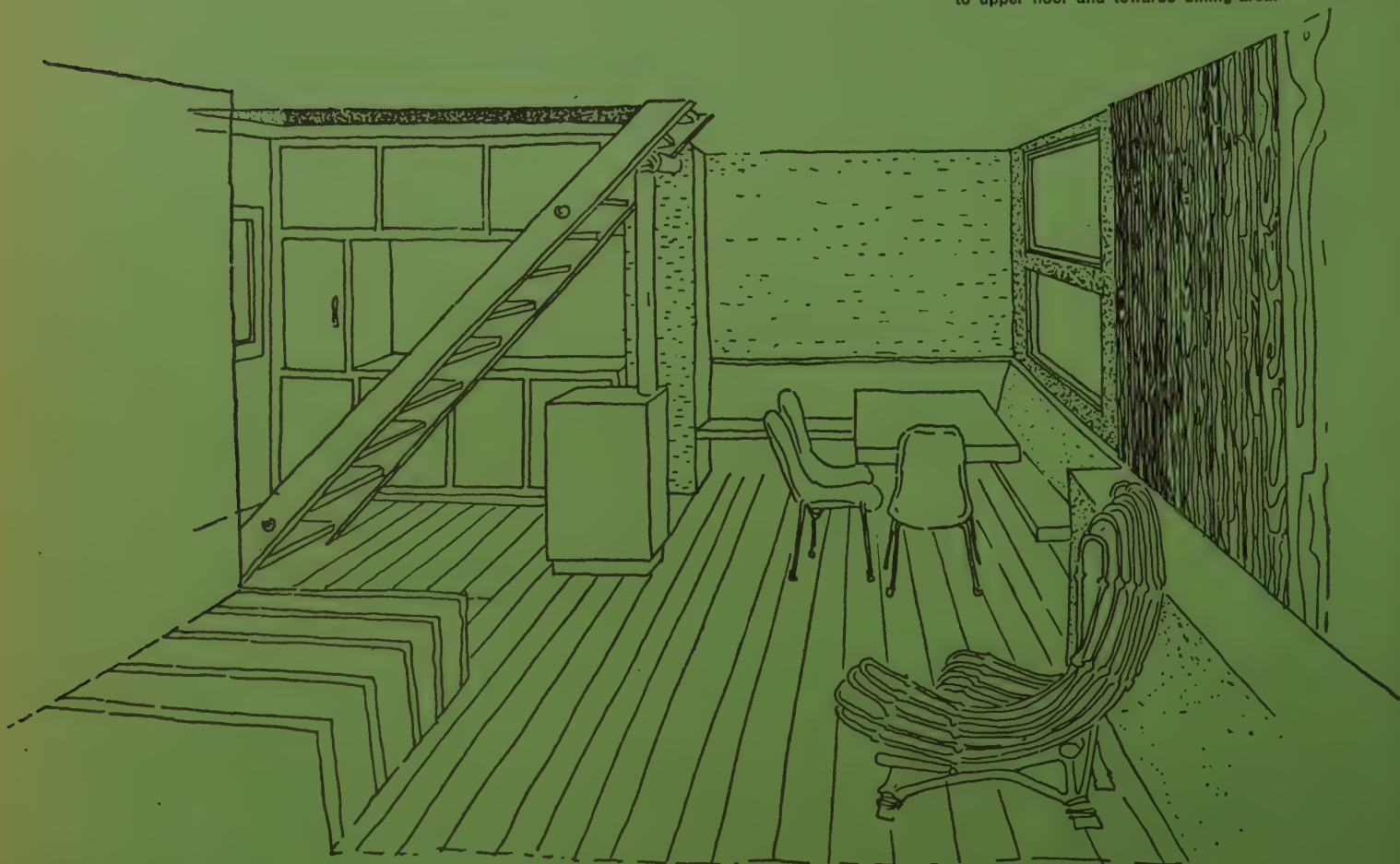
Im Erdgeschoß kommt man in einen das ganze Geschoß einnehmenden Raum, der gegen Süden den Wohnraum und den Eßplatz, hinter letzterem eine Kochecke enthält. Der Eingangsraum (mit Garderobe) und die Kochecke mit dem Eßplatz haben einen Steinplattenboden, der Wohnraum einen Tannenlangriemenboden. Im Obergeschoß liegen drei

Kojen mit je zwei Betten und ein Duscherraum mit WC. Konstruktiv gesehen ist das Haus ein Ständerbau auf einer Betonplatte. An einer Mauerscheibe, die beide Häuser trennt, liegen die sanitären Installationen und der Kamin für einen einfachen Holzofen. Als Fassadenhaut wird liegende Holzschalung gewählt, wozu als Materialgegensatz die Brandmauer. In Sichtbruchstein-Mauerwerk aufgeführt wird. Das Leben spielt sich hauptsächlich im Freien und auf dem See ab. Das Haus soll nur den nötigsten Unterschlupf gewähren und weist deshalb minimalste Abmessungen auf. Sein Kubikinhalt beträgt für eine Hälfte nur 230 cbm, was einer Bausumme von 25000 Fr. entsprechen dürfte.

- A  
Obergeschoß / Etage supérieure / Upper floor 1:100
- B  
Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground-floor 1:100
- 1 Eingang / Entrée / Entrance  
2 Wohnraum / Salle de séjour / Living-room  
3 Kochecke und Eßplatz / Coin de cuisine et des repas / Kitchen corner and dining-area  
4 Schlafzimmer / Chambre à coucher / Bedroom  
5 Dusche mit WC / Douches et WC / Shower with WC



Blick vom Wohnzimmer zur Kochecke, zur Treppe ins Obergeschoß und zum Eßplatz.  
Vue de la salle de séjour vers le coin de cuisine, l'escalier menant à l'étage supérieur et le coin des repas.  
View from living-room towards kitchen corner, the stairs to upper floor and towards dining-area.



Bei Verwendung von Jalousien verlangen Sie



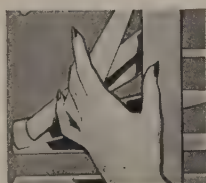
*Luxaflex*  
Gesetzlich geschützt

ALUMINIUM LAMELLEN UND VINYL-PLASTIK STEGBÄNDER

Jalousien aus Luxaflex-Material eignen sich für jeden Raum, wie er auch gebaut und eingerichtet sein mag. Es ist die einzige Fensterverkleidung, die eine beliebige Licht- und Luftregulierung gestattet; Luxaflex Jalousien vervollständigen das Innere eines Raumes auf höchst geschmackvolle Weise und sind bei müheloser Pflege jahrzehntelang haltbar. Bei Luxaflex haben Sie eine Auswahl von 165 herrlichen Farbkombinationen.

Jalousien aus Luxaflex werden nur von besten schweizerischen Fachfirmen hergestellt. Bitte verlangen Sie weitere Auskünfte und Bezugsquellenliste.

HUNTER DOUGLAS HOLLAND;  
BRIEFADRESSE FÜR  
DIE SCHWEIZ:  
NUSCHELERSTRASSE 9  
ZÜRICH



**Elastische  
Aluminium Lamellen**

Sie sind elasto-gehärtet und schnappen selbst wenn man sie zum rechten Winkel biegt, immer in die gerade Lage zurück. Die Politur oxydiert nicht, blättert nicht ab, bricht und verblasst nicht.



**Mühelose  
Pflege**

Ein feuchtes Tuch entfernt selbst die hartnäckigsten Flecken. Die Plastik Stegbänder bleiben stets wie neu, sie schrumpfen und dehnen sich nicht und verblassen niemals.



**Achten Sie auf  
die Schutzmarke**

Beim Kauf von Jalousien achten Sie bitte darauf, dass jede Lamelle das Luxaflex-Schutzzeichen („sichtbar-unsichtbar“) „Visible-invisible“ trägt. Es ist Ihre Garantie für die einzigartige Qualität.

## Klimaschränke in der Technik der modernen Luftkonditionierung

Von Dr. Ing. W. Ziemba, Zürich

### 1. Welche Räume sollen klimatisiert werden?

Für die Industrie ist die Anwendung der Klimaanlage kein Problem mehr. Konditioniert werden praktisch sämtliche Betriebe der Textilindustrie, Fertigungsräume der Uhren- und Instrumentenfabriken, Aufbewahrungs- und Vorbereitungslager der Lebensmittelbranche, dann alle Räume mit besonders starker Wärmeerzeugung und Personenbesetzung, wie Dampfbügeleien, Kleider- und Hutfabriken usw. Der Industrielle kann heute genau in Franken und Rappen angeben, was ihm die Klimaanlage für wirtschaftliche Vorteile sowohl in der Frage der besseren Ausnützung des Raumes, wie auch in der Produktqualität einbringt.

Unbestritten ist heute die Benützung der Klimaanlage für Laboratorien, Prüfräume, Operationssäle.

Für Versammlungsräume, große Auditorien, Theater, Kinos, stark frequentierte Verkaufslöke, Restaurants, Erfrischungsräume in Betrieben ist die Beantwortung der gestellten Frage ebenfalls sehr leicht. Auch hier kann eine Wirtschaftlichkeitsrechnung zeigen, daß die Unkosten für die Installation und den Betrieb der Klimaanlage durch eine bessere, geeignetere Ausnützung der Räume amortisiert werden. Es ist beispielsweise undenkbar, in einem Theater ohne Klimaanlage an Hundstagen Vorstellungen abzuhalten. Man müßte schon ein absolut tropenfestes Publikum einladen und ein robustes Ensemble engagieren, um so ein Unternehmen zu starten.

Ein Theater oder ein Kino, in dem im Sommer gespielt wird, muß eine Klimaanlage besitzen. Etwas heikler stellt sich die Anwendung der Klimaanlage in einem Büro- oder Verwaltungshaus. In den meisten Fällen wird nicht ohne Grund angeführt, daß bei den schweizerischen Klimaverhältnissen die Anwendung einer Luftkonditionierung einen Luxus darstelle.

Ein objektiv beratender Lüftungsingenieur wird von Fall zu Fall den Einbau einer Konditionierungsanlage empfehlen oder davon abraten.

In diesem Zusammenhang unterscheiden wir zwei Typen von Gebäuden:

Zur ersten Gruppe gehören massive, kälte- und wärmespeichernde Bauten, mit verhältnismäßig kleinen Fensterflächen, geringer Personenzahl pro m<sup>2</sup> Bodenfläche, also Bauten wie man sie früher erstellte. Bei dieser Gruppe, sofern es sich um eine ruhige Umgebung mit staubarmer Luft handelt, ist die Klimaanlage zweifelsohne ein Luxus.

Zur zweiten Gruppe gehören die Bauten moderner Richtung. Hier haben wir es zu tun mit leichter, wenig speichernder Bauweise, mit den großen Fensterflächen, mit großer Personendichte in den Räumen, mit starker Wärmeentwicklung durch künstliches Licht und elektrische Maschinen, mit Wänden und Decken, die mit schallabsorbierenden Platten verkleidet sind. Befinden sich diese Bauten dazu in den großen Städten, mit dem immer steigenden Autoverkehr, mit staubhaltiger

Luft, so ist eine Klimaanlage aus hygienischen und betriebstechnischen Gründen eine absolute Notwendigkeit. Bedenken wir dazu, daß sogar an bewölkten Tagen im Sommer die diffusen Sonnenstrahlen durch die großen Fensterflächen bedeutende Wärmemengen in die Räume einführen. Es entsteht eine treibhausähnliche Wirkung, über welche in den nicht klimatisierten Bauten Klage geführt wird.

Würde man also in diesen Bürogebäuden keine Klimaanlage einrichten, so müßte man, insbesondere in Sommermonaten, mit einem starken Leistungsrückgang rechnen.

Für die Wirtschaftlichkeit des Klimatisierungsbetriebes in den Büros würde auf Grund von Berechnungen folgendes Verhältnis gefunden:

Die Mehrkosten der Installation einer vollständigen Klimaanlage gegenüber der üblichen Heizungsanlage bei einer zehnjährigen Amortisationszeit, sowie die zusätzlichen Betriebsunkosten liegen zwischen 1 bis 2% der jährlichen Lohnsumme, die an das Personal ausbezahlt wird. Mit anderen Worten: Garantiert uns die Klimaanlage eine Leistungssteigerung des Personals um 1 bis 2%, so wird sie innert relativ kurzer Zeit amortisiert.

### 2. Welche Forderungen werden an das Raumklima gestellt?

Bei den industriellen Anlagen wird das zu erreichende Raumklima durch die Fabrikationsvorschriften festgelegt. In den Räumen mit Komfort-Klimaanlagen müssen hygienische Aspekte berücksichtigt werden. Für schweizerische Verhältnisse gelten folgende Angaben:

a. Die Raumtemperatur soll im Winter 20° C bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 50% betragen, was einer effektiven Temperatur von 18° C entspricht. Diese Bedingungen sollen bis zur Außentemperatur von plus 20° C konstant bleiben. Im Sommer dagegen soll das Innenklima den Außenbedingungen angepaßt werden. Einer Umgebungstemperatur von 32° C soll ein Innenklima von 50% relativer Feuchtigkeit und 28° C entsprechen. Die Innenluftfeuchte von 50% wird bei bestimmten Außenbedingungen durch eine starke Luftabkühlung und eine darauffolgende Lufterwärmung erzielt. Um nun diesen kostspieligen Prozeß zu vereinfachen, geht man auf Feuchtigkeitswerte bis zu 60%. Dafür wird die Raumlufttemperatur um weitere 2° gesenkt, was physiologisch gesehen eine Kompensation bedeutet.

b. Die Frischluftquote wird bei den Komfort-Anlagen mit mindestens 20 m<sup>3</sup>/h. Pers. für Räume mit Rauchverbot, und mindestens 30 m<sup>3</sup>/h. Pers. für Räume mit Raucherlaubnis angenommen. Bei den industriellen Anlagen richtet sich die Frischluftmenge nach der Art des Prozesses und der Ventilation.

c. Eine Lüftungsanlage muß so gebaut werden, daß einerseits eine gute Raumdurchspülung eintritt, andererseits, daß keine lästigen Zugerscheinungen entstehen. Bei den Komfort-Anlagen wird angestrebt, daß im Winter die Luftbewegung in der Aufenthaltszone der Menschen den Wert von 0,2 m/s nicht übersteigt. Wird mit der gleichen Zuluftmenge im Sommer und im Winter gearbeitet, so bleibt grundsätzlich die gleiche Luftgeschwindigkeit für das ganze Jahr unverändert. Nur bei den Anlagen mit einer regelbaren Ventilatorendrehzahl ist es

möglich, die Luftbewegungsgröße im Sommer der Innentemperatur anzupassen. d. Je nach dem Verwendungszweck des klimatisierten Raumes muß die Zuluft entsprechend filtriert werden. Während für die Industrie die Staubscheidung bis zu 1 µ genügt, müssen die Filter für bakteriologische Laboratorien und Operationssäle auch die Bakterien und Viren zurückhalten können.

e. An die Anlagen selbst werden verschiedene weitere Forderungen gestellt:

geringer Eigengeräusch-Pegel, keine Geräuschübertragung zwischen den klimatisierten Räumen, Einbau von Falklappen für den Brandfall, Feuerfestigkeit aller Teile, gute Zugänglichkeit der Apparate und der Kanäle zur Reinigung und Wartung.

### 3. Wie sieht der Aufbau einer Klimaanlage aus?

Um alle die bereits genannten Forderungen zu erfüllen, muß eine Klimazentrale folgende Teile aufweisen:

die Mischkammer, in die die Frischluft und die Rückluft angesogen wird, den Filterteil mit herausnehmbaren und auswechselbaren Filterelementen, die eigentliche, thermische Behandlungskammer mit einer Vorheizbatterie, einem Luftkühler, Luftwäscher und Luftbefeuchter, sowie mit einer Nachheizbatterie, den Ventilorteil mit einem Ventilator und einem Antriebsmotor.

Von der Klimazentrale aus wird die Zuluft entweder bei kleineren Einheiten direkt in den Raum geblasen, oder durch ein Kanal-Luftauslaßsystem den einzelnen Räumen zugeführt.

Je nach den örtlichen Gegebenheiten werden verschiedene Systeme der Luftkonditionierung angewendet.

Wir unterscheiden einerseits zwischen den Hochdruck- und Niederdruckanlagen, andererseits zwischen dem 1-Kanal und 2-Kanalsystem, wie auch zwischen Anlagen, die aus großen Zentralen mit Luftkanalnetzen bestehen, und Einzelapparaten mit freiem Ausblas in den Raum oder mit anschließenden, kurzen Kanalstücken. Es ist die Aufgabe des beratenden Ingenieurs, zwischen allen diesen Systemen das zweckmäßigste und wirtschaftlichste für die Bauherrenschaft zu wählen. In diesem Artikel wollen wir uns besonders mit Packaged Air Conditioners (zu deutsch Klimaschränken) beschäftigen.

### 4. Der Klimaschrank

Alle Luftkonditionierungsanlagen haben eines gemeinsam: sie brauchen wertvollen Raum.

Um den Raumbedarf der Klimazentrale stark zu reduzieren, haben die Amerikaner seit über 30 Jahren mit der serienmäßigen Herstellung von Klimaschränken begonnen. Die Anzahl der Firmen, die heute in der ganzen Welt diese Geräte herstellt, dürfte zirka 100 Unternehmen betragen.

Der Aufbau des Klimaschranks ist aus dem nachfolgenden Bild 1 und 2 ersichtlich. Wie man sieht, sind im Klimaschrank praktisch sämtliche Teile der Klimazentrale vertreten. Im mittleren Teil wird einerseits die Frischluft, andererseits die Rückluft angesogen. Es sind weiter zu sehen: der Filter, der Luftkühler, die Heizbatterie, der Ventilator, das Einblasgitter. Um den Raumbedarf an Apparaten und Maschinen noch weiter zu reduzieren, hat man die Kältekompressor-

anlage mit einem Kompressor, Kondensator und Verdampfer eingebaut.

Das Gehäuse des Klimaschranks ist aus Blech mit einer Innenauskleidung aus schallabsorbierenden Matten.

Da auch die gesamte, interne, elektrische Verdrahtung, sowie das innere Rohrnetz, mitgeliefert werden, kann der Klimaschrank auf die einfachste Weise an das Warm- und Kaltwassernetz, sowie an die elektrische Schalttafel angeschlossen werden.

Zur Ergänzung der Konstruktionsangaben wollen wir nennen:

1. Die Kältekompressoren arbeiten mit Freon und sind meistens als gekapselte Kompressoren konstruiert.

2. Bestimmte Firmen bauen luftgekühlte Kondensatoren, die in die Fenstereinheiten eingebaut werden. Die Kühlung wird hier direkt durch die Außenluft besorgt. Größere Einheiten jedoch haben immer wassergekühlte Kondensatoren.

3. Als Filter kommen für die Klimaschränke die trockenen, auswechselbaren Filter in Frage.

4. Die meisten Fabriken erzeugen Klimaschränke ohne den Luftbefeuchtungsteil. Dieser läßt sich leicht in der Form eines elektrisch beheizten Wasserverdampfers in den Zuluftkanal einbauen.

Über die Leistungen der Klimaschränke orientieren folgende Zahlen:

Eine kleine Einheit besitzt beispielsweise einen 3-PS-Kompressormotor, eine Luftfördermenge von 2000 m<sup>3</sup>/h und eine Nenn-Kühlleistung von 9000 kcal/h.

Die größte gegenwärtig gebaute Type besitzt einen 15-PS-Kompressormotor, eine Luftförderung von 10 000 m<sup>3</sup>/h und eine Nenn-Kühlleistung von 45 000 kcal/h.

Dieser letztgenannte Klimaschrank wäre imstande, einen Kinoraum mit einer Bestuhlung für 300 Zuschauer zu klimatisieren. Auf Grund der Leistungscharakteristiken, die von den Größen des Kältekompressors und des Verdampfers abhängen, läßt sich die Kühlleistung dieses Schranks ermitteln.

Bei einer Lufttemperatur von 35° C und 50% rel. Feuchtigkeit entwickelt dieser 56 000 frig/h, wovon 34 000 frig/h den Anteil an der sensiblen Wärme ausmachen. Bei einer Lufttemperatur von 21° C und 50% rel. Feuchtigkeit fällt die totale Kühlleistung auf 31 000 kcal/h und der sensible Anteil auf 26 500 kcal/h.

Diese Werte gestatten dem projektierenden Ingenieur die genaue Bestimmung des Klimaschranks entsprechend den gestellten Forderungen.

Nachdem jeder Klimaschrank seine eigene Kühlcharakteristik besitzt, beschränkt sich die Sommerregulierung auf eine entsprechende Einstellung eines eingebauten Thermostaten.

### Die Steuerung der Klimaschränke

Die Klimaschränke entstanden in den USA, in einem Lande, in dem dem Sommerbetrieb besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Aus diesem Grunde ist die Sommersteuerung meistens direkt eingebaut.

Diese Sommersteuerung besteht aus

a. einem verstellbaren Regulierthermostaten, der direkt auf die Kältemaschine einwirken kann;

b. einer Bypassklappe, die in den meisten Modellen von Hand verstellbar ist, die aber auch mit einem Klappenmotor versehen werden kann; diese Bypassklappe dient zur Feuchteregulierung der Zuluft;



bietet mehr!

Das größte Sortiment an  
**Klimaapparaten**

von  $\frac{1}{3}$  bis 15 PS Leistung

Generalvertreter und Lizenznehmer  
für die Schweiz



|                 |                      |               |
|-----------------|----------------------|---------------|
| <b>Bern</b>     | Bahnhöhweg 70        | Tel. 66 25 25 |
| <b>Zürich</b>   | Ankerstraße 3        | Tel. 25 15 51 |
| <b>Basel</b>    | Blumenrain 1         | Tel. 23 11 42 |
| <b>Lausanne</b> | 12, place de la gare | Tel. 23 74 09 |



Einzelanführungen nach eigenen Entwürfen  
oder Entwürfen der Kunden  
Exécutions individuelles selon nos propres projets  
ou ceux des clients  
Individual models based on our own designs  
or on those of our customers



**Polstermöbel und Matratzen Uster GmbH., Uster, Tel. 051/96 94 74**  
**Meubles Rembourrés et Matelas S.à.r.l. Uster**  
**Upholsteries and Mattresses Uster Ltd.**

in einem Anlegethermostaten zur Begrenzung der Verdampfertemperatur; dieser Thermostat schaltet die Kälte aus, wenn sich an der Verdampferoberfläche Temperaturen in der Umgebung des Siedepunktes einstellen;

Ein Wasserventil, das sowohl Wasser durchläßt, daß die vorgegebene Temperaturnutzung erreicht wird, das heißt, daß das Kühlwasser etwa 30 Grad Celsius oder mehr in die Kälteanlage abfließt;

Ein Pressostaten, der als Sicherheitsregler für den Freon-Kreislauf dient und bei zu hohen Kondensationsdrücken die Kälteanlage blockiert.

Das sind die herkömmlichsten Steuerorgane, die man bei diesen Apparaten antrifft. Dazu können je nach der Bauart des Schrankes oder als Ergänzung der vorhandenen Steuerorgane noch verschiedene weitere Regulierungselemente eingeschaltet werden, wie Hygrostate zur Regelung des Beimischverhältnisses der Bypassklappe; Raum- und Außenthermostate zur progressiven Temperaturregulierung der Raumtemperatur entsprechend der Außenverhältnisse.

Das sind nur einige der vielen Möglichkeiten für den Sommer.

Für den Winterbetrieb muß für eine separate Regulierung gesorgt werden, da im Apparat selbst keine Wärme-Regulierung besteht. Die Lösung, die man meistens für den Betrieb im Winter trifft, sieht folgendermaßen aus:

a. Das Heizwasser wird mit Hilfe eines 3-Weg-Reguliventils entsprechend den Anforderungen dem Lufterhitzer zugeführt. Die Steuerung dieses Ventils kann durch einen Raum- oder Kanalthermosstaten erfolgen.

b. Bei der Außentemperatur unter  $-5^{\circ}\text{C}$  wird oft eine Reduktion der Frischluft verlangt. Diese Begrenzung geschieht durch die Umstellung der Frischluft- und Rückluftklappen. Die Steuerung des Klappenmotors übernimmt ein Frischluftthermostat.

c. Als Sicherung gegen das Einfrieren des Lufterhitzers können Frostschutthermostate verwendet werden. Diese Fühler werden entweder im Zuluftkanal angeordnet und stellen den Betrieb der Anlage bei der Unterschreitung einer gewissen Temperatur ein, oder schalten auf Umluftbetrieb um. Ein Anlege-Thermostat auf dem Lufterhitzer-Rücklauf kann die Blockierung der Anlage bei der Unterschreitung einer gewissen Heizwassertemperatur im Sinne des Frostschutzes verursachen.

d. Bei der Nachschaltung von elektrischen Lufterhitzern oder von Wasserbefeuchtern ist es notwendig, weitere zusätzliche Steuerorgane zu verwenden, wie:

Raum-Thermostaten, Übertemperatur-Thermostaten zur Sicherung des elektrischen Lufterhitzers, sowie Hygrostate zur Regulierung der Heizleistung des Wasserverdampfers.

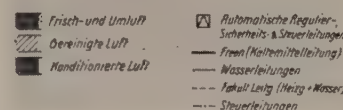
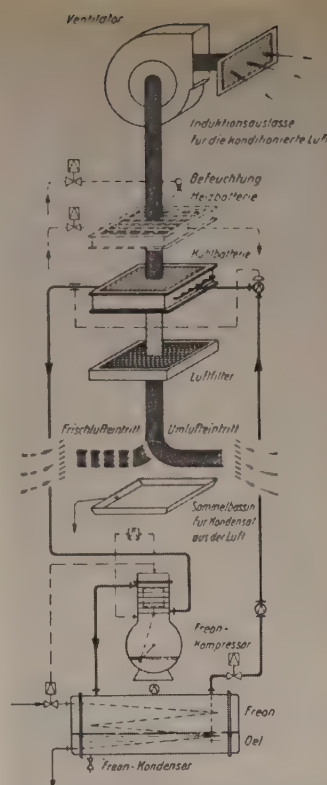
Im Prinzip steht das Reguliersystem frei. In der letzten Zeit werden oft die elektronischen Reguliersysteme vorgezogen, da diese die Koppelung von verschiedenen Steuerungsparametern auf eine einfache Weise gestatten.

## 5. Anwendungsbeispiele

Das Bild 3 zeigt das neuerstellte Lagergebäude des Lebensmittelvereins Zürich (Architektur: Werner Stücheli, dipl. Architekt, Zürich). Im 1. Obergeschoß sind die Fenster der Kantine und des Ruheraumes gut sichtbar. Diese Fenster sind praktisch so hoch wie die lichte Geschoßhöhe und sind der Südorientierung wegen, der Sonnenstrahlung stark ausgesetzt.

Neben der Kantine befindet sich die Küche, im Mittelteil des Geschosses ein Stapelraum.

Die uns gestellte Aufgabe bestand darin, eine zweckmäßige Klimatisierung der Kantine und des Ruheraumes, sowie eine unbedingt erforderliche Belüftung der Küche und des Stapelraumes zu erreichen. Dabei sollte die Klimaanlage für die Kantine und den Ruheraum keine zu hohen Installationskosten aufweisen, da der Betrieb dieser Räume nur wenige



1

2



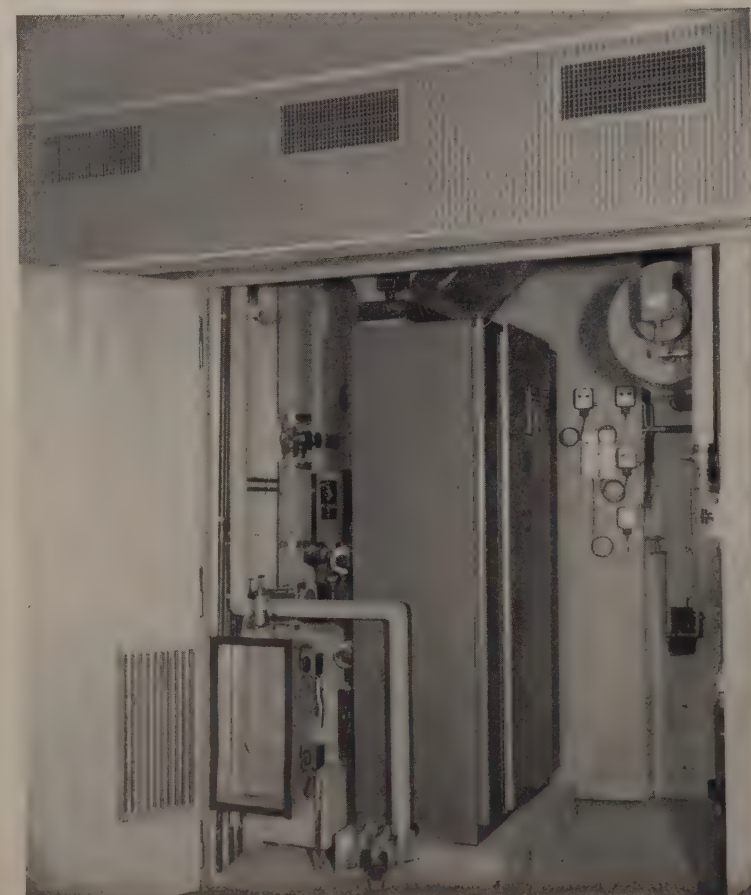
1 Schemabild eines Klimaschranks System Curtis (W. Häusler & Co., Zürich)

2 Frigidaire-Klimaschrank mit den sichtbaren Innenteilen (Frigidaire S.A., Zürich)



3

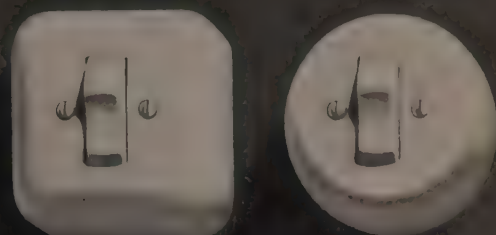
3 Lagerhaus LVZ, Turbinenstraße, Zürich (Architektur: Werner Stücheli, dipl. Arch., Zürich)



4

4 Klimazentrale für die Kantine und den Stapelraum Lagerhaus LVZ (Klimaschrank Novelectric AG., Zürich)

Moderne Schalter und Steckdosen  
der neuen X-Serie



Zürich 50 - Oerlikon

Tel. (051) 46 64 84



## 25 Jahre Luftkonditionierung und Klimatisierung

### Planung:

Durch unseren Stab erfahrener Techniker

### Montage:

Durch hochqualifizierte Spezialisten

### Service und Garantie:

Durch unsere zahlreichen Service-Stationen mit reichhaltigen Ersatzteillagern

**Frigidaire**  
AUTOMATISCHE KÜHL- UND KLIMAANLAGEN  
EINGETR. SCHUTZMARKE FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

Vertretungen und Service in Basel, Bellinzona, Bern, Chur, Colombier/Ne, Genf, Keßwil, Lausanne, Lugano, Luzern, Rapperswil, St. Gallen, Sitten, Winterthur und Zürich (siehe Tel.-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE)

Stunden im Tag geführt wird. Die Lösung, die wir hier gefunden haben, besteht darin, die Abluft für die Kantine und den Ruheraum so verbunden, daß der Abluftapparat während des Kantinenbetriebes die Kantine, in der übrigen Zeit den Stapelraum bedient. Für die Temperaturregulierung während der Behaglichkeitsbedingungen notwendig, während für die Regulierung im Stapelraum zur Hauptsache der Feuchtigkeitsgehalt der Luft maßgebend ist.

b. Die Abluftanlage der Küche übernimmt die Abluft des Kantinen- und des Ruheraumes. Diese Lösung mußte so getroffen werden, da der Küchenraum keine besondere Trennung gegenüber der Kantine aufweist, und als ein Teil des gleichen Raumes angesehen werden muß. Es gelang uns auf diese Weise eine Fernhaltung der Küchengerüche vom Kantinenraum zu erreichen.

c. Der Ruheraum hat eine eigene Anlage erhalten, weil der Betrieb dieses Raumes praktisch zu anderen Stunden als in der Kantine geführt wird.

Das Bild 4 zeigt die Innenansicht der Klimazentrale für die Kantine und den Stapelraum.

Bild 5 stammt aus einem pharmazeutischen Lager. Die Zuluft wird hier durch Kanäle an der Decke zugeführt, während die Umluft direkt am Apparat angesogen wird. Ein Klimaschrank des gleichen Herstellers ist im Bild 6 gezeigt.

Bild 7: Beispiel eines freistehenden Klimaschranks in einem Bankbüro. Diese Aufstellungsart wird oft in den Altbauten angewendet, in denen der Einbau der verdeckten Kanäle nicht mehr möglich ist.

Bild 8: Eine Anwendung in einem Modehaus.

Bilder 9 und 10 zeigen weitere Möglichkeiten der Klimatisierung von Verkaufslökalen.»

## 6. Kühlwasserfrage

Bei allen bisherigen Betrachtungen haben wir mit der Kompressorkühlung gerechnet. Bis vor einigen Jahren hat man hier und da noch die reine Wasserkühlung bei den Klimaanlagen ernstlich in Erwägung gezogen. Inzwischen hat die Verknappung des Kühlwassers in den großen Städten zu sehr starker Einschränkung der bewilligten Wassermenge geführt. Eine direkte Wasserkühlung ist also heute an diesen Orten nicht mehr möglich.

Aber auch bei Vorhandensein des Kühlwassers muß man bei der Erstellung von Verwaltungs- und Industriebauten an die Wirtschaftlichkeit der Wasserkühlung denken.

Die hierfür notwendige Berechnung muß folgende Faktoren berücksichtigen:

den Wasserpreis, den Strompreis für den Kompressorbetrieb, die Minderkosten für den Wegfall des Kompressors bei reiner Wasserkühlung. Je nach Wasser- und Strompreisen kommt man immer bei einer bestimmten Leistung dazu, nur die Kompressorkühlung als die wirtschaftlichere Betriebsart empfehlen zu können.

## 7. Schlußbemerkungen

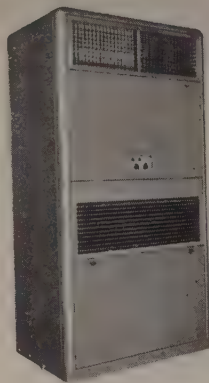
Aus allem bisher Gesagten ergeben sich folgende Vorteile des Klimaschranks:

1. Geringer Raumbedarf
2. Sehr leichte und einfache Montage am Aufstellungsort
3. Gute Zugänglichkeit aller Teile zwecks Reinigung und Kontrolle
4. Niedriger Preis infolge der Serienfabrikation
5. Geringer Kühlwasserbedarf durch das Vorhandensein eines Kältekompressors
6. Keine nennenswerte bauseitige Leistungen
7. Die Möglichkeit der Aufstellung des Klimaschranks im klimatisierten Raum, oder in dessen Nähe, bringen besondere Einsparungen an Kanälen
8. Der Klimaschrank kann auch nachträglich in einem Altbau angewendet werden.

Die erwähnten Vorteile sichern dem Klimaschrank viele Anwendungsgebiete, was durch steigende Produktionszahlen genügend nachgewiesen wird.



5



6



7



8



9



10



11

5  
Klimatisierung eines pharmazeutischen Lagers  
(Gebrüder Sulzer AG., Winterthur)

6  
Klimaschrank Sulzer  
(Gebr. Sulzer AG., Winterthur)

7  
Klimatisierung eines Bankbüros  
(Novelectric AG., Zürich)

8  
Konditionierung in einem Modehaus  
(Walter Häusler & Co., Zürich)

9  
Klimatisierung eines Metzgerladens  
(Luwa AG., Zürich)

10  
Anwendung eines Carrier-Schranks in einem Laden (Sifrag AG., Bern)

11  
Besondere Anwendung eines Apparates des Fenstertyp als Wand-Apparat in einem Operationssaal  
(Frigidaire S. A., Zürich)



## FREBA-

Typenmöbel

für die neuzeitliche

Wohnung

Für alle Zwecke

kombinierbar

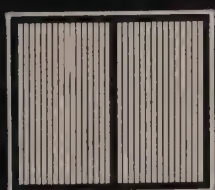
Gute Maßverhältnisse

Solid und preiswert

## H.K.Frei FREBA-Typenmöbel Weißlingen zH



Carl Kauter, St Gallen



Fensterfabrik und Glaserei



Espenmoosstraße 6, Tel. (071) 245537

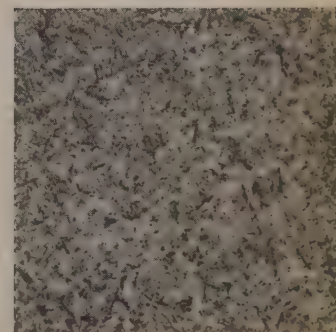
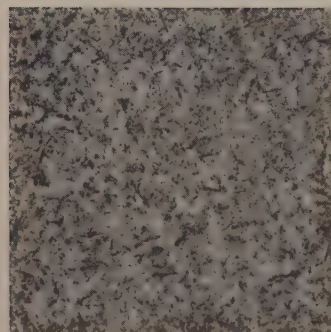


Homoplax, die bekannte  
und bewährte  
homogene Holzspanplatte  
für den Bau- und Möbelschreiner

Homoplax-Verwendung:  
Möbelbau  
Innenausbau  
Wandverkleidungen  
Tischblätter  
Wagonbau



Qualitäten:  
leicht und normal  
Standardmaß:  
173 x 260 cm = 4,50 m<sup>2</sup>  
Stärken:  
8, 10, 12, 16, 19, 22, 25, 30, 36, 40 mm



Spanplattenwerk Fideris

Aktiengesellschaft

Fideris GR

Telephon 081 / 5 44 63



## Eine neue Idee!

HOVALTHERM für Oel- oder Koksfeuerung vereinigt auf ideale Weise Zentralheizungskessel und Warmwasserboiler in einem Apparat und bietet Ihnen dadurch wichtige Vorteile

## Mehr Komfort

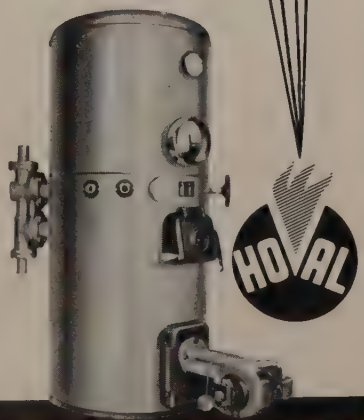
Im Sommer und Winter praktisch unbeschränkt Warmwasser bedeutet für Sie mehr Annehmlichkeiten und weniger Mühe!

## Niedrigere Kosten

Dank dem sehr hohen Wirkungsgrad braucht der HOVALTHERM-Kessel bei gleicher Leistung weniger Brennmaterial!

HOVALTHERM bietet Ihnen den Komfort der Zukunft! Verlangen Sie bitte kostenlos nähere Unterlagen bei

**Ing. G. Herzog + Co.**  
**Feldmeilen ZH**



# HOVALTHERM

## Planung und Bau

### Der Ruf nach billigen guten Wohnungen!

Von Emil Schällibaum, Architekt,  
Neuhausen am Rheinfall

Die anhaltende Wohnbautätigkeit stellt den Gemeinden zusätzliche große Bauaufgaben. Es sind Schulhäuser, Kindergärten, Schwimmbäder, Straßen, Kanalisationen, Kläranlagen usw. zu erstellen; Bauvorhaben, die die Finanzkraft zahlreicher Gemeinden schon bis zur Grenze des Erträglichen belasten. Der Steuerdruck auf Arbeiter und Angestellte mit mittleren Einkommen ist schon heute enorm, er leidet keine Ausweitung mehr. Auch wenn der Bund neue Wohnbaubewilligungen bewilligen würde, die meisten Kantone und Gemeinden würden neue Kredite für diesen Zweck ablehnen, wie dies übrigens bereits in den letzten Jahren der Fall war.

Ein weiterer, nicht unwesentlicher Grund der Ablehnung neuer Wohnbaubewilligungen liegt darin, daß niemand den Papierkrieg, der damit in Verbindung steht, in alter Form wieder aufleben sehen möchte. Auch ist der Mißbrauch, wie er sich hier und dort zeigte, noch in allzu guter Erinnerung. Die Zuteilung der Wohnbauhilfen erfolgte oft willkürlich. Skrupellose Unternehmer und Architekten beanspruchten in vielen Fällen den größeren Teil des Subventionskuchens. Soweit die Subventionen an Private erteilt wurden, steht überdies fest, daß kaum jemand auf einen Gewinn verzichtet, wenn das Haus verkauft wird. Dies trotz der im Grundbuch eingetragenen Netto-Anlagekosten. Das Handgeld, welches «unter dem Tisch» geboten wird, ist üblich und oft erheblich. Es ist so, daß auf diesem Wege die Subventionen früher oder später in private Taschen fließen – ein wenig erfreulicher Aspekt.

Ein weiteres Moment darf nicht übersehen werden. Bekanntlich wurden an die Subventionskredite seitens des Bundes, der Kantone und der Gemeinden verbindliche Vorschriften geknüpft über die Höhe des zulässigen Einkommens der Mieter. Es ist ein offenes Geheimnis, daß sich heute zahlreiche Mieter in subventionierten Wohnungen befinden, deren Einkommen das zulässige Maximum weit übersteigt. Die Kontrolle der Behörden stößt auf große Schwierigkeiten, sie fehlt infolgedessen entweder ganz oder wird mit allzu großer Toleranz gehandhabt. Damit aber wird der soziale Gedanke, mit dem allein die Beiträge der öffentlichen Hand begründet werden konnten, verwässert. Manchem Familienvater mit Kindern und kleinem Einkommen wird auf diese Weise die ihm zustehende billige Wohnung vorenthalten. Hier zum Rechten zu sehen, ist wohl eine undankbare, aber notwendige Aufgabe der auf dem sozialen Sektor tätigen Organisationen.

Daß die Subventionen zu einer Verteuerung des Bauens führen und die Tatkraft und das Organisationstalent von Architekten und Unternehmern lähmen, ist ebenfalls bekannt. Ein Beispiel aus neuerer Zeit mag diese Tatsache beweisen.

Ende letzten Jahres reichte ein Architekt bei der Behörde der Stadt Winterthur ein Subventionsgesuch ein für zwei Wohnblöcke, enthaltend 34 Wohnungen mit billigem Mietzins. Diese stimmte den Be-

rechnungen zu und leitete das Projekt – die Baubewilligung der städtischen Behörden war schon früher erteilt worden – an die Direktion der öffentlichen Bauten in Zürich weiter zwecks Prüfung und Zusage der kantonalen Subventionen von 10% der Kosten.

Das kantonale Büro für Wohnbauförderung in Zürich verlangte vorerst sehr fragwürdige Änderungen architektonischer Art an dem vom Stadtrat Winterthur bewilligten Projekt. Es mußte ein abgeändertes Baugesuch eingereicht werden, was mit nochmaligen Kosten verbunden war. Schon heute, im Rohbau, zeigt es sich jedoch, daß die von der Baudirektion geforderten Änderungen als großer Nachteil betrachtet werden müssen. Aber noch nicht genug! Die Baudirektion nahm Anstoß an der vom Architekten vorgesehenen Zentralheizung. Diese war so berechnet, daß das Wohnzimmer und Badzimmer auf 20° C, die Schlafzimmer jedoch nur auf 10° C beheizt werden. Als maximale Außentemperatur waren –15° C angenommen, wie dies seit einigen Jahren üblich ist. Trotzdem sich derartige Heizungen andernorts in teuren Wohnungen einwandfrei bewährt haben – sie geben nennenswerte Einsparungen an Installations- und Betriebskosten –, wurde sie von der Baudirektion abgelehnt. Wörtlich wurde gefordert: «Wir müssen an unserer Bedingung festhalten, daß bei zentralbeheizten Räumen in den Kinderzimmern 18° C und im Elternzimmer 15° C erreicht werden, bei einer Außentemperatur von –20° C.»

Da die Realisierung dieser unvernünftigen Forderung Mehrkosten in Höhe von etwa Fr. 7000.– verursacht hätte, zog die Bauherrschaft ihr Subventionsgesuch zurück. Mit Recht, denn schließlich sollen ja die Subventionen den Bau verbilligen und nicht verteuern. Daß die Baudirektion auch Anstoß nahm an den naturlackierten Zimmertüren (Limba) und einen Ölfarbanstrich wünschte, sei als Kuriosum noch bemerkt. Diese Ausführungen – sie können belegt werden – zeigen, daß die Subventionsbehörde des Kantons Zürich vermutlich den Maßstab für die Notwendigkeit des sozialen Wohnungsbaues verloren oder noch nicht gefunden hat. Es ist klar, daß bei dem vorgesehenen Monatszins von Fr. 112.50 für eine große Dreizimmerwohnung (ohne gefangene Zimmer) der Mieter gewisse Einschränkungen an Komfort hinnehmen muß und nimmt. Immerhin sei bemerkt, daß die Wohnungen geplättelte Einbaubäder mit Gasbadeofen, Einbaubüffet mit Kühlschrankschnecke, kaltes und warmes Wasser über Wanne, Toilette und Schüttstein haben, sowie Besenschränke, Inlaiddböden, Balkone und eine Waschküche mit vollautomatischer Waschmaschine. Es ist deshalb ein Witz, wenn die Baudirektion wörtlich schreibt: «Wir begrüßen jeden vernünftigen Vorschlag zu Einsparungen, um möglichst billige Wohnungen zu erhalten. Die Einsparungen werden jedoch fragwürdig, sobald sie auf Kosten der Qualität gehen und minimale Anforderungen und Wohnungshygiene mißachten.»

Geradezu grotesk ist die Antwort der Baudirektion auf eine Anfrage des Architekten, wie es sich dann verhalte bei allfälligen Neubauten mit Ofenheizung. Hier wurde erklärt, daß nicht in jedem Zimmer die Aufstellung eines Ofens verlangt werde. Den Vorschriften sei nachgekommen, wenn im Wohnzimmer ein Ofen vorhanden sei. Der etwas wißbegierige Architekt wollte dann noch wissen, auf welcher rechtlichen Basis die Baudirektion ihre ihm unverständlichen Bedingungen stütze. Die Antwort lautete kurz: «Wir können solche Bedingungen stellen!»

Aber auch aus preislichen Gründen läßt sich die Wiedereinführung von Wohnbaubewilligungen kaum begründen. Es trifft wohl zu, daß ein Teil der Baupreise seit einigen Jahren angestiegen ist. Andererseits sind viele Positionen im Preise gesunken; im wesentlichen die Folge neuer Bau- und Produktionsmethoden und vermehrtem Einsatz von Maschinen. Ein Vergleich mittlerer Baupreise im Subventionsjahr 1947 und heute zeigt folgendes Bild:



**Laboratorien**

**Farbfabriken**

und

**Benzinlager**

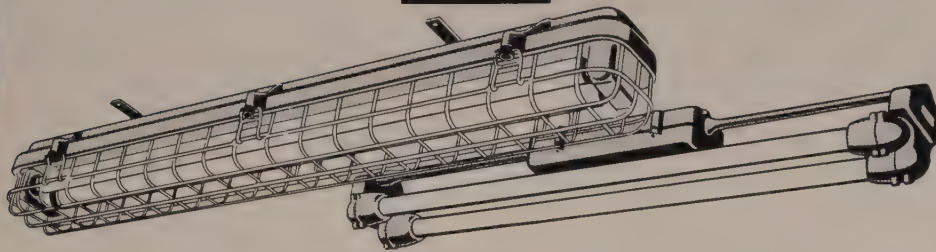
stellen besondere Anforderungen an Beleuchtung und Beleuchtungs-Körper: oft sind sie Dämpfen, Säureeinflüssen oder Feuchtigkeit ausgesetzt, oder die Armatur muss ihrerseits explosions-sicher sein, um keine Benzindämpfe, feuergefährlichen Gase oder Stoffe zu entzünden. Unsere erprobte Beleuchtungs-Erfahrung und unser Fabrikationsprogramm umfasst auch solche Fälle,

**denn Licht ist unsere Stärke**

Aluminium-Licht AG. Zürich



Uraniastr.16 Tel. (051) 23 77 33



ZARGEN



Für Türen und Fenster in jeder Form und Grösse.  
**Türen- und Torbau** für jeden Zweck

Fensterbänke  
Leichtmetall-Fenster  
Schaufensteranlagen  
Metallkonstruktionen  
Luftschutzbauteile  
Gepresste Profile  
Blech- und  
Schweisskonstruktionen

Eisen- und Metallbau  
Profilpresswerk

**Jul. Hädrich & Co.**

Freilagerstrasse 29  
Zürich 9/47  
Telefon (051) 52 12 52

**Konditionierte Luft  
mit dem LUWA-Klima-Schrank**



In diesem modernen Zürcher Optikergeschäft sorgt ein im Keller montierter Klimaschrank (Unit) für angenehm kühle und reine Luft.

**LUWA AG. ZÜRICH**

Anemonenstrasse 40  
Tel. 051 / 52 13 00

Fabriken in Paris, Barcelona, São Paulo und Charlotte USA





Die KWC Neo-Auslaufhähne zeichnen sich durch große Zweckmäßigkeit und Schönheit der Formen aus. Ihr einprägsamstes Kennzeichen ist der nach der Hand geformte Kreuzgriff. – Die Abbildung oben zeigt die längste gebräuchliche Auslauf-Armatur (250 mm Auslauflänge) mit der für die Neo-Armaturen typischen, oft nachgeahmten Schrägstellung des Griffes und der nichtsteigenden Spindel. – Zu den Vorteilen der Neo-Armaturen gehören die glatten, leicht sauber zu haltenen präzisen Formen, die dem ästhetischen Empfinden unserer Zeit weitgehend Rechnung tragen.

Les robinets KWC-Néo se distinguent par leur construction pratique et la beauté de leurs formes. Leur caractère le plus marquant est le croisillon, adapté à la main. – L'illustration ci-dessus montre la plus longue des robinetteries usuelles (250 mm de longueur) avec la position inclinée, la clef non montante, typique pour les robinetteries Néo, si souvent imitées. – Parmi les avantages des robinetteries Néo, il faut relever les formes nettes d'un entretien facile, qui répondent dans une large mesure au sentiment esthétique actuel.



Aktiengesellschaft  
Karrer, Weber & Cie., Unterkulm bei Aarau  
Armaturenfabrik - Metallgießerei - Tel. 064 / 381 44

| Platz Schaffhausen:                       | 1947                     | 1955                     |
|-------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
|                                           | Baukostenindex 185       | Baukostenindex 200       |
|                                           | Fr.                      | Fr.                      |
| Baugrubenaushub mit Auflad                | per m <sup>3</sup> 9.90  | per m <sup>3</sup> 2.10  |
|                                           | kein Trax vorhanden      | mit Trax                 |
| Fundamentbeton P 150                      | per m <sup>3</sup> 45.—  | per m <sup>3</sup> 42.70 |
| Beton der Kellerwände P 200, mit doppel-  |                          |                          |
| häuptiger Schalung, 40 cm stark           | per m <sup>3</sup> 80.—  | per m <sup>3</sup> 76.—  |
| Kalksandsteinwände, 12 cm stark           | per m <sup>3</sup> 16.20 | per m <sup>3</sup> 15.80 |
| Backsteinmauerwerk, 30 cm stark           | per m <sup>3</sup> 100.— | per m <sup>3</sup> 100.— |
| Armierter Betondecken:                    |                          |                          |
| a. Schalung                               | per m <sup>2</sup> 8.50  | per m <sup>2</sup> 7.20  |
| b. Beton P 300                            | per m <sup>3</sup> 62.—  | per m <sup>3</sup> 63.—  |
| c. Armierungsstahl                        | per kg 1.—               | per kg —.85 bis —.95     |
| Dachkonstruktion Bauholz                  | per m <sup>3</sup> 270.— | per m <sup>3</sup> 290.— |
| Stülpchalung, 12 mm, ohne Konterlattung   | per m <sup>2</sup> 6.10  | per m <sup>2</sup> 4.20  |
|                                           |                          | (Isolierplatte 3½ mm)    |
| Lattenverschlüsse                         | per m <sup>2</sup> 8.50  | per m <sup>2</sup> 7.15  |
| Zuschlag für Lattentüren mit Beschlägen   | per Stück 34.—           | per Stück 12.—           |
| Buchene Riemenböden, II. Qualität         | per m <sup>2</sup> 24.—  | per m <sup>2</sup> 16.50 |
| Dachdeckung                               |                          | (Klebeparkett)           |
| mit engob. Doppelfalzziegeln              | per m <sup>2</sup> 7.60  | per m <sup>2</sup> 7.40  |
| Dachrinnen, 33 cm Abw.                    | per m <sup>1</sup> 8.20  | per m <sup>1</sup> 8.10  |
| Haustüren, einfache, mit Zylinderschloß,  |                          |                          |
| mit Verglasung, Föhrenholz                | per St. 470.—            | per St. 365.—            |
| Zimmertüren mit Futter und Verkleidung,   |                          |                          |
| Schwellenschiene, Einsteckschloß, fertig  |                          |                          |
| angeschlagen                              | per St. 115.—            | per St. 93.— (Brunex)    |
| Küchentüren mit Glasfüllung               | per St. 130.—            | per St. 98.— (Brunex)    |
| Grund- und Weißputz                       | per m <sup>2</sup> 4.—   | per m <sup>2</sup> 4.15  |
| Deckenputz auf Betondecken, mit Weißeln   | per m <sup>2</sup> 6.35  | per m <sup>2</sup> 6.30  |
| Patentabtrieb auf Betondecken mit Weißeln | —                        | per m <sup>2</sup> 5.10  |
| Sandplastik, fertig auf Variplandecken,   |                          |                          |
| mit allen Vorarbeiten                     |                          | per m <sup>2</sup> 4.—   |
| Elektro-Dreiplattenherde, Schweizer       |                          |                          |
| Fabrikat                                  | per St. 391.—            | per St. 374.—            |
| Elektro-Boiler, 100 Liter                 | per St. 394.—            | per St. 295.—            |
|                                           | (Schweizer Fabrikat)     | (Deutsches Fabrikat)     |
| Inlaidböden, 2 mm                         | per m <sup>2</sup> 14.70 | per m <sup>2</sup> 13.25 |
| Plättböden Porphy                         | per m <sup>2</sup> 23.—  | per m <sup>2</sup> 22.10 |
| Wandplatten crème                         | per m <sup>2</sup> 29.50 | per m <sup>2</sup> 27.70 |

Diese Gegenüberstellung zeigt mit aller Deutlichkeit, daß trotz angestiegenem Baukostenindex ein großer Teil der Baupreise tiefer steht als im Jahre 1947.

Jeder Bau fachmann, der sich ernsthaft mit den Problemen des sozialen Wohnungsbaues ohne Subventionen befaßt, macht immer wieder die Feststellung, daß die Möglichkeiten zur Baukostenverbilligung noch in keiner Weise ausgeschöpft sind. Ein Gebiet, das einer eingehenden Diskussion wert ist, stellt zum Beispiel jenes der Bauvorschriften dar. Wir denken hier vorerst an jene Vorschriften, die die Stockwerksanzahl beschränken. Die gut-bezahlten Planer am grünen Tisch sind sich offenbar nicht recht bewußt, welche nachteiligen wirtschaftlichen Auswirkungen sich aus ihren so liebevoll gehegten zwei- und dreigeschossigen Bauzonen ergeben. Im Notschrei eines Arbeiters, der kürzlich schrieb, die Herren Planer sollten selber einmal mit einer vierköpfigen Familie und einem Monatsverdienst von Fr. 600.— in einer Wohnung «leben», die Fr. 150.— pro Monat kostet, dann würde sicher wirtschaftlicher geplant, liegt ein gutes Stück Wahrheit. Eingehenden Berechnungen zufolge (Platz Neuhausen am Rheinfall) beträgt der Mietzins einer Dreizimmerwohnung mit Zentralheizung, Bad, Boiler, Kleinkühlschrank per Monat:

im zweigeschossigen Haus Fr. 140.—  
im dreigeschossigen Haus Fr. 124.—  
im viergeschossigen Haus Fr. 111.—  
im fünfgeschossigen Haus Fr. 105.—  
(ohne Lift)

Diese einwandfreien Zahlen sollten den maßgebenden Instanzen zu denken geben. Die Verschwendung von kostbarem Bauland, wie sie auch heute noch immer vorkommt, ist auf weitere Sicht gesehen nicht zu verantworten und wird unsere Nachkommen vor schwerste Probleme stellen. Das heutige Bebauungssystem mit seiner monotonen Aneinanderreihung gleichartiger Baukörper mit zwei bis drei Geschossen ist schon städtebaulich bedenklich. Es verunmöglicht eine lebendige Gestaltung der Siedlungen und die Schaffung wohlthuender Akzente. Daß es aber auch wirtschaftlich ein Unsinn ist, wird den wenigsten bewußt. Es ist hier an die kostspielige Ausweitung der Straßennetze und Werkleitungen zu denken, an den gesteigerten Landbedarf für Straßen und die größeren Kosten des Unterhaltes derselben sowie der Werkleitungen. Diese Aufwendungen belasten die Mieter, sei es

direkt durch den Wohnungszins oder auf dem Umweg über die Steuern. Daß eine finanziell tragbare Lösung des Verkehrsproblems, wie es sich aus der niederen Bebauung ergibt, auf große Schwierigkeiten stößt, sei nur nebenbei bemerkt.

Aber auch die anteiligen Baukosten pro Wohnung reduzieren sich bei steigender Zahl der Stockwerke. In dem bereits angeführten Beispiel betragen die anteiligen Gebäudekosten pro Dreizimmerwohnung:

dreigeschossiges 12-Familienhaus Fr. 25 000.—  
viergeschossiges 16-Familienhaus Fr. 22 850.—  
fünfgeschossiges 20-Familienhaus Fr. 21 550.—

Ein großer Teil der engeren Bauvorschriften ist ebenfalls veraltet. Man hat bisher keine Zeit gefunden, sie dem technischen Fortschritt anzupassen. Vielerorts hält man stur am Alten, ohne Rücksicht auf die Kosten. Zum Beispiel die Vorschriften über Gerüste.

Von Schaffhausen bis in die Nähe von Zürich werden drei- bis viergeschossige Bauten ohne jedes Bagerüst erstellt. Im Zeitalter der betonierten Decken, der Krane und modernen Aufzüge scheint sich das Bagerüst überholt zu haben. In Zürich wird für die Rohbauerstellung das sogenannte verstärkte Putzgerüst zugelassen. Aber schon in Winterthur sieht es ganz anders aus. Die aus dem Jahre 1893 (!) stammenden Vorschriften werden mit Nachdruck gehandhabt. Verlangt werden Bagerüste von 1,50 bis 2,50 m Breite. Benützt werden sie nicht! Die Maurer arbeiten von den sicheren betonierten Decken aus, von Innen nach außen. Auch das Baumaterial wird auf die Decken gelagert, nie auf dem Gerüst. In Winterthur werden äußere Bautreppen von mindestens 1,20 m Breite verlangt. (Mit Ausruhestellen für Stein- und Pflasterträger!) Benützt werden diese Treppen nie! Stein- und Pflasterträger wurden schon längst durch Aufzüge und Krane ersetzt. Das ganze Bauprogramm hat sich gewandelt, die veralteten Vorschriften bleiben und verursachen jährlich für Tausende und Abertausende von Franken gänzlich unnützen Aufwand, den letzten Endes wieder die Mieter und Steuerzahler zu berappen haben. Es hat sicher niemand ein Interesse daran, Leben und Gesundheit unserer wackeren Bauarbeiter aufs Spiel zu setzen. Die Gefahren sind jedoch überall dieselben und alle Bauarbeiter unterstehen der Suval. Logischerweise müßten somit auch die



STEIN  
KLINKER  
TONPLATTEN  
HOLZZEMENT  
ZEMENT

**JOHNSON**

JOHNSON WAX - Fabrik

E. Gasser Tel. 051 98 91 88

Geroldswilerstrasse Weiningen ZH

**Stark wie Fels**

sind Steinböden!  
Mit JOHNSON Floor-Sealer  
Imprägniert werden sie  
zudem völlig unempfindlich  
gegen Nässe, Schmutz  
und Staub.

Floor-Sealer verschließt  
die Poren des Steins  
und läßt weder Wasser  
noch gelöste Schmutzteile  
eindringen.

Bei glatten Oberflächen  
ergibt eine Nachbehandlung  
mit JOHNSON WAX  
strahlenden,  
dauerhaften Glanz.

Unsere Fachleute stehen  
Ihnen auf Anfrage gerne  
unverbindlich mit Rat und Tat  
zur Verfügung.



DIESER  
HINWEIS  
SAGT ALLES!



Heute . .  
Waschen ein Vergnügen!

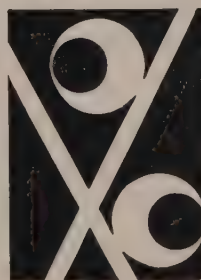
Alle Besitzer der vollautomatischen  
Waschmaschine „Wyss-Mirella“  
rühmen ihre großartige Arbeits-  
leistung und können sich diese  
schweizerische Konstruktion nicht  
mehr aus ihrem Haushalt weg-  
denken.

Sie wäscht, kocht, brüht, spült und  
schwingt jede Art von Haushalt-  
und Berufswäsche ganz allein und  
schonend zur optimalen Sauberkeit.

(Größen für 6 oder 12 kg Trocken-  
wäsche.)

GEBRÜDER WYSS, WASCHMASCHINENFABRIK BÜRON/LU, TEL. 045/56619

**Beleuchtungskörperfabrikation**



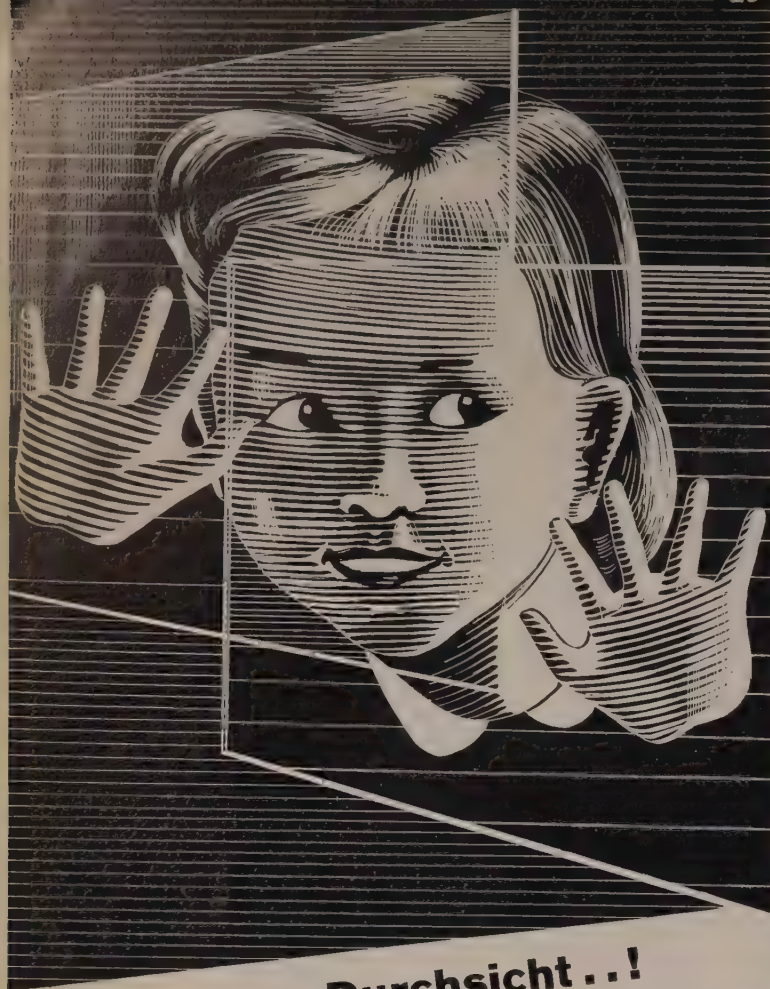
**J. & L. Bühler AG.**  
Zürich 11

Schwamendingenstraße 80  
Telephon 051 / 46 29 29

Wir fabrizieren

**moderne  
Beleuchtungskörper**  
nach eigenen  
und gegebenen Entwürfen

Vorteilhafte Preise Prompte Bedienung



Perfekte Durchsicht...!

# POLYGLASS

Die Isolierverglasung **POLYGLASS** besteht aus Spiegelglas, welches mit dem neuen «**DUPLEX**»-Verfahren geschliffen und poliert wurde. Die Planimetrie und die genau parallelen Oberflächen, die dank diesem System erreicht werden, gewähren Ihnen eine perfekte Durchsicht.

Weder Verzerrungen noch Wellen in Ihren Fenstern und Schaufenstern!

Isolierverglasung **POLYGLASS**:  
Eine Mauer aus Glas!

Verlangen Sie bitte Auskunft beim  
Generalvertreter:  
**O. CHARDONNENS**  
Genferstraße 21 - ZÜRICH 27  
Telephon 25 50 46



**LES GLACERIES de la SAMBRE S.A.**  
**AUVELAIS - BELGIQUE**



gerüstpolizeilichen Vorschriften in der ganzen Schweiz irgendwie einheitlich sein.

Dasselbe gilt hinsichtlich der Vorschriften über den Bezug von Neubauwohnungen. In den meisten Kantonen existieren solche Vorschriften nicht oder sie werden nicht gehandhabt. Bei der Verwendung moderner Baumittel sind sie überflüssig. Es sind Fälle aus der Praxis bekannt, wo große Mehrfamilienhäuser nach fünf Monaten (vom Baubeginn an gerechnet) bezogen wurden, massiv gebaute Einfamilienhäuser schon nach drei Monaten Bauzeit. Die Wohnungen sind trocken, von gesundheitlichen Schäden der Mieter ist nichts bekannt.

Anderorts werden derartige Vorschriften streng gehandhabt, obschon sie durch die technische Entwicklung längst überholt sind (mörtelarmes Mauerwerk, neue Verputzmittel, Isolationen usw.). Die mit wenig Ausnahmen unnötige, gewaltsame Verschiebung des Bezugstermins der Wohnungen führt zu vermehrtem Aufwand an Bauzinsen und damit zu einer Erhöhung der Baukosten. Es muß hier einmal mit aller Deutlichkeit festgehalten werden: Veraltete Baugesetze und Bauvorschriften sind ein Verbrechen an der Volkswirtschaft!

Jeder Produktionsbetrieb, sei er groß oder klein, ist bestrebt, nach rationalen, modernen Gesichtspunkten zu arbeiten. Die Konkurrenz führt unerbittlich Regie, und wehe dem, der nicht auf dem Damm ist. Auch von den Arbeitern und Angestellten im privaten und öffentlichen Betrieb wird ein Maximum an Leistung gefordert. Ist es zuviel verlangt von unseren «Baugesetzfabrikanten», daß sie ihre Erzeugnisse ebenfalls der technischen Entwicklung anpassen und unnötige, die Allgemeinheit belastende Unkostenfaktoren beseitigen?

Zur Zeit bemühen sich Architekten und Bauherrschaften zu erraten, was unter baulichem Luftschutz zu verstehen ist. Der Bund war offensichtlich schlecht beraten, als er die Durchführung den Kantonen überließ. Heute haben wir praktisch 22 verschiedene kantonale Luftschutzvorschriften. Was in Zürich zugelassen wird, ist im Aargau verboten und so fort. Es kann nachgewiesenermaßen sogar vorkommen, daß die örtliche Luftschutzbehörde eine Konstruktion bewilligt, die dann von den kantonalen Instanzen prompt abgelehnt wird. Der in vielen Luftschutzämtern neu entstandene Bürokratismus feiert Triumph über Triumph, und der kleine Seppli kommt aus dem Staunen (und zahlen!) nicht heraus. Im Kanton Zürich dürfen zum Beispiel keine Wasser- und Gasleitungen durch die Luftschutzräume geführt werden. Wer es dennoch tut, dem wird mit Prozeß gedroht und mit zusätzlichen Abänderungskosten von Tausenden von Franken. Wörtlich in einem konkreten Fall: «Es spielt mir (dem kantonalen Luftschutzbeamten) keine Rolle, ob die

Abänderung 15 000 oder 20 000 Franken kostet.» Natürlich, es ist ja nicht sein Geld, er braucht keine billige Wohnung, er weiß ja nicht, daß es beim sozialen Wohnungsbau um jeden Franken geht. An andern Orten kräht kein Hahn darnach, wenn sich Wasser- und Gasleitungen im Luftschutzraum befinden, ja sie werden sogar von den gemeindeeigenen Werken selber dorthin montiert. Gemeindewerke und Installateure erklären, von einer Vorschrift, daß keine Wasser- und Gasleitungen durch Luftschutzräume geführt werden dürfen, nichts zu wissen. Der leitende Beamte des Luftschutzbüros einer bedeutenderen Stadt wies darauf hin, daß verbindliche Vorschriften diesbezüglich bis heute überhaupt fehlen. Es ist also vermutlich so, daß Forderungen aufgestellt werden, für die eine rechtliche Grundlage gar nicht vorhanden ist.

Es wäre zum Lachen, wenn diese Späße nicht Geld kosten würden. Ist bei der Abteilung für Luftschutz in Bern wirklich niemand fähig, klar verständliche Normzeichnungen für den baulichen Luftschutz zu erstellen und wirtschaftliche Konstruktionen vorzuschlagen? Wieviel unnötige Schreibereien, Telefonspeisen und nervenfressende Auseinandersetzungen könnten im ganzen Land eingespart werden mit einem kleinen Quentchen Sinn für Organisation an der zentralen Stelle! Kein Wort gegen den baulichen Luftschutz! Aber man lasse ihn nicht zu einer Hydra auswachsen und schaffe endlich einmal klare, übersichtliche Verhältnisse.

Für die stadt- und gemeindeeigenen Gaswerke hat diese Angelegenheit übrigens fatale Auswirkungen. Die Fälle mehren sich, wo Bauherrschaften auf die Einrichtung von Gas überhaupt verzichten, weil die Führung der Gasleitungen, besonders in größeren Baublöcken, wo die Luftschutzräume erheblichen Raum erfordern, immer komplizierter und kostspieliger wird. Die leitenden Organe der Gaswerke sind gut beraten, wenn sie diesem Problem unverzüglich ihre volle Aufmerksamkeit schenken.

Weitere Möglichkeiten zur Baukostenverbilligung bietet die Wahl neuzeitlicher Konstruktionen und die Verwendung vorfabrizierter, weitgehend genormter Elemente.

Unsere leistungsfähige Bauindustrie bemüht sich, neue, wirtschaftliche Bauelemente zu produzieren. Oft stößt ihre Anwendung jedoch auf großen Widerstand seitens der Bauherren, Unternehmer, ja sogar der Arbeitnehmerverbände. Der Übergang von der handwerklichen zur industriellen Serienfertigung – ein Prozeß, der bei vielen Bedarfsgütern schon längst abgeschlossen ist – vollzieht sich im Bausektor nur sehr langsam und zögernd.

Daß bei Verwendung neuerer Baumittel Einsparungen möglich sind, zeigen einige wenige Beispiele:

|                                                       | 38 cm stark                                    | 32 cm stark             | 25 cm stark                                       |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|
| Umfassungsmauerwerk mit ungefähr gleichem Isolierwert | normal                                         | Klötzli                 | neuer Isolierstein                                |
| Kosten per m <sup>2</sup>                             | Fr. 38.—                                       | Fr. 33.30               | Fr. 27.—                                          |
| Fenster, Doppelverglasung                             | übliche Rahmenfenster mit Kunststeineinfassung |                         | Blockrahmenfenster                                |
| Normalgröße, per Stück                                | Fr. 135.—                                      |                         | Fr. 107.—                                         |
|                                                       |                                                |                         | fassadenbündig (Kunststeineinfassung überflüssig) |
| Verputz auf Massivdecken, geweißelt                   | per m <sup>2</sup>                             |                         |                                                   |
|                                                       | Fr. 6.30                                       | Fr. 5.10                | Fr. 3.20 bis Fr. 4.—                              |
|                                                       | normaler Putz bisher                           | Patentabrieb            | Sandplastik auf Variplan-Decken                   |
| Dachschalungen mit Konterlattung                      | per m <sup>2</sup>                             |                         |                                                   |
|                                                       | Fr. 6.10                                       |                         | Fr. 4.20                                          |
|                                                       | Stülpchalung 12 mm bisher                      |                         | Schalung mit Hartfaserplatten                     |
|                                                       | Werkstattarbeit bisher je nach Anzahl          |                         | industriell gefertigt je nach Anzahl              |
| Zimmertüren zum Streichen, mit Futter und Verkleidung |                                                |                         |                                                   |
| Schwellenschiene, Einsteckschloß                      | per Stück                                      | Fr. 115.— bis Fr. 125.— | Fr. 86.— bis Fr. 91.—                             |
| Obsthürden normal 1,20 m lang                         | Werkstattarbeit per Stück                      | Fr. 60.—                | industriell gefertigt Fr. 32.—                    |
| Luftschutztüren fertig angeschlagen                   |                                                | per Stück Fr. 350.—     | Fr. 270.—                                         |
| Balkongeländer per m <sup>1</sup>                     | bisherige Ausführung                           |                         | aus vorfabrizierten Elementen                     |
|                                                       | Fr. 50.— bis Fr. 55.—                          |                         | Fr. 24.— bis Fr. 26.—                             |



atelier lenzlinger + schärer  
pelikanstrasse 19 zürich 1

B E L E U C H T U N G E N

**Neues Bauen mit Glasbausteinen**

Mehr Licht, gute Isolation, kein Unterhalt, wetterfest, unverwüstlich. Prospekte, Auskünfte und techn. Beratung durch die Spezialisten für Glasbetonbau

**SSF**

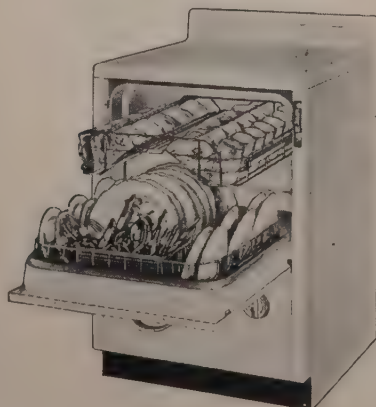
Schneider, Semadeni + Frauenknecht  
Zürich 4, Feldstr. 111, Tel. (051) 27 45 63

## Kitchen Aid

Geschirrwash-  
maschinen für den  
**HAUSHALT**

## HOBART

Geschirrwash-  
maschinen für das  
**GEWERBE**



## HOBART MASCHINEN

J. BORNSTEIN AG., Zürich Stockerstr. 45, Tel. 278099 / 278848

NEUE MAAG-PRODUKTE

# NOBLU

Grundiermittel

# XEX

Holzschutzfarbe

NOBLU gilt als vorzügliches Grundiermittel mit abtötender Wirkung auf Bläuepilze. Speziell geeignet für verblautes und im Freien verwendetes Holz, wie z. B. für Fenster, Jalousieläden usw. NOBLU ermöglicht die Grundierung im Tauchverfahren.

XEX hat sich als lichtechte, lasierende Holzschutzfarbe bereits gut bewährt. Neben der Farbgebung wird das Holz gegen Fäulnis, Hausbock- und Holzwurm-Befall sowie gegen Witterungseinflüsse wirksam geschützt. Sieben Standard-Farbtönen ermöglichen die Schaffung beliebiger Nuancen. Speziell geeignet für Chalets, Holzfassaden, Dachunterseiten usw.

**DR. R. MAAG A.G.**

DIELSDORF-ZÜRICH

**trockenes  
und gepflegtes  
Holz**

**Heinrich Grob & Co**



**Holzhandlung**

**Zürich 23 Telefon 051 - 42 41 41**

**Bern 22 Telefon 031 - 8 96 01**

Vielfach stellt man fest, daß an veralteten Konstruktionen und Ausführungspositionen festgehalten wird, obschon bewiesen ist, daß deren Weglassung durchaus verantwortet werden kann.

Einige Beispiele:

Einlaufbleche bei den Dachkenneln, Stirnbretter, Kennelleisten.

Treppengeländer mit Kröpfen (anstatt aus geraden, genormten Elementen).

Decken- und Wandputz in der Waschküche, wenn eine Waschmaschine aufgestellt wird (keine Dampfentwicklung!). Wandverputz im Keller.

Klobenbänder bei Lattenverschlagtüren (anstatt Anuba-Bänder).

Mit dunklem Anstrich grundierte Heizkörper (anstatt helle Grundierung, damit ein einmaliger Fertiganstrich ausreicht) usw.

Ein trübes Kapitel, das Architekten und Bauherren vor immer wieder neue Rätsel stellt, ist das Kalkulationswesen im Baugewerbe. Daß die Konkurrenz spielen muß, wenn man billig bauen will, ist klar. Gleichgeschaltete Verbandsofferten müssen mit jenen von Nichtverbandsfirmen eingehend verglichen werden. Daß in den Verbandspreisen mehr oder weniger große Reserven vermutet werden müssen, zeigen die massiven Abgebote, die hier und da – in gewissen Landesgegenden in der Regel – offeriert werden. Eine kürzlich für ein größeres Bauvorhaben aufgestellte Liste der Offerten ergab folgendes Bild:

|                            | Abgebot  |
|----------------------------|----------|
| Maurerarbeiten             | 4%       |
| Dachdeckerarbeiten         | 5%       |
| Elektrische Installationen | 18–21%   |
| Inlaibböden                | 10–12%   |
| Jalousieläden              | bis 28%  |
| Malerarbeiten              | 10–12%   |
| Spenglerarbeiten           | 9%       |
| Sanitäre Installationen    | 5%       |
| Zentralheizung             | 5%       |
| Unterlagsböden             | 5%       |
| Wand- und Bodenbeläge      | 14%      |
| Tapetenlieferung           | 55% usw. |

Es sei zugegeben, daß die Notwendigkeit und Höhe eines Angebotes oft auf die besonderen Kalkulationsgrundlagen (Tarife!) einer Berufsgruppe oder Firma zurückzuführen ist, wobei offensichtlich wird, daß die Preisberechnung auf Grund veralteter Grundlagen erfolgt, die durch Rabatte und Skonti den neuen Verhältnissen angepaßt werden müssen. Oft handelt es sich auch um ausgesprochene Mengenrabatte, die in Ordnung sind.

Alles in allem gesehen, machen derartige Rabatte jedoch einen etwas bemühten Eindruck und verstärken, besonders beim Leien, die Ungewißheit darüber, ob man es wirklich mit volkswirtschaftlich gerechten Konkurrenzpreisen zu tun hat oder ob es sich in der Folge zeigt, daß man überfordert worden ist. Diese Unsicherheit führt zum Preisdruck, zum Feilschen und Handeln und bestärkt den Nichtfachmann in seiner sicher meist irrigen Vermutung riesiger Verdienstmargen des Baugewerbes. Diese Zustände sind größtenteils den mangelhaften Kalkulationsgrundlagen der Bau- und Gewerbebetriebe, denen es heute oft an geeignetem Büropersonal fehlt, zuzuschreiben. Nun ist es im allgemeinen kaum möglich, das in anderen Industrien übliche betriebliche Rechnungswesen mit Kostenstellenrechnungen und Betriebsabrechnungsbogen auf das Baugewerbe zu übertragen. Der seriöse Unternehmer der Baubranche wird indessen nicht darum herumkommen, sich durch Nachkalkulationen und Vergleiche exaktere Kalkulationsgrundlagen zu beschaffen. Heute, in der Hochkonjunktur, mag dies eine geringere Rolle spielen, als wenn der Auftragsbestand einmal zurückgeht und wieder mehr um den Auftrag geworben werden muß.

Es wird vielfach die Meinung vertreten, daß die Bauhandwerker gar nicht willens seien, den Bau billiger und guter Wohnungen zu unterstützen. Dies trifft nur in ganz wenigen Fällen zu, zum Beispiel dort, wo die Bauhandwerker in eigenen Konsortien zusammengeschlossen sind und bisher – dies liegt nahe – fast aus-

schließlich teure Wohnungen gebaut haben, die vielleicht schwer vermietbar sind. Diese Handwerker bangen dann um ihren finanziellen Einsatz und sehen in billigen Wohnungen eine unliebsame Konkurrenz.

In der Regel ist es aber so – die Erfahrung zeigt dies –, daß in jedem größeren Ort genügend tüchtige, sozial aufgeschlossene Handwerker vorhanden sind, die durchaus bereit sind, mit mäßigen Kalkulationen und eigenen ökonomischen Vorschlägen an der Lösung des Problems der billigen Wohnungen mitzuhelfen. Die Handwerker können dies um so mehr, als ihre finanzielle Beteiligung an Projekten des sozialen Wohnungsbaues kaum in Frage kommt und sie mit prompter hundertprozentiger Auszahlung ihrer Guthaben rechnen dürfen.

Die schweizerische Bauindustrie ihrerseits bemüht sich seit Jahren zur Fabrikation immer besserer und preiswürdigerer Produkte. Es sei an die neuen, hochentwickelten Isoliersteine und Platten unserer Ziegeleien und Steinfabriken erinnert, an die zahlreichen Arten von Holzfaserplatten, Isolierstoffen, an die neuen, holzarmen Deckenschalungssysteme, Bauaufzüge, Krane, Kleinwerkzeuge, kurz alles, was zum Beispiel an der diesjährigen Mustermesse in Basel zu sehen ist.

Fortsetzung folgt.

Aus «Schweizerische Polier-Zeitung» No. 11, 1. November 1955.

## Wettbewerbe

### Entschiedene Wettbewerbe

#### Ideenwettbewerb für die Gestaltung des Bahnhofgebietes St. Gallen

25 Teilnehmer. Das Preisgericht, in dem als Fachleute H. Guggenbühl, Stadtbaumeister, St. Gallen, M. Finsterwald, Stadttingenieur, St. Gallen, M. Fehr, Sektionschef für Hochbau SBB, F. Scheibler, Architekt, Winterthur, H. Brechbühler, Architekt, Bern, H. Marti, Architekt, Zürich, als Ersatzmann und F. Joss, Ingenieur, St. Gallen, als Experte, mitwirkten, fällte folgenden Entscheid:

1. Preis Fr. 7000.–: M. Hauser, Zürich.
2. Preis Fr. 6800.–: W. Custer, Zürich, Mitarbeiter: G. Crespo, Zürich, H. W. Thommen, Zürich.
3. Preis Fr. 5500.–: Bärlocher und Unger, St. Gallen, Mitarbeiter: R. Knecht, St. Gallen.
4. Preis Fr. 3000.–: Danzeisen und Voser, St. Gallen, Mitarbeiter: B. Wild, St. Gallen.
5. Preis Fr. 2200.–: M. Künzler, St. Gallen.
6. Preis Fr. 1500.–: E. Brantschen, Sankt Gallen. Ankauf Fr. 1500.–: Dr. W. Dunkel, Prof. ETH, Zürich. Ankauf Fr. 1000.–: O. H. Senn, Basel.

#### Sekundarschule Rapperswil SG

Ergänzungsbau. Beschränkter Wettbewerb unter sechs eingeladenen Architekten.

Das Preisgericht in dem als Fachleute Stadtbaumeister H. Guggenbühl, St. Gallen, mitwirkten, fällte folgenden Entscheid:

1. Preis Fr. 1800.– mit Empfehlung zur Weiterbearbeitung: Walter Custer, Zürich, Mitarbeiter: H. Zangger, Hurden SZ.
2. Preis Fr. 1600.–: Wolf Behles, Zürich.
3. Preis Fr. 900.–: W. Blöchliger, Uznach.
4. Preis Fr. 700.–: E. Auf der Maur, Rapperswil.
5. Preis Fr. 200.–: J. Winiger, Jona.
6. Rang: F. Schmid, Rapperswil.

# *SchenkerStoren*



## Lamellenstoren

eigener, bestbewährter Systeme

## Markisen

für Schaufenster-, Vorplatz-, Balkon- und Terrassenbeschattungen

## Dunkelstoren

für Projektionen und Röntgenzimmer  
Vollautomatische, motorangetriebene Anlagen

## Storenfabrik Emil Schenker AG. Schönenwerd SO

Filialen in Zürich, Basel, Bern, Luzern, Lausanne, Genf, Lugano

## POR-o-POR

### Blumentöpfe

Blumen und schöne Pflanzen erhellen unser Dasein, bringen Freude und Lust. Sie sollen aber auch gut gedeihen und ihre Pflege soll einfach sein. Viele begeisterte Zeugnisse sprechen für Por-o-Por.

**FABRIKANT:**  
F.G. FUNK, UETENDORF (BE)

## 3 GÖHNER NORMEN

ermöglichen  
individuelles Bauen

Wir fabrizieren 535 verschiedene Norm-Fenster u. -Türen, ferner normierte Kombi-Einbauküchen, Luftschutz-Fenster u. -Türen, Carda-Schwingflügel-Fenster. Verlangen Sie unsere Massliste und Spezialprospekte. Besichtigen Sie unsere Fabrikausstellung.

**ERNST GÖHNER AG ZÜRICH**

Hegibachstr. 47, Zürich 7/32  
Telefon 051 / 24 17 80  
Vertretungen in  
Bern, Basel, St. Gallen, Zug,  
Biel, Genève, Lugano



## EMPFANGS-ANTENNEN

für Radio und Fernsehen



Für alle Wellenbereiche und Teilnehmerzahlen grösste Störfestigkeit und höchste Netzspannung.

Fernsehverstärker Band I und III für 10 und 50 Teilnehmer.

Verlangen Sie kostenlos unsere Druckschrift über unser gesamtes Antennenanlageprogramm.

**SIEMENS Elektrizitätserzeugnisse AG**

Zürich, Löwenstrasse 35  
Lausanne, 12 Place de la Gare

## Verkehrsplanung

### München baut eine Unterpflasterbahn

Aus «Tagesanzeiger für Stadt und Kanton Zürich» (16. Dezember 1955)  
Einige Zahlen: München ist mit 940 000 Einwohnern die drittgrößte Stadt im deutschen Bundesgebiet und wird bei seinem – unorganischen – Wachstum von jährlich etwa 20 000 Einwohnern bald die Millionen-grenze erreicht haben. Sie ist Landeshauptstadt, Fremdenverkehrsort und in zunehmendem Maße Industriestadt. Etwa 45 000 Personen suchen täglich von auswärts ihren Arbeitsplatz im Stadtgebiet auf, etwa 1000 Eisenbahnzüge kommen täglich in den Bahnhöfen an, davon etwa 400 des Vorortverkehrs. Der Automobilbestand des Siedlungsraumes der Stadt beträgt einschließlich der amerikanischen Fahrzeuge etwa 150 000, es trifft also ein Automobil auf etwa sieben Einwohner. Das Stadtgebiet ist zwar etwa 330 qkm groß, der verwaltungsmäßige, wirtschaftliche, kulturelle und fremdenverkehrsbedonte Schwerpunkt liegt aber in der geographischen Mitte der Stadt, in der City, mit einem Umfang von nur etwa 4 qkm. Bringt man diese Zahlen in Beziehung zueinander, so ergibt sich als Resultat eine Verkehrslage, über die nur tröstet, daß sie in anderen Städten ähnlich schwierig ist. Einige Probleme: Da damit gerechnet werden muß, daß sich bei gleichbleibender wirtschaftlicher Entwicklung der Verkehr in den nächsten fünf Jahren mindestens verdoppelt – in der Schweiz legen Städte ihren Planungen neuerdings sogar den vierfachen Verkehr von heute zugrunde, allerdings nicht in fünf Jahren! – rückt der Zeitpunkt nahe, in dem der Verkehr in der City erstickt und alle kleinen Verbesserungen (grüne Wellen, Einbahnstraßen, Parkverbote usw.) wirkungslos werden. Eine wenn auch örtlich und zeitlich begrenzte Sperrung der City für den motorisierten Verkehr hat bisher wenig Fürsprecher gefunden. Sie setzt ausreichende Großgaragen am Rand, ein bestausgestattetes Massenverkehrsmittel in der City voraus und dazu den Glauben der Geschäftswelt, daß vielleicht die Laufkundschaft ergiebiger ist als die Fahrkundschaft.

Bei der Verkehrsverbesserung handelt es sich darum, einerseits die am Stadtrand mündenden Autobahnen von Stuttgart, Ingolstadt, Nürnberg, Salzburg zur Entlastung der City vom Durchgangsverkehr untereinander zu verbinden (etwa stern-

förmig), andererseits zur Auslösung der innerstädtischen Überlastung die Hauptknotenpunkte des Verkehrs zu leicht erreichbaren Kreuzungspunkten zu machen (etwa durch unter- oder oberirdische Schnellstraßen).

Soll beim Massenverkehrsmittel dem Autobus oder der Straßenbahn der Vorzug gegeben werden? Die Sachverständigen halten überwiegend die Straßenbahn in der City für zweckmäßiger, weil sie weniger Raum braucht, im Betrieb für Unternehmer und Benutzer billiger ist und ungleich mehr Personen rasch befördern kann, so daß der Autobus auf die äußeren Stadtbezirke zu verweisen wäre.

Bei allen Planungen soll, auch unausgesprochen, der Gedanke mitschwingen, daß es gilt, dem Ungeheuer Verkehr gegenüber das Gesicht eines kulturell gewachsenen Stadtkerns möglichst zu wahren, was Natur und Kunst gab, nicht völlig preiszugeben, zum Wohlbehagen der Bürger und als Anziehungspunkt für die Fremden.

Zur Lösung dieser und anderer bekannten, vielen Städten gemeinsamen Verkehrsprobleme haben in München Stadtbaurat Prof. Dr. Högg ein sogenanntes «Sternprojekt», Stadtrat und Wiederaufbaureferent Fischer ein sogenanntes «Schnellstraßenprojekt», und Oberbaurat Prädell ein sogenanntes «Schale- und Kern-Projekt» nach gründlichen Vorarbeiten vorgelegt.

Da aber mittlerweile die Not zu Maßnahmen drängt und die kostspielige Kleinarbeit der Umgestaltung verkehrsreicher Plätze, der Anlage von Fußgängertunnels und von Parkplätzen nicht ausreicht, haben die städtischen Verkehrsbetriebe ein wichtiges Teilstück aus den Planungen herausgenommen, das auf alle Fälle eine wesentliche Auflockerung des Verkehrs schaffen kann, die Erschließung der zweiten Ebene durch das Massenverkehrsmittel, die Unterpflaster-Straßenbahn. Baudirektor Dobler der städtischen Verkehrsbetriebe hat einen Plan ausgearbeitet und Prof. Dr. Lambert aus Stuttgart, der auch für die Bundesbahn tätig ist, hat ihn begutachtet. In einer für Münchens Entwicklung denkwürdigen Sitzung des vereinigten Werk- und Verkehrsplanungsausschusses des Stadtrats vom 11. November 1955 wurde er vorgetragen, erläutert und mit überwältigender Mehrheit gebilligt.

Wenn man vom Verkehr unter der Erde spricht, denkt man zunächst an eine U-Bahn. Ihre Anlage wurde zunächst abgelehnt, weil sie, abgesehen von der langen Bauzeit und den außerordentlichen Kosten, der Entwicklung des Verkehrsbedarfs der Stadt zu weit vorausseilen würde. Die Spitzenleistungen einer Unterpflaster-Straßenbahn liegt bei ungefähr 15 000 Fahrgästen je Stunde und Richtung. Erst wenn diese Grenze überschritten würde, lohnte sich der Ausbau einer U-Bahn mit einer Leistung von etwa 45 000 Personen. Ebenso wenig empfiehlt sich derzeit schon der Ausbau einer von der Bundesbahn

Projekt für die Unterpflaster-Straßenbahn München. Ausgezogener Strich: 1. Bauetappe; schraffierter Strich: 2. Bauetappe; punktierte Linie: 3. Bauetappe



geplanten U-Bahn vom Hauptbahnhof unter der Stadt zum Ostbahnhof, da sie angesichts der berührten Örtlichkeiten nur ein Viertel der in Frage kommenden Fahrgäste befördern würde. Ihre Planung wird als Reserve für später in Aussicht genommen, wobei ein gemeinschaftliches Trasse Straßenbahn/U-Bahn nicht ausgeschlossen ist, wie überhaupt die Unterpflaster-Straßenbahn einer späteren U-Bahn nicht entgegen-, sondern eher vorarbeitet.

Das vorgesehene Profil hat Rechteckform und ist aus Stahlbetonrahmen gefügt. Die Tunnels werden 4,20 m hoch und 7,40 m breit. Fußgängerbrücken über den Geleisen verbinden die Seitenbahnsteige und sollen zugleich eine Unterführung für Fußgänger sein, die die Straße überqueren wollen. Ein kostensparender Vorzug der Unterpflasterbahn ist, daß der vorhandene Wagenpark benützt werden kann. Da mehr als ein Drittel aller von den städtischen Verkehrsbetrieben beförderten Fußgänger auf die zwischen dem Hauptbahnhof und Isartorplatz bzw. Max-III.-Denkmal verkehrenden Linien angewiesen sind, erscheinen diese beiden west-östlichen Linienzüge vorerst am wichtigsten, später sollen dann zwei nordsüdliche Linienzüge die Punkte Freimann-Waldfriedhof, Harthof-Harlaching verbinden.

Für die beiden ersten Linienzüge sind etwa zwei Jahre für die Vorbereitung der baureifen Pläne und weitere zwei Jahre für den Ausbau erforderlich.

Nach den Berechnungen der Siemens-Bauunion kosten der Bauteil Ia zwischen Ludwigsbrücke und Bayerstraße und die zweckmäßigerweise mitzubauende Abzweigung Karlsplatz - Arnulfstraße bei einer Gesamtstreckenlänge von 3553 Meter etwa 64,6 Millionen DM, der Bauteil Ib, das Anschlußstück vom Karlsplatz zur Maximilianstraße bei einer Streckenlänge von 1732 Meter etwa 30,2 Mill. DM. Die Berechnungen sind auf den Preisindex vom August 1955 bezogen, die Kosten für notwendige Bauunterführungen und Hausicherungen sind nur geschätzt. Insgesamt erfordern also diese etwa 5,3 km langen Tunnelrohbauten mit Bahnhöfen nahezu 95 Millionen DM, ein würdiges Opfer, um den Moloch Verkehr zu besänftigen. So stehen bedenkliche Zahlen am Anfang und am Schluß dieses kurzgefaßten Berichtes. Inmitten liegt aber die wahrhaft bedrohliche Verkehrsnot der Stadt, die zum Schutz der Bürger bekämpft werden muß durch energische, harte Entschlüsse, deren eine die von der Stadtverwaltung München hinsichtlich der Unterpflaster-Straßenbahn am 11. November 1955 getroffene Entscheidung ist. JWN

## Nachrufe

### Friedrich Pütz †

Unser Mitarbeiter an der deutschen Redaktion, Friedrich Pütz, ist am 1. Februar in Berlin, seiner Heimatstadt, aus dem Leben geschieden. Mit offenem Blick für die Probleme des Bauens hat Friedrich Pütz der Entwicklung einer Architektur zeitgener Formen, wie sie sich in den sechs von ihm redigierten Jahrgängen von «Bauen + Wohnen» spiegelt, als sachkundiger Publizist treu gedient. Sein Wille zur Objektivität und seine menschliche Güte machten ihn zu einem berufenen Mittler zwischen Redaktion, Verlag und Leser. Wir werden seines um die Erfüllung vieler Wünsche bemühten Wirkens stets in Dankbarkeit gedenken.

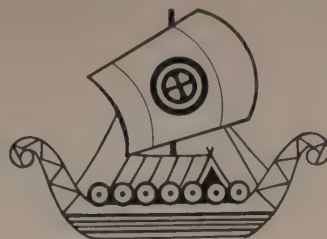
## Bautechnik Baustoffe

### Farbe — ein Bauelement!

«Es hat Farbe» bedeutet im ursprünglichen Sinne etwas nach seinem Aussehen, also optisch beurteilen. «Farbe haben» hat Gültigkeit auch bei der Abwägung von Positivem und Negativem, von Vollendetem und Unfertigem bzw. Unausgeglichenem. Das Prädikat «Farbe» erweist sich im geistigen und materiellen Bereich als ein Wertbegriff. Die Farbe, das Kind des Lichtes, ist uns Symbol der Schönheit, der Lebensfreude, ja des Lebens überhaupt. Wenn wir uns an einer tiefeschürfenden Dichtung oder an feiner Kunst erbauen, eine hochentwickelte Maschine oder ein vorbildlich gestaltetes Bauwerk bewundern, dann «haben sie Farbe», das heißt sie besitzen Gehalt. Dasselbe trifft zu auf den Menschen, der sich durch charakteristische Wesenszüge auszeichnet. Umgekehrt ist «farblos» eine Negierung, ein Manko, wenn sich etwas indifferent, krank, mangelhaft oder anfällig zeigt. Daß die beiden Begriffe irgendwie auch unser Verhältnis zur Architektur berühren, kann als erwiesen angesehen werden.

Vielleicht war es nicht allein das Schönheits- und Schmuckbedürfnis, das schon Menschen in grauer Vorzeit bewegte, mit primitiven Mitteln auf ihre Art die Farbe anzuwenden. Reste von auf uns überkommener Höhlenmalereien sind ein Beweis für den wachen Farbensinn schon vor Beginn aller Kultur. Es ist ein langer Weg von diesen tastenden Versuchen bis zur farbigen Architektur der Gegenwart, die sich in Anstrichen, Wandmalereien und in anderer mannigfaltiger Form kundtut. In allen Epochen spielte die Farbe beim Bauen unverkennbar eine wichtige Rolle. Kein Baustil macht davon eine Ausnahme. Es sei auf die kurz nach dem 1. Weltkrieg einsetzenden Bestrebungen, Farbe in das Stadtbild zu bringen, hingewiesen. Indem man vielfach Farbigkeit mit Buntheit verwechselte, gelang es nicht, der Idee zum Durchbruch zu verhelfen. Später kamen die Bemühungen in gemäßigter Form neu in Fluß und es kann erfreulich festgestellt werden, daß wir heute dank reicher Erfahrungen und wissenschaftlicher Erkenntnisse auf dem besten Wege sind, der Farbe beim Bau den Platz zuzuweisen, den sie ihrem Wesen und ihrer Qualifikation nach verdient. Wenden wir uns nach der kleinen Vorschau der Fassade zu, denn sie liegt ständig im Blickfeld der Öffentlichkeit. Ziehen wir etwa Vergleiche mit einer altersgrauen großstädtischen Straßenflucht in ihrer trostlosen Monotonie und einer in frischen Farben in der Landschaft stehenden Siedlung, so werden wir uns bewußt, was Farbe vermag. Im gleichen Maße, wie die architektonische Gestaltung durch Farbe gewinnt, verliert sie ohne Farbe, ja man kann ruhig behaupten, ohne Farbe bleibt sie unvollkommen. Wie die Farbe die Schönheit der Linienführung erst zur vollen Geltung bringt, vermag die Lebendigkeit des Baukörpers wieder nur die Farbe hervorzubringen. Klare Fassadengliederungen, wie sie heute angestrebt werden, können durch farbige Betonung nur gewinnen. Die dynamische Funktion der Farbe wird beim Bau offenkundig. Die Kräfte und Impulse, die von ihr ausgehen, können im Zeitalter der Technik und des Materialismus nicht hoch genug

## 3 hochwertige Möbelstoffe



VIKING

» der Nordische »  
sympathisch und  
dekorativ

CORONA

» der Klassische »  
mustergültig und  
repräsentativ

TOGA

» der Vornehme »  
ein edler Stoff

Erhältlich in den guten Fachgeschäften

**Schoop**

Zürich, Basel, Bern, Lausanne, Lugano

## VETROPLAST

ein neues, modernes Bauelement für Dachbedeckung (Veranda, Balkon, Nischen, Pergola, Vordach etc.) Fenster, Fassadenverkleidung, Trennwände, Messestände usw.

VETROPLAST ist ein lichtdurchlassendes, unzerbrechliches Produkt aus Polyester mit Glasfasern verstärkt. Seine speziellen Vorzüge und Eigenschaften: wasserdicht, unzerbrechlich, sehr leicht, flexibel, schnell verlegbar, kann gelocht und gesägt werden, in 10 Farben und grossen Rollen (Länge 30 m, Breite 1,80 m) erhältlich, ästhetisch und billig.

Interessenten verlangen bitte unser detailliertes Merkblatt.

Generalvertretung:

**MOSER + WENGER AG**  
Kunststoffverarbeitung

GRENCHE/ SO

Jurastrasse 4 Tel. 065-86881



Basel  
Telefon 061 2313 94  
Steinentorstraße 26

Sissach  
Telefon 061 8513 49

Walter Wirz SWB

Inneneinrichtungen  
Polstermöbel  
Möbel, Teppiche, Vorhänge  
Spezialanfertigungen

# wohntip

eingeschätzt werden. Läßt es nicht aufhorchen, daß die sonst so nüchtern denkenden Amerikaner die Farbenpsychologie zu einem Lehrsatz erhoben haben? Nutzen wir das Mittel, das uns durch die Farbe in die Hand gegeben ist, wir verbinden so das Sinngemäße mit dem Nützlichen. Erst wenn zu der edlen Form die heitere Farbe tritt, schließt sich der harmonische Kreis. Anfangen können wir damit bei der Fassade. Wie schon von jeher spielt in der farbigen Architektur der Anstrich unverändert eine Hauptrolle. Tünchte man früher einfach die Fassaden, so bedienen wir uns heute verbesserter, verfeinerter Methoden. Es dürfte sich lohnen, im Rahmen der Abhandlung für den Anstrich einige Gesichtspunkte herauszustellen, die bestimmend sind für die Wahl der Werkstoffe, für das Erreichen der anzustrebenden Ziele und für die richtige Art der Anstrichausführung.

## 1. Wirtschaftlichkeit

Kurzfristige Anstricherneuerungen sind unter allen Umständen abzulehnen, denn sie verteuern selbst den billigsten Anstrich in kurzer Zeit in einem Maße, daß die Ausgaben untragbar werden. Wenn statt dessen langjährige Lebensdauer gewährleistet ist, stehen die Kosten in einem günstigen Verhältnis zum Nutzen.

Der Wert eines Anstrichs drückt sich deshalb nicht in dem Betrag aus, der für ihn aufgewendet wird, sondern in seinen Leistungen. Zu rationalisieren bietet sich auch hier reiche Gelegenheit.

## 2. Zweckmäßigkeit

Der Anstrich soll gegen aggressive Angriffe jeder Art immun sein. Weder Wind noch Wetter noch die so schädlichen schwefligsauren Rauchgase dürfen ihn in Gefahr bringen. Zu fordern ist daher größtmögliche Wischfestigkeit und Widerstandsfähigkeit des Anstriches. Von Bedeutung ist dabei die Struktur des Putzes. Sowohl extrem raue wie allzu feine Putze haben Nachteile. Jene sind ausgesprochene Staubbänger, diese wegen zu großer Glätte schlechte Anstrichträger. Ratsam ist es, bei der Wahl der Putzstruktur den goldenen Mittelweg einzuschlagen. Die Verschmutzungsgefahr ist dann schon viel geringer, weil die atmosphärischen Niederschläge von selbst für eine Reinigung solcher Putze sorgen, die nur kleine Vertiefungen haben. Volle Lichtechtheit der Farben muß ebenso garantiert sein, wie Zement- bzw. Kalkechtheit, da sie sonst bald verblässen oder von den Alkalien des Putzes zersetzt werden.

## 3. Hygiene

Man erwartet vom Anstrich, daß er den

Luft- und Feuchtigkeitsaustausch fördert, also atmungsaktiv ist. Putz und Mauerwerk bleiben dadurch gesund und frisch. Frei von organischen Bestandteilen, bildet der Anstrich keinen Nährboden für Mikroorganismen. Er muß gelegentliche Reinigungen durch Abspritzen leicht vertragen können. Unschädlich, das heißt, praktisch ungiftig und geruchlos soll der Anstrich natürlich auch sein. Dadurch, daß der gute Anstrich den Schlagregen abhält, verhindert er das Eindringen der Feuchtigkeit in Putz- und Mauerwerk. Welche Schäden allein die Nässe an Bauwerken anrichtet, ist nur zu bekannt, um näher darauf einzugehen.

## 4. Werterhaltung

Wir investieren in unseren Häusern so große Mittel, daß sich eine pflegliche Behandlung von selbst verstehen sollte. Die Fassade bedarf ihrer in erster Linie. Hierzu gehört der Anstrich, der, indem er jahrzehntelang intakt bleibt, den Untergrund vor frühzeitiger Zerstörung bewahrt. Durch den Wegfall von Reparaturen werden Mittel frei für andere Zwecke. Der werterhaltende Faktor des Anstrichs ist bei der Fassade gleichzusetzen mit dem längst geübten Brauch, Holz vor Fäulnis und Eisen vor Rost zu schützen.

## 5. Repräsentation

Die Fassade ist gewissermaßen das Aushängeschild des Hauses. Wie man den Menschen nach seiner Kleidung beurteilt, so ein Haus nach dem Zustand der Fassade. Auch bei der Fassade ist der erste Eindruck, den man von ihr erhält, entscheidend. Auffälligkeit verfehlt gewöhnlich den Zweck, während vornehme Zurückhaltung in der Farbgebung als ein Plus angesehen werden kann. Effektvolle Wirkung erzielt man beim Fassadenanstrich durch Verwendung sogenannter Hausfarben, das heißt also bestimmter Farbtöne, deren sich das betreffende Unternehmen etwa in der Werbung bedient. In ihrer ganzen Gestaltung soll sich die Fassade anziehend und einladend präsentieren.

## 6. Ästhetik

Oberster Grundsatz ist, die Farbtöne auf die Umgebung abzustimmen. Sowohl kräftige wie allzu lichte Farbtöne sind mit Vorsicht zu gebrauchen. Sogenannte Modetöne sind in der Regel abzulehnen, weil man sich an ihnen bald sattgesehen hat. Glanzlos muß der Anstrich auf jeden Fall sein, denn er wäre sonst im Hinblick auf den Putzcharakter nicht materialgerecht. Starke Kontraste haben die Gefahr, Unruhe in das Fassadenbild zu bringen. Man muß wissen,



Einbaumodell 50 Liter  
Fr. 295.—



## Kühlschränke

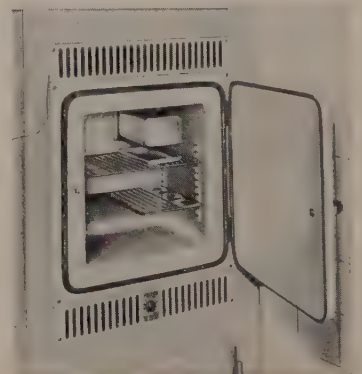
die zeitgemäß

sparsamen Absorber-Modelle der

Garantie 3 Jahre

Typ 65 Liter Fr. 358.—

Interessante Wiederverkaufsrabatte!



## REXOR A.G.

Kühlschrankfabrik

Basel 6

Telefon 061 / 2397 86



## Modernes Bauen mit LEICHTMETALL

Genormte Türprofile, Schaufenster- und Fensterprofile, Profile für Treppen-, Terrassen- und Brückengeländer.  
Ab Lager lieferbar

**Wir stellen her:** Bleche, Bänder, Ronden, Flach- und Rundstangen, Rohre, Profile, Draht, Sand- und Kokillenguß, Gesenkschmiedeteile

# ALUMINIUM AG. MENZIKEN Aargau



Eingangspartie aus  
Ganzleichtmetall

daß es «kalte» und «warme» Farben gibt. Nimmt man bei der Farbtonwahl hierauf nicht gebührend Rücksicht, entstehen leicht Disharmonien. Die Intensität ein und desselben Farbtones ist auf Rauhpapier stärker als auf Feinpapier, bedingt durch die Licht- und Schattenwirkung, die charakteristisch für Rauhpapier ist. Ein wertvolles Hilfsmittel bei der Farbtonwahl ist eine Musterkarte, wie sie zum Beispiel von der Keimfarbenfabrik herausgegeben wird.

### 7. Farbenpsychologie

Die psychologische Seite des Anstrichs zeigt viele Anklänge an manches bereits Erwähnte. Gleichwohl hat sie ganz bestimmte Wesenszüge, die allerdings im Rahmen des Aufsatzes nur angedeutet werden können. Von berufener Seite — hier soll das Institut für Farbenpsychologie von Dr. Heinrich Frieling genannt werden — wird dieses Gebiet seit langem erfolgreich gepflegt. Es wäre ungerecht, den Bestrebungen schlechthin eine propagandistische Idee zu unterlegen, vielmehr sind sie wohl fundiert, von der Erkenntnis ausgehend, daß die Farbe die seelischen Empfindungen des Menschen in gutem und schlechtem Sinne weitgehend zu beeinflussen vermag. Was liegt da näher, hieraus auch in der farbigen Architektur die Nutz-

anwendung zu ziehen? Die Farbenpsychologie stellt sich die Aufgabe, um es kurz zu sagen, durch das heitere und frohe Element der Farbe positive und produktive seelische Stimmungen, wie Lebensfreude, Aufgeschlossenheit, Arbeitslust, Begeisterung usw. zu wecken und zum Klingen zu bringen. Die bereits vorliegenden Ergebnisse lassen an der Richtigkeit der angewandten Methoden nicht zweifeln. Es wäre aber nur eine halbe Sache, sich darauf zu beschränken, lediglich in Innenräumen, ob sie nun fabrikatorischen Zwecken, dem Unterricht, der Heilung oder der Geselligkeit dienen, die Grundsätze der Farbenpsychologie anzuwenden, sondern auch die Fassade hat Anspruch darauf, hier nicht stiefmütterlich behandelt zu werden. Eine falsch verstandene Zurschaustellung hat dabei keinen Raum, auch die Fassade muß sich dem Gesamtbild harmonisch einfügen. Kein Make up braucht die Fassade, wohl aber eine farbige Behandlung, die ihrer Struktur, dem Standort des Hauses und seiner Bestimmung und nicht zuletzt der Beschaffenheit und dem Charakter des Untergrundes gemäß ist. Der Idealfall ist, außen und innen eine Lösung anzustreben, die allen praktisch zu stellenden Forderungen gerecht wird. Jede Befürchtung, man stürze sich etwa zu sehr in Un-

kosten, ist unbegründet, denn die Aufwendungen für gute farbige Anstriche halten sich durchaus im Rahmen, dafür bringen sie gegenüber Ausführungen unzulänglicher Art mehrfachen Gewinn, sowohl materiell wie ideell.

### Schlußbetrachtung

Immer wieder passiert es, daß mangels rechtzeitiger Dispositionen Anstricharbeiten übereilt erfolgen, worunter zwangsläufig die gute Ausführung leidet. Das muß aber nicht sein. Planen wir auch hier früh genug voraus, wie wir es sonst gewohnt sind. Es bleibt dann genügend Zeit für sorgfältige Überlegungen, die sich sowohl auf die Materialbestimmung wie auf die Farbtonwahl erstrecken und nicht zuletzt auf die genügende Vorbereitung der zu streichenden Flächen, wie Putzausbesserungen, Reinigungen usw. Man denke auch daran, Farbmuster ansetzen zu lassen, um in Ruhe ihre Wirkung an der Wand zu studieren und um Vergleiche ziehen zu können. Schon mancher Anstrich mußte lediglich deshalb wiederholt werden, weil durch vorschnelle Wahl der Farbton nicht befriedigte. «Viele Köche verderben den Brei» heißt es nicht mit Unrecht. Dennoch ist es immer gut, neben dem Architekten und Maler bei größeren Arbeiten auch einen er-

fahrenen Farbenpsychologen zu Rate zu ziehen. Frauen verfügen im allgemeinen über einen ausgeprägteren Farbensinn als Männer. Deshalb ist es nicht nur Männersache, bei der Farbtonbestimmung mitzuwirken. Bei der Materialwahl verdienen solche Werkstoffe den Vorzug, die durch ihre Zusammensetzung dem Untergrund, also Putz, Stein, Beton usw. wesens- und artverwandt sind. Das ist zum Beispiel bei den bekannten Keimischen Mineralfarben der Fall. Solange noch Frostgefahr besteht, warte man am besten mit der Anstrichaufführung, bis die Temperaturen einigermaßen konstant sind. Im Hochsommer etwa in der prallen Sonne zu streichen, ist falsch, weil zu große Wärme die Farbe «unter dem Pinsel» trocknen, also zu schnell abbinden läßt. Soweit die praktischen Winke.

Gar nicht so weit hergeholt dürfte der Vergleich der Farbe mit einem Musikinstrument sein, das richtig gebraucht werden will, um die gewünschten Töne aus ihm zu locken. Geräusche sind so wenig Musik, wie durch planlose Anwendung der Farbe ein vorbildlicher Anstrich zustande kommt. In beiden Fällen sind klangvolle Akkorde das erstrebenswerte Ziel. Nur ständige Übung führt bei der Musik wie bei der Farbe

Vorfabrizierte Fassaden-Betonelemente  
und Brüstungsplatten  
in dunklem Kunststein

**Fassaden-Verkleidungen  
Treppenanlagen und  
Bodenbeläge in Basaltolit  
Betonfenster**

**Spezialbeton AG. Staad sg  
Kunststeinwerke**



**KENTILE®**

Asphalt-Bodenplatten, 3,18 mm, 30,5/30,5 cm

 dekorativ  
 leicht zu reinigen  
 isolierend

wasserfest

lichtecht

preislich interessant

**HASSLER**
 HANS HASSLER & CO. AG.  
 KASINOSTRASSE 19  
 AARAU - TEL. (084) 22185  
 TEPPICHE, BODENBELÄGE


zur Virtuosität. Wie wir bestrebt sind, uns bei aller Betriebsamkeit die Pflege der guten alten Hausmusik wieder zur lieben Gewohnheit werden zu lassen, sollten wir beherzigen, daß «Farbe des grauen Alltags Würze» ist und es im übrigen mit Goethe halten, der einmal aussprach: «Das Leben läßt sich ohne Heiterkeit nicht denken». Hierzu vermag die Farbe zu einem guten Teil beizutragen.

Tremper

#### Metallwände und Wellblechbeton-Fußböden in USA

Bei der Verwendung von Metallblechwänden zur Außenverkleidung von Hochhäusern in den USA handelt es sich nicht um Demonstrationen der Stahl- und Leichtmetall-Gesellschaften für ihre eigenen Bauvorhaben, sondern um das schnelle Vordringen wirtschaftlich und technisch wettbewerbsfähiger – oft rationellerer – Baustoffe und Baumethoden. Erstmals wurden Hochhausbauten 1951 und 1952 in Pittsburgh mit Metallfassaden versehen: einmal aus rostfreiem Stahlblech zur Verkleidung einer acht Zoll starken Ziegelmauer, in zwei Fällen aus rostfreiem Stahlblech in Form von stockwerk hohen Paneelen bei Innenauskleidung mit vierzölligen Porenbetonplatten; schließlich wurde das Alcoa-Hochhaus (Aluminium Company of America) mit

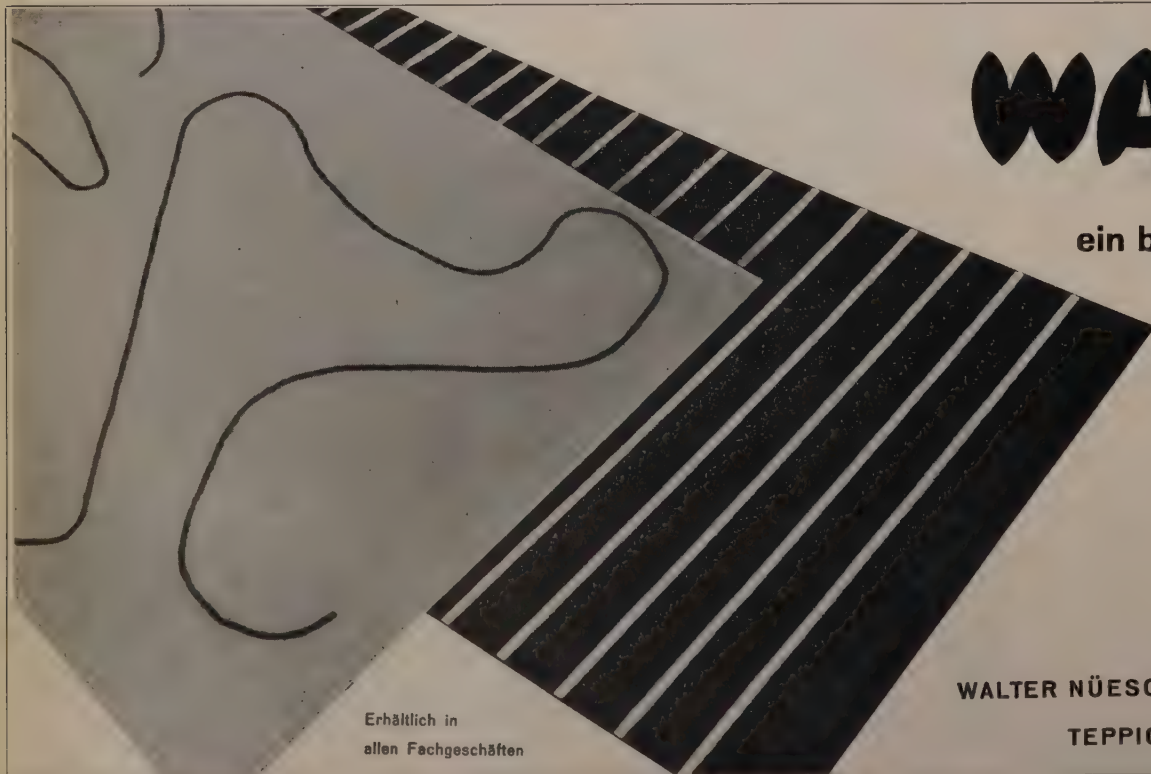
Aluminiumblechpaneelen als Verkleidung der vierzölligen Porenbetoninnenwand erbaut, und seither sind Aluminiumblechwandungen in zunehmendem Umfang verwendet worden. Im Sommer 1954 erregte die Verkleidung eines 22stöckigen Hochhauses in New York mit Aluminiumwandungen von  $1\frac{1}{8}$  Zoll Stärke innerhalb von zehn Stunden allgemeines Aufsehen. Inzwischen sind diese «Aluminiumhäute» weiter vervollkommen und bei zahlreichen Bauvorhaben bevorzugt worden. Ihre Vorteile sind zum Beispiel erhebliche Gewichtsersparnisse beim Stahlgerüst und Fundament, ihre außerordentlich schnelle und einfache Montage, das Einsparen von Außengerüsten und Außenbehandlungen der Fassade bei guter Korrosions- und Wetterbeständigkeit, die Möglichkeit zu relativ leichter farblicher Behandlung und der Einbezug technischer Anlagen in die Außenwand. Da sie luftdicht isolieren, setzen sie die Verwendung der «Air-Conditioning» voraus; sie bewirken ferner eine «totale Abschirmung» von atmosphärischen Einflüssen, an die der Mensch zwar gewöhnt ist, wodurch sich jedoch auch nachteilige, aber noch nicht näher erforschte Wirkungen ergeben können.

Meist ist nun die Gesamtstärke der Außenwandung  $1\frac{1}{2}$  Zoll stark, bestehend aus der Aluminiumblechhaut, einer Dämm-

schicht, etwa aus Glasfaser mit Aluminiumfolienversiegelung bei gleichzeitig angebrachten Installationsteilen für die Air-Conditioning. Im Inneren werden meist Porenbetonplatten dagegengesetzt. Die Paneele schließen üblicherweise die Fensterrahmen ein und sind meist 1,5 m breit und reichen über ein oder zwei Stockwerke. Ihre Kosten betragen ungefähr 5 bis 6,50 Dollar je Quadratfuß fertig montiert. Unter dem Fenster ist das Blech in Wölbungen gepreßt, wodurch die Wandung erhöhte Steifheit und eine dekorative Wirkung erhält. Die Anschlüsse sind geflanscht und erfordern keine weitere Versiegelungsarbeit; um jedes Fenster führt ein Wetterprofil, oft auch aus rostfreiem Stahl, wie auch die Fensterrahmen aus rostfreiem Stahl bestehen können. Außen wird das Paneel mit 5 Prozent Silikon-Aluminiumlegierung behandelt, anodisch oxydiert oder auch emailliert, wodurch sich Farbeffekte vom stumpfen Grau bis zur Skala der Emailfarben oder zur Polierung von Details erreichen lassen. Als Dämmschicht wird eventuell nur ein Asphaltbelag verwendet, wobei dann die Innenwand aus Porenbeton mit einer drei Viertel Zoll starken Isolationsschicht belegt wird, um den feuerpolizeilichen Anforderungen zu genügen. Manchmal werden Ziegelvermauerungen verlangt, die aber auf bestimmte Bahnen beschränkt

werden können, zumal wenn die Innenwand aus Stahlrahmen mit Sicherheitsglas gebildet wird. Zur Montage werden die Paneele in die Stockwerke verbracht und von unten nach oben mittels einfachen Hebezeugen versetzt, wobei das erwähnte New Yorker Hochhaus von 22 Stockwerken zweiseitig von insgesamt 20 Monteuren und 22 Hilfskräften in zehn Stunden verkleidet wurde (die zwei Hinterfronten wurden in diesem Falle mit Ziegel vermauert).

Das Gewicht der Aluminiumpaneelle beträgt nur 4,5 lb je Quadratfuß bei den neuesten Bauten dieser Art, einschließlich der Isolation und ihrer Versiegelung (Folie), der im Abstand von vier Zoll liegenden gesonderten Installationen für die Air-Conditioning und mit der Innenwand, die aus einer weiteren Aluminiumhaut mit Dämmschicht besteht. Bei dem ersten so verkleideten Alcoa-Hochhaus in Pittsburgh betrug das Gewicht der Außen- und Innenwand noch fast 40 lb je Quadratfuß:  $\frac{1}{8}$  Zoll Metallhaut und Asphaltbelag zu 2,4 lb je Quadratfuß, vier Zoll Leichtbetoninnenwand zu 27 lb je Quadratfuß, und der Isolierschicht mit Verputz zu 10 lb je Quadratfuß. So erfordert die neueste Bauweise nur noch ein Neuntel des Gewichts und sie ermöglicht dazu weitere erhebliche Arbeits- und Materialeinsparungen. Hier nehmen die Fenster fast die

**WARON**

ein besonderer Teppich!

Wünschen Sie ein eigenes Dessin, bestimmte Farben, eine besondere Grösse, vielleicht gar eine unregelmäßige Form? Und stellen Sie hohe Ansprüche an Qualität und Schönheit des Wollmaterials? — Dann ist WARON Ihr Teppich.

WALTER NÜESCHS ERBE &amp; CO.,

TEPPICHFABRIK, SENNWALD SG

 Erhältlich in  
 allen Fachgeschäften

möbel · lampen · textilien  
ausstellung und verkauf  
bei teo jakob bern gerech-  
tigkeitsgasse 23 · prospekt  
nach anfrage · lieferungen  
ganze schweiz · tel. 3 53 51

die neuen möbel



in bern

volle Breite der Paneele ein; sie bestehen aus wärmeabsorbierendem Glas in Plastikdichtungen. Die Paneele sind auf (am Platz gegossenen) Betonständern aufgenietet; das Einsetzen der Ständer und Paneele sowie ihr Transport erfolgte mittels Gabelstaplern und fahrbaren Winden. Eine andere Lösung ist der Einsatz von Aluminiumrahmen an Stelle von Betonständern zur Aufnahme bzw. Befestigung der Metallpaneele. Hier wurden die Paneele waagrecht verlegt bis in Fensterhöhe und waren mit einer farbigen Emailschiene als Verstärkung und zur Dekoration überzogen. Zwischen die Fenster wurden Aluminiumplatten in die Rahmen eingesetzt, deren Außenseite grauschwarz oxydiert, an der Innenseite aber mit  $\frac{1}{8}$  Zoll starkem Asbestzement verputzt wurde.

Beim gleichen 16stöckigen Bürohochhaus mit einer Grundfläche von zirka 1800 qm verwendete man außerdem Wellblechbahnen zum Bau der Fußböden. In das Stahlgerüst wurden in  $2\frac{1}{2}$  Fuß Abstand Stahlträger verlegt, auf die kaltgewalztes, verzinktes Wellblech aufgeschweißt wurde, das eine Festigkeit von über 80 000 psi hat. Über die Wellenkämme war zur Verfestigung und zur Temperaturableitung Stahldraht geschweißt. Temporäre Holzstützen in der Mitte der Bahnen vermittelten dann einen tragfähigen Boden bzw. eine Arbeitsbühne zur Einrichtung der In-

stallationen und elektrotechnischen Anlagen. Die Einrichtung dieser Arbeitsbühne erforderte je Stockwerk nicht mehr als sechs Stahlarbeiter und zwei Zimmerleute für  $1\frac{1}{2}$  Tage. Reguläre Holzverschalungen hätten etwa 50 Zimmerleute für die gleiche Zeit beschäftigt.

Danach wurde auf den Metallboden Porrenbeton in  $4\frac{1}{2}$  Zoll Stärke als Fußboden aufgegossen. Zur Oberfläche hin wurden weitere Stahlstreben aufgelegt, so daß der Leichtbetonfußboden eine Tragfähigkeit von insgesamt 115 lb je Quadratfuß gewann. Bei einem Eigengewicht des Metallbodens von 2 lb je Quadratfuß hat die Betondecke ein Gewicht von 90 lb je Kubikfuß insgesamt, wobei die Wellblechdecke nunmehr die eigentliche Verstärkung des Fußbodens darstellt. Zur dreifachen Funktion der Wellblechdecke als Arbeitsbühne, Verschalung und Verstärkung des Betonfußbodens kommt die erhebliche Gewichtsverminderung hinzu, was bedeutende Einsparungen beim Fundament und bei der Stahlkonstruktion ermöglichte. Nach einer Verfestigungszeit von etwa einer Woche wurden die temporären Holzstützen entfernt und für die nächsten Stockwerke verwendet. Eine Hängendecke aus 1 Zoll starkem Verputz verleiht der gesamten Fußbodenkonstruktion einen Feuersicherheitsgrad von vier Stunden. E.O. Genszch

## Ausstellungen

### Das Bild der Schweizer Mustermesse 1956

Das Bild einer Mustermesse ändert sich von Jahr zu Jahr vor allem in der zur Messe gebrachten Ware. Im Gegensatz zu einer Ausstellung bleibt dabei die allgemeine Gestaltung und Anordnung der Hallen und Gruppen von eher sekundärer Bedeutung. Es ist Aufgabe der Messe, dem interessierten Besucher die neue Ware näher zu bringen. Der Einkäufer wünscht sogar eine möglichste Kontinui-

tät des Messebildes, was ihm die Orientierung und Übersicht erleichtert und das mithilft, sich auf die Entdeckung von Neuheiten im Warenangebot zu konzentrieren. Daneben ist Abwechslung in der allgemeinen Gestaltung von Jahr zu Jahr aber immer wieder notwendig und gegeben durch das Auftreten neuer Gruppen oder infolge eines Wechsels in der Beteiligung einzelner Industriegruppen.

So präsentiert sich jede Messe immer wieder in einem neuen Bilde, vorerst in der Fülle des neuen Angebotes, aber auch in teilweise neuer Gestaltung und neuem Inhalt. Man darf sich allerdings fragen, ob der Anreiz zur Schaffung immer neuer Variationen nicht schwinde unter dem Druck der gegenwärtigen Überbeschäftigung und in der allerdings relativen Sicherheit der konjunkturellen Entwicklung. Einer solchen Annahme widerspricht aber die in keiner Weise verminderte Beteiligung sowie die Zahl und Bedeutung der uns angemeldeten Neuheiten. Die Produktionsbetriebe des Landes sind auch an dieser 40. Schweizer Mustermesse im mindestens bisherigen Umfang beteiligt. Die Produktionsbetriebe des Landes sind auch an dieser 40. Schweizer Mustermesse im mindestens bisherigen Umfang beteiligt. Die Produktionsbetriebe des Landes sind auch an dieser 40. Schweizer Mustermesse im mindestens bisherigen Umfang beteiligt. Diese starke Beteiligung der Firmen und die Anmeldung zahlreicher Neuheiten bezeugen die ungebrochene Kraft zur

## Ordnung und Übersicht in Ihren Plänen

Ohne Klebestreifen und ohne Lochung können Sie nunmehr Pläne, Zeichnungen, Landkarten und dergleichen (Format A2 – A00) rationell und übersichtlich aufbewahren.

Die neue Vertikal-Planablage «Planothek» besitzt ein Fassungsvermögen bis zu 2000 Plänen auf geringstem Raum und ermöglicht dank systematischer Ablage ein rasches Auffinden der Pläne.

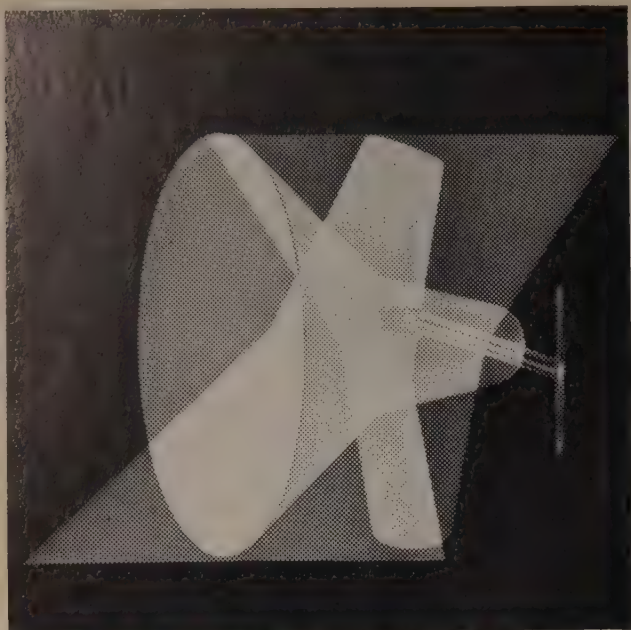
Einfachheit in der Handhabung sowie Wegfall aller zusätzlichen Kosten (Klebebänder, Bandapparate, Öffnungsgerät usw.) ergeben erstaunlichen Preisvorteil. Verlangen Sie Prospekt C oder noch besser unverbindliche Vorführung.

**Baggenstos**

Waisenhausstraße 2 Zürich 1  
Laden Ecke Poststr./Münsterhof  
Telephon 051 / 25 66 94



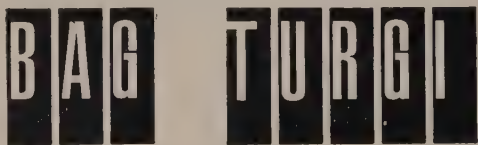
**PLANOOTHEK**



21.542 Wandleuchte, Messing matt mit Reflektor weiss gespritzt. Erhältlich in allen Fachgeschäften

B.A.G.-Erzeugnisse werden in Fachkreisen des In- und Auslandes, dank ihrer neuzeitlichen und lichttechnisch zweckentsprechenden Gestaltung, hoch geschätzt.

B.A.G. Bronzwarenfabrik AG Turgi  
Ausstellungs- und Verkaufsräume:  
Stampfenbachstrasse 15, Zürich 1



soland

# Sandreuter

BASEL  
Marktplatz  
Tel. 223860

moderne  
Vorhänge

Neuschöpfung, ohne die unser kleines Land im immer schärfer werdenden internationalen Leistungswettbewerb rasch zurücktreten oder gar ausscheiden müßte. Die Mustermesse 1956 wird aller Welt wiederum vor Augen führen, daß wir auf dem uns vorgezeichneten Wege der preiswerten Qualität und Spezialität auch in den Zeiten der Überbeschäftigung fortschreiten.

I.

In Halle 1 wird der Besucher von der Uhrenmesse empfangen, welche durch die Geschlossenheit der Beteiligung, die unerreichte Qualität und den Glanz ihrer Erzeugnisse immer wieder von neuem überrascht. Mit den verwandten Branchen der Uhrenindustrie und dem Bijouterie-pavillon hat sich die Uhrenmesse weit in die nächste Halle 2 hinein ausgedehnt. Sie bildet wohl die größte und umfassendste Schau dieser Industrie und trägt viel zur Geltung unserer Mustermesse auf den internationalen Märkten bei.

Die Halle 2 beherbergt außerdem die Industrie der Kunststoffe, die auch dieses Jahr, leider auf sehr beschränktem Raum, neue überraschende Anwendungen auf den verschiedensten Gebieten der Werk- und Gebrauchsstoffe zur Schau stellen wird. Produkte, die zum Teil schon während der Kriegsjahre als Aushilfsstoffe bestehende Lücken ausfüllen mußten, haben sich zu wichtigen Werkstoffen entwickelt und verursachen zusammen mit neuen Schöpfungen eine eigentliche Umwälzung in der Herstellung und Verarbeitung vieler Güter. Dieser Abteilung der Kunststoffe sind auch angeschlossen die Firmen der Draht-, Gummi- und Kabelindustrie.

Rechts der Halle 2 befinden sich in zwei Stockwerken der Halle 2a die nur ausgewiesenen Interessenten zugängliche und nur vom 14. bis 22. April dauernde Engrasmöbelmesse, die sich mit ihren verwandten Branchen, wie Polstermöbel, Polstermaterialien, Stahlmöbeln usw., auch auf die Galerie der Halle 2 und das anschließende erste Stockwerk der Halle 2b erstreckt. Dieser Stockwerkbau Halle 2b enthält im Parterre die Gruppe der chemisch-technischen Produkte und der Apparate für die chemische Industrie. Kein Besucher sollte es unterlassen, die in den Stockwerken der Hallen 2b und 3b untergebrachten Gruppen zu besuchen. Es befindet sich dort eine ganze Anzahl sehr spezialisierter Gruppen, die über das unmittelbare Brancheninteresse hinaus allgemeine Beachtung verdienen. Dies gilt vor allem für die ein ganzes Stockwerk der Halle 2b belegende, überaus ansprechende Schau der keramischen Industrie, die Spielwaren im 3. Stock der Halle 2b und das Kunstgewerbe im angrenzenden 3. Stock der Halle 3b. Eine geruhsame Abwechslung findet der Messebesucher in einem Besuch des Reklametheaters im 3. Stock der Halle 2b mit seinen Werbefilm- und Kabarettvorstellungen.

Mit der Besichtigung der Gruppe Kosmetik und Coiffeurbedarf auf Galerie 3 verlassen wir die Gruppen der Konsumgüter und befinden uns endgültig im Bereiche der technischen Industrien. Dazu gehört in Halle 3b/2.Stock bereits die Sonderschau der «Vereinigung schweizerischer Fabriken der medizinischen Technik», welche sich in denselben Raum teilt mit verschiedenen Firmen des technischen Industriebedarfs, die insbesondere Meßinstrumente und Werkstattmöbel ausstellen werden.

Während die Gruppe der Verkehrswerbung in der Säulenhalle eine willkommene Unterbrechung des Rundganges bedeutet, beginnt mit Halle 3 und Galerie 3, sowie dem Parterre und dem 1. Stock der angrenzenden Halle 3b das große Reich der Elektrizität. Diese imposante Messgruppe mit einer Reihe weltbekannter Firmen als Aussteller bietet, bei leider oft beschränktem und wenig übersichtlichen Flächen, ein anschauliches Bild unserer elektrotechnischen Industrie, welches insbesondere dem Fachmann neue Fabrikate und Anwendungen vermitteln wird. Der fachlich versierte Messebesucher wird die interessanten Neuheiten auch in vielleicht abseitiger Lage und im kleinen Stände zu finden wissen.

Den Inhalt der Hallen 4 und 5 bestimmt die große Gruppe der Holzbearbeitungsmaschinen und Werkzeuge, welche an der Messe Jahr für Jahr eine sehr vollständige Übersicht über das auf diesem Markte vorhandene Angebot bietet. Daneben finden sich in Halle 5 eine Anzahl Firmen der Maschinenindustrie und des technischen Industriebedarfes, welche keiner Turnusgruppe angehören und somit an jeder Messe vertreten sind. Die Aluminium- und Buntmetall-Halbzeugindustrie ist wie gewohnt in der Zwischenhalle 5/6 anzutreffen.

Die große Maschinenhalle 6 enthält die im Turnus anwesenden Firmen der Textilmaschinen, die bekanntlich im schweizerischen Exportgeschäft eine hervorragende Stellung einnehmen. Außerdem finden sich in der gleichen Halle die Schweißtechnik und eine Anzahl Firmen der schweizerischen Maschinenindustrie mit vielen interessanten Einzelheiten aus ihren großen Fabrikationsprogrammen. Das Angebot der Maschinenindustrie an dieser Messe ist deshalb als besonders vielseitig zu bezeichnen. Mit Ausnahme der im Turnus erst 1958 wieder anwesenden Metallbearbeitung sind sämtliche führenden Betriebe der Maschinenindustrie an der Messe vertreten.

Die an Halle 6 rechts anschließende Halle 7 enthält wiederum Firmen mit Ventilations- und Klimaanlage sowie Werkstattmöbeln. Diese Halle erweist sich für die Ansprüche dieser Gruppen leider ebenfalls als zu klein. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, daß sich Werkstattmöbel und Firmen des Technischen Industriebedarfs auch im 2. Stock der Halle 3b befinden, wie wir bereits erwähnt haben.

Die in Halle 8, der «Baslerhalle», untergebrachte Baumesse umfaßt dieses Jahr auch die Baumaschinen. Im Gefolge der außerordentlich regen Bautätigkeit erscheinen neue Konstruktionen und Materialien, welche durch die Messe den Weg zum Baumarkt suchen und nicht nur den Baufachleuten, sondern auch dem allgemein interessierten Besucher wertvolle Kenntnisse und Aufschlüsse zu vermitteln vermögen. In der Vorhalle der Baumesse befindet sich wiederum die Ausstellung der vom Schweizerischen Werkbund und der Mustermesse gemeinsam durchgeführten «Aktion der guten Form». Die in der provisorischen Halle 8b plazierte Holzmesse der LIGNUM, Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für das Holz, wirbt für diesen einheimischen wertvollen Bau- und Werkstoff. Die Ausstellergruppe des Gärtnermeisterverbandes beider Basel läßt der Anlage neben der Halle 8a eine sorgfältige Pflege angedeihen und zaubert damit ein Stück blühenden Frühlings ins Messebild.

Die große provisorische Halle 9 beherbergt die Gruppe Transport, ergänzt durch eine Ausstellung im Freien auf dem Straßenstück zwischen der Halle und dem Rosentalschulhaus. Die Schweizerischen Bundesbahnen machen wichtige Neuerungen im Güterverkehr bekannt, während Transportmittel für den Straßen- und Betriebsverkehr, Firmen der Carosserie- und Bestandteileindustrie sowie des Bootbaues die weiteren Flächen dieser größten Messehalle belegen. — Auf dem Wege zum Neubau ladet in der Rosentalanlage die Camping-Ausstellung, die zu unserer Frühjahrsmesse immer eine ganz ausgezeichnete Beschickung aufweist, zum Besuche ein.

II.

Der große Neubau ist in der Hauptsache der Konsumgüterindustrie reserviert. Die Hallen 10 und 12 dienen als Eingangs- und Durchgangshallen. Halle 11 enthält die Büromesse und die Gruppe Papier, Graphik, Werbung. Halle 13 umfaßt das Angebot der Maschinen für die Lebensmittelindustrie und des weiten Gebietes, welches umschrieben werden kann durch die Begriffe Heizen, Kochen, Kühlen in Haushalt und Gewerbe. Jede dieser Gruppen in Halle 11 und 13 allein umfaßt weit über 100 Aussteller, die ein höchst reichhaltiges Angebot vereinigen. Man vergleiche im Messekatalog z. B. die Menge und Vielfalt der unter diesen Gruppen genannten Artikel.

Der 1. Stock des Neubaus, umfassend die Hallen 14-17, ist umgestaltet worden. In Halle 14, dem sehr repräsentablen Raum hinter der großen Uhr der Hauptfassade, hat sich die «Création» eingerichtet. An dieser attraktiven gemeinsamen Schau beteiligen sich die Zürcherische Seidenindustrie-Gesellschaft; das Kaufmännische Directorium St. Gallen, die Vereinigung Schweizerischer Sticker-Exporteure, der Verband Schweizerischer Garnhändler und Gewebeeexporteure, der Schweizerische Spinner-, Zwrner- und Weberverein und der Verband der Schweizerischen Textilveredlungsindustrie; ferner der Verband der Wolltuchfabrikanten der Schweiz, sowie eine Weltfirma der Schuhindustrie. Die Sonderschau «Madame-Monsieur» des Exportverbandes der Schweizerischen Bekleidungsindustrie wird ebenfalls einen Mittelpunkt und Glanzpunkt der Textilgruppe bilden. Sie befindet sich in Halle 15 an einem neuen Standort, und diese Halle ist nunmehr ausschließlich der Textilindustrie reserviert. In diesem Stock sind neben den wiederum veranstalteten Kollektivausstellungen der Schweizerischen Sportartikelfabrikanten und des Verbandes Schweizerischer Gerbereien einzelne neue Gemeinschaftswerbungen anzutreffen wie die der Interessengemeinschaft für die Herrenkopfbedeckung, und jene der Reiseartikel- und Lederwarenfabrikanten. Die Bücherschau des Schweizerischen Buchhändler- und Verlegervereins ist ebenfalls in einer neuen Lage zu finden, und zwar in Halle 17. Sie bildet das Zentrum dieser Halle und leitet aus dem Reiche der Textilien in jenes der Möbel und des Wohnbedarfs, dessen Firmen nunmehr ausschließlich in Halle 17 vereinigt wurden. Vielleicht ist es gut, für den eiligen Besucher diese neue Situation wie folgt zusammenzufassen:

Im 1. Stock des Neubaus befindet sich, durch die große Uhr leicht erkennbar, in Halle 14, die «Création». Die Textilindustrie ist zur Hauptsache zusammen mit der Sonderschau «Madame-Monsieur» links (Halle 15), die Büchermesse mit den Möbeln rechts des Innenhofes (Halle 17) zu finden.

Der 2. Stock des Neubaus ist wie bisher aufgeteilt auf die Gruppen Haushalt und Degustation, die sich zu gleichen Teilen auf die Hallen 18-21 erstrecken. Jedoch sei auf die Sondergruppe Ladenbau und Verpackungsmittel in Halle 21 noch besonders aufmerksam gemacht. Für den sorgfältigen Beobachter steht fest, daß das Bild der Schweizer Messe 1956, und zwar namentlich in den technischen Branchen, sogar noch reicher und vielfältiger ist, als dies ohnehin schon immer der Fall war. Aber es muß auch darauf hingewiesen werden – die Erfahrungen bestätigen es immer wieder – daß namentlich der inländische Besucher im allgemeinen seinen Messebesuch noch besser vorbereiten sollte. Die Weitläufigkeit der Anlagen und der Umfang des Angebotes machen dies unbedingt notwendig, wenn nicht unnötigerweise Zeit und Aufwand verloren gehen sollen. Der Messekatalog, ein unentbehrlicher und zuverlässiger Führer und Berater, ist schon einige Wochen vor Messebeginn, und zwar in einer vollständigen und fertigen Ausführung, erhältlich. O.M.

Wir publizieren nachfolgend noch einige eingesandte Standbesprechungen, ohne Verantwortung der Redaktion.

**Xamax AG., Fabrik elektrischer Apparate und Maschinen, Zürich 50-Oerlikon Halle 2, Stand 501**

Mit den Sicherungselementen der neuen X-Serie hat die Xamax AG. ihr gesamtes Fabrikationsprogramm für Sicherungselemente der Typen 15, 25, 60 und 100 Ampere umgestaltet und mit einer sauberen und zweckmäßigen technischen Lösung ein weit gestecktes Ziel erreicht: Universelle Verwendungsmöglichkeiten, schnelle praktische und präzise Montage, kleine Abmessungen, Kombinierbarkeit und damit auch stark vereinfachte Lagerhaltung.

Da eine detaillierte Beschreibung der vielen technischen Einzelheiten zu weit führen würde, bringen wir dem Leser das Wesentliche in Stichworten zur Kenntnis.

#### Sockel

Kräftig gebaut, aus hochwertigem Steatit, mit zweckmäßigen Aussparungen für gute Durchlüftung und Wärmeabfuhr. Einheitlicher Sockel für alle Elemente gleicher Stromstärke, mit oder ohne Nullleitertrenner, mit großen seitlichen Rinnen zum Durchziehen von Drähten. Mehrpolige Elemente enthalten flexible Grundplatten zum Ausgleich von Unebenheiten der Unterlage und zur Vermeidung von Sockelbrüchen.

#### Klemmen

Neuartige, praktische Anschlußklemmen (Patent angemeldet), Klemmplatte beim Losschrauben selbsttätig öffnend. Abgangsklemmen speziell ausgebildet zum Anschluß von mehreren Drähten unterschiedlichen Querschnitts. Eingangsklemmen als Bridenklemmen mit Schnabel zum bequemen Einschieben der Drähte und Festklemmen mit nur einer Schraube. Die gleichen Klemmen können zum Querverbinden von mehreren Elementen mittels Rund- oder Profilkupfer benützt werden.

#### Elemente für Aufputzmontage

Formschöne Isolierpreßstoffgehäuse mit kleinen Abmessungen, ausbrechbar für Querverbindungen. Einheitliche Größen ermöglichen die saubere Herstellung von Kleinverteilungen. Zur Vereinfachung der Montage von Sicherungsgruppen ist eine praktische Schablone in Vorbereitung.

#### Elemente für den Einbau in Schalttafeln und Verteilkästen

Übersichtliche Anordnung. Kleine Einbaumaße für minimale Zwischenräume von einem Element zum andern. Eingänge unten, Abgänge oben. Sammelschienen vor dem Traggestell. Praktische Speiseklemme für den Anschluß der Speisekabel hinter dem Tragrost. Besondere Anschlußklemmen für große Querschnitte zum Querverbinden von Elementen der Größen 15 Ampere bis 100 Ampere ohne Abkröpfen der Sammelschienen.

#### Einbau-Montage

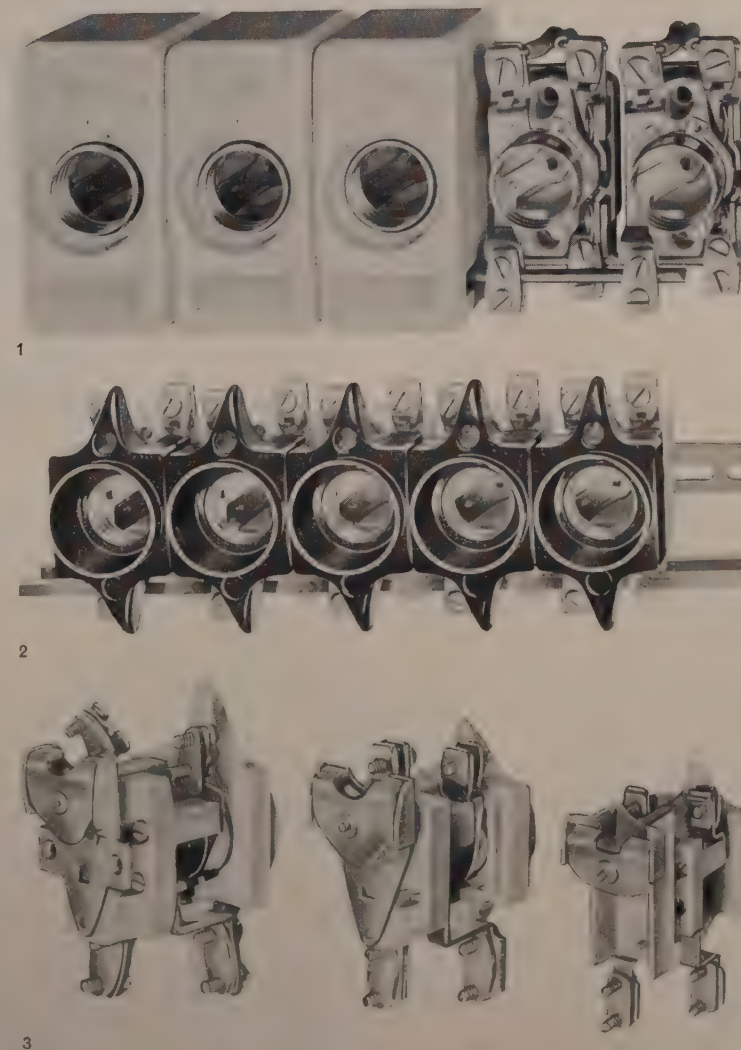
Montage mittels Briden oder als Rapid-Montage mittels Klauenbefestigung. Die neue, zum Patent angemeldete Klauenbefestigung ermöglicht eine bequeme und zeitsparende Montage der Sicherungselemente auf alle handelsüblichen Tragschienen (Flach-, U-, T- und Winkelprofile). Einfaches Aufstecken von vorn mittels einer kräftigen Klampe und Festklemmen mit einer Schraube. Demontage der Schutzkragen nicht erforderlich. Sehr schnelles Auswechseln von einzelnen Elementen in bestehenden Anlagen oder Ergänzung derselben ohne Herausnehmen kompletter Reihen oder ganzer Traggestelle. Einheitliche Höhenmaße von Oberkante Schutzkragen bis zum Tragrost für alle Elementegrößen. Die Klauenbefestigung ist so gebaut, daß die Mitte des Schraubkopfes der Sicherung bei allen Größen auf eine Linie ausgerichtet wird.

Die Xamax AG. ist auch wieder an der Sonderschau «Die gute Form» vertreten und zeigt dort einige Schalter und Steckdosen, welche im vergangenen Wettbewerb in bezug auf schöne und zweckmäßige Formgebung ausgezeichnet wurden. Selbstverständlich wurde auch bei der Konstruktion der Sicherungselemente der neuen X-Serie dem ästhetischen Äußeren große Beachtung geschenkt. Eine besondere Gruppe weist auf die Auszeichnung, das «Diplome de Médaille d'or» hin, das die Ausstellerin an der Triennale in Mailand im internationalen Concours erzielt hat.

Fig. 1. Sicherungsgruppe für Aufputzmontage mit den Elementen der neuen X-Serie für Querverbindung

Fig. 2. Sicherungsgruppe für Montage in Schalttafeln und Verteilkästen. Elemente der neuen X-Serie

Fig. 3. Sicherungselemente der neuen X-Serie für Rapid-Montage mittels Klauenbefestigung



**Schultheß & Co. AG. Maschinenfabrik Ad., Zürich Halle 20, Stand 6545**



Die auf dem Gebiet der Fabrikation automatischer Waschmaschinen bekannte Maschinenfabrik Schultheß & Co. AG. wird auch dieses Jahr wieder mit einem vollständig neugestalteten, großen, übersichtlichen Stand an der Muba ihre Erzeugnisse ausstellen.

Bald wird der 15 000. Waschautomat das laufende Band der Fabrik in Wolfhausen verlassen. Diese hohe Produktionszahl in der kurzen Zeit von nur acht Jahren ist wohl keine Selbstverständlichkeit, sie ist aber ein gutes Zeichen für die Aufgeschlossenheit der schweizerischen Kundschaft, die den Schultheß-Automaten Vertrauen geschenkt hat. Die Schultheß-Automaten werden nach fast allen europäischen Staaten exportiert. Heute kann die Maschinenfabrik Schultheß mit einem umfangreichen Fabrikationsprogramm aufwarten, welches allen Erfordernissen gerecht wird: Frontautomaten mit 4, 6, 10, 18, 25 und 35 kg Trommelinhalt, mit eingebautem Boiler, automatischer Waschmittelzuführung und patentierter Spülvorrichtung. Diese Automaten waschen vor, kochen, brühen, spülen und schwingen. Außer einer erheblichen Einsparung an Waschmitteln, Löhnen und Wärmeenergie ist auch eine ganz beachtliche Leistungssteigerung festzustellen. Die kleineren Modelle sind für Haushaltungen, die größeren für Pensionen, Hotels, Spitäler, Anstalten konstruiert. Einige markante Punkte: Verwendung von rostfreiem Chromnickelstahl für alle vitalen Teile der Maschine, wie Trommel, Trommelwelle, Laugenbehälter, Waschmitteleinlaß, Laugenablaß-Organ. Mit einem Griff ist die Schultheß-Frontal betriebsbereit. Gemäß Test des Schweizerischen Instituts für Hauswirtschaft in Verbindung mit der Schweizerischen Materialprüfungsanstalt in St. Gallen kommt das Kilogramm Wäsche in den Schultheß-Frontal-Automaten auf maximal 20 Rp. zu stehen. Bei den größeren Automaten sinken die Kosten bis auf 7 Rp. und zwar inklusive Waschmittel und Betriebskosten. Für Betriebe, die einen Trockenapparat zum Waschautomaten benötigen, wird das Modell Universal fabriziert. Dieser Waschautomat vereinigt in einer einzigen Maschine den Waschautomaten, die Zentrifuge und den Tumbler, welcher imstande ist, stündlich zirka 12 kg Wäsche zu trocknen. Die Universal macht den Waschtage vom Wetter unabhängig. Die Schnellläufer-Zentrifuge Schultheß wird in drei Typen geliefert mit einem Trommelinhalt von 14-47 kg. Diese Zentrifugen arbeiten vollständig geräuschlos und vibrationsfrei. Sie bedeuten einen weiteren Schritt zur Rationalisierung in größeren Betrieben. Die Schnellwaschautomaten Schultheß Pullman werden mit einem Ladegewicht von 120, 155, 190 und 230 kg geliefert und weisen eine Stundenleistung zwischen 210 und 350 kg auf. Überflüssig zu erwähnen, daß die Waschprogrammsteigerung automatisch mit auswechselbaren Lochkarten ist, daß sie einen eingebauten Wassertank, automatische Waschmittelzuführung, patentierte Spülvorrichtung, eingebaute Wärmewiederverwertung und eingebaute Spülwasser-Wiederverwertung haben und eine Wärme-Einsparung bis 70% aufweisen und die Betriebskosten ganz erheblich senken.

**Metallbau Koller AG., Basel**  
**Halle 8a, Stände 3131/3132**

Auf dem Fachgebiete Metallbau zeigt Koller zwei Ausführungsarten vollständiger Fassadenelemente für die bewährte Trockenbauweise der modernen Architektur. Der niedere K-Wert der Brüstungselemente von 0,5-0,8 ist eine der vielen Charakteristiken dieser Patentkonstruktion. Das neue Isolier-Pivot-Leichtmetallfenster für Schwing- oder Wendeflügel mit Ultraflex-Lamellenstoren wird sich bald mit Begeisterung in den Kreisen der Architekten und Bauherren wegen seiner technischen Vollkommenheit und der unaufdringlich eleganten Profilierung herum-sprechen. Das großzügige Ausmaß des ausgestellten Modelles zeigt die hohe Stabilität dieser Fensterkonstruktion. Gefällige, schalldämmend konstruierte Türpartien ergänzen das effektvolle Bild der modernen Metallfassade. Das Gebiet der Lamellenstoren wurde durch die neue Rollstore bereichert. Der Käufer kauft hier nicht die «Katze im Sack»; instruktiv ausgelegte Einzelteile der Ultraflex-Lamellenstore überzeugen durch ihre durchkonstruierte und durchmodellerte Ausführung. Mobile, schalldämmende Koller-Wände in profilierter oder strukturloser Ausführung sind in der funktionellen Raumgestaltung zum Begriff geworden. Die universelle und kaum zu überbietende patentierte Konzeption eröffnet dem Bauwesen neue Perspektiven und löst die räumlichen und akustischen Probleme unseres dynamischen Zeitalters mit ästhetisch betonter Gestaltung. Ein Reichtum unvergleichlicher Größe und Vielfalt ist bei den neuen Beschlägekonstruktionen der Ausstellerin zu finden. Naturgetreue Modelle zeigen Dreh-Kipp-Flügel mit ingenöser rechts- und links-seitiger Öffnungsart, alles gesichert und ohne komplizierte Mechanik. Parallel-Lüfter für große und kleine Flügel, nach der Zugluft einstellbar und mit beliebiger Öffnungs-lage der Flügel. Uniko-Klappflügel mit Doppelöffnung und drei Bedienungsarten. Oberlichtöffner Vektor in mehreren Varianten mit grundlegend neuer Anpreßverriegelung für praktisch unbeschränkte Flügelgrößen. Entlüftungsklappen mit diskret geformten, feingeschaffenen Bedienungsgriffen. Oberlicht-Gruppenöffner mit Preßluftbetätigung und selbsttätiger Wenko-Flügelverriegelung. Ebenfalls auf neuen Pfaden bewegen sich die Espagnolette-Verschlüsse, und zwar sowohl der Directo-«Einfügler», als auch der beidseitig bedienbare Balkon-Türverschluß. Rationalisierte Fabrikation und wohldurchdachte Mechanik sind bei diesen Fabrikaten, wie auch beim ersten Espagnolette-Verschluß Directo für Isolierverglasung, gewinnende Eigenschaften. Gleichsam als Höhepunkt der Beschlägetechnik präsentiert sich ein Fenstermodell, dessen Flügel mühelos in die völlig neue Horizontallage über Kopfhöhe gebracht und dort stabilisiert werden kann. Der Wunsch des Panoramafensters wird hier zur Wirklichkeit!

**Dätwyler AG., Schweizerische Draht-, Kabel- und Gummiwerke, Altdorf-Uri**  
**Halle 8a, Stand 3145**

Im Stand der Bodenbeläge «Altdorf» weist die Dätwyler AG in erster Linie auf das von ihr soeben neu entwickelte Korkparkett «Altdorf» in 4 mm Stärke hin. Dieser neue Belagstyp zeichnet sich durch eine außerordentliche Flexibilität bei der Verlegung, sowie durch die gegenüber dem normalen Korkparkett bedeutende Verbilligung des fertig verlegten Bodens aus. Er ist eine ideale Ergänzung zum bereits seit vielen Jahren bekannten und bewährten Korkparkett «Altdorf» in 6 und 8 mm Stärke. Auf dem Gebiet der Kunststoff-Bodenbeläge, dem Plastofloor und Plastokorkparkett «Altdorf», bringt ihre Herstellerin besonders die ansprechende Farbgebung dieser neuzeitlichen Bodenbeläge zum Ausdruck. Farbfotos von zahlreichen mit

Plastobelägen «Altdorf» verlegten Objekten aller Art zeigen dem Messebesucher eindrucksvoll die vielseitige Verwendbarkeit und farbliche Kombinationsmöglichkeit. Zu Recht wird aber auch auf die den Plastobelägen «Altdorf» eigene Beständigkeit gegen Fette, Öle, Benzine und die meisten Säuren, Laugen sowie Lösungsmittel und – zur Freude der Hausfrau und all jener, die mit der Pflege eines Bodenbelages zu tun haben – auf die Schmutzunempfindlichkeit sowie Anspruchslosigkeit in Reinigung und Unterhalt hingewiesen. Wenn es aber auf höchste Gleitsicherheit und Trittschalldämpfung ankommt, dann lohnt sich ein Blick auf den Dritten im Bunde der Bodenbeläge «Altdorf», nämlich auf den Gummi-Boden- und -Treppebelag «Altdorf». Als der älteste in der Serie der bekannten Bodenbeläge «Altdorf» hat er sich gerade in der Erfüllung dieser beiden Anforderungen wie kein anderer verdient gemacht und darf noch heute als der gleitsicherste und trittschalldämpfendste Belag betrachtet werden. Ein fachkundiges Standpersonal erteilt jedem Interessenten eingehend über die zahlreichen Probleme des Bodenbelages Auskunft.

**Maxim AG., Aarau**  
**Halle 13, Stand 4734**

Am Stand dieses bekannten Unternehmens der elektro-thermischen Branche fallen dieses Jahr einige bedeutsame technische Neuerungen auf. Im Sektor Haushaltungs-herde werden erstmals die neuen Patrizia-Modelle mit Infrarot-Reglerbackofen gezeigt. Diese Backöfen weisen gegenüber den bisherigen Ausführungen bemerkenswerte Vorteile auf. Während der untere Heizkörper außerhalb der Backröhre angebracht ist, wird die Oberhitze in Form eines Infrarot-Heizstabes im Backofeninnern montiert. Diese Kombination ergibt wesentlich kürzere Anheizzeiten, gleichmäßige Wärmeverteilung und ein auserlesenes Brat- und Backgut. Der Maxim-Rundstab aus Chromnickelstahl gewährleistet in der gewählten Verformung und Ausführung den bestmöglichen Strahlungseffekt, lange Lebensdauer und Beständigkeit gegen die intensiven korrodierenden Angriffe. Die Temperaturregulierung erfolgt durch zwei voneinander unabhängig funktionierende automatische Temperaturregler, wobei deren Placierung im Backofen so vorgenommen ist, daß zwei praktisch getrennte Wärmezonen für die Unter- und Oberhitze vorhanden sind. Die gewünschte Temperatur kann bequem an den auf der Frontseite des Herdes befindlichen Einstellknöpfen der Thermostaten gewählt werden. Bei aller Wahrung der bisherigen Backgewohnheiten (getrennte Unter- und Oberhitze) wird so eine weitgehende Automatisierung der Brat- und Backprozesse sowie eine viel differenziertere Temperaturkontrolle erreicht. Nachdem die Maxim-Herde in stets vermehrtem Maße mit der Maxim UR-Reglerplatte, einer feinstufig regulierbaren Ultrarapidplatte von 2500 Watt Leistung mit eingebauter Temperatursicherung, ausgerüstet werden und nun auch noch den beschriebenen Infrarot-Reglerbackofen aufweisen, dürfen die neuen Modelle füglich als Marksteine in der Entwicklung der Elektroherde angesprochen werden. In der Abteilung Großküchenapparate wird neben der Kippkessel-Bratpfannen-Batterie in neuer Ausführung vor allem ein 5-Felder-Hotelherd mit aufklappbaren Kochplatten besonderes Interesse erwecken. Die Platten sind auf einer um 90 Grad drehbaren und zugleich als Zuleitungsrohr dienenden Tragachse gelagert. Durch das Aufklappen der Plattenfelder wird der darunter liegende rostfreie Spültrog für die Reinigung allseits bequem zugänglich. Derselbe weist ein leichtes Gefälle auf, so daß alle Rückstände sauber durch den vorhandenen Ablauf ausgespült werden können. Diese neue Reinigungsart wird bestimmt in vielen Großküchen Eingang finden, da sie auf ideale Weise ein altes Postulat erfüllt.

Spültischkombinationen stellt die Maxim seit einigen Jahren her. Wie die ausgestellten Modelle zeigen, ist sie in der Lage, alle Wünsche der Kundschaft in bezug auf Zusammenstellung und Ausführung der einzelnen Kombinationen zu erfüllen. Der seit letztem Jahr auf dem Markt befindliche neue Einbauherd hat sich ausgezeichnet bewährt und viel zum guten Ruf der Maxim-Kombinationen beigetragen. Selbstverständlich wird auch das Einbauherdmodell mit UR-Reglerplatte und Infrarot-Reglerbackofen ausgerüstet. Eine wirtschaftlich günstige und küchentechnisch praktische Lösung des Kombinationsgedankens ist durch Verwendung des Maxim-Anstellherdes möglich. Derselbe ist in Form und Ausführung den Maxim-Spültischkombinationen angepaßt und wirkt an dieselben ange-stellt als Teil einer geschlossenen Küchenkombination. Er bietet durch seine emaillierte Oberfläche zudem den Vorteil einer leichten Reinigungsmöglichkeit. Die Kochherdkombination Holz/Kohle und Elektrizität wird nun ebenfalls in der neuen Ausführung mit festeingebauten Kochplatten und Überfallrand ausgeführt. Für Raumheizungen aller Art stellt der

Maxim ein in seiner Vielseitigkeit wohl kaum zu übertreffendes Sortiment an Heizgeräten zur Verfügung. Es können geliefert werden: Strahler, Schnellheizer, geschlossene und perforierte Heizöfen, Rippenradiatoren, Rohrheizregister, Badzimmerstrahler, Radiatorenheizkörper, Schaufensterheizkörper, Fußbankheizkörper, Speicheröfen, Fußwärmerose und Infrarotstrahler in verschiedenen Ausführungsarten. Besonders angenehm berührt die moderne Farbgebung der Heizöfen. Der von früher her bekannte Rippenradiator wird in einer gefälligen Neukonstruktion präsentiert, in welcher der Vorteil einer wesentlichen Gewichtsreduktion mit einer Vergrößerung der wärmeabgebenden Oberfläche verbunden ist. Der Vollständigkeit halber seien noch die gezeigten Anwendungsbeispiele von industriellen und gewerblichen Heizungen aus Maxim-Heizstäben erwähnt. Die seit vielen Jahren in verschiedenen Flach-ovalprofilen lieferbaren Heizstäbe werden durch einen neuen Rundstab ergänzt, der durch seine besonderen Eigenschaften eine vorteilhafte Bereicherung des Maxim-Heizstab-Fabrikationsprogramms darstellt.

Abb. 1. Maxim-Rippenradiatoren 1200 und 2000 Watt



Abb. 2. Kombierter Maxim-Haushaltungs-herd Elektrizität und Holz/Kohle



Abb. 3. Infrarot-Reglerbackofen der Maxim-Haushaltungs-herde



# Neuzeitliche Schalter und Steckdosen für Unterputzmontage Adolf Feller AG. Horgen, Fabrik elektrischer Apparate



*Feller*



## Adolf Feller AG., Horgen Halle 3, Stand 831

Der diesjährige Stand der Firma steht im Zeichen des 40jährigen Jubiläums der Muba, da die Firma gleichzeitig ihre 40-jährige Messebeteiligung feiern kann. Damit wird die Verbundenheit von Messe und Aussteller zum Ausdruck gebracht. Die vor Jahresfrist gezeigte Doppelsteckdose für Unterputzmontage, bestehend aus einer Universalsteckdose 2 P + Schutzkontakt mit Sperrkragen, 10 A, 250 V, und einer Rasiersteckdose 2 P mit Kleinsicherung, ist inzwischen als Kombination Größe I-I ausgebaut worden und wird mit zusätzlich eingebauten Wippschaltern hergestellt. Die komplette

Lichtmaß oder einen entsprechenden Preßstoffeinlaßkasten Größe I-I eingebaut werden.

Die Firma zeigt dieses Jahr ferner ihre neu entwickelten zwei- und dreiteiligen Aufputzkombinationen in verschiedenen Varianten, ferner Guß-Steckdosen 3 P + N + E, die speziell für Waschmaschinen usw. verwendet werden. Ebenfalls einem wirklichen Bedürfnis dürften sodann die 5poligen Industrie- und Apparatesteckkontakte entsprechen. Von beiden Serien werden die verschiedenen Ausführungsarten und Varianten gezeigt, die im Verlaufe des Jahres entwickelt wurden. Zu erwähnen sind ferner die Kochherdstecker 2 P + E und 3 P + E in Isolierpreßstoff creme-weiß, mit vertikaler Kabeleinführung, die bisher nur in schwarzer Ausführung erhältlich waren. Als weitere interessante Neuerung sei auf die Signallampe mit zusammengebautem Transformator hingewiesen, nach untenstehender Abbildung.



Kombination, die somit drei Apparate in sich vereinigt, benötigt nur den Platz von zwei Apparaten Größe I. Sie kann in jeden Holzkasten 60 x 120 mm



Die Lebensdauer von Signalglühlampen ist allgemein ungenügend, wenn diese an die Netzspannung angeschlossen werden müssen. Deshalb mußte man öfters zu Glimmlampen Zuflucht nehmen, die aber von wesentlich schwächerer Leuchtkraft sind. Die Verwendung von Schwachstrom-Glühlampen ist meistens nicht möglich, weil in der Regel keine Kleinspannung zur Verfügung steht. Der neue Transformator gestattet nunmehr die Netzspannung auf einige Volt herabzusetzen, wodurch es möglich ist, Schwachstrom-Glühlampen zu verwenden, die die gewünschte lange Lebensdauer gewährleisten.

## Ernst Göhner AG., Türen- und Fensterfabrik, Zürich

Vertretungen in Bern, Basel, St. Gallen, Zug, Biel, Genève, Lugano

Halle 8a, Stand 3117

Dieses Jahr informiert die Ernst Göhner AG. den Messebesucher über alle Einzelheiten, in welchen sich ihre Norm-Fenster (insgesamt 221 Typen) gegenüber den Konkurrenzprodukten unterscheiden. In erster Linie wird die Göhner-Espagnolette Pat. 307578+, dieser neuartige verdeckte Drehstangenverschluß mit dem formschönen Waggon-Griff, aber auch jedes weitere konstruktive Detail in Vertikal- und Horizontalschnitten an Modellen eindrucklich demonstriert. Die instruktive, auf das Wesentliche beschränkte Darstellung veranschaulicht an Modell-Schnitten auch die Skelett- sowie die Gitter-Konstruktionen der glatten Norm-Türen und weist in Bild und Text ferner auf die grundlegenden Vorzüge der neuen Kombi-Einbauküche hin. Das Schwingflügel Fenster «Carda» ist mit je einer Ausführung in Holz und einer solchen mit äußerem Flügel in Anticorodal erneut vertreten.

Im Holzmessekino (Halle 8b) läuft zudem der in den Werkstätten der Ernst Göhner AG. aufgenommene Dokumentarfilm «Normen und Formen». Dieser Streifen zeigt in unterhaltsamer Folge den Weg des Holzes vom Hochwald, über Sägerei sowie Fabrikbetrieb mit interessanten Spezialmaschinen und vielfältigen Arbeitsvorgängen bis zum fertigen Norm-Fenster. Die Vorführung dauert 18 Minuten.

## Hermag Hermes-Schreibmaschinen AG., Zürich Halle 11, Stand 4216

Die Hermag stellt die bekannten Hermes-Modelle, Präzisionsfabrikate der Firma Paillard S.A., Yverdon et Ste-Croix, aus. Mit einer Serie von 5 Büro- und Portablemodellen kommt Hermes allen Wünschen der Käuferschaft entgegen. An Büromaschinen finden wir die universell verwendbare Hermes-Ambassador, eine Kanzleimaschine für höchste Ansprüche. Das von Paillard S.A. neu entwickelte, preisgünstige Zwischenmodell Hermes-Standard 8 ist eine leichte, vereinfachte Korrespondenzmaschine mit modernsten Einrichtungen (Gewicht nur zirka 10 kg). Hermes 2000 ist nach wie vor die begehrte Luxusportable, versehen mit den Einrichtungen einer modernen Büromaschine. Daneben finden wir das bewährte Volks- und Armeemodell Hermes-Media, eine ausgesprochene Strapaziermaschine. Beachtenswert ist das letztes Jahr erschienene neue Modell der Hermes-Baby. Seit dem erstmaligen Erscheinen im Jahr 1935 hat die Baby auf dem ganzen Erdball eine ungeahnte Verbreitung gefunden. Neben ihrem neuzeitlichen Ausrüstungsgrad und dem Stempel sauberer Schweizer Qualitätsarbeit zeichnen sich die Hermes-Schreibmaschinen durch die Vielfalt an Modellen und die großen Preisvorteile aus.

## Gediegene Sitzgruppen

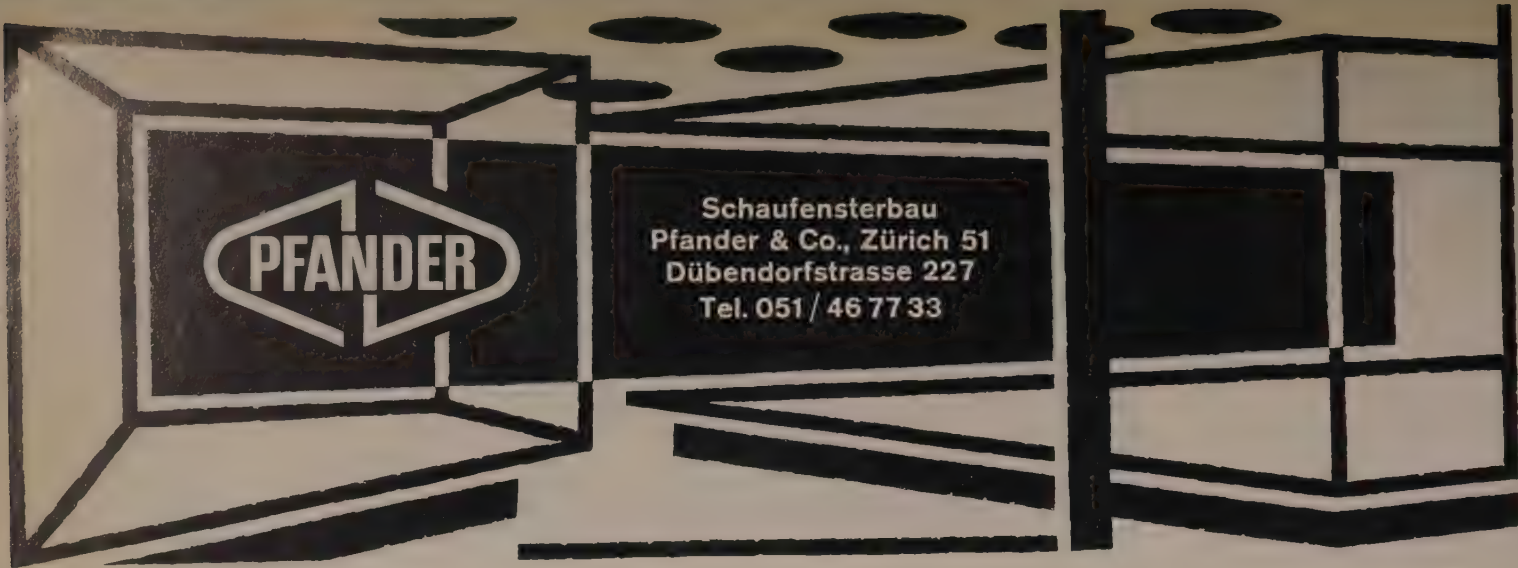
mit STELLA-Stahlrohrmöbeln, gefällig in Form und Farbe, qualitativ hochwertig und von günstigem Preis. Abgebildet sind die Modelle 414 und 424, deren Eleganz und Feinheit an der Frankfurter Messe und anschließend an der MUBA Basel Aufsehen erregte. Sie leisten überall dort vorzügliche Dienste, wo Stühle gefällig und solid sein müssen. Die Gruppe eignet sich für Vorzimmer, Wohnzimmer, Rauchzimmer und Salon gleich gut und ist erhältlich in einer Skala frischer Farben.

STELLA-WERKE AG.

Bassecourt J.b.

Telefon 066 / 3 71 78





**Rolladenfabrik A. Grieser AG., Aadorf**  
Halle 8a, Stand 3171

Der moderne Stand dieser Firma, welcher in der hintern Ecke der Baumesse placiert ist, zeigt in natürlicher GröÙe Raff- und Roll-Lamellenstoren, eine Roll-Markise neuester Konstruktion, Roll- und Klapp-

**Aufzüge- und Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. AG., Luzern**  
Halle 3, Stand 726

Wie jedes Jahr, so zeigt auch heuer die Aufzüge- und Elektromotorenfabrik Schindler & Cie. AG., Luzern, zusammen mit den Werken in St. Gallen und Zürich, eine Reihe ihrer typischen Erzeugnisse. Beim genauen Hinsehen lassen sich in sämtlichen Ausstellungsgruppen teilweise umwälzende Neuerungen feststellen:

Der bereit eingeführte elektronische Aufzugsantrieb und eine neue, normierte Vielfalttüre für Warenaufzüge.

Der neue Frigo-Gleitlager- oder Kugel-

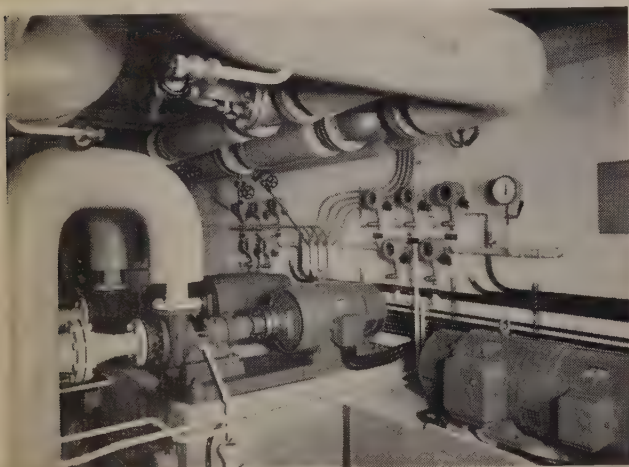
laden, ferner das verkleinerte Modell eines Kipptors mit Elektromotorantrieb. Die weiteren Fabrikate der Firma werden in Photomontagen und Handmustern dargestellt. Horizontal angeordnete Lamellenstoren, welche die Decke des Standes bilden, beweisen deren angenehmen Belichtungseffekt und dekorative Wirkung.

lagermotor und ein Frequenzumformer im Betrieb.

1- und 3-kW-Einheit aus der neuen Typenreihe magnetverstärkergesteuerter, stufenlos regulierbarer Antriebe. Automatischer, elektronisch gesteuerter Registerregler für Mehrfarben-Rotationsdruck-Maschinen.

Uto, das Schwesterunternehmen in Zürich, zeigt eine imposante Laufkatze nebst Führerkabine zu einem 16-Tonnen-Kran und anderes.

Schindler Ward-Leonard-Umformergruppe und Gleichstrom-Nebenschluß-Motoren röhrengesteuerter Pumpenantriebe mit automatischer Regelung auf konstanten Druck.



**Ing. G. Herzog & Co., Feldmeilen**  
Halle 13, Stand 4675

«Mehr Komfort bei niedrigeren Kosten», unter dieser Devise ist der Hovaltherm-Kessel zu seinem fast weltweiten Erfolg gekommen. Als Konstruktion, die mit der Tradition vollständig gebrochen hat, weist der Hovaltherm-Kessel so viele Vorteile auf, daß nur die Besichtigung und die persönliche Aussprache mit einem beratenden Fachmann am Stand der Firma umfassend genug orientieren kann. Zentralheizungs-Kessel und Warmwasserboiler sind in einem Apparat zusammengebaut. Daraus resultiert eine selten hohe Wirtschaftlichkeit und Leistung sowohl für die Heizung als auch für die Warmwasserbereitung.

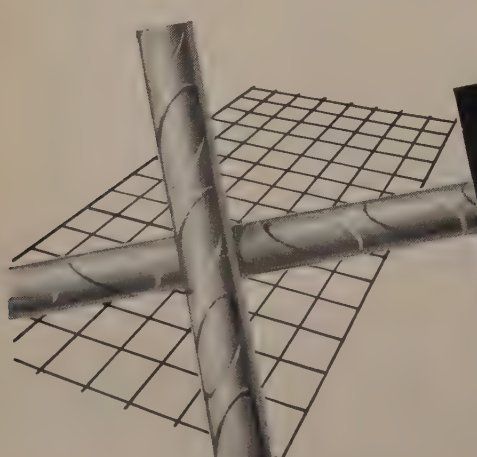
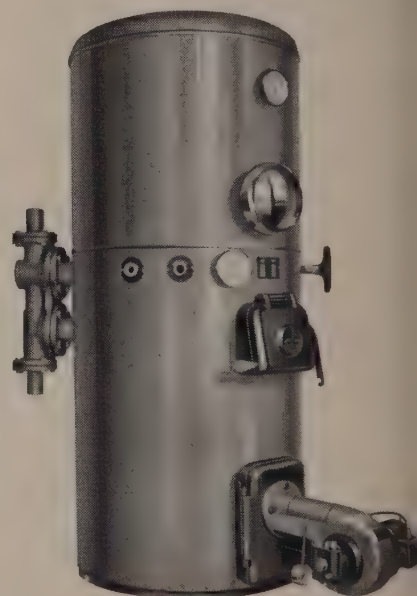
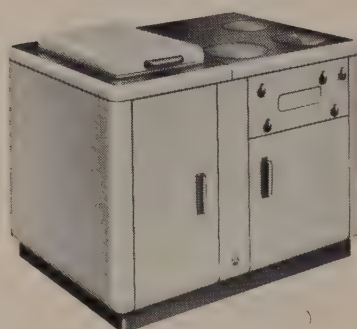
Weil Hovaltherm keine luxuriöse Spezial-einrichtung ist, kommt er nicht nur für das komfortable Einfamilienhaus und die Villa in Frage, sondern gleichfalls für das Mehrfamilien- und Appartementshaus, das Hotel, Schulhaus usw. Damit ist ein neuer Begriff des Wohnkomfortes zum Allgemeingut geworden: «Praktisch unbeschränkt Warmwasser!»

Wenn Hovaltherm das ideale Aggregat für die ölgefeuerte Heizungsanlage ist, darf der Hoval-Zentralheizungs-Kochherd für die mit festen Brennstoffen ge-

feuerten Kleinanlagen als die interessanteste Lösung bezeichnet werden.

Hoval-Zentralheizungs-Kochherde erlauben das Heizen, Kochen und Warmwasserbereiten von einer Feuerstelle aus. Sie sind deshalb außerordentlich wirtschaftlich im Betrieb und sparen Arbeit und Platz.

Die Hoval-Herde sind aber nicht nur wirtschaftlich, sondern sie sind auch in bezug auf Formgestaltung führend: Die geschlossene harmonische Linie vermeidet jede unnötige Verzierung oder modische Übertreibung. Außen säurefest porzellan-emailliert in einer selten schönen Nuancierung, bildet der Hoval-Herd so für die Küche ein Schmuckstück, auf welches jede Hausfrau sehr stolz ist.



Profilierte

**PERFEKT**

Armierungsnetze

erhöhen die Haftfestigkeit auf **300%.**

Mehr als 50% Gewichtsersparnis  
Ausführlicher Katalog mit Berechnungstabellen durch:

**EMIL HITZ**

Fabrik für Drahtgeflechte  
Zürich 3 Grubenstr. 29 Tel. 33 25 50

Zweigbetrieb Basel:  
Ob. Rebgasse 40 Tel. 32 45 92

## MODERNE KÜCHE · BLOCKKOMBINATION

DOUSSE



**Mena-Lux**

Jedes Ding, jeder Apparat befindet sich an seinem Platz. Der elektrische Kochherd, der Kühlschrank, der Boiler, der Spültisch mit Tropfteil, die Rüstnische, die Schränke mit Tablar und der Schubladenstock. Die Chromstahlabdeckung und die aparte Emailfarbe des Unterbaus tragen wesentlich zum äußerst einfachen Unterhalt der Kombinationen bei.

LA MÉNAGÈRE AG. MURTEN

## Buchbesprechungen

Richard Neutra

### Mensch und Wohnen

320 S., 372 Abb., davon 4 vierfarbig, 48 Grundrisse, 34 Handskizzen des Autors. Verlagsanstalt Alexander Koch GmbH, Stuttgart.

Es ist ein seltener Glücksfall, daß ein vielbeschäftigter und berühmter Architekt selbst zur Feder greift, um die Gedanken zu formulieren, die den geistigen Gehalt seines Schaffens bestimmen. In diesem Buche geschieht dies nun in engem Zusammenhang mit der Publikation zahlreicher Wohnbauten Neutras, die wegen ihrer besonderen Eigenart und der Bedeutung, die ihnen im Rahmen der gesamten Architekturentwicklung zukommt, bereits weltberühmt wurden.

Der Bauherr, wie Neutra ihn sieht, ist mehr als ein Mensch mit den sprichwörtlichen fünf Sinnen. Er ist für ihn ein vielfältig empfindsames Wesen mit Millionen von Empfangsorganen, die auf Anregungen und Entwicklungen der Außenwelt reagieren.

Neutra stellt einmal die Kunst des Architekten in Parallele mit der des Arztes,

bei der die Anhäufung von Wissen in der menschlichen Fähigkeit des Sich-einfühlens ihre wichtigste Ergänzung findet. Daher denkt er sich den Entwerfer nicht einfach als einen Mann, der an Stelle der herkömmlichen Baustoffe nunmehr Aluminium und Plexiglas verwendet oder in einem Spiel modischer Formen und Farben schweigt. Er sieht ihn mit der gefahrbringenden Macht des Entwurfes begabt, von außen her Störungen des inneren Gleichgewichts hervorzurufen oder auszuschalten; er empfindet die große Verantwortung des Architekten für ein gesundes Leben und den Weiterbestand der Menschheit inmitten der uns umgebenden und einzwängenden Hülle von Bauten und Städten. – Er plädiert schließlich für eine dem menschlichen Organismus wohlbekömmliche, nicht dem Verschleiß, sondern dem Bestand dauernden Lebens dienende Entwurfsauffassung.

Für den Leser ist es nun außerordentlich interessant zu erleben, wie sich Neutras Entwurfsauffassung bei seinen eigenen Bauten dokumentiert. Vorzügliche Abbildungen und klare Grundrisse von größtenteils noch nicht veröffentlichten Wohnhäusern werden dieser Aufgabe voll gerecht. Die einleitende Beschreibung zu den einzelnen Bauten und selbst die Bildbeschriftungen erläutern und unterstreichen Neutras Gedankengänge am konkreten Beispiel.

Bewundernswert an seinen Bauten ist die lebendige Beziehung zwischen dem Naturgewachsenen und von Menschenhand Geschaffenen. Die einzelnen Konstruktionselemente sind sauber voneinander getrennt und geben dem jeweils verwendeten Baustoff eine interessante und natürliche strukturelle Wirkung. Vorbildlich ist ferner die Organisation der Grundrisse durch ihre klare Gliederung der einzelnen Lebensvorgänge: Das Gemeinschaftsleben der Familie wie die Möglichkeit zur geruhsamen

Zurückgezogenheit sind gleichermaßen bedacht, die Arbeitslast der Bewirtschaftung ist auf ein Minimum beschränkt. Eine befreiende Weiträumigkeit bleibt selbst bei den kleinsten Bauten gewahrt; lockere Raumfolge und großzügige Durchblicke in die Landschaft sind hierbei gleichwertig beteiligt. Was dem Leser beim Studium dieses Werkes klar vor Augen tritt, trifft sich wohl mit dem Ausspruch Richard Neutras: «Wohnarchitektur, vielleicht mehr als irgend etwas anderes, ist eine unermessliche, unerschöpfliche Kunst» – und Neutra ist ein Meister dieser Kunst. Seine Worte und Werke verdienen auf dem ganzen Erdenrund Beachtung, denn Wohnungssuche ist nach seinen Worten «im Grunde nur die Suche nach einem langwährenden und bleibenden Glück».

Walter Henn

### Bauten der Industrie

Verlag Georg D. W. Callwey, München. Band 1: 240 Seiten mit vielen Zeichnungen, Plänen und Details. Band 2: 268 Seiten mit Photos vieler Beispiele; 30 Seiten mit konstruktiven Einzelheiten. Als weiteres Glied in einer Kette von Fachbüchern über bestimmte Teilgebiete des Bauens gibt der Verlag D. W. Callwey, nun dieses Werk über den Industriebau heraus. Das darin behandelte Gebiet ist in voller Entwicklung begriffen und deshalb in seiner Weite schwer abzugrenzen. Dementsprechend ist auch der Rahmen dieses zweibändigen Werkes, sowohl in der Auswahl der Beispiele, wie auch in der Behandlung des Stoffes von den Wurzeln der Planung bis zu den kleinsten Ästen der Konstruktion, weit gefaßt worden. Trotzdem war es dem Verfasser, Professor für Baukonstruktionen und Industriebau an der Technischen Hochschule Braunschweig, nur möglich, einen Überblick zu geben, ohne in die Tiefen der vielen Spezialgebiete vorstoßen zu können.

Im ersten Band sind in einem, mit vielen Zeichnungen ausgestatteten ersten Teil die allgemeinen Grundlagen, wie die Standortbestimmung und die Planung von Gesamtanlagen, die Gestaltung und die Konstruktionssysteme behandelt. Den zweiten Teil nimmt ein Sachlexikon zur Ausführung von Industriebauten ein, das für den Praktiker wertvoll ist. Der zweite Band ist ein internationaler Querschnitt durch das immense Gebiet des heutigen Industriebaues. Über 200 Beispiele aller architektonischen Richtungen und von unterschiedlicher Qualität und Eigenart werden durch Photographien – zum Teil Farbaufnahmen – und durch Planwiedergaben dargestellt. In einem dreißig Seiten starken Anhang finden sich die dazugehörenden konstruktiven Einzelheiten. Sie sind durch die Mitarbeiter und Helfer des Verfassers einheitlich und übersichtlich umgezeichnet und beschriftet worden.

Gründlichkeit und wissenschaftliches Denken geben dem fachlich hochstehenden Buche das Gepräge.

Giselher Wirth

### Habitation 1945-1955

Herausgegeben von der U.I.A., der Union Internationale des Architectes. Bouwcentrum Rotterdam.

Die Idee ist nicht schlecht: In einem Sammelband werden einzelne Bauten aus allen Ländern auf losen Blättern vereinigt, so daß wir stets die Übersicht nachführen und à la page halten können. Jedem Land ist seine Übersichtskarte zugesellt. So soll eine Grundlage errichtet werden, um eine mondiale Übersicht über die besten und rationellsten Grundrisse für Volkswohnungen zu ermitteln, vor allem im Hinblick auf die Reduzierung der Grundrisse. Der Band wurde im Hinblick auf den Kongreß der U.I.A. im Sommer 1955 in Holland fertiggestellt, mit dem Plan ihn später zu ergänzen und zu erweitern.



## Sie haben gut gewählt . . .

denn ein mit CTW Dachpappen isoliertes Flachdach hält länger.

Auch der Fabrikbau und das Wohnhaus der Firma W. Wirz in Sissach ist mit **CTW Dachpappen** eingedeckt worden. Verlegt wurde die **CTW Dachpappe** durch die Bedachungsfirma E. Böhi in Liestal.



**CHEMISCH-TECHNISCHE WERKE AG., MUTTENZ-BASEL**

# GARDY

für die Architektur von heute



Der neue Schalter  
mit Federbefestigung  
erfordert keine  
Einstellarbeit mehr!

## EM

ELEKTRO-MATERIAL AG

Generalvertretung  
Zürich Genf  
Basel Lausanne  
Bern Lugano

GARDY S.A. GENÈVE

Da der Band in Holland zusammengestellt wurde, sind unvermeidlicherweise die holländischen Beispiele ausgesprochen in der Überzahl. Als weitere Länder erscheinen Algerien, Westdeutschland, Argentinien, Brasilien, Norwegen und Polen. Da Frankreich, Italien, Schweiz und England noch nicht behandelt sind, ist es schwer, sich über den Wert der Publikation ein auch nur annähernd abschließendes Urteil zu bilden. K.

### Mathematik für das Bauwesen

Dr. Fritz Bewert  
Band I. 323 Seiten mit 266 Bildern.  
Fachbuchverlag Leipzig 1955.

Der erste Teil des Lehrbuches enthält eine eingehende Darstellung der elementaren Rechnungsarten bis zur Potenz-, Wurzel- und Logarithmenrechnung. Daneben werden die algebraischen Gleichungen aus diesen Gebieten und ihre Funktionsdarstellung im kartesischen Koordinatensystem behandelt. Auch die bei allen Baukonstruktionen immer wiederkehrenden Grundlagen der Geometrie sind hier zu finden. Der zweite Teil ist den trigonometrischen Funktionen für Winkel sämtlicher Quadranten gewidmet. Besonders auf die praktischen Belange des Bauwesens (z. B. Berechnung von Gewölben) ist die im dritten Teil behandelte Stereometrie abgestimmt. Ausgewählte Kapitel aus der analytischen Geometrie der Ebene bilden den Abschluß des Lehrbuches.

### Handbuch des Planungsingenieurs in der Bauindustrie

Herausgegeben vom Allunions-Büro für typisierte Projektierung und technische Forschungen. Übersetzung aus dem Russischen. 119 Seiten mit 4 Bildern, 91 Tabellen und einem Anhang der wichtigsten Transport-, Belade- und Entladetabellen für die Planungsarbeit des Bauingenieurs

In der DDR. Fachbuchverlag Leipzig 1955. Das Buch gibt dem Planungsingenieur Unterlagen für den Transport, die Arbeiten beim Ent- und Verladen und für die Einrichtung von Baulagern. Bei der Ausarbeitung der Bauausführungsbedingungen und bei der Aufstellung des technischen Entwurfs leistet es wertvolle Hilfe. Im einzelnen werden so bedeutende Fragen, wie der Bau von Eisenbahngeleisen, die Anlage von Straßen für den Kraftwagentransport, Bau von Lokomotivschuppen, Garagen und Reparaturwerkstätten behandelt. Außerdem betrachtet der Verfasser die Leistungsfähigkeit der verschiedensten Transportmittel und gibt eine genaue Darstellung aller beim Verladen und Entladen vorkommenden Arbeiten, sowie Hinweise für die Einrichtung von Baumaterialienlagern.

### Hinweise

#### Japanisches Ausstellungshaus

Die klassischen japanischen Architekturformen sind schon lange von vielen okzidentalischen Architekten von ebenso großer Bedeutung für die zeitgenössische Formgebung als die eigentliche west-

ländische Tradition selbst angesehen worden. Eine nähere Untersuchung jedes japanischen Hauses wird vier bedeutende Merkmale aufweisen, die diese Bedeutung unterstützen: Pfosten und Überlieger Rahmen-Konstruktion, variable Zimmerdimensionierung, naher Zusammenhang zwischen Interieurs und Exterieurs und die ornamentale Qualität des strukturellen Systems als solches. In dem Museum of Modern Art in New York befindet sich im Garten ein japanisches Ausstellungshaus. Es hat Schiebewände, ein gebogenes Dach aus Zypressenrinde und breite Verandas mit Aussicht auf einen Garten und einen kleinen See. Das Haus wurde von Junzo Yoshimura, dem berühmten japanischen Architekten und Professor an der Tokioer Universität der feinen Künste, gezeichnet und ist unter seiner Beaufsichtigung mit Hilfe von japanischen Kunsthandwerkern zusammengesetzt worden.

Das Haus, das auf dem Prototyp des 16. und 17. Jahrhunderts beruht, wurde unter einer der größten Perioden der japanischen Architektur geschaffen. Es wurde erst in Nagaoya gebaut, dann auseinandergenommen und nach New York geschickt. Es ist authentisch. Das Haus enthält einen Hauptraum, Shoin benannt, einen zweiten großen Raum, einen Tee-Zeremonienraum, aus Nadelholz, Bambus und ockerfarbiger Erde gebaut, ein Bad mit einer eingelassenen hölzernen Wanne, eine Küche mit einem Ofen aus Erde und wachsgemischtem Kalk gebaut, Verandas, und eine Brücke, die den Tee-Zeremonienraum mit der Hauptabteilung des Hauses verbindet. Säulen aus Hinoki (japanische Zypresse) tragen das gebogene Dach, das mit Zypressenrinde belegt ist. Innere und äußere Schiebewände können total entfernt werden und machen somit das Haus im Bauplan variabel. Schiebepaneele, aus Papier hergestellt, und Fusuma benannt, trennen die Räume voneinander.

Die äußeren Wände können dem Blick ganz eröffnet werden oder völlig verschwinden. Der Garten um das Haus ist von einer Mauer umgeben, die vor fremden Blicken schützt.

Nach westländischen Begriffen ist das Haus nur spärlich möbliert; aber die Japaner, wenn sie ihre Betten, niedrigen Tische und Kommoden nicht benutzen, stellen sie beiseite. Große Kissen, mit orangefarbener Seide bezogen, sind statt Stühlen direkt auf den Fußboden gelegt, der mit Reishalm Matten, Tatami, benannt, belegt ist. Im Hauptraum befindet sich ein eingebauter Schreibtisch und ein eingebauter Schrank mit Schiebetüren. Die Japaner benutzen Gemälde und dekorative Gegenstände, die sie oft auswechseln. Die leeren Interieurs eines japanischen Hauses wirken durch ihre Konstruktion schon dekorativ.

Landschaftsbilder in schwarzer Tusche, von Kaii Higashiyama, schmücken die Schiebepaneele in den beiden Haupträumen, Bilder oder Blumen sind im Tee-Zeremonienraum verteilt.

Der japanische Garten soll von Hause aus betrachtet werden und soll nicht als Aufenthaltsort außerhalb des Hauses dienen. Die breiten Veranden des Hauses werden als Aufenthaltsräume benutzt.

#### Fotografenliste

H. Grauwiller, Liestal  
Foto Ikki Arnold, München  
Dr. Baerend, München  
Bohnert & Neusch, Mannheim  
Max Göllner, Frankfurt am Main  
Heidersberger, Braunschweig  
Hugo Schmölz, Köln  
Ben Schnall, New York  
Strüwing, Kopenhagen

Satz und Druck Huber & Co. AG.  
Frauenfeld



## REXTHERM

Küchenkombination

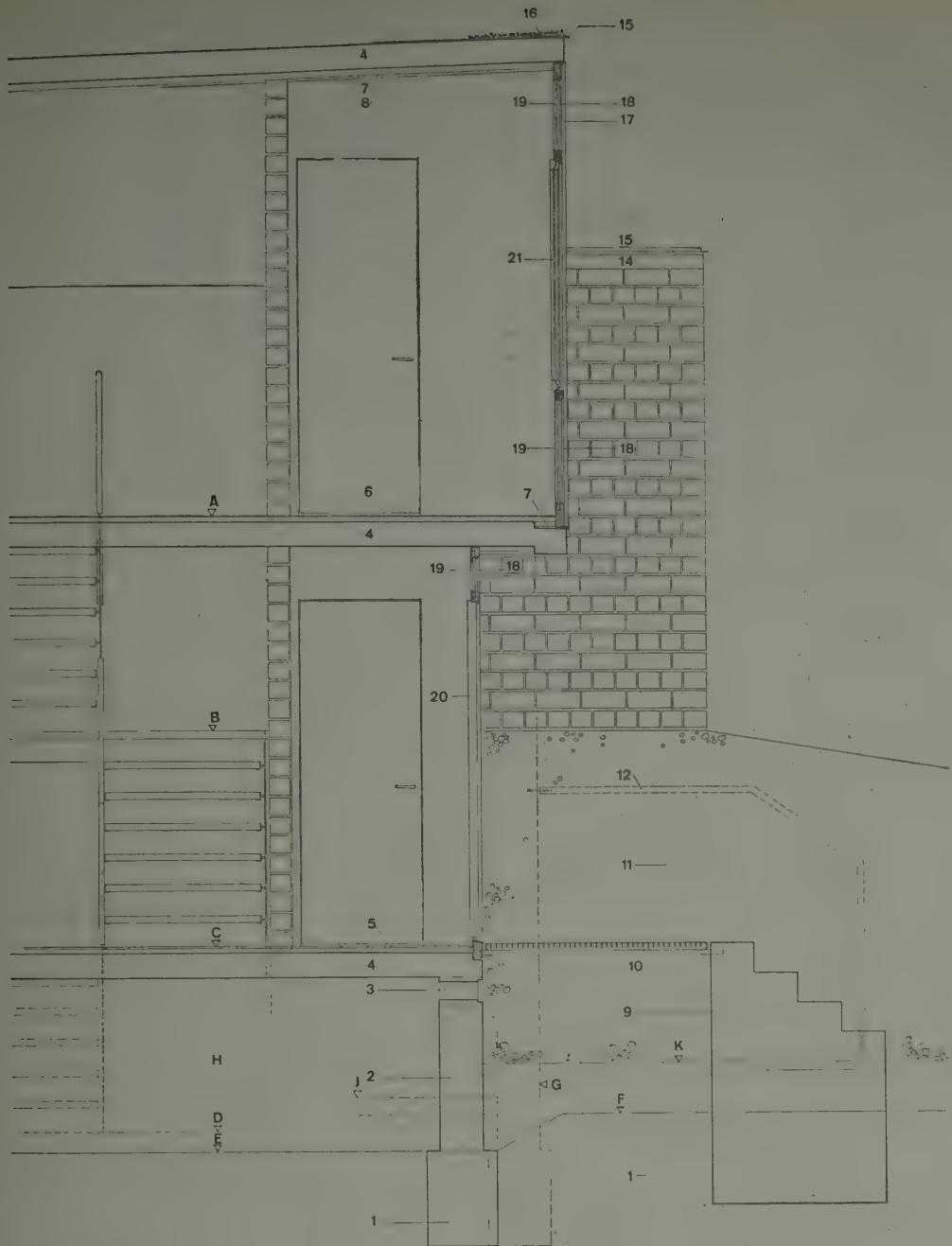
*Die glückliche Lösung*

für den neuzeitlichen Haushalt!

Verlangen Sie den ausführlichen Prospekt und Offerte

Außenwand,  
Hauseingang und  
TreppenhausMur extérieure, entrée de la maison et cage  
d'escalierOutside wall, Main entrance and Stair-  
wellMöbelwerkstätte Walter Wirz in Siss-  
ach/Basel-LandAtelier de fabrication de meubles Walter  
Wirz à Sissach/Bâle CampagneFurniture factory of Walter Wirz in Siss-  
ach/Basel-Land

Architekt: Hans von Moos, Liestal

Wohnhauseingang / Entrée de la maison /  
House entrance 1:40

A Spielhalle / Hall de jeu / Play-room

B Wohnraum / Salle de séjour / Living-  
room

C Eingang / Entrée / Entrance

D Kellervorplatz / Couloir de la cave /  
Basement terraceE OK Aushub Baugrube / Arête supé-  
rieure de la fouille de construction /  
Excavation for buildingF OK Aushub Hofraum / Arête supé-  
rieure de la fouille de la cour / Excava-  
tion for courtG VK Garagenaußenwand / Arête avant  
du mur extérieur du garage / Garage  
outside wallH Ventiliertes Hohlraum / Espace vide  
ventilé / Ventilated hollow structureI OK Garageboden / Niveau du sol du  
garage / Garage floor

K OK Hof / Niveau de la cour / Courtyard

1 Fundament Beton PC 150 / Fondation  
béton PC 150 / Foundation concrete  
PC 1502 Betonsockel und aufgehendes Beton-  
mauerwerk PC 250 + 1% Plastocrete /  
Socle en béton et maçonnerie de béton  
en PC 250 + 1% de platocrete / Con-  
crete plinth and vertical concrete  
masonry PC 250 + 1% Platocrete3 Ventilation Zementrohr Ø 10 / Tuyau  
de ventilation en ciment, Ø 10 / Ven-  
tilation cement duct diameter 104 Massivplatte / Dalle massive / Solid  
slab5 Unterlagsboden und Mosaik / Sous-  
plancher et mosaïque / Floor founda-  
tion and inlay6 Unterlagsboden, Flitzkarton und Inlaid /  
Sous-plancher, carton feutré et Inlaid /  
Floor foundation, felt board and Inlaid  
surface

7 Korraibitz

8 Weißputz / Crépi blanc / White render-  
ing9 Treppe Beton PC 300 geschliffen /  
Escalier en béton PC 300 poli / Stairs  
concrete PC 300 washed10 Gitterrost, auf 6 Dollen aufliegend /  
Grille reposant sur 6 goulons / Grill-  
work resting on 6 pegs11 Beton PC 300, Korn 20/60 mm, scha-  
lungsroh / Béton PC 300, grain 20/60 mm,  
brut / Concrete PC 300 grain 20/60 mm,  
rough surface12 Treppenhandlauf Geländerrohr 2" /  
Main courante tube de rampe 2" /  
Stair railing 2" balustrade tubing13 Kalksandsteinmauerwerk 25 cm, voll-  
fugig vermauert / Maçonnerie de grès  
calcaire de 25 cm d'épaisseur, entière-  
ment jointoyée / Sand-lime brick ma-  
sonry 25 cm, sealed joints14 Deckenplattenkante / Arête de la dalle  
massive / Edge of ceiling slab15 Asphaltbleche / Tôles asphaltées /  
Asphalt sheets16 3lagiges Kiesklebedach / Triple toiture  
en gravier aggloméré / 3-ply stuccorooft17 L-Eisen 20/20/1,5 mm als Anschluß  
Fensterahmen/Putz / Fer en L 20/20/  
1,5 mm comme raccord cadre de fe-  
nêtre/enduit / L-irons 20/20/1,5 mm, as  
window frame attachment, rendering18 fest verglaster Rahmen / Cadre à vi-  
trage fixe / Fixed pane windows19 DV-Einsatzflügel / Battant DV à in-  
sérer / DV casement window20 Haustüre abgesperrt 50 mm Deck-  
furnier Naturesche / Porte d'entrée  
plaquée de 50 mm, frêne naturel /  
House door with 50 mm surface ven-  
nering natural ash21 Drehkipplügel / Battant pivotant bas-  
culant / Hinged casement

## Möbelwerkstätte Walter Wirz in Sissach

Atelier de fabrication de meubles Walter  
Wirz à Sissach/Bâle Campagne  
Walter Wirz Furniture factory in Sissach

Architekt: Hans von Moos, Liestal

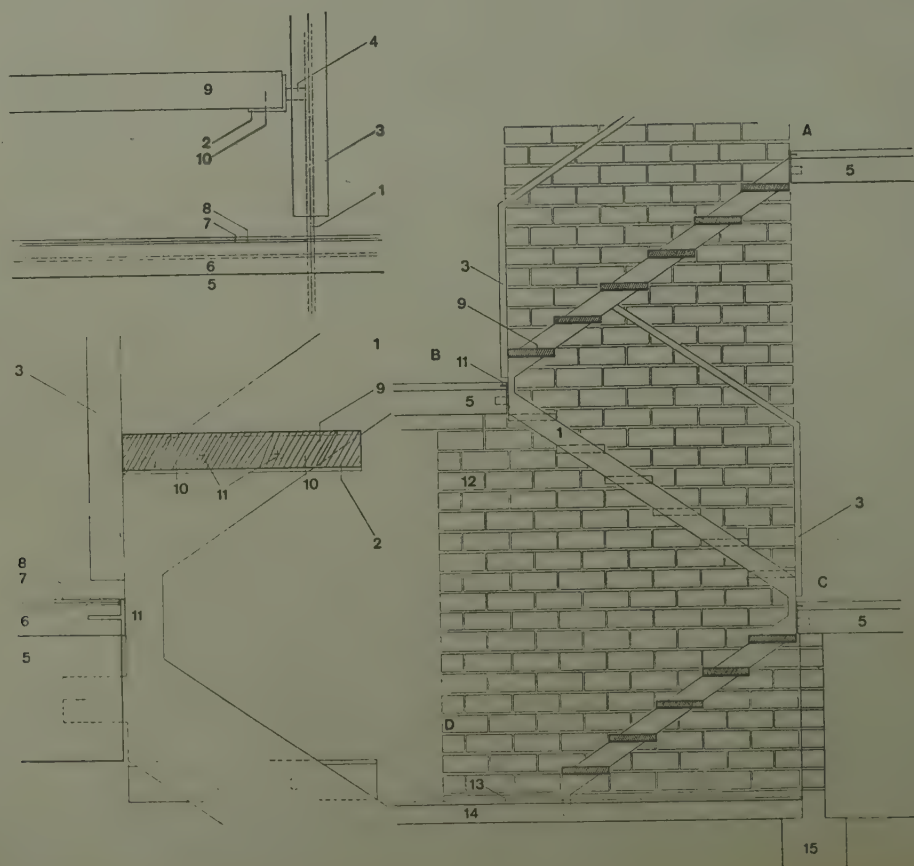
I  
Gesamtschnitt / Coupe / Over-all section  
1:40

II  
Schnitt durch Podestanschluß / Coupe  
du raccord au palier / Section through  
landing connection

III  
Geländer und Treppenansicht am Podest/  
Rampe et élévation de l'escalier à la hau-  
teur du palier / Railing and view of stairs  
at landing 1:8

- A Spielhalle / Hall de jeu / Play-room
- B Wohnraum / Salle de séjour / Living-  
room
- C Eingang, Garderobe / Entrée, vesti-  
aire / Entrance, Cloakroom
- D Kellervorplatz / Couloir de la cave /  
Basement terrace

- 1 Treppenwange Flachisen 8/115 mm /  
Limon d'escalier en fer plat 8/115 mm /  
Stair horse flat iron 8/115 mm.
- 2 Trittaufleger L-Eisen scharfkantig 40/  
40/3 / Appui de marche, fer en L à arête  
vive 40/40/3 / Step bearing L-iron sharp-  
edged 40/40/3
- 3 Geländerrohr 1 1/2" mit 1" verschweißt/  
Tube de rampe 1 1/2" soudé à 1" / Rail-  
ing 1 1/2" with 1" welded
- 4 Distanzhalter Rundisen Ø 12 mm mit  
1 und 2 verschweißt / Fer rond Ø 12 mm  
d'écartement, soudé à 1 et 2 / Spreader  
round iron diameter 12 mm with 1 and  
2 welded
- 5 Eisenbetonplatte, schalungsroh, ge-  
strichen / Dalle de béton armé brut,  
peint / Ferro-concrete slab, rough  
surface, painted
- 6 Unterlagsboden / Sous-plancher /  
Floor foundation
- 7 Filzkarton 700 g/qm / Carton feutré  
700 g/m² / Felt board 700 gr/qm.
- 8 Inlaid 2 mm
- 9 Treppentritt Buche gedämpft, 40/  
260 mm / Marche en hêtre, 40/260 mm /  
Step dull beech, 40/260 mm.
- 10 Holzschrauben / Vis à bois / Wood  
screws
- 11 Belagsabschluß, scharfkantiges T-  
Eisen 40/40/3 mm / Raccord au revête-  
ment, fer en T à arête vive 40/40/3 mm /  
Floor supports, sharp-edged T-irons  
40/40/3 mm.
- 12 Kalksandsteinmauerwerk geschlämmt,  
gestrichen / Maçonnerie de grès cal-  
caire jointoyée et peinte / Sand-lime  
brick masonry washed painted
- 13 Zementüberzug 2 cm / Chape de ci-  
ment 2 cm / Cement coating 2 cm.
- 14 Stampfbeton 10 cm / Béton damé  
10 cm / Pressed concrete 10 cm.
- 15 Fundament PC 150 und Sockel PC 250 /  
Fondation PC 150 et socle PC 250 /  
Foundation PC 150 and plinth PC 250

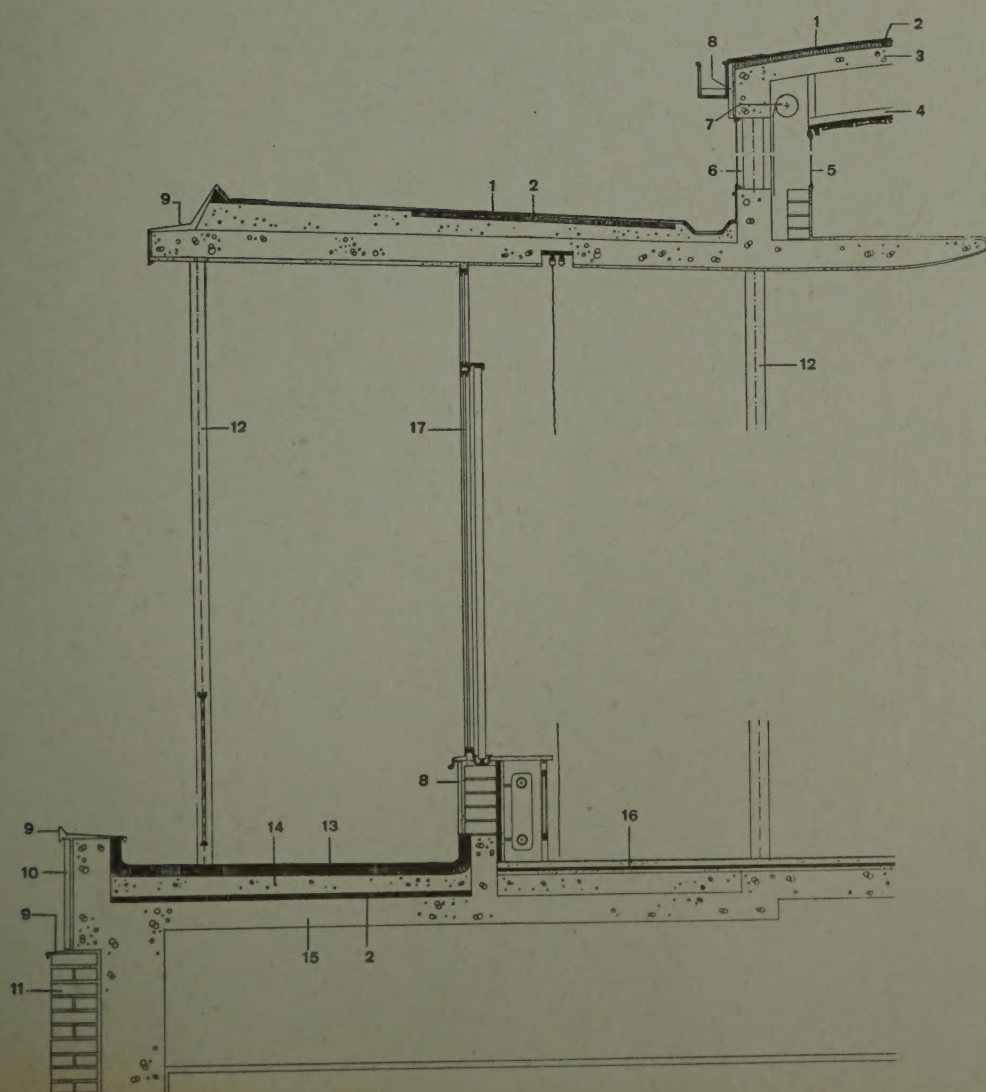
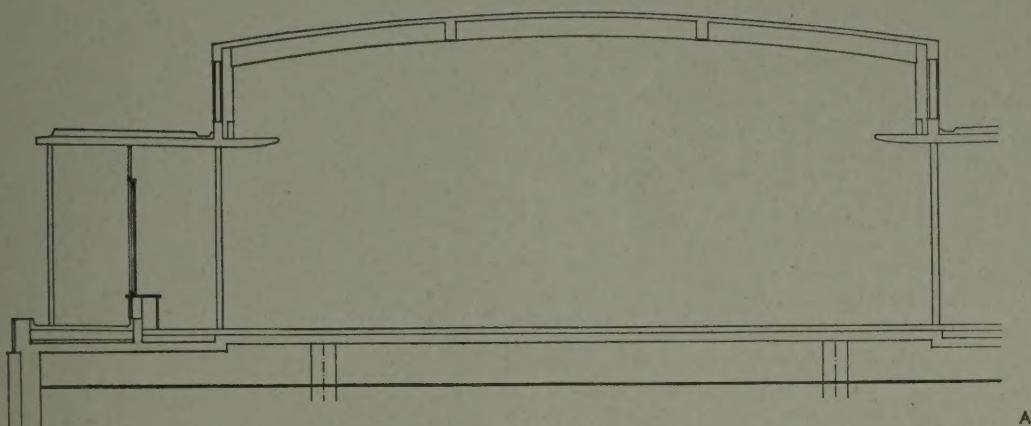


Außenwandschnitt  
KantinensaalCoupe du mur extérieur de la salle de la  
cantine

Outside wall section canteen hall

Verwaltungsgebäude der Sozialabtei-  
lung der Farbenfabriken Bayer, Lever-  
kusenBâtiment administratif du service social  
de la fabrique de couleurs Bayer, Lever-  
kusenAdministrative building of the welfare depart-  
ment of Bayer dye factory, LeverkusenArchitekt: Reg.-Bmstr. a. D. Paul  
Schaeffer-Heyrothsberge  
BDA, WiesbadenMitarbeiter: Dipl.-Ing. Heinz Heier  
Dipl.-Ing. Hans Otto von  
LilienfeldA Schnitt Kantinensaal / Coupe de la  
salle de la cantine / Section canteen  
hall 1:150B Schnittdetail Kantinensaal / Coupe de  
la salle de la cantine / Section detail  
canteen hall 1:40

- 1 Papplage 3mal / Triple couche de carton / Paper board layer 3-ply
- 2 Korkisolierung / Isolement au liège / Cork insulation
- 3 Stahlbeton-Schale / Coquille de béton armé / Steel-reinforced shell
- 4 Mahagoni-gestäbte Decke auf Lattenunterkonstruktion / Plafond en listes d'acajou sur sous-construction en lattes / Mahogany moulded ceiling on lath framework
- 5 Inneres Fensterband / Penture intérieure / Interior window strip
- 6 Äußeres Fensterband / Penture extérieure / Exterior window strip
- 7 Verdunklung / Obscurcissement / Shades
- 8 Gallsche Riemchen / Annelet de Gail / Beading
- 9 Zinkblech-Abdeckung / Revêtement de tôle de zinc / Sheet zinc covering
- 10 Natursteinplatte / Dalle de pierre naturelle / Native stone slab
- 11 Blaubunt-Klinkervormauerung / Parement en klinker / Blue clinker front masonry
- 12 Stahlrohrstütze / Appui en tube d'acier / Tubular steel support
- 13 Gartenmannbelag / Revêtement Gartenmann / Gartenmann flooring
- 14 Gefällebeton / Béton coulé / Poured concrete
- 15 Stahlbetondecke / Dalle de béton armé / Steel-reinforced concrete ceiling
- 16 Gummifußboden auf schwimmendem Estrich / Plancher en caoutchouc sur aire flottante / Rubber flooring on floating layer of mortar
- 17 Stahlschiebefenster / Fenêtre coulissante en acier / Steel sliding window



Détail du mur extérieur  
Outside wall detail

Plan détachable  
Design sheet

4/1956

Verwaltungsgebäude der Sozialabteilung der Farbenfabriken Bayer, Leverkusen

Bâtiment administratif du service social de la fabrique de couleurs Bayer, Leverkusen

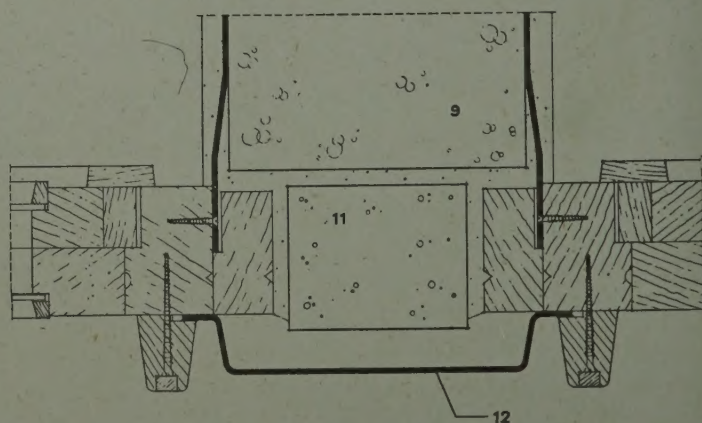
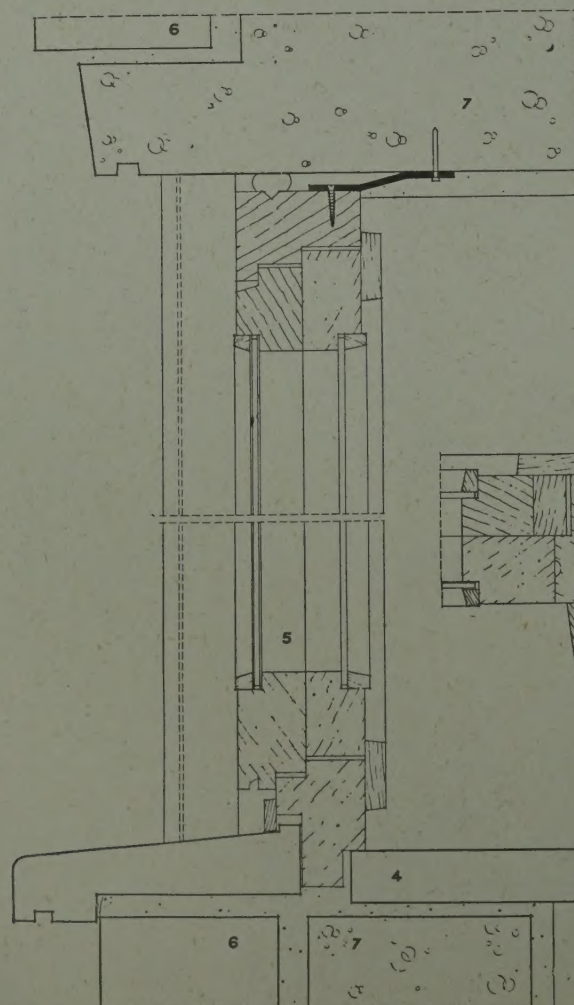
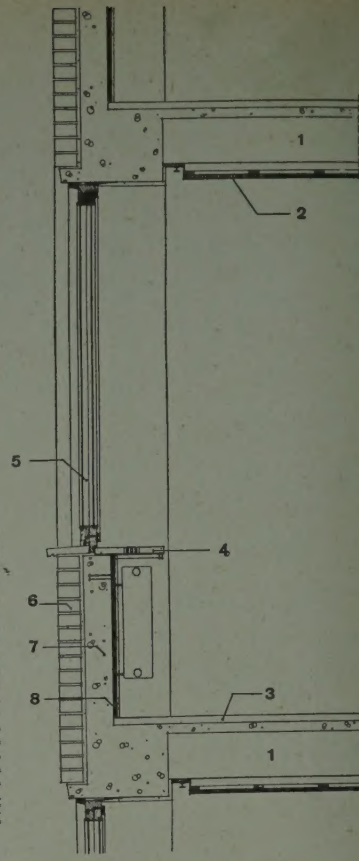
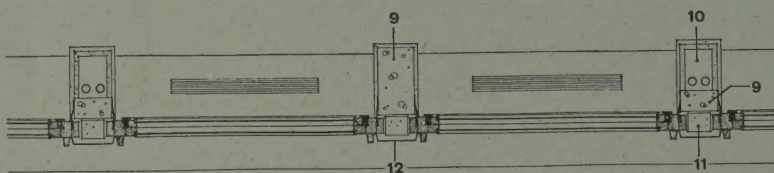
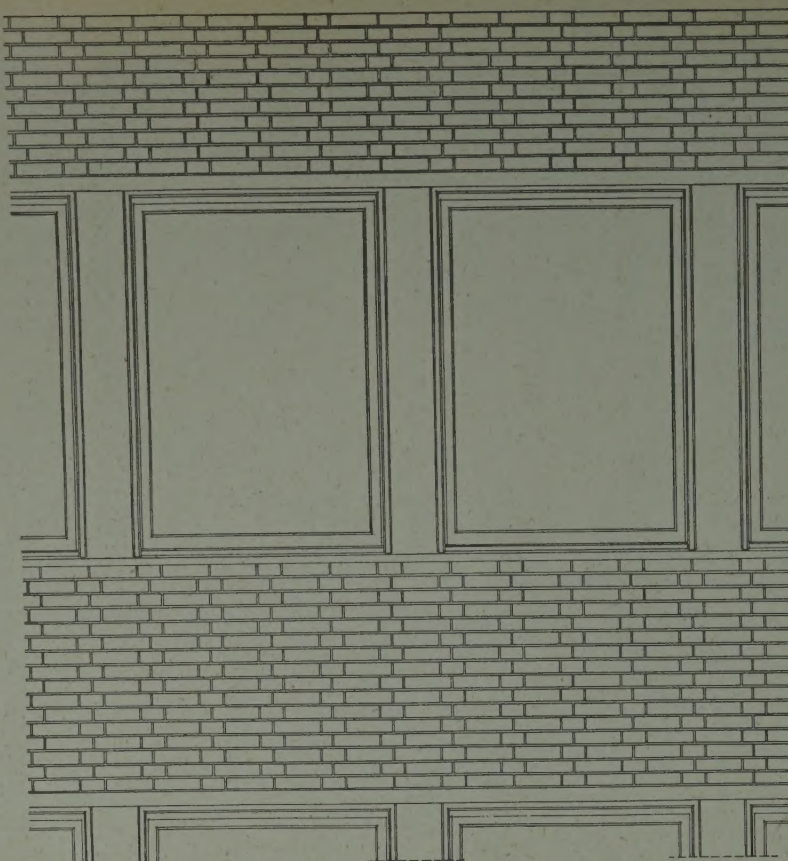
Administrative building of the welfare department of Bayer dye factory, Leverkusen

Architekt: Reg.-Bmstr. a. D. Paul Schaeffer-Heyrothsberge  
BDA, Wiesbaden

Mitarbeiter: Dipl.-Ing. Heinz Heler  
Dipl.-Ing. Hans Otto von Lilienfeld

- A Ansicht / Elévation / View 1:40
- B Grundriß / Plan / Ground plan 1:40
- C Querschnitt / Coupe / Cross section 1:40
- D Fensterschnitt / Coupe d'une fenêtre / Window section 1:5
- E Fenstergrundriß / Plan d'une fenêtre / Window plan 1:5

- 1 Stahlbeton-Rippendecke / Plafond nervuré en béton armé / Steel reinforced concrete ribbed ceiling
- 2 Schallschluckplatten auf Lattung / Panneaux acoustiques sur lattes / Sound-proofing slabs on laths
- 3 Linoleum auf Elasticzellestrich / Linoléum sur aire cellulaire élastique / Linoleum on elastic cellular mortar layer
- 4 Marmorfensterbank mit Warmluft-schlitzten / Appui de fenêtre en marbre avec fentes à air chaud / Marble window sill with hot air vents
- 5 Schwingflügel-Verbundfenster / Fenêtre compound à battants oscillants / Hinged casement-compound window
- 6 Blaubunt-Klinker-Vormauerung / Parement de klinker / Blue clinker front masonry
- 7 Stahlbetonbrüstung / Allège en béton armé / Steel-reinforced parapet
- 8 Heraklithplatte / Dalle Héraklit / Heraklite slab
- 9 Stahlbetonstütze / Appui en béton armé / Steel-reinforced support
- 10 Installationsschacht / Puits d'installation / Installation shaft
- 11 Bimsvormauerung / Parement en pierre ponce / Pumice stone front masonry
- 12 Emailliertes Stahlblech / Tôle d'acier émaillée / Enamelled steel sheet



I  
Fassadenschnitt der Konsulate Frankfurt  
und Stuttgart / Coupe de la façade des  
consulats à Francfort et Stuttgart /  
Elevation section of the Frankfurt and  
Stuttgart consulates 1:12,5

- 1 Stahlriegel weiß / Appui en acier blanc /  
Steel cross-bar, white
- 2 Lamellenstoren / Stores à lamelles /  
Venetian blinds
- 3 Metallakustikplatten / Panneaux acous-  
tiques métalliques / Metal acoustic  
sheeting
- 4 Aluminiumfenster mit Senkaussteller-  
Beschlag / Fenêtre en aluminium avec  
ferrure pour store à projection auto-  
matique / Aluminium window with  
vertical opening fixture
- 5 Glaselbauselement grau / Élément en-  
castrable en verre gris / Built-in glass  
section, grey
- 6 Konvektor mit Verkleidung / Convec-  
teur avec revêtement / Convecteur  
with casing
- 7 Fensterbank in Kirchheimerschel-  
kalk (Edel Blaubank) / Appui de fenêtre  
en calcaire coquillier de Kirchheim /  
Window sill of Kirchheim shell lime-  
stone
- 8 DLW-Fliese auf fließendem Asphalt-  
estrich / Carreaux DLW sur aire d'as-  
phalte / Liquid DWL on poured as-  
phalt floor
- 9 Konstruktionsbeton / Béton de cons-  
truction / Construction concrete
- 10 Füllbeton / Béton de remplissage /  
Filling-in concrete

II  
Fassadendetail des Konsulates in Bremen  
/ Détail de la façade du consulat à Brême /  
Elevation detail of the Bremen consulate  
1:12,5

- 1 Stahlriegel, weiß / Appui en acier blanc /  
Steel crossbar, white
- 2 Aluminiumabdeckprofil / Profilé de re-  
couvrement en aluminium / Aluminium  
covering profile
- 3 Walzbleiabdeckung / Recouvrement  
en plomb laminé / Rolled lead covering
- 4 Absorbit
- 5 Vier Lagen Bitumenpappe / Quadruple  
couche de carton / Four layers of Bi-  
tumen cardboard sheets
- 6 Kork auf Bitumenpappe / Liège sur  
carton bitumé / Cork on Bitumen card-  
board
- 7 Iporit
- 8 Metallakustikplatten / Panneaux acous-  
tiques métalliques / Metal acoustic  
sheeting
- 9 Lamellenstoren / Stores à lamelles /  
Venetian blinds
- 10 Aluminiumprofileleiste / Profilé d'alu-  
minium / Aluminium profile batten
- 11 Kirchheimer Muschelkalk (Edel Blau-  
bank) / Calcaire coquillien de Kirch-  
heim / Kirchheim shell limestone
- 12 Stahlfenster, weiß / Fenêtre en acier  
blanc / Steel window, white
- 13 Konvektor mit Verkleidung / Convec-  
teur avec revêtement / Convecteur  
with casing
- 14 Leichtbetonsteine / Briques en béton  
léger / Light concrete bricks
- 15 Römischer Travertin / Travertin romain /  
Roman Travertine
- 16 Betonformstein für Heizungsinstalla-  
tion / Brique façonnée en béton pour  
l'installation du chauffage / Profiled  
concrete bricks for heating plant
- 17 DLW-Fliesen / Carreaux DLW / DWL  
tiles
- 18 Schwimmender Zementanstrich / Aire  
flottante de ciment / Floating cement  
coating
- 19 Trittschallisolierung / Isolement du  
bruit de choc / Soundproofing against  
footsteps

# Treppenhaus- und Treppendetail

Détails de la cage d'escalier et de l'escalier  
Staircase and staircase details

Amerikanische Konsulate in Deutsch-  
land

Consulats d'Amérique en Allemagne  
American consulates in Germany

Architekten: Otto Apel BDA,  
Frankfurt a. M.  
Mitarbeiter: Franz Mocken BDA

In Zusammenarbeit mit:  
Skidmore, Owins & Merrill,  
Architects and Engineers,  
New York

I  
Schnitt durch das Treppenhaus im Kon-  
sulat Düsseldorf / Coupe de la cage d'es-  
calier du consulat à Düsseldorf / Cross  
section of staircase in the Düsseldorf  
consulate 1:100

II  
Grundriß / Plan / Ground-plan 1:100

III  
Detail der Stahltreppe / Détail de l'esca-  
lier en acier / Section of steel staircase  
1:10

- 1 Stahlwange / Limon en acier / Steel  
stringer
- 2 Stufen und Podest aus Terrazzo (vor-  
fabriziert) / Marches et palier en ter-  
razzo (préfabriqué) / Steps and landing  
of Terrazzo (prefabricated)
- 3 Setzblech / Tôle de contremarche /  
Sheet-metal riser
- 4 Metallakustikplatten / Panneaux acous-  
tiques métalliques / Metal acoustic  
sheeting
- 5 Vierkant-Stahlrohrgeländer, Handlauf  
aus Aluminium / Rampe d'escalier en  
tube d'acier carré, main-courante en  
aluminium / Square steel-tube railing,  
aluminium handrail

## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design sheet

4/1956

Bauen + Wohnen

